叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 雅克·博纳瓦尔；(jacques Bonneval; Or,) 000001

2. 雅克·博纳瓦尔；(jacques Bonneval; Or,) 000002

3. 雅克·博纳瓦尔；(jacques Bonneval; Or,) 000003

4. 雅克·博纳瓦尔；(jacques Bonneval; Or,) 000004

5. 雅克·博纳瓦尔；(jacques Bonneval; Or,) 000005

6. 雅克·博纳瓦尔；(jacques Bonneval; Or,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雅克·博纳瓦尔；(Jacques Bonneval; Or,)
第1/6页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ʒɑːk,dʒeiks] [bɒ'neɪˌvæl] , [baɪ] [æn] ['mænɪŋ]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Jacques** **Bonneval** **,** **by** **Anne** **Manning**
这 项目 古腾堡 电子书 , 雅克 博纳瓦尔 , 经过 安妮 曼宁

古腾堡计划电子书，《雅克·博纳瓦尔》，作者：安妮·曼宁

[ʒɑːk,dʒeiks] [bɒ'neɪˌvæl] ;
JACQUES **BONNEVAL** **;**
雅克 博纳瓦尔 ;

雅克·博纳瓦尔；

[ɔːr] , [ðə; ði]
OR **,** **THE**
或者 , 这

或者，

[deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] .
DAYS **OF** **THE** **DRAGONNADES** **.**
天 的 这 龙鞭 .

龙之时代。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
BY **THE** **AUTHOR** **OF**
经过 这 作者 的

作者

['meri] ['pəuəl]
MARY **POWELL**
玛丽 鲍威尔

玛丽·鲍威尔

[ðə; ði]['lese 'fer] ['gɔspələ]
THE **FAIRE** **GOSPELLER**
这 公平 福音传道者

集市福音传道者

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.** **,** **ETC** **.**
ETC . , ETC .

等等。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] [boʊ'kɛər]
THE **FAIR** **OF** **BEAUCAIRE**
这 公平的 的 博凯尔

博凯尔集市

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mægdəlɪn]
THE FEAST OF ST . MAGDALEN
这 盛宴 的 英石 . 抹大拉的玛利亚

圣玛格达琳节

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[lez] -
LES ARÈNES
LES -

竞技场

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['ʃæmbrən]
MY UNCLE CHAMBRUN
我的 叔叔 尚布伦

我的叔叔钱布伦

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['pæspɔːrt]
THE PASSPORT
这 护照

护照

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['traɪəl] [baɪ]['faɪər]
TRIAL BY FIRE
审判 经过 火

烈火试炼

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[lɑː] [kwɑːsɛt]
LA CROISSETTE
洛杉矶 克鲁瓦塞特

十字路口

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['pəːsikjuːtid] , [jet] [nɑːt] [fər'seɪkən]
PERSECUTED , YET NOT FORSAKEN
受迫害 , 然而 不是 被遗弃的

虽遭迫害，却未被遗弃

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[kæst] [daʊn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [dɪ'strɔɪd]
CAST DOWN , BUT NOT DESTROYED
投掷 向下 , 但 不是 损毁

虽遭挫折，但并未被摧毁

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

" [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [gʊd] - [naɪt]
" MY NATIVE LAND , GOOD - NIGHT
" 我的 本国的 土地 , 好的 - 夜晚

我的祖国，晚安

" [ʒɑːk,dʒeiks] [bɒ'neɪˌvæl] :
" JACQUES BONNEVAL :
" 雅克 博纳瓦尔 :

雅克·博纳瓦尔：

[ɔːr] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
OR , THE DAYS OF THE DRAGONNADES
或者 , 这 天 的 这 龙鞭

或者，龙之时代

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] [boʊ'kɛər] .
THE FAIR OF BEAUCAIRE .
这 公平的 的 博凯尔 .

博凯尔集市。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mædʒɪk] , [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [ɪrz] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv]
There was magic , to my young ears , in the very name of the Fair of
那里 曾是 魔法 , 到 我的 年轻的 耳朵 , 在 这 非常 姓名 的 这 公平的 的
[boʊ'kɛər] .
Beaucaire .
博凯尔 .

在我幼小的耳中，博凯尔集市这个名字本身就充满了魔力。

[boʊ'kɛər] [ɪz]['oʊnli] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] - , ['ðerfɔːr] [noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [hɜːrd] ['plenti] [ə'baʊt]
Beaucaire is only ten miles from Nismes , therefore no wonder I heard plenty about
博凯尔 是 仅有的 十 英里 从 - , 所以 不 想知道 我 听到 很多 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

博凯尔距离尼斯姆只有十英里，难怪我经常听到关于它的消息。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,

It	is	true	,	that	in	my	time	,
它	是	真的	,	那	在	我的	时间	,

的确，在我生活的年代，

[ðə; ði] [wɜːrld] - [ˈfeɪməs] [fer] [dɪd][nɑːt][ˈeksərsaɪz][soʊ][væst][æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ɑːn] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [əˈferz] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ,

the	world	-	famous	fair	did	not	exercise	so	vast	an	influence	on	commercial	affairs	in	general	,
这	世界	-	著名的	公平的	做过	不是	锻炼	所以	广阔的	一个	影响	在	商业的	事务	在	一般的	,

举世闻名的博览会对整体商业事务并没有产生如此巨大的影响。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːrkɪt] [ʌv; əv] [fræns] ; [ænd; ənd][nɑːt] [ˈoʊnli] [fræns] ,

as	in	the	old	days	,	when	it	was	the	great	market	of	France	;	and	not	only	France	,
作为	在	这	老的	天	,	什么时候	它	曾是	这	伟大的	市场	的	法国	;	和	不是	仅有的	法国	,

就像过去那样，它是法国的大市场；而且不仅仅是法国，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɪvəlaɪzd] [ˈkʌntriz] .

but	of	all	civilized	countries	.
但	的	全部	文明	国家	.

但在所有文明国家中。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wʊd] [aɪ] [hɪr] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [rɪˈleɪt] [haʊ] [greɪt] [ˈkærəvænz][ʌv; əv] [ˈwelθi] [ˈmɜːtʃənts] [wʊd] [əˈsemb(ə)l] [fɔːr; fər][ˈmjuːtʃuəl] [prəˈtekʃn] ,

With	what	enjoyment	would	I	hear	my	grandfather	relate	how	great	caravans	of	wealthy	merchants	would	assemble	for	mutual	protection	,
和	什么	享受	会	我	听到	我的	祖父	涉及	如何	伟大的	旅行拖车	的	富裕	商人	会	集合	为了	相互的	保护	,

我多么喜欢听祖父讲述富商们如何组成庞大的商队，为了互相保护而聚集在一起！

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈaʊtlɔːz] , [ˈɔːf(ə)n] [ˈhedɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈbærən] ,

because	of	the	audacious	outlaws	,	often	headed	by	some	powerful	baron	,
因为	的	这	大胆的	亡命之徒	,	经常	标题	经过	一些	强大的	男爵	,

因为那些胆大妄为的亡命之徒，他们往往由一些强大的男爵领导，

[huː] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪˈspɔɪl] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] ,

who	lay	in	wait	for	them	to	despoil	them	of	their	merchandise	,
WHO	躺	在	等待	为了	他们	到	掠夺	他们	的	他们的	商品	,

他们埋伏起来，伺机抢夺他们的货物。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ˈprizənəz] [ænd; ənd][ɪkˈstɔːrt] [ˈhevi] [ˈrænsəm] .

and	often	to	carry	them	off	prisoners	and	extort	heavy	ransom	.
和	经常	到	携带	他们	离开	囚犯	和	勒索	重的	赎金	.

而且常常是将他们掳走为俘虏，并勒索巨额赎金。

[maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [wʊd] [tel] [hjuː] [lɔːŋ] [faɪlz] [ʌv; əv] [mjuːlz] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [sɪlks] , [klɔːðz] , [sɜːrdʒ] ,

My	grandfather	would	tell	hew	long	files	of	mules	,	laden	with	rich	silks	,	cloths	,	serges	,
我的	祖父	会	告诉	槎	长的	文件	的	骡子	,	满载	和	富有的	帛	,	布料	,	剪裁	,

我的祖父会告诉他，一长串骡子驮着华丽的丝绸、布料和斜纹呢，

['kæmlɪt] , [ænd; ənd][fəːz] , [frʌm; frəm] [mɑːnt'piːljər] , [frʌm; frəm] [nɑːr'bɔːn] , [frʌm; frəm] [tuː'luːz] ,

camlets	,	and	furs	,	from	Montpelier	,	from	Narbonne	,	from	Toulouse	,
骆驼	,	和	毛皮	,	从	蒙彼利埃	,	从	纳博讷	,	从	图卢兹	,

[frʌm; frəm] [ˌkɑːkə'sən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

from	Carcassonne	,	and	other	places	,
从	卡尔卡松	,	和	其他	地方	,

来自蒙彼利埃、纳博讷、图卢兹、卡尔卡松和其他地方的骆驼皮和毛皮

[wʊd] [wend] [tɔːrdz] [boʊ'kɛər] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mægdəliːn]

would	wend	towards	Beaucaire	,	as	the	day	called	the	Feast	of	St	.	Magdalene
会	温德	向	博凯尔	,	作为	这	天	称为	这	盛宴	的	英石	.	抹大拉的玛格达琳

[ə'proʊtʃt] ,

approached	,
接近	,

随着圣玛格达琳节的临近，人们将向博凯尔方向行进。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

on	which	the	fair	was	opened	.
在	哪个	这	公平的	曾是	打开	.

博览会于当天开幕。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [ðen] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] ; [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [tʃoʊk] - [fʊl] [ʌv; əv]

The	roads	were	then	thronged	with	travelers	;	the	city	was	choke	-	full	of
这	道路	是	然后	熙熙攘攘	和	旅行者	;	这	城市	曾是	呛	-	满的	的

[st'reɪndʒəz] ;

strangers	;
陌生人	;

当时道路上挤满了旅客；城市里到处都是陌生人；

[nɑːt][ə; eɪ][bed][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ən'les] [lɔːŋ] - , [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] .

not	a	bed	to	be	had	,	unless	long	preëngaged	,	for	love	or	money	.
不是	一个	床	到	是	有	,	除非	长的	-	,	为了	爱	或者	钱	.

除非早已订婚，无论是为了爱情还是金钱，否则根本找不到床位。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [gʊdz] ; [ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz] ['eksəd]

The	shops	exhibited	the	utmost	profusion	of	rich	goods	;	hospitality	was	exercised
这	商店	展出	这	极致	丰富	的	富有的	商品	;	热情好客	曾是	锻炼

[wɪ'ðaʊt] ['grʌdʒɪŋ] ;

without	grudging	;
没有	勉强地	;

商店里摆满了琳琅满目的精美商品；主人热情好客，毫不吝啬；

[oʊld] [frendz] [met] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ; [mætʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]

old	friends	met	from	year	to	year	;	matches	between	their	children	were
老的	朋友们	遇见	从	年	到	年	;	比赛	之间	他们的	孩子们	是

['friːkwəntli] [kən'sɜːrtɪd] ; ['baːginz] [wɜːr; wər] [strʌk] ,

frequently	concerted	;	bargains	were	struck	,
频繁地	协同	;	特价商品	是	击	,

老朋友们年年相聚；他们经常为子女牵线搭桥；达成各种交易。

[ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [bɪlz] [wɜːr; wər] ['kɑːmənli] [meɪd] ['peɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] [boʊ'kɛər] .

and	commercial	bills	were	commonly	made	payable	at	the	Fair	of	Beaucaire	.
和	商业的	账单	是	通常	制成	应付账款	在	这	公平的	的	博凯尔	.

商业账单通常在博凯尔集市上支付。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [st'reɪndʒəz] ['biːɪŋ]

The	crowd	was	immense	while	it	lasted	;	a	hundred	thousand	strangers	being
这	人群	曾是	巨大	尽管	它	持续	;	一个	百	千	陌生人	存在

['dʒen(ə)rəli]['prez(ə)nt] .

generally	present	.
一般来说	展示	.

人群规模庞大，在场人数多达十万，几乎都是陌生人。

[ðʌs] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [kən'siːv] [wʌt] [tʃɑːrmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [siːn] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]

Thus	,	you	can	easily	conceive	what	charms	such	a	lively	scene	had	for	the
因此	,	你	能	容易地	构想	什么	魅力	这样的	一个	热闹	场景	有	为了	这

[jʌŋ] ;

young	;
年轻的	;

因此，不难想象如此生动的场景对年轻人有着怎样的吸引力；

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪndəstri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] .

while	to	the	old	it	was	the	crown	of	their	industry	during	the	year	.
尽管	到	这	老的	它	曾是	这	王冠	的	他们的	行业	期间	这	年	.

而对于老一辈人来说，它是他们一年中最重要的行业盛事。

[ðoʊz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['faɪndɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['dʒəːniz] [ɪk'spensɪv] ,

Those	at	a	distance	,	finding	communications	difficult	and	journeys	expensive	,
那些	在	一个	距离	,	寻找	通讯	难的	和	旅程	昂贵的	,

那些身处远方的人，发现沟通困难，旅途昂贵。

[wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ænjuəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [sɜːrv] [ðer; ðər][tɜːrn] ,

were	glad	to	make	an	annual	pilgrimage	serve	their	turn	,
是	高兴的	到	制作	一个	年度的	朝圣	服务	他们的	转动	,

他们很高兴能进行一年一度的朝圣之旅，轮到他们奉献自己。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['treɪdərz] ,

when	they	were	certain	of	meeting	their	fellow	-	traders	,
什么时候	他们	是	肯定	的	会议	他们的	同伴	-	交易员	,

当他们确信能够与同行商人见面时，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['noʊtɪs] [gʊdz] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	of	having	under	their	notice	goods	from	all	parts	of	the	world	.
和	的	拥有	在下面	他们的	注意	商品	从	全部	部分	的	这	世界	.

他们掌握着来自世界各地的货物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,

It	was	with	great	glee	,	therefore	,	that	I	,	a	youth	of	nineteen	,
它	曾是	和	伟大的	高兴	,	所以	,	那	我	,	一个	青年	的	十九	,

因此，我，一个十九岁的青年，满怀喜悦地

['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] [boʊ'kɛər] [ɑːn][ðə; ði] 21st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .

started	with	my	family	for	the	Fair	of	Beaucaire	on	the	21st	of	July	,	1685	.
开始	和	我的	家庭	为了	这	公平的	的	博凯尔	在	这	21st	的	七月	,	-	.

1685 年 7 月 21 日，我和家人一起参加了博凯尔集市。

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es][baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['nɪkələs] ,

Accommodation	was	promised	us	by	my	uncle	Nicolas	,
住宿	曾是	承诺	我们	经过	我的	叔叔	尼古拉斯	,

我叔叔尼古拉斯答应给我们安排住宿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	we	went	the	day	before	the	festival	in	order	to	see	it	from	the
和	我们	去	这	天	前	这	节日	在	命令	到	看	它	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

为了能从头开始观看，我们提前一天去了。

[aɪ] [droʊv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] [tʃɑːr] - [ə; eɪ] - [bæŋk] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] ['fɑːðər]

I	drove	a	large	and	commodious	char	-	a	-	banc	,	in	which	were	my	father
我	驾驶	一个	大的	和	宽敞的	字符	-	一个	-	银行	,	在	哪个	是	我的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

我驾驶着一辆宽敞舒适的大型敞篷巴士，我的父母都在车上。

[maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [mə'sjɜ:r] - , [maɪ] ['fɑ:ðɝz] ['pɑ:rtnər] , [hɪz; ɪz]

my	younger	brothers	and	sisters	,	Monsieur	Bourdinave	,	my	father's	partner	,	his
我的	年轻	兄弟	和	姐妹	,	先生	-	,	我的	父亲的	伙伴	,	他的

[tu:] [fer] ['dɔtɝz] , ['mædlɪn¦mædleɪn][ænd; ənd][¸^ɑ:bri'el¸¸^æb-] ,

two	fair	daughters	,	Madeleine	and	Gabrielle	,
二	公平的	女儿们	,	玛德琳	和	加布里埃尔	,

我的弟弟妹妹们，布尔迪纳夫先生，我父亲的伴侣，他两个美丽的女儿，玛德琳和加布里埃尔，

[ænd; ənd][ðer; ðər][oʊld]['sɜ:rvənt] ['ælɪs] , [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðer; ðər] ['kɪnzwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt]

and	their	old	servant	Alice	,	who	was	also	their	kinswoman	in	a	distant
和	他们的	老的	仆人	爱丽丝	,	WHO	曾是	还	他们的	女亲属	在	一个	遥远

[dɪ'gri:] .

degree	.
程度	.

还有他们的老仆人爱丽丝，她也是他们的远房亲戚。

[aɪ][wʌz; wəz] [held] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][smɑ:rt] [ju:θ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [baɪ][maɪ]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] ,

I	was	held	to	be	a	smart	youth	in	those	days	,	by	my	family	and	friends	,
我	曾是	握住	到	是	一个	聪明的	青年	在	那些	天	,	经过	我的	家庭	和	朋友们	,

在那时，我的家人和朋友都认为我是一个聪明的年轻人。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv]

and	certainly	I	had	made	myself	as	fine	as	I	could	,	in	the	hope	of
和	当然	我	有	制成	我	作为	美好的	作为	我	可以	,	在	这	希望	的

['pli:zɪŋ] ['mædlɪn¦mædleɪn] ,

pleasing	Madeleine	,
令人愉悦	玛德琳	,

当然，我尽力把自己打扮得漂漂亮亮的，希望能讨玛德琳喜欢。

[hu:] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

who	,	to	my	mind	,	was	the	most	charming	girl	in	the	world	.
WHO	,	到	我的	头脑	,	曾是	这	最多	迷人	女孩	在	这	世界	.

在我看来，她是世界上最有魅力的女孩。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][bɪ'haɪndhænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɔ:rnəmənt] ,

Nor	was	she	behindhand	in	the	way	of	ornament	,
也不	曾是	她	背后	在	这	方式	的	装饰品	,

她在装饰方面也不逊色。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər][wɜ:r; wər] [drest] [ɪn][ðer; ðər][best] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz]

for	she	and	her	sister	were	dressed	in	their	best	,	and	looked	as
为了	她	和	她	姐姐	是	穿着	在	他们的	最好的	,	和	看起来	作为

[freʃ] [æz; əz] ['deɪziz] .

fresh	as	daisies	.
新鲜的	作为	雏菊	.

因为她和她妹妹都穿着最好的衣服，看起来容光焕发，像雏菊一样娇艳。

[ɪn][fækt] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [ɪn]['hɑ:lədeɪ][ə'taɪər] ;

In	fact	,	we	were	,	one	and	all	,	in	holiday	attire	;
在	事实	,	我们	是	,	一	和	全部	,	在	假期	服装	;

事实上，我们所有人都穿着节日盛装；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [hɔ:rs] ['bi:ɪŋ] [trikt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] , ['tæsəlz] , ['frɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

even	the	horse	being	tricked	out	with	ribbons	,	tassels	,	fringes	,	and	flowers	,
甚至	这	马	存在	被骗了	出去	和	丝带	,	流苏	,	边缘	,	和	花朵	,

就连马匹也被精心打扮，挂满了丝带、流苏、穗饰和鲜花。

[tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [saɪt] .

till	he	was	quite	a	sight	.
直到	他	曾是	相当	一个	视线	.

直到他变得非常引人注目。

[maɪ] ['fɑːðər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] ,

My	father	opened	the	day	with	family	worship	,
我的	父亲	打开	这	天	和	家庭	崇拜	,

我父亲每天早上都带领全家进行礼拜。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn] [tuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

which	always	seemed	to	put	us	in	tune	for	the	morning	,
哪个	总是	似乎	到	放	我们	在	调	为了	这	早晨	,

这似乎总能让我们精神饱满地迎接早晨。

[ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] ['bɑːmi] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

and	spread	a	balmy	influence	over	us	.
和	传播	一个	芳香	影响	超过	我们	.

并给我们带来温暖的影响。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [hiː; hi] [riːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['tʃæptər]

I	well	remember	the	portion	of	Scripture	he	read	was	the	seventeenth	chapter
我	出色地	记住	这	部分	的	圣经	他	读	曾是	这	第十七	章

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]['gɑːsp(ə)l] ,

of	St	.	John's	Gospel	,
的	英石	.	约翰的	福音	,

我清楚地记得他朗读的经文是约翰福音第十七章。

[wɪtʃ] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ,

which	,	I	need	not	remind	you	,
哪个	,	我	需要	不是	提醒	你	,

这一点，无需我提醒。

[kən'teɪnz] [ðɪs] [vɜːrs] — " [aɪ] [preɪ] [nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

contains	this	verse	—	"	I	pray	not	that	thou	shouldest	take	them	out	of	the	world	,
包含	这	诗	—	"	我	祈祷	不是	那	你	最肩	拿	他们	出去	的	这	世界	,

其中包含这节经文——“我祈求你不要把他们从世上带走，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

but	that	thou	shouldest	keep	them	from	the	evil	.
但	那	你	最肩	保持	他们	从	这	邪恶的	.

但你要使他们远离邪恶。

" [maɪ] ['fɑːðər] [dwelt] [ɑːn] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [prer] , [ænd; ənd] [sed] , " [lɔːrd] ,

"	My	father	dwelt	on	this	in	his	prayer	,	and	said	,	"	Lord	,
"	我的	父亲	居住	在	这	在	他的	祷告	,	和	说	,	"	主	,

“我父亲在祷告中反复提到这件事，他说：‘主啊，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [dɪr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [pæs] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd]

I	know	that	these	dear	young	people	cannot	pass	through	life	without	hearing	and
我	知道	那	这些	亲爱的	年轻的	人们	不能	经过	通过	生活	没有	听力	和

['siːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] :

seeing	much	of	evil	:
看到	很多	的	邪恶的	:

我知道这些可爱的年轻人一生中难免会听到和看到许多邪恶：

[bʌt; bət] , [oʊ] , [kiːp] [ðem; ðəm] [ˌʌn'spɑːtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] !

but	,	oh	,	keep	them	unspotted	by	it	!
但	,	哦	,	保持	他们	未发现的	经过	它	!

但是，哦，千万别让他们沾染上它！

[let] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['sæŋktəti] [ænd; ənd] ['seɪfti] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

Let	an	atmosphere	of	sanctity	and	safety	surround	them	even	in	the	midst
让	一个	气氛	的	圣洁	和	安全	环绕	他们	甚至	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði][fairz] ,

of	the	fires	,
的	这	火灾	,

即使身处烈火之中，也要让他们感受到神圣和安全的氛围。

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [noʊ][hɜːrt] .

that	they	receive	no	hurt	.
那	他们	收到	不	伤害	.

他们不会受到伤害。

[ɪn][ðer; ðər] [ə'laʊd] ['pleʒərz] [ænd; ənd]['pɑːstaimz] ,

In	their	allowed	pleasures	and	pastimes	,
在	他们的	允许	快乐	和	消遣	,

在他们被允许的娱乐和消遣中，

[let][ðem; ðəm] [wer] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['hɔːbəːk] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

let	them	wear	that	spiritual	hauberk	which	is	invulnerable	to	the	darts	of	the
让	他们	穿	那	精神	锁子甲	哪个	是	无敌的	到	这	飞镖	的	这

['wɪkɪd] ;

wicked	;
邪恶	;

让他们穿上那件能抵挡邪恶之箭的属灵衣袍；

[let][ðem; ðəm] ['stedfæstli] [set][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ə'genst] [wət'evər] [ðaɪ][wɜːrd] ['disə'lauz] ; [ænd; ənd] ,

let	them	steadfastly	set	their	faces	against	whatever	thy	word	disallows	;	and	,
让	他们	坚定不移	放	他们的	面孔	反对	任何	你的	单词	不允许	;	和	,

让他们坚定地反对你话语所禁止的一切；并且，

[ʃʊd; ʃəd]['faɪəri]['traɪəl][ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'set] [ðem; ðəm] , [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] ,

should	fiery	trial	and	temptation	beset	them	,	enable	them	,	having	done	all	,
应该	火热	审判	和	诱惑	围困	他们	,	使能够	他们	,	拥有	完毕	全部	,

[tuː; tə][stænd] .

to	stand	.
到	站立	.

即使遭遇烈火般的考验和诱惑，也要使他们在竭尽全力之后，仍然能够站立得住。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv]

"	I	am	confident	that	these	were	as	nearly	as	possible	the	very	words	of
"	我	是	自信的	那	这些	是	作为	几乎	作为	可能的	这	非常	字	的

[maɪ] ['fɑːðər] ;

my	father	;
我的	父亲	;

“我确信这些话尽可能地就是我父亲的原话；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] :

for	they	made	an	impression	on	me	that	I	could	hardly	account	for	:
为了	他们	制成	一个	印象	在	我	那	我	可以	几乎	帐户	为了	:

因为他们给我留下了难以言喻的印象：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

and	as	he	had	recently	been	explaining	to	the	children	the	nature	of
和	作为	他	有	最近	到过	解释	到	这	孩子们	这	自然	的

[ə; eɪ] ['hɔːbəːk] ,

a	hauberk	,
一个	锁子甲	,

而就在不久前，他还在向孩子们解释锁子甲的特性时，

[æz; əz][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [dɪ'fensɪv] ['ɑːrmər] ,

as	a	coat	of	defensive	armor	,
作为	一个	外套	的	防守	盔甲	,

作为一件防御性盔甲，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkɪŋ] [ɑːn][ɪts]['plaɪənsi][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n][wɔːrn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

and	remarking	on	its	pliancy	and	being	often	worn	out	of	sight	,
和	评论	在	它是	柔韧性	和	存在	经常	磨损	出去	的	视线	,

并注意到它的柔韧性以及经常被穿戴到看不见的地方，

[ðə; ði] ['metəfər] [fɪkst] [ɪt'self] [ɪn] [maɪ] ['meməri] .

the	metaphor	fixed	itself	in	my	memory	.
这	隐喻	固定的	本身	在	我的	记忆	.

这个比喻深深地印在了我的脑海里。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['brekfəst] [ʌv; əv] [suːp] [ænd; ənd] [bred] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ;

We	had	a	substantial	breakfast	of	soup	and	bread	before	we	started	;
我们	有	一个	重大的	早餐	的	汤	和	面包	前	我们	开始	;

出发前，我们吃了一顿丰盛的早餐，包括汤和面包；

[ænd; ənd] [ðen] [droʊv] [ɪn] [steɪt] [tuː; tə] [em] . - [dɔːr] ,

and	then	drove	in	state	to	M	.	Bourdinave's	door	,
和	然后	驾驶	在	状态	到	M	.	-	门	,

然后乘车前往布尔迪纳夫先生的家门口，

[wer] [aɪ] [spræŋ] [aʊt] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['gɝːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɑːr] - [ə; eɪ] - [bæŋk] .

where	I	sprang	out	to	help	the	smiling	girls	into	the	char	-	a	-	banc	.
在哪里	我	弹簧	出去	到	帮助	这	微笑	女孩们	进入	这	字符	-	一个	-	银行	.

我跳下车，帮助面带笑容的女孩们上了敞篷车。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [hæd; həd] ['mædlɪn,'mædleɪn] [nekst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd]

I	would	gladly	have	had	Madeleine	next	me	,	but	,	as	ill	-	luck	would
我	会	乐意	有	有	玛德琳	下一个	我	,	但	,	作为	患病的	-	运气	会

[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

我本很乐意让玛德琳坐在我身边，但可惜事与愿违。

[em] . - [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] ;

M	.	Bourdinave	placed	himself	at	my	side	,	and	my	father	just	behind	;
M	.	-	放置	他自己	在	我的	边	,	和	我的	父亲	只是	在后面	;

布尔迪纳夫先生站在我身边，我父亲就站在他身后；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [ʃə'grɪn] .

so	that	I	was	completely	shut	out	from	her	,	to	my	great	chagrin	.
所以	那	我	曾是	完全地	关闭	出去	从	她	,	到	我的	伟大的	懊恼	.

因此，我被她完全拒之门外，这让我非常懊恼。

[haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [ən'les] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː]

However	,	if	I	could	not	see	her	,	unless	by	looking	round	,	I	knew	she	could	see
然而	,	如果	我	可以	不是	看	她	,	除非	经过	寻找	圆形的	,	我	知道	她	可以	看

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

但是，如果我看不到她（除非我环顾四周），我知道她能看到我；

[soʊ] [aɪ] ['kærid] [maɪ'self] [maɪ] [best] , [ænd; ənd] ['flʌriʃt] [maɪ] [wɪp] [ɪn] [faɪn] [staɪl] .

so	I	carried	myself	my	best	,	and	flourished	my	whip	in	fine	style	.
所以	我	携带	我	我的	最好的	,	和	繁荣	我的	鞭	在	美好的	风格	.

于是我摆出一副最好的姿态，潇洒地挥舞着我的鞭子。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] [boʊ'kɛər] .

And	thus	we	went	to	the	Fair	of	Beaucaire	.
和	因此	我们	去	到	这	公平的	的	博凯尔	.

于是，我们就去了博凯尔集市。

[æz; əz] [wiː; wi] [pæst] [lez] - , [ðæt] ['feɪməs] ['roʊmən] ['æmfɪθiːətər] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

As	we	passed	Les	Arènes	,	that	famous	Roman	amphitheatre	in	the	centre	of
作为	我们	通过了	莱斯	-	,	那	著名的	罗马	圆形剧场	在	这	中心	的

['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ,

our	city	,
我们的	城市	,

当我们经过位于我们城市中心的著名罗马圆形剧场——莱阿雷讷竞技场时，

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər] ['juːzɪz] ,

I	heard	my	father	and	his	old	friend	allude	to	its	former	uses	,
我	听到	我的	父亲	和	他的	老的	朋友	暗示	到	它是	以前的	用途	,

我听父亲和他的老朋友提起过它以前的用途，

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

without	paying	much	heed	to	them	.
没有	付费	很多	注意	到	他们	.

没有过多理会他们。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ri'maindid] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][waɪld] [biːsts] [bʌt; bət] ['kristʃənz] [hæd; həd]

I	believe	they	reminded	one	another	that	not	only	wild	beasts	but	Christians	had
我	相信	他们	提醒	一	其他	那	不是	仅有的	荒野	野兽	但	基督徒	有

['fɔːrmərli] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [ðer; ðər] ,

formerly	been	put	to	death	there	,
以前	到过	放	到	死亡	那里	,

我相信他们互相提醒，不仅野兽，基督徒也曾在那里被处死。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][waɪld] [biːsts] [ðəm'selvz] ;

for	the	recreation	of	those	who	were	wild	beasts	themselves	;
为了	这	娱乐	的	那些	WHO	是	荒野	野兽	他们自己	;

供那些本身就是野兽的人娱乐；

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [sed] [haʊ] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bʊl] - [faɪts] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ðer; ðər]

and	my	father	said	how	he	hated	the	Sunday	bull	-	fights	that	took	place	there
和	我的	父亲	说	如何	他	憎恨	这	星期日	公牛	-	战斗	那	采取	地方	那里

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

我父亲说他多么讨厌那里仍然举行的周日斗牛比赛。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊt] [ɪn] ['soʊbərli] ,

and	never	would	let	me	go	near	them	;	on	which	I	put	in	soberly	,
和	绝不	会	让	我	去	靠近	他们	;	在	哪个	我	放	在	清醒地	,

他们从来不让我靠近他们；对此，我冷静地说道：

" [aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] , ['fɑːðər] . "

"	I	never	want	to	,	father	.	"
"	我	绝不	想	到	,	父亲	.	"

“我永远都不想那样，父亲。”

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['stedi] [læd] , [aɪl] ['wɔːrənt] [ðiː] , " [sed] [em] . - , [ə'pruːvɪŋli] .

"	Thou	art	a	steady	lad	,	I'll	warrant	thee	,	"	said	M	.	Bourdinave	,	approvingly	.
"	你	艺术	一个	稳定的	小伙子	,	患病的	保证	你	,	"	说	M	.	-	,	赞许地	.

“你是个很稳重的小伙子，我可以向你保证，”布尔迪纳夫先生赞许地说。

" [hoʊld][fæst][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [saʊnd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv]

"	Hold	fast	the	form	of	sound	words	which	hath	been	given	thee	in	faith	and	love
"	抓住	快速地	这	形式	的	声音	字	哪个	有	到过	给定	你	在	信仰	和	爱

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] . "

which	is	in	Christ	Jesus	.	"
哪个	是	在	基督	耶稣	.	"

“要持守那赐给你的纯正话语的样式，这话语以在基督耶稣里的信心和爱心为基业。”

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , ['wɪpɪŋ] [oʊld] - ['smɑːrtli] .

"	Ay	,	ay	,	sir	,	"	said	I	,	whipping	old	Réné	smartly	.
"	哎	,	哎	,	先生	,	"	说	我	,	鞭打	老的	-	聪明地	.

“是，是，先生，”我一边说着，一边狠狠地抽打了老雷内一顿。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ['oʊvər] [greɪt] ['peɪvɪŋ] -

And	in	another	minute	we	were	thumping	and	bumping	over	great	paving	-
和	在	其他	分钟	我们	是	怦	和	碰撞	超过	伟大的	铺路	-

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

又过了一会儿，我们便颠簸着走过了巨大的铺路石。

[tu:] ['nɔɪzɪli] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['meɪˌleɪ][ʌv; əv]

too	noisily	for	conversation	to	be	carried	on	,	and	getting	into	a	mêlée	of
也	喧闹地	为了	对话	到	是	携带	在	,	和	获得	进入	一个	混战	的

[kɑ:rts] ,

carts	,
购物车	,

噪音太大，无法进行交谈，而且陷入了手推车混战之中。

['wægənz] , [ænd; ənd] ['hɔ:smən] , [ɔ:l] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [boʊ'kɛər] .

wagons	,	and	horsemen	,	all	bound	for	Beaucaire	.
马车	,	和	骑兵	,	全部	边界	为了	博凯尔	.

马车和骑手，全都开往博凯尔。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,

The	women	were	now	in	great	delight	,	looking	from	side	to	side	,
这	女性	是	现在	在	伟大的	喜	,	寻找	从	边	到	边	,

女人们此刻欣喜若狂，四处张望。

['kɑ:mɛntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][wʌn] , [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə]

commenting	on	the	dress	of	one	,	the	equipage	of	another	,	nodding	to
评论	在	这	裙子	的	一	,	这	装备	的	其他	,	点头	到

[ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] " [oʊ] ,

acquaintance	,	and	crying	"	O	,
熟人	,	和	哭泣	"	哦	,

评论一个人的穿着，评论另一个人的装备，向熟人点头致意，并喊道“哦，

[lʊk] !

look	!
看	!

看！

" [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ['kɑ:mən] .

"	to	each	other	,	when	they	saw	anything	beyond	common	.
"	到	每个	其他	,	什么时候	他们	锯	任何事物	超过	常见的	.

“当他们看到超越寻常的事物时，彼此之间就会产生共鸣。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [stɪr] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔ:rs] ;

I	had	enough	to	do	,	I	assure	you	,	to	steer	a	straight	course	;
我	有	足够的	到	做	,	我	保证	你	,	到	转向	一个	直的	课程	;

我向你保证，我当时有很多事情要做，才能确保一切顺利进行；

[ænd; ənd][em] . - [əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'ti:] ,

and	M	.	Bourdinave	observing	it	,
和	M	.	-	观察	它	,

布尔迪纳夫先生也观察到了这一点。

[ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['i:kwəli] ['vɪdʒɪlənt][ɪn] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔ:rs]

remarked	that	he	hoped	I	should	be	equally	vigilant	in	steering	a	straight	course
评论	那	他	希望	我	应该	是	同样地	警惕的	在	转向	一个	直的	课程

[θru:] [laɪf] ,

through	life	,
通过	生活	,

他说，他希望我也能同样警惕，在人生道路上保持正直。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː][kraɪ] " [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " [ænd; ənd][set][ˌem ˈiː] ['θɪŋkɪŋ] .

which	made	me	cry	"	Ay	,	ay	,	sir	,	"	and	set	me	thinking	.
哪个	制成	我	哭	"	哎	,	哎	,	先生	,	"	和	放	我	思维	.

这让我不禁喊了一声"是，是，先生"，也让我陷入了沉思。

[wen] [ðə; ði][roʊd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətər] ,

When	the	road	became	a	little	quieter	,
什么时候	这	路	成为	一个	小的	更安静	,

当道路变得稍微安静一些时，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [kə'kuːnz] ,

I	heard	him	and	my	father	discussing	the	price	of	cocoons	,
我	听到	他	和	我的	父亲	讨论	这	价格	的	茧	,

我听到他和我父亲在讨论蚕茧的价格。

[ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv] [gʊd] [kə'kuːnz] [tuː; tə] - , , [ænd; ənd] - ; [wɪtʃ] [læst]

the	superiority	of	good	cocoons	to	cocalons	,	dupions	,	and	soufflons	;	which	last
这	优势	的	好的	茧	到	-	,	双宫铁	,	和	-	;	哪个	最后的

, [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ,

,	I	need	not	tell	you	,
,	我	需要	不是	告诉	你	,

优质蚕茧优于可卡茧、双茧和苏芙蕾茧；至于苏芙蕾茧，我就不必赘述了。

[ɑːr; ər] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [kə'kuːnz] ; [hæv; həv] [tuː] [θredz] , [ænd; ənd] [kən'fjuːz] [wʌn][wɪð; wɪθ]

are	very	imperfect	cocoons	;	dupions	have	two	threads	,	and	confuse	one	with
是	非常	不完善	茧	;	双宫铁	有	二	线程	,	和	迷惑	一	和

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

是非常不完美的茧；双茧有两条丝，容易将一条丝与另一条丝混淆；

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [kə'kuːnz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] .

and	pointed	cocoons	are	apt	to	break	in	the	winding	.
和	尖	茧	是	易于	到	休息	在	这	绕线	.

尖头茧在缠绕过程中容易破裂。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [baɪ][ðə; ði][sɪlk] - ['spɪnər] ,

But	all	these	,	as	you	know	,	are	turned	to	account	by	the	silk	-	spinner	,
但	全部	这些	,	作为	你	知道	,	是	转向	到	帐户	经过	这	丝绸	-	旋转器	,

但正如你所知，所有这些都会被丝绸纺织者利用起来。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ʌp]['ɪntuː] ['stɑːkɪŋz] , ['soʊɪŋ] - [sɪlk] , [ænd; ənd]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .

and	worked	up	into	stockings	,	sewing	-	silk	,	and	handkerchiefs	.
和	工作	向上	进入	长筒袜	,	缝纫	-	丝绸	,	和	手帕	.

并被加工成长袜、缝纫丝和手帕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [kə'kuːnz] [ðæt] [jiːld] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [θɪk] , [kəm'pækt] ['fɪləmənt] , [ɑːr; ər]

But	the	good	cocoons	that	yield	a	strong	,	thick	,	compact	filament	,	are
但	这	好的	茧	那	屈服	一个	强的	,	厚的	,	袖珍的	灯丝	,	是

[əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪlk] - .

appropriated	by	the	silk	-	throwsters	.
挪用	经过	这	丝绸	-	投掷者	.

但是，那些能产出结实、粗壮、紧实丝的优质蚕茧，都被吐丝者占有了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [treɪd] - [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [kraɪz] [ʌv; əv] [əˈmjuːzd] [dɪˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	this	trade	-	talk	was	interrupted	by	cries	of	amused	delight	from	the
但	这	贸易	-	讲话	曾是	中断	经过	哭泣	的	觉得好笑	喜	从	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

但这场贸易谈判被女人们的欢笑声打断了。

[ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['tɪk(ə)ld][ðer; ðər]['fænsis] ,

and	on	looking	about	to	see	what	tickled	their	fancies	,
和	在	寻找	关于	到	看	什么	挠痒	他们的	幻想	,

他们环顾四周，看看什么能让他们感兴趣，

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɪgjər] , ['stændɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ]

they	pointed	out	to	us	a	most	extraordinary	figure	,	standing	bolt	upright	in	a
他们	尖	出去	到	我们	一个	最多	非凡的	数字	,	常设	螺栓	直立	在	一个

[kɑːrt] .

cart	.
大车	.

他们指给我们看一个非常奇特的身影，他笔直地站在一辆马车里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] ['miːgər] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [roʊb][ænd; ənd][tɔːl] ['pɔɪntɪd]

He	was	tall	and	meagre	,	and	wore	a	long	black	robe	and	tall	pointed
他	曾是	高的	和	微薄	,	和	穿着	一个	长的	黑色的	长袍	和	高的	尖

[kæp] ,

cap	,
帽	,

他身材高瘦，身穿黑色长袍，头戴高高的尖顶帽。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

both	of	which	appeared	spangled	with	silver	;	instead	of	which	,	they	were
两个都	的	哪个	出现	闪闪发光的	和	银	;	反而	的	哪个	,	他们	是

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [stiːl] ['bʌtnz] ,

studded	with	steel	buttons	,
带钉的	和	钢	按钮	,

两者原本看起来都缀满了银饰；但实际上，它们镶嵌的却是钢制纽扣。

['niːdlz] , [ænd; ənd][pɪnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'tɪnərənt]['vendər] .

needles	,	and	pins	,	of	which	he	was	an	itinerant	vendor	.
针	,	和	别针	,	的	哪个	他	曾是	一个	流动	小贩	.

他靠贩卖针头和别针为生。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['pəːtʃəst] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][maɪ]['fɑːðər] [let]

I	believe	the	women	would	have	purchased	largely	of	him	,	had	my	father	let
我	相信	这	女性	会	有	购买	很大程度上	的	他	,	有	我的	父亲	让

[ˌem 'iː][stɑːp] .

me	stop	.
我	停止	.

我相信，如果我父亲让我停止，那些女人会大量购买他的东西。

[nekst][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'pɑːn] [wiːlz] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːri] [hɔːrs] ,

Next	we	came	up	with	a	little	house	upon	wheels	,	drawn	by	a	sorry	horse	,
下一个	我们	来了	向上	和	一个	小的	房子	之上	车轮	,	绘制	经过	一个	对不起	马	,

接下来，我们设计了一个带轮子的小房子，由一匹可怜的马拉着。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [haʊs] [wʌz; wəz] [di'piktid] , ['meni] ['saɪzɪz]['lɑːrdʒər]

and	on	the	wooden	wall	of	the	said	house	was	depicted	,	many	sizes	larger
和	在	这	木制的	墙	的	这	说	房子	曾是	描绘	,	许多	尺寸	更大的

[ðæn; ðən][laɪf] ,

than	life	,
比	生活	,

并且，在这所房子的木墙上，描绘着许多比真人还大的尺寸的画像。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hjuːmən] [tuːθ] , [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [fæŋz] .

a	great	human	tooth	,	with	bleeding	fangs	.
一个	伟大的	人类	齿	,	和	出血	獠牙	.

一颗巨大的人类牙齿，獠牙还在流血。

[bɪ'niːθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævlɪŋ]

Beneath	**was**	**an**	**inscription**	**that**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**cart**	**was**	**a**	**traveling**
下面	曾是	一个	题词	那	这	所有者	的	这	大车	曾是	一个	旅行

['dentɪst] ,

dentist	**,**
牙医	,

下面还有一段铭文，说这辆马车的主人是一位行医牙医。

[huː] [druː] [tiːθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [peɪn] .

who	**drew**	**teeth**	**without**	**the**	**least**	**pain**	**.**
WHO	画	牙齿	没有	这	至少	疼痛	.

谁拔牙时一点也不疼。

['ælɪs] , [ðə; ði][meɪd] ,

Alice	**,**	**the**	**maid**	**,**
爱丽丝	,	这	女佣	,

女仆爱丽丝

[hæd; həd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [drɔː] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [tuːθ] [ʌv; əv][hɜːrz]

had	**instantly**	**a**	**great**	**desire**	**to**	**let**	**him**	**draw**	**a**	**troublesome**	**tooth**	**of**	**hers**
有	即刻	一个	伟大的	欲望	到	让	他	画	一个	麻烦的	齿	的	她的

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

她立刻非常想让他帮她拔掉一颗让她很烦恼的牙齿，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'perd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'keɪ] ,

she	**took**	**pains**	**to**	**assure**	**us**	**,**	**was**	**not**	**impaired**	**by**	**natural**	**decay**	**,**
她	采取	疼痛	到	保证	我们	,	曾是	不是	受损	经过	自然的	衰变	,

她极力向我们保证，她的身体并未因自然衰老而受损。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ˌæksɪ'dentəli] ['broʊkən][ɪn] ['krækɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃeri] - [stoʊn] .

but	**only**	**accidentally**	**broken**	**in**	**cracking**	**a**	**cherry**	**-**	**stone**	**.**
但	仅有的	偶然	破碎的	在	裂纹	一个	樱桃	-	石头	.

但只是在敲樱桃核时意外损坏的。

" [ðə; ði] [edʒ] [ɪz][soʊ] [rʌf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][maɪ] [tʌŋ] ;

"	**The**	**edge**	**is**	**so**	**rough**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**that**	**it**	**hurts**	**my**	**tongue**	**;**
"	这	边缘	是	所以	粗糙的	,	"	说	她	,	"	那	它	疼痛	我的	舌头	;

“边缘太粗糙了，”她说，“划破了我的舌头；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən][kæn; kən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː] ['peɪnləsli] ,

and	**since**	**this**	**honest**	**gentleman**	**can**	**extract**	**it**	**painlessly**	**,**
和	自从	这	诚实的	绅士	能	提炼	它	无痛	,

既然这位诚实的先生可以毫不费力地取出它，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][hænd] . "

I	**have**	**a**	**great**	**mind**	**to**	**try**	**his**	**hand**	**.**	**"**
我	有	一个	伟大的	头脑	到	尝试	他的	手	.	"

我非常乐意尝试一下。

" ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [boʊ'kɛər] , " [sed] [em] . - .

"	**Plenty**	**of**	**time**	**for**	**that**	**when**	**we**	**get**	**to**	**Beaucaire**	**,**	**"**	**said**	**M**	**.**	**Bourdinave**	**.**
"	很多	的	时间	为了	那	什么时候	我们	得到	到	博凯尔	,	"	说	M	.	-	.

“等我们到了博凯尔，有的是时间做这件事，”布尔迪纳夫先生说。

" [ʃʊr] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [tuːθ] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ? "

"	**Sure**	**,**	**you**	**would**	**not**	**have**	**a**	**tooth**	**drawn**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**high**	**road**	**?**	**"**
"	当然	,	你	会	不是	有	一个	齿	绘制	在	这	中间	的	这	高的	路	?	"

“当然，你不会在大马路中间拔牙吧？”

" ['truːli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [haʊs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Truly	,	I	should	not	mind	it	,	inside	that	nice	little	wooden	house	,	"	said	she	.
"	真的	,	我	应该	不是	头脑	它	,	里面	那	好的	小的	木制的	房子	,	"	说	她	.

“说真的，我并不介意，就在那间漂亮的小木屋里，”她说。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər] ,

But	no	,	she	was	not	allowed	to	do	so	;	and	,	to	console	her	,
但	不	,	她	曾是	不是	允许	到	做	所以	;	和	,	到	安慰	她	,

但是，她不被允许这样做；为了安慰她，

['mædlɪnˌmædleɪn] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,

Madeleine	uncovered	a	little	basket	she	carried	on	her	arm	,
玛德琳	裸露	一个	小的	篮子	她	携带	在	她	手臂	,

玛德琳从她胳膊上取下了一个小篮子，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ['tʃeriːz] [æz; əz] [red] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] , ['nestlɪŋ] [ɪn] [dɑːrk] [griːn] [liːvz]

and	discovered	cherries	as	red	as	her	own	lips	,	nestling	in	dark	green	leaves
和	发现	樱桃	作为	红色的	作为	她	自己的	嘴唇	,	雏鸟	在	黑暗的	绿色的	树叶

.

:

.

她发现，在深绿色的叶子间，藏着和她嘴唇一样红的樱桃。

" [hɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tʃɪrfəli] , " [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [stoʊnz] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] . "

"	Here	,	"	said	she	,	cheerfully	,	"	are	some	stones	to	take	your	revenge	on	.	"
"	这里	,	"	说	她	,	愉快地	,	"	是	一些	石头	到	拿	你的	复仇	在	.	"

“给你，”她兴高采烈地说，“一些石头，你可以用它们来报复。”

" [ɑː] , [wʌt] ['bjuːtiːz] , " [kraɪd] ['ælɪs] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bæskɪt] ['biːɪŋ] ['hændɪd]

"	Ah	,	what	beauties	,	"	cried	Alice	,	taking	a	few	;	and	the	basket	being	handed
"	啊	,	什么	美女	,	"	哭	爱丽丝	,	采取	一个	很少	;	和	这	篮子	存在	递交

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

“啊，多么漂亮啊！”爱丽丝一边说着，一边拿起几个；篮子在大家手中传递着，

[wiː; wɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɔːl] ['iːtɪŋ] ['tʃeriːz] ;

we	were	soon	all	eating	cherries	;
我们	是	很快	全部	吃	樱桃	;

我们很快都开始吃樱桃了；

[ænd; ənd] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

and	Gabrielle	asked	me	if	I	did	not	wish	she	had	the	gift	of	St	.
和	加布里埃尔	问	我	如果	我	做过	不是	希望	她	有	这	礼物	的	英石	.

[ˌmɑːrgəˈriːt] .

Marguerite	.
玛格丽特	.

加布里埃尔问我，我是否希望她拥有圣玛格丽特的恩赐。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [gɪft] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [hæf] [raʊnd] ,

"	I	do	not	know	what	gift	you	mean	,	"	said	I	,	turning	half	round	,
"	我	做	不是	知道	什么	礼物	你	意思是	,	"	说	我	,	转弯	一半	圆形的	,

“我不知道你指的是什么礼物，”我边说边半转过身。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

and	looking	full	at	her	.
和	寻找	满的	在	她	.

满眼都是她。

" [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['laɪvli] [gɜːrl] , " [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] [goʊz] , [ðæt] [tuː] [seɪnts] ,

"	Once	on	a	time	,	"	said	the	lively	girl	,	"	the	foolish	story	goes	,	that	two	saints	,
"	一次	在	一个	时间	,	"	说	这	热闹	女孩	,	"	这	愚蠢	故事	去	,	那	二	圣徒	,

“很久很久以前，”活泼的女孩说，“有个荒诞的故事，说的是两个圣人，

[huː] [wɜːr; wər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [lɪvd] [ɪn] ['seprət] ['mɒnəstrɪz] ;

who	were	brother	and	sister	,	lived	in	separate	monasteries	;
WHO	是	兄弟	和	姐姐	,	居住地	在	分离	修道院	;

他们是兄妹，分别住在不同的修道院里；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv]

but	the	brother	was	frequently	visited	by	his	sister	,	on	the	pretence	of
但	这	兄弟	曾是	频繁地	到访	经过	他的	姐姐	,	在	这	虚伪	的

['siːkɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪs] .

seeking	spiritual	advice	.
寻求	精神	建议	.

但哥哥的妹妹经常以寻求精神指导为借口去拜访他。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [ˌes 'tiː] . [ɑːnɚæt] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] .

Their	names	were	St	.	Honorat	and	St	.	Marguerite	.
他们的	姓名	是	英石	.	霍诺拉特	和	英石	.	玛格丽特	.

他们的名字分别是圣奥诺拉和圣玛格丽特。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['brʌðər] [gruː] ['ræðər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['vɪzɪts] ,

At	length	the	brother	grew	rather	tired	of	his	sister's	visits	,
在	长度	这	兄弟	生长	相当	疲劳的	的	他的	姐妹	访问	,

最终，哥哥对妹妹的来访感到有些厌倦了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] . -

and	called	them	a	waste	of	time	.	'
和	称为	他们	一个	浪费	的	时间	.	-

并称他们浪费时间。

[ˌhens'fɔːrθ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [sed] [hiː; hi] .

Henceforth	,	let	it	suffice	that	I	shall	visit	you	occasionally	,	said	he	.
今后	,	让	它	足够了	那	我	将	访问	你	偶尔	,	说	他	.

“以后我只需偶尔来看望你即可，”他说。

- [wen] ? - [sed] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] .

'	When	?	'	said	St	.	Marguerite	.
-	什么时候	?	-	说	英石	.	玛格丽特	.

“什么时候？”圣玛格丽特问道。

- [wen] [ðə; ði] ['tʃeri] - [triːz] ['blɑːsəm] , - [sed] [ˌes 'tiː] [ɑːnɚæt] .

'	When	the	cherry	-	trees	blossom	,	'	said	St	Honorat	.
-	什么时候	这	樱桃	-	树木	开花	,	-	说	英石	霍诺拉特	.

“当樱花盛开的时候，”圣奥诺拉说道。

[ˌðerə'pɑːn] , [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːt] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeri] - [triːz] [maɪt] ['blɑːsəm] [wʌns] [ə; eɪ]

Thereupon	,	St	.	Marguerite	prayed	that	the	cherry	-	trees	might	blossom	once	a
于是	,	英石	.	玛格丽特	祈祷	那	这	樱桃	-	树木	可能	开花	一次	一个

[mʌnθ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ;

month	,	which	they	did	;
月	,	哪个	他们	做过	;

于是，圣玛格丽特祈祷樱花树每月开花一次，而樱花树也确实每月都开花一次；

[soʊ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪm'self] [aʊt'wɪtɪd] . "

so	her	brother	acknowledged	himself	outwitted	.	"
所以	她	兄弟	已确认	他自己	被智胜	.	"

于是她哥哥承认自己被耍了。

" [faɪ] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['dɔːtər] , " [sed] [em] . - , [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] .

"	Fie	for	shame	,	daughter	,	"	said	M	.	Bourdinave	,	with	displeasure	.
"	菲	为了	耻辱	,	女儿	,	"	说	M	.	-	,	和	不满	.

“真丢人，女儿，”布尔迪纳夫先生不悦地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [sʌtʃ] ['laɪɪŋ] ['ledʒəndz] . "

"	I	am	grieved	that	you	should	remember	and	repeat	such	lying	legends	.	"
"	我	是	伤心	那	你	应该	记住	和	重复	这样的	说谎	传说	.	"

“我很痛心你竟然会记住并传播这种谎言传说。”

" [dɪr] ['fɑːðər] , [ðeɪ] ['eksərsaɪz][ðə; ði]['fænsi] — "

"	Dear	father	,	they	exercise	the	fancy	—	"
"	亲爱的	父亲	,	他们	锻炼	这	想要	—	"

“亲爱的父亲，他们发挥想象力——”

" ['eksərsaɪz][ðə; ði]['fænsi] , [ɪn'diːd] !

"	Exercise	the	fancy	,	indeed	!
"	锻炼	这	想要	,	的确	!

“尽情发挥想象力吧！”

[let] ['fænsi] [kən'faɪn] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːvɪns] .

Let	fancy	confine	herself	to	her	own	province	.
让	想要	局限	她自己	到	她	自己的	省	.

让想象力安分守己吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] ['mɪstrəs] .

She	is	a	good	servant	,	but	a	bad	mistress	.
她	是	一个	好的	仆人	,	但	一个	坏的	情妇	.

她是个好女仆，但却是个坏女主人。

[ðə; ði][dʒuːz] ['eksəd] [ðer; ðər]['fænsis][ɪn][ðə; ði][waɪld][tæl'mudikəl; -'mjuː-; -'mʌ-; tɑːl-] ['feiblz] .

The	Jews	exercised	their	fancies	in	the	wild	Talmudical	fables	.
这	犹太人	锻炼	他们的	幻想	在	这	荒野	塔木德	寓言	.

犹太人在天马行空的塔木德寓言故事中尽情发挥想象力。

[wʌt] [sed] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

What	said	our	Saviour	of	them	?
什么	说	我们的	救主	的	他们	?

我们的救世主对他们说了什么?

- [jiː; ji] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ʌv; əv] [nʌn] [ɪ'fekt] [θruː] [jʊr; jər] [trə'dɪʃnz] .

'	Ye	make	the	word	of	God	of	none	effect	through	your	traditions	.
-	叶	制作	这	单词	的	上帝	的	没有任何	影响	通过	你的	传统	.

你们用你们的传统废掉了神的圣言。

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [pə'pɪstɪkəl] ['feiblz] .

Let	me	hear	no	more	papistical	fables	.
让	我	听到	不	更多的	天主教的	寓言	.

别再跟我讲那些天主教的陈词滥调了。

" [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [wei] ,

"	Gabrielle	hung	her	head	,	and	stealing	a	glance	that	way	,
"	加布里埃尔	悬挂	她	头	,	和	偷窃	一个	瞥一眼	那	方式	,

加布里埃尔低下了头，偷偷地朝那边瞥了一眼。

[aɪ] [sɔː] ['mædlɪnˌmædleɪn] [pæs] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [weɪst] , [ænd; ənd] [lʊk] ['swiːtli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

I	saw	Madeleine	pass	her	arm	round	her	sister's	waist	,	and	look	sweetly	at	her	,
我	锯	玛德琳	经过	她	手臂	圆形的	她	姐妹	腰部	,	和	看	甜蜜地	在	她	,

我看到玛德琳将手臂搭在她妹妹的腰上，温柔地看着她。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['mædlɪnˌmædleɪn] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən]['evər] .

which	made	me	think	Madeleine	more	attractive	than	ever	.
哪个	制成	我	思考	玛德琳	更多的	吸引人的	比	曾经	.

这让我觉得玛德琳比以往任何时候都更有魅力。

[em] . - [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] , [bʌt; bət] [ə'dresɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər]

M **.** **Bourdinave** **did** **not** **immediately** **recover** **his** **equanimity** **,** **but** **addressing** **my** **father**

M . - 做过 不是 立即地 恢复 他的 平静 , 但 解决 我的 父亲

,

,

,

布尔迪纳夫先生并没有立刻恢复平静，而是对我父亲说：

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [biˈhəuvd] [gʊd] [rɪ'fɔːməz] [tuː; tə] [wɔːk] ['werəli] ,

said **it** **more** **than** **ever** **behooved** **good** **Reformers** **to** **walk** **warily** **,**

说 它 更多的 比 曾经 有义务 好的 改革者 到 走 谨慎地 ,

他说，这比以往任何时候都更应该让优秀的改革者谨慎行事。

[ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [enˈsneərɪŋ] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['kæθlɪks]

and **not** **give** **in** **to** **any** **of** **the** **ensnaring** **practices** **of** **the** **surrounding** **Catholics**

和 不是 给 在 到 任何 的 这 诱捕 实践 的 这 周围 天主教徒

.

:

.

不要屈服于周围天主教徒的任何诱人伎俩。

" ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stiːlɪŋ] [ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es] [ɔːl'redi] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] ,

" **Little** **by** **little** **they** **are** **stealing** **in** **on** **us** **already** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **and** **,**

" 小的 经过 小的 他们 是 偷窃 在 在 我们 已经 , " 说 他 , " 和 ,

“他们正在一点一点地渗透进来，”他说，“而且，

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [səˈgeɪʃəs] [men] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [biˈliːvd] ,

if **our** **sagacious** **men** **are** **to** **be** **believed** **,**

如果 我们的 明智 男人 是 到 是 相信 ,

如果我们那些睿智的人所言属实，

[ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [meɪ] [pərˈhæps][nɑːt][fɔːl] ['veri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

a **time** **of** **trouble** **is** **preparing** **for** **us** **that** **may** **perhaps** **not** **fall** **very** **short** **of**

一个 时间 的 麻烦 是 准备 为了 我们 那 可能 也许 不是 落下 非常 短的 的

[ðə; ði] ['mæsəkər] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] . "

the **massacre** **on** **the** **day** **of** **St** **.** **Bartholomew** **.** **"**

这 屠杀 在 这 天 的 英石 . 巴塞洛缪 . "

一段动荡时期即将到来，其严重程度或许不亚于圣巴多罗买大屠杀。

" [stɪl] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt][ʌv; əv] [nænts] .

" **Still** **,** **"** **said** **my** **father** **,** **"** **we** **are** **under** **the** **protection** **of** **the** **Edict** **of** **Nantes** **.**

" 仍然 , " 说 我的 父亲 , " 我们 是 在下面 这 保护 的 这 法令 的 南特 .

"

"

"

“不过，”我父亲说，“我们仍然受到南特敕令的保护。”

" ['iːˌdɪkts] [meɪ] [biː; bi][set] [əˈsaɪd] , " [sed] [em] . - , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [jet] [aɪ]

" **Edicts** **may** **be** **set** **aside** **,** **"** **said** **M** **.** **Bourdinave** **,** **in** **a** **lowered** **voice** **,** **which** **yet** **I**

" 法令 可能 是 放 旁边 , " 说 M . - , 在 一个 降低 嗓音 , 哪个 然而 我

[hɜːrd] ,

heard **,**

听到 ,

“法令可以撤销，”布尔迪纳夫先生压低声音说道，但我还是听到了。

['biːɪŋ] [nekst][hɪm; ɪm] .

being **next** **him** **.**

存在 下一个 他 .

就在他旁边。

" ['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd]['ɪndʒərd][ðə; ði][læst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz]

"	Only	think	how	we	have	been	annoyed	and	injured	the	last	two	or	three	years
"	仅有的	思考	如何	我们	有	到过	恼怒	和	受伤	这	最后的	二	或者	三	年

,

,

,

“想想过去两三年我们受到了多少骚扰和伤害吧，

[baɪ]['i:ˌdɪkts] ['difərɪŋ] ['greɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['i:dɪkt][ʌv; əv] [nænts] .

by	edicts	differing	greatly	from	the	Edict	of	Nantes	.
经过	法令	不同	非常	从	这	法令	的	南特	.

颁布的法令与《南特敕令》大相径庭。

[ðæt] [wʌn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] ['rendərd] [ˌju: 'es]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kæθlɪks]

That	one	,	for	instance	,	which	rendered	us	liable	to	the	intrusion	of	Catholics
那	一	,	为了	实例	,	哪个	渲染	我们	容易	到	这	入侵	的	天主教徒

['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['tɛmpəlz] ,

into	our	temples	,
进入	我们的	寺庙	,

例如，正是那条规定使我们容易受到天主教徒侵入我们圣殿的影响。

[tu:; tə][spaɪ][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [əb'zɜ:vənsiz] , [pɪk] [ʌp] [skræps][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sə:mənz] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt]

to	spy	at	our	observances	,	pick	up	scraps	of	our	sermons	,	and	report
到	间谍	在	我们的	观察	,	挑选	向上	碎屑	的	我们的	布道	,	和	报告

[ðem; ðəm] [ˌɪnkə'rektli] .

them	incorrectly	.
他们	错误地	.

窥探我们的礼拜活动，断章取义地报道我们的布道。

[wʌt] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] ['ræbl] [hæv; həv]['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! "

What	advantage	the	rabble	have	taken	of	it	!	"
什么	优势	这	乌合之众	有	已采取	的	它	!	"

乌合之众从中获得了多么大的好处啊！

" [tu:] [tru:] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['greɪvli] .

"	Too	true	,	"	said	my	father	,	gravely	.
"	也	真的	,	"	说	我的	父亲	,	严重地	.

“确实如此，”父亲严肃地说。

" [læst] [jɪr] , " [pər'su:d] [em] . - , " [ðæt] [ə'temptɪd] [kən'fedərəsi] [fɔ:r; fər]['mju:tʃuəl]

"	Last	year	,	"	pursued	M	.	Bourdinave	,	"	that	attempted	confederacy	for	mutual
"	最后的	年	,	"	追击	M	.	-	,	"	那	尝试过	邦联	为了	相互的

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

“去年，”布尔迪纳夫先生继续说道，“他们试图结成联盟以求相互保护。”

[wen] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [kloʊzd] ['mi:tɪŋ.haʊs] [wɜ:r; wər] [ri:'əʊpənd] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rʃɪp] , [ʃoʊd] [wʌt]

when	all	our	closed	meetinghouses	were	reopened	for	worship	,	showed	what
什么时候	全部	我们的	关闭	聚会场所	是	重新开放	为了	崇拜	,	显示	什么

['tempər] ['aʊər; ɑ:r] ['ædvərˌseriz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] . "

temper	our	adversaries	were	of	.	"
脾气	我们的	对手	是	的	.	"

当我们所有关闭的教堂重新开放供信徒礼拜时，就暴露了我们敌人的脾气。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [kən'sɪdərd] ['meʒər] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['sloʊli] .

"	It	was	an	ill	-	considered	measure	,	"	said	my	father	,	slowly	.
"	它	曾是	一个	患病的	-	经过考虑的	措施	,	"	说	我的	父亲	,	缓慢地	.

“这是一个考虑不周的措施，”父亲缓缓说道。

" [ɪl] - [kən'dʌktɪd] , ['ræðər] , " [sed] [em] . - .
" Ill - conducted , rather , " said M . Bourdinave .
" 患病的 - 实施 , 相当 , " 说 M . - .

“更确切地说，是行为不端，”布尔迪纳夫先生说道。

" [ðə; ði][ækt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['kɑːnsərt] [ə'mʌŋ]
" The act should have been simultaneous ; whereas the want of concert among
" 这 行为 应该 有 到过 同时 ; 然而 这 想 的 音乐会 之中
['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [bɪ'treɪd] [ðer; ðər] ['wiːknəs] ,
our people betrayed their weakness ,
我们的 人们 背叛 他们的 弱点 ,

“这项行动本应同时进行；然而，我们人民缺乏团结，这暴露了他们的软弱。”

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm]['oʊpən][tuː; tə] [ə'tæk] .
and laid them open to attack .
和 铺设 他们 打开 到 攻击 .

并使它们暴露在攻击之下。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [æt; ət] [bɔːr'doʊ] ['æktɪd][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːkɪŋ] [bɑːr'bærəti] . "
The military at Bordeaux acted with shocking barbarity . "
这 军队 在 波尔多 行动 和 令人震惊 野蛮 . "

波尔多的军方行为极其野蛮残暴。

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" I do not like to think upon it , " said my father .
" 我 做 不是 喜欢 到 思考 之上 它 , " 说 我的 父亲 .

“我不愿去想这件事，”父亲说。

" [aɪ] [trʌst] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lə'mentəb(ə)l] [siːnz] . "
" I trust there will be no recurrence of such lamentable scenes . "
" 我 相信 那里 将要 是 不 复发 的 这样的 令人惋惜的 场景 . "

“我相信这种令人痛心的场景不会再次发生。”

" [aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] , [ðoʊ] , " [sed] [em] . - , ['gluːmɪli] .
" I much fear there will be , though , " said M . Bourdinave , gloomily .
" 我 很多 害怕 那里 将要 是 , 尽管 , " 说 M . - , 阴郁地 .

“但我非常担心会发生这种情况，”布尔迪纳夫先生忧郁地说。

" ['seɪtn] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sɪft] [ˌjuː 'es] [laɪk] [wiːt] .
" Satan desires to have us , that he may sift us like wheat .
" 撒但 欲望 到 有 我们 , 那 他 可能 筛 我们 喜欢 小麦 .

“撒但想要占有我们，好像筛麦子一样筛我们。”

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'baɪd] [ðə; ði]['traɪəl] .
Let us hope to abide the trial .
让 我们 希望 到 遵守 这 审判 .

让我们祈祷能够经受住考验。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['mjuːzɪk] , [draʊnd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
" At this moment a burst of noisy music , drowned their voices ; and the
" 在 这 片刻 一个 爆裂 的 嘈杂 音乐 , 溺水 他们的 声音 ; 和 这
['niːd(ə)l] - ['sɛlɜ-z] [hɔːrs] ,
needle - seller's horse ,
针 - 卖家的 马 ,

这时，一阵喧闹的音乐声淹没了他们的声音；卖针线的马，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] , [ðə; ði] [pʊr] ['niːd(ə)l] - ['vendər]
which was just before us , making a sudden start , the poor needle - vendor
[wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
was thrown off his balance ,
曾是 抛掷 离开 他的 平衡 ,

就在我们前面，可怜的针头小贩突然启动，被吓得失去平衡。

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑːrt] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [flɪnts] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] ,

and	jerked	out	of	his	cart	on	to	a	heap	of	flints	by	the	road	-	side	,
和	猛地一抖	出去	的	他的	大车	在	到	一个	堆	的	燧石	经过	这	路	-	边	,

他猛地从马车上跳下来，扑倒在路边的一堆燧石上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɪk] .

while	his	horse	began	to	kick	.
尽管	他的	马	开始	到	踢	.

他的马开始踢人。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ;

Giving	the	reins	to	my	father	,	I	jumped	out	,	and	ran	to	his	assistance	;
给予	这	缰绳	到	我的	父亲	,	我	跳了起来	出去	,	和	跑	到	他的	协助	;

我把缰绳交给父亲，跳下车，跑过去帮助他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['prɪkli] [ɔːl] ['oʊvər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv]

but	he	was	so	prickly	all	over	,	that	it	was	difficult	to	lay	hold	of
但	他	曾是	所以	带刺的	全部	超过	,	那	它	曾是	难的	到	躺	抓住	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他浑身长满了刺，很难抓住他。

[hɪz; ɪz] ['niːdlz] [ænd; ənd] [pɪnz] [ræn] ['ɪntuː] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] .

His	needles	and	pins	ran	into	my	fingers	in	a	dozen	places	.
他的	针	和	别针	跑	进入	我的	手指	在	一个	打	地方	.

他的针头扎进了我的手指十几个地方。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bliːd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]

To	make	matters	worse	,	his	nose	began	to	bleed	,	so	that	he	was	in	a
到	制作	事情	更糟	,	他的	鼻子	开始	到	流血	,	所以	那	他	曾是	在	一个

['pɪtiəbl] [plaɪt] .

pitiable	plight	.
可怜的	困境	.

更糟糕的是，他的鼻子开始流血，他的处境十分悲惨。

[haʊ'evər] , [aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] [læst] , [faʊnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] ,

However	,	I	picked	him	up	at	last	,	found	he	was	not	seriously	injured	,
然而	,	我	挑选	他	向上	在	最后的	,	成立	他	曾是	不是	严重地	受伤	,

然而，我最终还是把他抱了起来，发现他并没有受重伤。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kliːn] ['hæŋkərtʃɪf] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]) ,

gave	him	a	clean	handkerchief	(	which	he	promised	to	return	)	,
给予	他	一个	干净的	手帕	(	哪个	他	承诺	到	返回	)	,

我给了他一条干净的手帕（他答应会归还），

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːrt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd]

and	started	him	off	again	in	his	cart	,	in	a	sitting	position	this	time	,	and
和	开始	他	离开	再次	在	他的	大车	,	在	一个	坐着	位置	这	时间	,	和

[mʌtʃ] ['krestfɔːlən] .

much	crestfallen	.
很多	垂头丧气	.

于是，他再次坐上马车出发，这次是坐着的，神情沮丧极了。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [boʊ'kɛər] ,

The	throng	increased	as	we	approached	Beaucaire	,
这	人群	增加	作为	我们	接近	博凯尔	,

当我们接近博凯尔时，人群越来越密集。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stɑːpɪdʒ]

and	when	we	got	into	the	streets	there	was	frequently	a	complete	stoppage
和	什么时候	我们	得到	进入	这	街道	那里	曾是	频繁地	一个	完全的	停止

.

:

.

当我们走上街头时，经常会发生完全的交通瘫痪。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Oh	,	what	a	lively	scene	it	was	!
哦	,	什么	一个	热闹	场景	它	曾是	!

哦，那场面真是热闹极了！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] !

and	what	a	noise	!
和	什么	一个	噪音	!

真是吵死了！

['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] , ['belz] ['rɪŋɪŋ] , ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

Music	playing	,	bells	ringing	,	people	talking	at	the	top	of	their	voices	.
音乐	玩耍	,	铃铛	铃声	,	人们	说	在	这	顶部	的	他们的	声音	.

音乐响起，钟声响起，人们大声交谈。

[wʌt] ['dʒɔɪəs] ['miːtiŋz] !

What	joyous	meetings	!
什么	欢乐	会议	!

多么令人愉快的聚会啊！

[wʌt] ['hɑːrti] ['welkəmz] !

what	hearty	welcomes	!
什么	爽朗	欢迎	!

多么热烈的欢迎啊！

[wʌt] ['veriəs] [smelz] [ʌv; əv] [fraɪd] [fɪʃ] , [hɑːt] [suːps] , [ænd; ənd] [roʊst] [miːts] !

what	various	smells	of	fried	fish	,	hot	soups	,	and	roast	meats	!
什么	各种各样的	气味	的	油煎	鱼	,	热的	汤	,	和	烤	肉类	!

炸鱼、热汤、烤肉，各种香味扑鼻而来！

['truːli] , [ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] [boʊ'kɛər] [ɪk'siːdɪd] [maɪ] ['laɪvlɪɪst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,

Truly	,	the	Fair	of	Beaucaire	exceeded	my	liveliest	imaginings	,
真的	,	这	公平的	的	博凯尔	超出	我的	最活跃的	想象	,

博凯尔集市真是远超我的想象！

[ænd; ənd] [jɔːrz] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	yours	will	certainly	never	come	up	to	it	.
和	你的	将要	当然	绝不	来	向上	到	它	.

你的肯定永远也达不到这个水平。

[ðə; ði] [fer] , [juː; jʊ][hæv; həv][pər'hæps] [hɜːrd] ,

The	fair	,	you	have	perhaps	heard	,
这	公平的	,	你	有	也许	听到	,

你或许听说过集市。

[ɪz] [held] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] ['oʊpən] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [roʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l] [rɑːk] .

is	held	on	a	wide	open	ground	between	the	Rhone	and	the	castle	rock	.
是	握住	在	一个	宽的	打开	地面	之间	这	罗纳河	和	这	城堡	岩石	.

比赛场地位于罗纳河和城堡岩之间的一片开阔地带。

[ðɪs] [speɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [striːts] [ʌv; əv] [bʊθs] [ænd; ənd] [ʃedz] ,

This	space	was	covered	with	streets	of	booths	and	sheds	,
这	空间	曾是	涵盖	和	街道	的	展位	和	棚屋	,

这片区域遍布着摊位和棚屋，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] .

in	which	all	kinds	of	merchandise	were	displayed	.
在	哪个	全部	种类	的	商品	是	显示	.

里面陈列着各种各样的商品。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['hevɪli] - ['freɪtɪd] [bɑːdʒz] .

The	river	was	choked	with	heavily	-	freighted	barges	.
这	河	曾是	窒息	和	重度	-	货运	驳船	.

河面上挤满了满载货物的驳船。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [striːts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	for	the	streets	,	they	were	hung	from	their	upper	windows	with	the
作为	为了	这	街道	,	他们	是	悬挂	从	他们的	上	视窗	和	这

[rɪtʃɪst] ['tæpɪstriːz] ;

richest	tapestries	;
最富有的	挂毯	;

至于街道，楼上的窗户里挂满了最华丽的挂毯；

[sɪlks] , ['dæməsk] , ['velvɪt] , [ænd; ənd] ['gəʊldˌsmɪθs] - [wɜːrk] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃɪst]

silks	,	damasks	,	velvets	,	and	goldsmiths	'	work	were	displayed	in	the	richest
帛	,	大马士革	,	天鹅绒	,	和	金匠	-	工作	是	显示	在	这	最富有的

[ə'bʌndəns] ; [ðə; ði][moʊst] ['kɔːstli] ['væljuəblz] [ɪk'spoʊzd] ,

abundance	;	the	most	costly	valuables	exposed	,
丰富	;	这	最多	昂贵	贵重物品	裸露	,

丝绸、锦缎、天鹅绒和金匠工艺品琳琅满目地展出；最昂贵的珍宝也悉数亮相。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['dʒɔslɪŋ] ['weɪˌfeərəz] ; ['bænərz] ['flɔntɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd]

almost	at	the	mercy	of	jostling	wayfarers	;	banners	flaunting	overhead	,	and
几乎	在	这	怜悯	的	推搡	旅行者	;	横幅	炫耀	开销	,	和

['kæstɪŋ] ['fliːtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] .

casting	fleeting	shadows	beneath	.
铸件	转瞬即逝	阴影	下面	.

几乎完全受制于熙熙攘攘的行人；旗帜在头顶飘扬，在下方投下转瞬即逝的影子。

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] ['miŋgld] [ɪn] [streɪndʒ] ['medli] — ['dʒɜːrmən] , ['spænɪʃ] ,

Languages	of	all	nations	mingled	in	strange	medley	—	German	,	Spanish	,
语言	的	全部	国家	混合	在	奇怪的	混合曲	—	德语	,	西班牙语	,

[ɪ'tæliən] , ['tɜːrkɪʃ] , ['ærəbɪk] , ['rʌʃ(ə)n] .

Italian	,	Turkish	,	Arabic	,	Russian	.
意大利语	,	土耳其	,	阿拉伯	,	俄语	.

各国语言混杂在一起，形成一种奇特的混合语——德语、西班牙语、意大利语、土耳其语、阿拉伯语、俄语。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] !

Ah	,	it	was	like	a	dream	!
啊	,	它	曾是	喜欢	一个	梦	!

啊，简直像做梦一样！

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['nɪkələs] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][moʊst] ['hɑːrtɪli] ; [ænd; ənd] ,

My	uncle	Nicolas	received	us	most	heartily	;	and	,
我的	叔叔	尼古拉斯	已收到	我们	最多	衷心地	;	和	,

我的叔叔尼古拉斯热情地接待了我们；而且，

[waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][em] . - [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ə'ferz] ,

while	my	father	and	M	.	Bourdinave	went	about	their	affairs	,
尽管	我的	父亲	和	M	.	-	去	关于	他们的	事务	,

当我的父亲和布尔迪纳夫先生忙于他们的事情时，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pliːzɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz]

I	had	the	pleasing	charge	of	the	women	,	and	showing	them	what	was
我	有	这	令人愉悦	收费	的	这	女性	,	和	显示	他们	什么	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

我负责接待这些女士，并向她们展示她们应该看到的东西，这让我感到非常愉快。

[maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [iːtʃ] [hænd] , ['mædlɪn¦mædleɪn][ænd; ənd][aɪ] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ]

My	mother	,	with	a	child	in	each	hand	,	Madeleine	and	I	,	each	with
我的	母亲	,	和	一个	孩子	在	每个	手	,	玛德琳	和	我	,	每个	和

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] ,

another	child	,
其他	孩子	,

我母亲一手抱着一个孩子，我和玛德琳也各自抱着一个孩子。

[ˌˆɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd][oʊld] ['ælɪs] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪlæŋks] [ðæt] [wiː; wi]

Gabrielle	and	old	Alice	close	behind	us	,	formed	such	a	phalanx	that	we
加布里埃尔	和	老的	爱丽丝	关闭	在后面	我们	,	形成	这样的	一个	方阵	那	我们

[meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

made	way	for	ourselves	,
制成	方式	为了	我们自己	,

加布里埃尔和老爱丽丝紧随其后，形成一道人墙，我们只好自己让出一条路。

[ɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wer'evər] [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [sɔː] ['evriθɪŋ] [wiː; wi]

or	had	it	made	for	us	,	wherever	we	went	,	and	saw	everything	we
或者	有	它	制成	为了	我们	,	无论	我们	去	,	和	锯	一切	我们

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .

wanted	to	see	.
通缉	到	看	.

或者说，无论我们去哪里，一切都为我们安排妥当，让我们看到了所有想看的东西。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['dentɪst] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fɔɪld] [ðɪs] [taɪm] ,

We	even	saw	the	dentist	,	and	Alice	would	not	be	foiled	this	time	,
我们	甚至	锯	这	牙医	,	和	爱丽丝	会	不是	是	挫败	这	时间	,

我们甚至还去看牙医了，这次爱丽丝不会再失败了。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [θrʌst] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .

but	almost	thrust	herself	on	his	notice	.
但	几乎	推力	她自己	在	他的	注意	.

但她几乎是刻意引起了他的注意。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

He	made	her	sit	on	the	ground	,
他	制成	她	坐	在	这	地面	,

他让她坐在地上，

[pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['drægd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [tuːθ] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .

put	her	head	between	his	knees	and	dragged	out	the	tooth	by	main	force	.
放	她	头	之间	他的	膝盖	和	拖拽	出去	这	齿	经过	主要的	力量	.

她把头放在他两膝之间，用蛮力把牙齿拽了出来。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['hɔːrəbli] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [peɪn] ! "

She	screamed	horribly	,	and	said	,	"	You	engaged	to	give	no	pain	!	"
她	尖叫	糟糕透了	,	和	说	,	"	你	已订婚的	到	给	不	疼痛	!	"

她发出凄厉的尖叫，说道："你承诺过不会让人感到痛苦！"

" [tuː; tə][maɪ'self] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'geɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	To	myself	,	"	said	he	,	"	but	I	could	not	engage	for	you	.
"	到	我	,	"	说	他	,	"	但	我	可以	不是	从事	为了	你	.

"我对自己说，"他说道，"但我不能为你求婚。"

" [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [læf] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

"	So	there	was	the	laugh	against	her	.
"	所以	那里	曾是	这	笑	反对	她	.

所以，人们都嘲笑她。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [tuːθ] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒenərəsli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [soʊ]

However	,	the	tooth	was	out	,	and	he	generously	gave	it	to	her	;	so
然而	,	这	齿	曾是	出去	,	和	他	慷慨地	给予	它	到	她	;	所以

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['læfɪŋ] .

we	walked	away	laughing	.
我们	步行	离开	笑	.

然而，那颗牙齿已经掉了，他慷慨地把它给了她；于是我们笑着离开了。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mægdəlɪn] .

THE	FEAST	OF	ST	.	MAGDALEN	.
这	盛宴	的	英石	.	抹大拉的玛利亚	.

圣玛格达琳节。

[wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [tɪl] ['dɪnər] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ;

We	looked	about	us	till	dinner	,	and	after	dinner	we	looked	about	us	again	;
我们	看起来	关于	我们	直到	晚餐	,	和	后	晚餐	我们	看起来	关于	我们	再次	;

我们一直环顾四周直到晚餐时间，晚餐后我们又环顾四周；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['seɪtɪd]

for	the	women	and	children	seemed	as	though	they	would	never	be	sated
为了	这	女性	和	孩子们	似乎	作为	尽管	他们	会	绝不	是	满足

[wɪð; wɪθ] ['saɪtsiːɪŋ] ;

with	sightseeing	;
和	观光	;

妇女和儿童似乎永远不会满足于观光；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['seɪtɪd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['mædlɪn,'mædleɪn] .

and	as	for	me	,	I	was	never	sated	of	going	about	with	Madeleine	.
和	作为	为了	我	,	我	曾是	绝不	满足	的	去	关于	和	玛德琳	.

至于我，我永远都乐此不疲地和玛德琳一起玩耍。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] , " [wer] [ɪz][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ?

All	at	once	she	cried	out	in	a	frightened	voice	,	"	Where	is	Gabrielle	?
全部	在	一次	她	哭	出去	在	一个	害怕	嗓音	,	"	在哪里	是	加布里埃尔	?

她突然用惊恐的声音喊道："加布里埃尔在哪里？"

" [wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['niːðər] [hɜːr; hər][nɔːr] ['ælɪs] ;

"	We	looked	about	and	could	see	neither	her	nor	Alice	;
"	我们	看起来	关于	和	可以	看	两者都不	她	也不	爱丽丝	;

我们环顾四周，既没看到她也没看到爱丽丝；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði] ['aʊər] [ðeɪ] [kɔːl] ['vespər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər]

and	as	it	was	nearly	the	hour	they	call	vesper	,	though	the	days	were
和	作为	它	曾是	几乎	这	小时	他们	称呼	黄昏	,	尽管	这	天	是

[stɪl] ['prɪti] [lɔːŋ] ,

still	pretty	long	,
仍然	漂亮的	长的	,

虽然白昼仍然很长，但已接近他们所说的晚祷时间。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

we	were	greatly	alarmed	at	their	disappearance	.
我们	是	非常	惊慌	在	他们的	消失	.

他们的失踪让我们非常震惊。

['lɪt(ə)l] [lu'i:sən] , [haʊ'evər] , [plʌkt] [maɪ] [sli:v] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [went] [ɪn][ðer; ðər]

Little	Louison	,	however	,	plucked	my	sleeve	,	and	said	,	"	I	think	they	went	in	there
小的	路易森	,	然而	,	拨弦	我的	袖子	,	和	说	,	"	我	思考	他们	去	在	那里

,

,

,

然而，小路易森却拽着我的袖子说："我想他们进去了。"

" ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [dɔ:r] ; [soʊ] ,

"	pointing	to	a	church	-	door	;	so	,
"	指向	到	一个	教会	-	门	;	所以	,

"指向教堂大门；所以，

[ɔ:l'ðoʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['speʃəli] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə][maɪ] ['setɪŋ] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [pleɪs] [ʌv; əv]

although	my	father	specially	objected	to	my	setting	foot	within	a	Catholic	place	of
虽然	我的	父亲	特别	反对	到	我的	环境	脚	之内	一个	天主教	地方	的

['wɜ:rʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

尽管我父亲特别反对我踏入天主教的礼拜场所，

['mædlɪn,'mædleɪn][ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['sɪstər] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [kept]

Madeleine	and	I	went	in	to	look	for	her	sister	;	but	my	mother	kept
玛德琳	和	我	去	在	到	看	为了	她	姐姐	;	但	我的	母亲	保留

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [,aʊt'saɪd] .

the	children	outside	.
这	孩子们	外部	.

我和玛德琳进去寻找她的妹妹，但我妈妈却把孩子们留在外面。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] ['entərd] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] ['ɔ:lmoʊst][ɪn] ['dɑ:rknəs] ,

As	soon	as	we	entered	we	found	ourselves	almost	in	darkness	,
作为	很快	作为	我们	进入	我们	成立	我们自己	几乎	在	黑暗	,

我们一进去就发现自己几乎置身于黑暗之中。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm] [greɪt] [wæks] ['kændlz] ;

what	little	light	there	was	proceeding	from	great	wax	candles	;
什么	小的	光	那里	曾是	进行中	从	伟大的	蜡	蜡烛	;

微弱的光线来自巨大的蜡烛；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['tɔ:dri] ['faɪnəri][ænd; ənd] ['trʌmpəri] [ɔ:l] [ə'baʊt] ,

and	there	was	a	good	deal	of	tawdry	finery	and	trumpery	all	about	,
和	那里	曾是	一个	好的	交易	的	庸俗的	服饰	和	特朗普主义	全部	关于	,

到处都是俗艳的华服和华而不实的玩意儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] ['ɪnsens] .

and	a	strong	smell	of	incense	.
和	一个	强的	闻	的	香	.

还有一股浓烈的焚香味。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][,kjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

I	was	looking	about	me	with	curiosity	and	interest	,	mixed	with	a	certain
我	曾是	寻找	关于	我	和	好奇心	和	兴趣	,	混合	和	一个	肯定

[rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [wen] ['mædlɪn,'mædleɪn] ,

repulsion	,	when	Madeleine	,
排斥	,	什么时候	玛德琳	,

我带着好奇和兴趣，同时也夹杂着一丝厌恶，环顾四周，这时玛德琳出现了。

[ɪn][æn; ən] ['iːgər] ['ʌndərtoʊn] , [ɪk'skleɪmd] , " [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [ænd; ənd] [prest] ['fɔːrwərd] , [aɪ][kloʊz]

in	an	eager	undertone	,	exclaimed	,	"	There	she	is	!	"	and	pressed	forward	,	I	close
在	一个	渴望的	底色	,	惊呼	,	"	那里	她	是	！	"	和	按下	向前	,	我	关闭

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

他急切地低声喊道：“她在那儿！”然后向前走去，我紧随其后。

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][saɪd] - ['ɔːltər] , [wer] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

to	a	little	side	-	altar	,	where	Gabrielle	and	Alice	were	listening	,	with
到	一个	小的	边	-	坛	,	在哪里	加布里埃尔	和	爱丽丝	是	聆听	,	和

[ə'mjuːzd] ['wʌndər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] ,

amused	wonder	,	to	a	priest	,
觉得好笑	想知道	,	到	一个	牧师	,

在旁边的小祭坛边，加布里埃尔和爱丽丝正带着好奇和愉悦的心情，聆听着一位神父的讲话。

[huː] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ]

who	was	telling	a	group	of	people	about	him	that	what	he	was	exhibiting
WHO	曾是	讲述	一个	团体	的	人们	关于	他	那	什么	他	曾是	展出

[tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['meri] [mægdələnz] [boʊnz] ;

to	them	was	one	of	Mary	Magdalen's	bones	;
到	他们	曾是	一	的	玛丽	玛格达琳的	骨头	;

他向一群人讲述他所展示的东西是抹大拉的玛利亚的骨头之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['læzərəs] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn]

and	that	she	and	Lazarus	,	and	Martha	his	sister	,	had	put	to	sea	in
和	那	她	和	拉撒路	,	和	玛莎	他的	姐姐	,	有	放	到	海	在

[æn; ən][oʊld][boʊt] ,

an	old	boat	,
一个	老的	船	,

她和拉撒路，以及拉撒路的妹妹玛莎，乘着一艘旧船出海了。

[ænd; ənd][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['sɔːrli] ['bʌfitid] [baɪ]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] ,

and	in	process	of	time	,	after	being	sorely	buffeted	by	winds	and	waves	,
和	在	过程	的	时间	,	后	存在	非常	颠簸	经过	风	和	波浪	,

随着时间的推移，在遭受风浪的猛烈冲击之后，

[hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] [maː'seilz] , [wer] [ðeɪ] [priːtʃt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

had	been	cast	ashore	at	Marseilles	,	where	they	preached	the	gospel	to	the
有	到过	投掷	岸上	在	马赛	,	在哪里	他们	布道	这	福音	到	这

['neɪtɪvz] ,

natives	,
本地人	,

他们被冲到马赛岸边，在那里向当地人传福音。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	converted	them	all	.
和	转换	他们	全部	.

并让他们全部皈依了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] , [nɔːr][dɪd]['mædlɪn,'mædleɪn] , [huː] [druː] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt]

I	did	not	believe	one	word	of	this	,	nor	did	Madeleine	,	who	drew	her	reluctant
我	做过	不是	相信	一	单词	的	这	,	也不	做过	玛德琳	,	WHO	画	她	不情愿的

['sɪstər] [ə'weɪ] ;

sister	away	;
姐姐	离开	;

我一个字都不信，玛德琳也不信，她把不情愿的妹妹拉走了；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

and	when	we	got	her	into	the	open	air	,
和	什么时候	我们	得到	她	进入	这	打开	空气	,

当我们把她带到户外时，

[ri'bju:kt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['du:ɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər]['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t] [ə'pru:v] .

rebuked	her	for	doing	what	their	father	would	not	approve	.
责备	她	为了	正在做	什么	他们的	父亲	会	不是	批准	.

他斥责她做了父亲不会赞同的事。

[ˌʌbri'elˌˌæb-] [lʊkt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Gabrielle	looked	inclined	to	defend	herself	,	and	make	a	joke	of	it	.
加布里埃尔	看起来	倾斜	到	保卫	她自己	,	和	制作	一个	开玩笑	的	它	.

加布里埃尔似乎想要为自己辩护，并拿这件事开玩笑。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [greɪt] [bel] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [klæŋ]

However	,	a	great	bell	began	to	clang
然而	,	一个	伟大的	钟	开始	到	铛

然而，一声巨钟开始轰鸣。

[soʊ] [nɪr] [ˌju: 'es][æz; əz][tu:; tə] [draʊn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ; ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['pʊʃɪŋ] [pæst][ˌju: 'es]['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] ,

so	near	us	as	to	drown	her	voice	;	people	were	pushing	past	us	into	church	,
所以	靠近	我们	作为	到	溺水	她	嗓音	;	人们	是	推动	过去的	我们	进入	教会	,

她的声音被人淹没了；人们从我们身边挤进教堂。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stri:m] ,

and	we	found	ourselves	going	against	the	stream	,
和	我们	成立	我们自己	去	反对	这	溪流	,

我们发现自己逆流而上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kwɔ:rtərz] .

and	made	the	best	of	our	way	out	of	it	,	and	back	to	our	quarters	.
和	制成	这	最好的	的	我们的	方式	出去	的	它	,	和	后退	到	我们的	四分之一	.

我们尽力脱困，回到了我们的住处。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][em] . - [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

My	father	and	M	.	Bourdinave	were	standing	at	the	door	,	conversing	with	my	uncle	,
我的	父亲	和	M	.	-	是	常设	在	这	门	,	对话	和	我的	叔叔	,

我父亲和布尔迪纳夫先生站在门口，正和我的叔叔交谈。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌju: 'es] [ðeɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['sɔ:ftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,

and	when	they	saw	us	they	smiled	,	and	my	father	said	,	with	unwonted	softness	in	his	tone	,
和	什么时候	他们	锯	我们	他们	微笑	,	和	我的	父亲	说	,	和	不寻常的	柔软	在	他的	语气	,

他们看到我们时都笑了，我父亲用一种异乎寻常的温柔语气说道：

" [wel] , ['tʃɪldrən] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] ?

"	Well	,	children	,	are	you	come	back	?
" 出色地	,	孩子们	,	是	你	来	后退	?	

“孩子们，你们回来了吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'selvz] ? " [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət]['mædlɪn,'mædleɪn] , [huːz]

Have	you	enjoyed	yourselves	?	"	and	looked	earnestly	at	Madeleine	,	whose
有	你	享受	你们自己	?	"	和	看起来	切实	在	玛德琳	,	谁

[aɪz] [sæŋk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] .

eyes	sank	under	his	.
眼睛	沉没	在下面	他的	.

你们玩得开心吗？他认真地看着玛德琳，玛德琳的目光在他面前黯淡下来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['nɪkələs] [kept] [ə; eɪ] ['mɜːrsərz] [ʃɑːp] ,

My	uncle	Nicolas	kept	a	mercer's	shop	,
我的	叔叔	尼古拉斯	保留	一个	默瑟的	店铺	,

我叔叔尼古拉斯开了一家布料店。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['kauntəz] [wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [gʊdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	his	shelves	and	counters	were	now	so	laden	with	goods	that	it
和	他的	货架	和	计数器	是	现在	所以	满载	和	商品	那	它

[wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [stɪr] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [ster] [wɪtʃ] [led]

was	difficult	to	steer	our	way	through	them	to	the	steep	stair	which	led
曾是	难的	到	转向	我们的	方式	通过	他们	到	这	陡	楼梯	哪个	引领

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] ;

to	the	floor	above	;
到	这	地面	多于	;

他的货架和柜台上现在堆满了货物，以至于我们很难穿过这些货物到达通往楼上的陡峭楼梯；

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['werhaʊs] ;

and	that	,	too	,	was	converted	,	for	the	time	,	into	a	kind	of	warehouse	;
和	那	,	也	,	曾是	转换	,	为了	这	时间	,	进入	一个	种类	的	仓库	;

而那栋建筑当时也被改造成了一个仓库；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] , [ə'gen] , ['nuːmərəs]

but	above	that	was	the	living	-	room	,	and	above	that	,	again	,	numerous
但	多于	那	曾是	这	活的	-	房间	,	和	多于	那	,	再次	,	很多的

['bedrʊmz; 'bedruːmz][wɪð; wɪθ] ['sloʊpɪŋ] [saɪdz] ,

bedrooms	with	sloping	sides	,
卧室	和	倾斜的	侧面	,

但其上是客厅，客厅再往上，还有许多侧墙倾斜的卧室。

[ænd; ənd] [smɔːl] ['wɪndoʊz] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [ruːf] .

and	small	windows	piercing	the	steep	roof	.
和	小的	视窗	冲孔	这	陡	屋顶	.

陡峭的屋顶上开着几扇小窗户。

[maɪ] [ænt] [dʒiːn] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'ses] .

My	aunt	Jeanne	was	good	and	hospitable	to	excess	.
我的	阿姨	珍妮	曾是	好的	和	好客	到	过量的	.

我的姑姑珍妮心地善良，热情好客得过了头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][em] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] [tɪl] [ðeɪ]

She	would	not	let	M	.	Bourdinave	and	his	family	return	to	their	lodging	till	they
她	会	不是	让	M	.	-	和	他的	家庭	返回	到	他们的	住宿	直到	他们

[hæd; həd] [sʌpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

had	supped	with	her	,
有	喝	和	她	,

她不让布尔迪纳夫先生及其家人返回住处，直到他们和她一起吃过晚饭为止。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [gests] ; [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [dʒæmd] ['ræðər] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

though	there	were	other	guests	;	so	we	were	jammed	rather	closely	around	the
尽管	那里	是	其他	客人	;	所以	我们	是	卡住	相当	密切	大约	这

['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['elboʊ] - [ruːm] .

table	with	little	elbow	-	room	.
桌子	和	小的	弯头	-	房间	.

虽然还有其他客人，但我们都被挤在桌子旁，几乎没有活动空间。

[ðen] [in'sju:d] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , ['klætər] [ʌv; əv] [pleɪts] , ['dɪʃɪz] , [naɪvz] , [fɔ:ks] , [ðə; ði]

Then	ensued	clinking	of	glasses	,	clatter	of	plates	,	dishes	,	knives	,	forks	,	the
然后	随后	叮当声	的	眼镜	,	哒	的	盘子	,	菜肴	,	刀具	,	叉子	,	这

['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [tʌŋz] ,

buzzing	of	many	tongues	,
嗡嗡声	的	许多	舌头	,

随后便是杯盏碰撞声、盘子、碗碟、刀叉碰撞声，以及许多人说话的嗡嗡声。

['seɪvəri] [smelz] [ʌv; əv][hɑ:t]['vaɪəndz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['helpɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ;

savory	smells	of	hot	viands	,	and	much	helping	and	pressing	of	one	another	;
美味的	气味	的	热的	菜肴	,	和	很多	帮助	和	紧迫	的	一	其他	;

飘来热菜的诱人香味，大家互相帮助、互相推搡；

[mʌtʃ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sɪlks] , ['velvɪt] , [ænd; ənd] [sɜ:rdʒ] ;

much	talk	of	the	price	of	silks	,	velvets	,	and	serges	;
很多	讲话	的	这	价格	的	帛	,	天鹅绒	,	和	剪裁	;

人们都在谈论丝绸、天鹅绒和斜纹布的价格；

[ʌv; əv][ðə; ði]['kredɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [treɪd] ; [ʌv; əv]

of	the	credit	of	such	and	such	a	house	;	of	the	state	of	trade	;	of
的	这	信用	的	这样的	和	这样的	一个	房子	;	的	这	状态	的	贸易	;	的

[ðə; ði] [kɔ:rt] ;

the	court	;
这	法庭	;

某房屋的信誉；贸易状况；法院；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	of	the	country	.
和	的	这	国家	.

以及这个国家。

[aɪ] , [wedʒd] [bɪ'twi:n] ['mædlɪn,'mædleɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]

I	,	wedged	between	Madeleine	and	her	sister	,	had	the	opportunity	of
我	,	楔形	之间	玛德琳	和	她	姐姐	,	有	这	机会	的

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['meni] ['tendər] [lʊks] ,

giving	her	many	tender	looks	,
给予	她	许多	投标	看起来	,

我夹在玛德琳和她姐姐中间，有机会多次温柔地注视着她。

[ðoʊ] [fju:] [wɜ:rdz] [pæst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

though	few	words	passed	between	us	.
尽管	很少	字	通过了	之间	我们	.

虽然我们之间几乎没有说话。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][æt; ət] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃmən] ,

Among	the	strangers	at	table	was	a	strangely	unpleasant	Englishman	,
之中	这	陌生人	在	桌子	曾是	一个	奇怪的	令人不快的	英国人	,

餐桌上的陌生人中，有一位令人感到莫名其妙不愉快的英国人。

[hu:] ['pref.ɪs] ['evri] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] — " [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]

who	prefaced	every	speech	with	"	I	want	to	know	—	"	and	would	not	be
WHO	序言	每一个	演讲	和	"	我	想	到	知道	—	"	和	会	不是	是

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ænsər] .

satisfied	with	a	short	answer	.
使满意	和	一个	短的	回答	.

他每次发言前都会先说"我想知道——"，而且不会满足于简短的回答。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] ['fɑ:ðər] ['maɪldli] [sed] —

At	length	my	father	mildly	said	—
在	长度	我的	父亲	轻微地	说	—

最后，父亲温和地说——

" [sɜːr] , [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [treɪd] ['siːkrɪts] .
" Sir , you seek to know trade secrets .
" 先生 , 你 寻找 到 知道 贸易 秘密 .

先生，您想了解商业机密。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['siːkrɪts] [ɪn][ɔːl] [treɪdz] . "
You know there are secrets in all trades . "
你 知道 那里 是 秘密 在 全部 交易 . "

你知道各行各业都有秘密。

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .
" That is precisely why I want to know them , " said he , laughing .
" 那 是 恰恰 为什么 我 想 到 知道 他们 , " 说 他 , 笑 .

“正因如此，我才想了解他们，”他笑着说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] ;
" But a good reason why we should not tell them , " said my father ;
" 但 一个 好的 原因 为什么 我们 应该 不是 告诉 他们 , " 说 我的 父亲 ;

“但我们有充分的理由不告诉他们，”我父亲说；

[huː] [ðen] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'drest] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
who then turned from him , and addressed some one else .
WHO 然后 转向 从 他 , 和 已解决 一些 一 别的 .

然后他转身离开他，转向了另一个人。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['wɪspəd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ðæt] [mæn] [mə'sjɜːr] [aɪ] - [wɑːnt] - [tuː; tə] - [noʊ] . "
Gabrielle whispered , " I shall call that man Monsieur I - want - to - know . "
加布里埃尔 低声说道 , " 我 将 称呼 那 男人 先生 我 - 想 - 到 - 知道 . "

加布里埃尔低声说：“我要称呼那个男人为‘我想知道的先生’。”

" [ɑː] , [wel] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] [wʌt] [aɪ] ['tʃiːfli] [wɑːnt] , " [pər'suːd] [ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] ,
" Ah , well , I know already what I chiefly want , " pursued the Englishman , who ,
" 啊 , 出色地 , 我 知道 已经 什么 我 主要 想 , " 追击 这 英国人 , WHO ,

“啊，嗯，我已经知道我最想要的是什么了，”这位英国人继续说道，

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
had he not been drinking more freely than was good for him ,
有 他 不是 到过 喝 更多的 自由 比 曾是 好的 为了 他 ,

如果他没有酗酒过度的话

[wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [les] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .
would probably have been less communicative .
会 大概 有 到过 较少的 沟通 .

可能不太爱沟通。

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðiː][ɪ'tæliən] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [sɪlk] ,
" I've been to Italy , and have seen the Italian machinery for throwing silk ,
" 我已经 到过 到 意大利 , 和 有 已见 这 意大利语 机械 为了 投掷 丝绸 ,

“我去过意大利，也见过意大利的丝绸纺织机，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [bæk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['prɑːses] . "
and shall carry back a pretty good idea of the process . "
和 将 携带 后退 一个 漂亮的 好的 主意 的 这 过程 . "

并能对整个过程有一个相当清晰的了解。

" [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['kæri] ['eniθɪŋ] [bæk] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'tæliən] ,
" That man shall never carry anything back , " whispered a vindictive - looking Italian ,
" 那 男人 将 绝不 携带 任何事物 后退 , " 低声说道 一个 报复心强的 - 寻找 意大利语 ,
[huːz] [aɪz] ['glitəd] [laɪk] ['faɪər] .
whose eyes glittered like fire .
谁 眼睛 闪闪发光 喜欢 火 .

“那个人什么也带不回来，”一个面露凶相的意大利人低声说道，他的眼睛像火一样闪闪发光。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['empti] ['boʊstər] . "
he is only an empty boaster . "
他 是 仅有的 一个 空的 自夸者 . "

他不过是个只会吹牛的空谈家。

" [wiː; wi][wɑːnt][noʊ] ['empti] ['bostɚ] .
" We want no empty boasters .
" 我们 想 不 空的 自夸者 .

我们不需要只会吹牛的人。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [stiːl] ['aʊər; ɑːr] [treɪd] ['siːkrɪts] .
We will not let him steal our trade secrets .
我们 将要 不是 让 他 偷 我们的 贸易 秘密 .

我们绝不会让他窃取我们的商业机密。

" [ðæt] [naɪt] , ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði]
" That night , going home to his lodging , the Englishman was set upon by the
" 那 夜晚 , 去 家 到 他的 住宿 , 这 英国人 曾是 放 之上 经过 这
[ɪ'tæliən] ,
Italian ,
意大利语 ,

“那天晚上，英国人在回住处时，遭到意大利人的袭击。”

[ænd; ənd] [prɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɪ'letoʊ] , ['næroʊli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
and pricked with his stiletto , narrowly escaping with his life .
和 刺痛 和 他的 短剑 , 勉强 逃脱 和 他的 生活 .

他被匕首刺中，险些丧命。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [blæk] - [aɪ] , " [ænd; ənd] [bɔːld] ['laʊdli]
He gave him what he called " a good English black - eye , " and bawled loudly
他 给予 他 什么 他 称为 " 一个 好的 英语 黑色的 - 眼睛 , " 和 嚎啕大哭 高声
[fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] .
for justice .
为了 正义 .

他给了他一记他所谓的“英式黑眼圈”，并大声叫嚣要伸张正义。

[ðə; ði][ɪ'tæliən][ræn][ɔːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [siːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [huːz]
The Italian ran off , and was no more seen ; and the Englishman , whose
这 意大利语 跑 离开 , 和 曾是 不 更多的 已见 ; 和 这 英国人 , 谁
['ʌgli] [neɪm] [wʌz; wəz] [hɔg] ,
ugly name was Hogg ,
丑陋的 姓名 曾是 霍格 ,

意大利人逃走了，从此杳无音信；而那个英国人，他那难听的名字叫霍格，

[tɔːkt] [bɪg] [ə'baʊt] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æm'bæsədər] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['trʌmbəl] ,
talked big about applying to his ambassador , Sir William Trumbull ,
谈话 大的 关于 申请 到 他的 大使 , 先生 威廉 特朗布尔 ,

他大谈特谈要向他的大使威廉·特朗布尔爵士提出申请，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] .
but was induced to let the matter drop .
但 曾是 诱导 到 让 这 事情 降低 .

但最终还是放弃了追究此事。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] ['ʃɔːrtli] [hæd; həd] [wɜːrs] [θɪŋz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .
The ambassador shortly had worse things to complain of .
这 大使 不久 有 更糟 事物 到 抱怨 的 .

大使很快就有了更糟糕的抱怨事情。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæθlɪk] [fi:st] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mægdəlɪn] , [wɪtʃ] ,

The	next	day	was	the	Catholic	Feast	of	St	.	Magdalen	,	which	,
这	下一个	天	曾是	这	天主教	盛宴	的	英石	. 抹大拉的玛格达琳		,	哪个	,

第二天是天主教的圣玛格达琳节，

[ðoʊ] [wi:; wi]['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts] [felt] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] , [wi:; wi][wɜ:r; wər]

though	we	Huguenots	felt	no	manner	of	respect	for	,	we	were
尽管	我们	胡格诺派教徒	毛毡	不	方式	的	尊重	为了	,	我们	是

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə] ['aʊtwərdli] ,

obliged	to	conform	to	outwardly	,
有义务	到	符合	到	向外	,

虽然我们胡格诺派教徒对犹太教毫无敬意，但我们表面上却不得不遵守。

[baɪ][nɑ:t] ['selɪŋ] [ɔ:r] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn]['oʊpən] [ʃɑ:ps] , [tɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər]['oʊvər] .

by	not	selling	or	working	in	open	shops	,	till	the	services	of	the	day	were	over	.
经过	不是	销售	或者	在职的	在	打开	商店	,	直到	这	服务	的	这	天	是	超过	.

在当天的服务结束之前，不得在露天店铺进行销售或工作。

[wi:; wi] [meɪd] [ʌp] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [prer] - ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

We	made	up	to	ourselves	for	it	by	having	a	prayer	-	service	of	our	own
我们	制成	向上	到	我们自己	为了	它	经过	拥有	一个	祷告	-	服务	的	我们的	自己的

[ɪn] - [dɔ:z] ,

in	-	doors	,
在	-	门	,

我们为了弥补过错，在室内举行了一次祈祷仪式。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['gɑ:dli] ['mɪnɪstər] [neɪmd]

followed	by	a	long	exposition	and	exhortation	from	a	godly	minister	named
随后	经过	一个	长的	展览	和	讲道	从	一个	敬虔的	部长	命名

[brɪgnoʊləz] ,

Brignolles	,
布里尼奥尔	,

随后，一位名叫布里尼奥尔斯的虔诚牧师进行了长时间的阐述和劝勉。

[hu:] [wɔ:rnd] [ˌju: 'es][ʌv; əv] [taɪmz] [ʌv; əv]['traɪəl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld] ,

who	warned	us	of	times	of	trial	that	should	soon	be	revealed	,
WHO	警告	我们	的	时代	的	审判	那	应该	很快	是	揭晓	,

谁曾警告我们，考验的时代即将到来？

[ænd; ənd] [ə'dʒʊrd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑ:rmər][ʌv; əv][gɑ:d] ,

and	adjured	us	to	put	on	the	whole	armor	of	God	,
和	受伤	我们	到	放	在	这	所有的	盔甲	的	上帝	,

并劝勉我们穿戴神所赐的全副军装，

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪð'stænd] [ɪn][ðə; ði]['i:v(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔ:l] ,

that	we	might	be	able	to	withstand	in	the	evil	day	,	and	having	done	all	,
那	我们	可能	是	有能力的	到	经受	在	这	邪恶的	天	,	和	拥有	完毕	全部	,

[tu:; tə][stænd] .

to	stand	.
到	站立	.

好让我们在邪恶的日子里能够抵挡住邪恶，并且在做完一切之后，能够站立得住。

[ðen] , ['æftər]['aʊər; ɑ:r] [mɪd] - [deɪ] [mi:l] , [wi:; wi] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

Then	,	after	our	mid	-	day	meal	,	we	went	forth	to	see	the	show	.
然后	,	后	我们的	中	-	天	一顿饭	,	我们	去	前进	到	看	这	展示	.

午饭后，我们去看演出。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ,

This	time	I	had	the	care	of	Gabrielle	,	and	wished	I	had	not	,
这	时间	我	有	这	关心	的	加布里埃尔	,	和	希望	我	有	不是	,

这次由加布里埃尔照顾我，我真希望不是这样。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['gɪdiɪst] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [ə'pɪrəns]

for	she	was	in	her	giddiest	humor	,	and	a	young	man	,	whose	appearance
为了	她	曾是	在	她	最晕眩的	幽默	,	和	一个	年轻的	男人	,	谁	外貌

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] ,

I	did	not	like	,
我	做过	不是	喜欢	,

因为她当时情绪非常激动，而旁边是一个我不喜欢的年轻男子。

[kən'tɪnjuəli] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ri'zentid] ,

continually	hung	about	us	,	and	looked	attentively	at	her	,	which	I	resented	,
持续	悬挂	关于	我们	,	和	看起来	认真地	在	她	,	哪个	我	怨恨	,

他总是徘徊在我们周围，专注地看着她，我对此感到很反感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] .

but	she	was	evidently	pleased	with	.
但	她	曾是	显然	高兴	和	.

但她显然很满意。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [sʌm; səm]['wækswɜːrk] [ə'træktɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

At	length	,	some	waxwork	attracting	our	notice	,	a	change	took	place	in	the
在	长度	,	一些	蜡像	吸引	我们的	注意	,	一个	改变	采取	地方	在	这

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] .

disposition	of	our	party	.
处置	的	我们的	派对	.

最后，一些蜡像引起了我们的注意，我们一行人的态度也随之发生了变化。

[aɪ] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][gɑːt]['mædlɪnˌmædleɪn]

I	shifted	the	charge	of	Gabrielle	to	her	father	,	and	got	Madeleine
我	转移	这	收费	的	加布里埃尔	到	她	父亲	,	和	得到	玛德琳

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

我把加布里埃尔的监护权移交给了她的父亲，自己则收养了玛德琳。

[maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'baʊt] ['mædlɪnˌmædleɪn][ðæn; ðən]

My	memories	of	the	rest	of	the	day	are	more	about	Madeleine	than
我的	回忆	的	这	休息	的	这	天	是	更多的	关于	玛德琳	比

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

那天剩下的时间里，我的记忆几乎全是关于玛德琳的。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ðoʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [ðə; ði] [æt; ət][ə; eɪ]

I	remember	,	though	,	that	we	fell	in	with	our	neighbors	the	Lefevres	at	a
我	记住	,	尽管	,	那	我们	跌倒	在	和	我们的	邻居	这	勒费弗尔	在	一个

['wækswɜːrk] [stɔːl] ,

waxwork	stall	,
蜡像	摊位	,

不过我记得，我们是在一家蜡像摊位上结识了邻居勒费弗尔一家。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mædlɪnˌmædleɪn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][əd'maɪərɪŋ][sʌm; səm] [fruːt] [ðæt] [ɪg'zæktli] ['ɪmɪˌteɪtɪd]

and	while	Madeleine	and	I	were	admiring	some	fruit	that	exactly	imitated
和	尽管	玛德琳	和	我	是	钦佩	一些	水果	那	确切地	模仿

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

当我和玛德琳欣赏一些与自然界形态极为相似的水果时，

['lɪt(ə)l] [dʒu:lz] [lə'feɪvɝ] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wæksn] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

little	Jules	Lefevre	stretched	out	his	hand	to	touch	a	little	waxen	boy	with	a
小的	朱尔斯	勒费弗尔	拉伸	出去	他的	手	到	触碰	一个	小的	蜡质	男生	和	一个

[læm] ,

lamb	,
羊肉	,

小朱尔斯·勒费弗尔伸出手去摸一个抱着小羊羔的蜡像小男孩，

['seɪɪŋ] , " ['prɪti] , ['prɪti] ! "

saying	,	"	Pretty	,	pretty	!	"
说	,	"	漂亮的	,	漂亮的	!	"

说："真漂亮！"

" [dɪr] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !

"	Dear	child	,	you	shall	have	it	!
"	亲爱的	孩子	,	你	将	有	它	!

"亲爱的孩子，你一定会得到它！"

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['hʌnid] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ['naɪsli] [drest] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntu:]

"	cried	a	honeyed	voice	behind	;	and	a	lady	nicely	dressed	put	the	image	into
"	哭	一个	蜜	嗓音	在后面	;	和	一个	女士	很好	穿着	放	这	图像	进入

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

"身后传来一个甜美的声音；一位衣着考究的女士将画像放在他手中，

[ænd; ənd] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

and	stooped	down	to	kiss	him	.
和	弯腰	向下	到	吻	他	.

然后弯下腰吻了他。

[wen] [mə'ri:] [lə'feɪvɝ] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [wʌt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [held] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt]

When	Marie	Lefevre	turned	round	,	and	saw	what	her	little	boy	held	,	she	looked
什么时候	玛丽	勒费弗尔	转向	圆形的	,	和	锯	什么	她	小的	男生	握住	,	她	看起来

[dɪs'pli:zd] ,

displeased	,
不高兴	,

玛丽·勒费弗尔转过身，看到她的小儿子手里拿着的东西，脸上露出了不悦的神色。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [stɔ:l] [ə'gen] ,

and	made	him	lay	it	on	the	stall	again	,
和	制成	他	躺	它	在	这	摊位	再次	,

然后让他把东西重新放在摊位上。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'pɪstɪkəl] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hoʊld][ɪn] [ˌdi:te'steɪʃn] .

for	it	was	one	of	those	papistical	images	which	we	hold	in	detestation	.
为了	它	曾是	一	的	那些	天主教的	图片	哪个	我们	抓住	在	憎恶	.

因为那是我们深恶痛绝的天主教图像之一。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [ɔ:l][hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪ'mi:diət] ['pɑ:rti] , [ðer; ðər]

At	night	,	when	all	had	dispersed	but	our	own	immediate	party	,	there
在	夜晚	,	什么时候	全部	有	分散的	但	我们的	自己的	即时	派对	,	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

was	a	pause	,
曾是	一个	暂停	,

夜幕降临，当所有人都散去，只剩下我们一行人时，出现了一阵沉默。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][ˈeldəz][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

and	I	saw	that	the	elders	had	something	on	their	minds	that	they	were
和	我	锯	那	这	长者	有	某物	在	他们的	思想	那	他们	是

[əˈbaʊt] [tu:; tə][ʌnˈfoʊld] .

about	to	unfold	.
关于	到	展开	.

我看到长者们心中有事，他们正准备向他们解释。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈpresɪdʒd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [fɔ:r; fər][nɑ:t][ə; eɪ] [hɪnt]

I	felt	a	strange	emotion	that	presaged	what	was	coming	,	for	not	a	hint
我	毛毡	一个	奇怪的	情感	那	预示	什么	曾是	未来	,	为了	不是	一个	暗示

[hæd; həd] [bɪn] [drɑ:pt] .

had	been	dropped	.
有	到过	掉落	.

我感到一种奇怪的情绪，预示着即将发生的事情，因为之前没有任何迹象表明发生了什么。

" [sʌn] ,

"	Son	,
"	儿子	,

“儿子，

" [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] — [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔ:] — " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɑ:n]

"	said	my	father	—	and	I	looked	towards	him	with	awe	—	"	you	are	now	on
"	说	我的	父亲	—	和	我	看起来	向	他	和	敬畏	—	"	你	是	现在	在

[ðə; ði][ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv] [ˈmænhʊd] ,

the	confines	of	manhood	,
这	限制	的	男子气概	,

“父亲说道——我敬畏地望着他——“你现在已经步入成年，即将成为真正的男人了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [bi'hu:v] [ˌju: 'es][tu:; tə] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [ˈfju:tʃər] .

and	it	behooves	us	to	consider	your	future	.
和	它	理应	我们	到	考虑	你的	未来	.

我们有责任为你的未来着想。

[æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈtroʊðd] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,

At	your	time	of	life	I	was	betrothed	to	your	mother	,
在	你的	时间	的	生活	我	曾是	未婚妻	到	你的	母亲	,

在你这个年纪的时候，我已经和你母亲订婚了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃer] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:mɪst] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðɚz] [ˈbɪznəs] .

and	a	share	was	promised	me	of	my	father's	business	.
和	一个	分享	曾是	承诺	我	的	我的	父亲的	商业	.

有人答应给我父亲公司的一部分股份。

[wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [oʊn] [vju:z] [rɪˈspektɪŋ] [jʊr; jər] [kɔ:rs] [ɪn] [laɪf] ?

What	are	your	own	views	respecting	your	course	in	life	?
什么	是	你的	自己的	浏览	尊重	你的	课程	在	生活	?

你对自己的人生道路有何看法?

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['eldər] ['pi:p(ə)l] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['grævəti] ,

"	All	the	elder	people	fixed	their	eyes	on	me	with	gravity	,
"	全部	这	长老	人们	固定的	他们的	眼睛	在	我	和	重力	,

“所有长辈都用凝重的目光注视着我，

[ænd; ənd]['mædlɪn,'mædleɪn] ['æftərwərdz] [toʊld][ˌem 'i:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [stɑ:pt] ['bi:tɪŋ] ; [waɪl]

and	Madeleine	afterwards	told	me	her	heart	stopped	beating	;	while
和	玛德琳	然后	讲述	我	她	心	停止	殴打	;	尽管

[ˌʌ:bri'el,,^æb-] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [læf] .

Gabrielle	struggled	with	a	disposition	to	laugh	.
加布里埃尔	挣扎	和	一个	处置	到	笑	.

后来玛德琳告诉我，她的心脏停止了跳动；而加布里埃尔则努力克制住笑意。

" [maɪ] [vjuːz] [ɑːr; ər] , " [rɪˈtɜːrnd] [aɪ] , ['boʊldli] , " [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] , [step] [baɪ] [step] ,
" My views are , " returned I , boldly , " to follow my honored father , step by step ,
" 我的 浏览 是 , " 返回 我 , 大胆地 , " 到 跟随 我的 荣幸 父亲 , 步 经过 步 ,

“我的观点是，”我大胆地回答道，“一步一步地追随我尊敬的父亲。”

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [kənˈkɜːrəns] [əbˈteɪnd] , [tuː; tə] [get] [bɪˈtroʊðd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] . "
and , his concurrence obtained , to get betrothed as fast as I can . "
和 , 他的 一致 获得 , 到 得到 未婚妻 作为 快速地 作为 我 能 . "

征得他的同意后，我要尽快订婚。

" [wel] [sed] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['hɑːrtɪli] ,
" Well said , my boy , " said my father , heartily ,
" 出色地 说 , 我的 男生 , " 说 我的 父亲 , 衷心地 ,

“说得好，孩子，”父亲由衷地说。

[waɪl] ['evri] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [bʌt; bət] [wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmæntl] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] .
while every face wore a broad smile but one , which was mantling with blushes .
尽管 每一个 脸 穿着 一个 广阔 微笑 但 一 , 哪个 曾是 披风 和 脸红 .

除了一个人之外，每个人脸上都洋溢着灿烂的笑容，而那个人却羞红了脸。

" [prəˈvaɪdɪd] , " [kənˈtɪnjuːd] [aɪ] , " [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
" Provided , " continued I , " that I may choose the young lady . "
" 假如 , " 持续 我 , " 那 我 可能 选择 这 年轻的 女士 . "

“前提是，”我继续说道，“我可以挑选这位年轻女士。”

" [let] [juː ˈes] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [wɪl] [fɔːl] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,
" Let us know where your choice will fall , " said my father ,
" 让 我们 知道 在哪里 你的 选择 将要 落下 , " 说 我的 父亲 ,

“请告诉我们你的选择，”父亲说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] ['ɔːrdər] , [waɪl] [em] . - ['skersli]
trying to keep the corners of his mouth in order , while M . Bourdinave scarcely
尝试 到 保持 这 角落 的 他的 嘴 在 命令 , 尽管 M . - 几乎
[səˈprest] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
suppressed a chuckle .
被抑制 一个 轻笑 .

他努力控制住嘴角，而布尔迪纳夫先生则几乎忍不住轻笑出声。

[aɪ] [stept] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌmædəˈleɪnz] [hænd] .
I stepped across the room , and took Madeleine's hand .
我 步 穿过 这 房间 , 和 采取 玛德琳的 手 .

我走到房间另一边，牵起玛德琳的手。

" [hɪr] [ɪz] [maɪ] [tʃɔɪs] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] .
" Here is my choice , " said I , " if she will have me .
" 这里 是 我的 选择 , " 说 我 , " 如果 她 将要 有 我 .

“这是我的选择，”我说，“如果她愿意接受我的话。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
We have known each other from childhood .
我们 有 已知 每个 其他 从 童年 .

我们从小就认识。

" ['mædlɪnˌmædleɪn] ['ɪnstəntli] [snætʃt] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" Madeleine instantly snatched her hand away , and covered her face .
" 玛德琳 即刻 抢夺 她 手 离开 , 和 涵盖 她 脸 .

玛德琳立刻抽回了手，捂住了脸。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dʒɔɪnd] ['aʊər; ɑːr][hændz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]

However	**,**	**the**	**next**	**moment**	**her**	**father**	**joined**	**our**	**hands**	**,**	**and**	**gave**	**us**	**his**
然而	,	这	下一个	片刻	她	父亲	加入	我们的	双手	,	和	给予	我们	他的

['blesɪŋ] ;

blessing	**;**
祝福	;

然而，就在这时，她的父亲握住了我们的手，并给予我们祝福；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːgjəriːz] ;

and	**then**	**we**	**were**	**bewildered**	**with**	**congratulations**	**and**	**good**	**auguries**	**;**
和	然后	我们	是	困惑	和	恭喜！	和	好的	预兆	;

然后，我们被如潮水般的祝贺和美好祝愿弄得不知所措；

[ænd; ənd]['mæstər] [brɪgnoʊləz] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]

and	**Master**	**Brignolles**	**gave**	**us**	**a**	**world**	**of**	**good**	**advice**	**,**	**and**	**offered**	**a**
和	掌握	布里尼奥尔	给予	我们	一个	世界	的	好的	建议	,	和	提供	一个

[prer] ;

prayer	**;**
祷告	;

布里尼奥尔大师给了我们许多有益的建议，并为我们祈祷；

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,

and	**my**	**father**	**gave**	**me**	**a**	**ring**	**of**	**betrothal**	**to**	**put**	**on**	**her**	**finger**	**,**
和	我的	父亲	给予	我	一个	戒指	的	订婚	到	放	在	她	手指	,

我父亲给了我一枚订婚戒指，让我戴在她手上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [p'laɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	**thus**	**we**	**became**	**plighted**	**to**	**one**	**another**	**.**
和	因此	我们	成为	陷入困境	到	一	其他	.

于是，我们结成了盟约。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪ] [æt; ət] [boʊ'kɛər] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,

The	**rest**	**of**	**our**	**stay**	**at**	**Beaucaire**	**passed**	**like**	**a**	**dream**	**,**
这	休息	的	我们的	停留	在	博凯尔	通过了	喜欢	一个	梦	,

我们在博凯尔的剩余时光如同梦境一般度过。

[ænd; ənd][ɪts] ['braɪtnəs] [jet] [rɪ'meɪnd] [waɪl] [wiː; wi] [pər'suːd] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .

and	**its**	**brightness**	**yet**	**remained**	**while**	**we**	**pursued**	**our**	**homeward**	**journey**	**.**
和	它是	亮度	然而	剩余	尽管	我们	追击	我们的	回家	旅行	.

在我们踏上归途时，它的光芒依然闪耀。

['mædlɪnˌmædleɪn][sæt][kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][dʒuːlz]

Madeleine	**sat**	**close**	**behind**	**me**	**this**	**time**	**,**	**and**	**on**	**her**	**knee**	**was**	**little**	**Jules**
玛德琳	卫星	关闭	在后面	我	这	时间	,	和	在	她	膝盖	曾是	小的	朱尔斯

[ləˈfeɪvɝ] ,

Lefevre	**,**
勒费弗尔	,

这次玛德琳就坐在我身后，她的膝盖上抱着小朱尔斯·勒费弗尔。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['wægən][wʌz; wəz]['oʊvər] -

whom	**we**	**had**	**taken**	**in**	**charge**	**of**	**because**	**his**	**father's**	**wagon**	**was**	**over**	**-**
谁	我们	有	已采取	在	收费	的	因为	他的	父亲的	车皮	曾是	超过	-

[fʊl] .

full	**.**
满的	.

我们收养了他，因为他父亲的马车装得太满了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [klɑːspt] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌn'kloʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	had	something	clasped	tight	in	his	hand	,	which	he	unclosed	for	a
他	有	某物	紧握	紧的	在	他的	手	,	哪个	他	未关闭	为了	一个

['moʊmənt][æt; ət] [ˌmædə'leɪnz] [rɪ'kwest] ,

moment	at	Madeleine's	request	,
片刻	在	玛德琳的	要求	,

他手里紧紧攥着什么东西，应玛德琳的要求，他松开了手一会儿。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " ['ægnəs]['deɪˌi] ,

and	gave	her	a	glimpse	of	a	little	"	Agnus	Dei	,
和	给予	她	一个	一瞥	的	一个	小的	"	羔羊	德伊	,

并让她瞥见了一点“羔羊经”，

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] " [ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi] .

"	which	he	said	had	been	given	him	by	"	the	pretty	lady	.
"	哪个	他	说	有	到过	给定	他	经过	"	这	漂亮的	女士	.

他说这是“那位漂亮的女士”送给他的。

" [haʊ] [ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [wiː; wi] ['nevər] [meɪd] [aʊt] .

"	How	or	when	she	had	done	so	,	we	never	made	out	.
"	如何	或者	什么时候	她	有	完毕	所以	,	我们	绝不	制成	出去	.

“她是如何或何时做到这一点的，我们始终没有知道。”

['mædlɪnˌmædleɪn] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]

Madeleine	tried	to	get	it	from	him	;	but	he	resisted
玛德琳	尝试	到	得到	它	从	他	;	但	他	抵抗

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

with	all	his	might	,
和	全部	他的	可能	,

玛德琳试图从他那里得到它；但他拼命抵抗。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [hɪz; ɪz] [oʊn] . "

saying	it	was	"	his	own	.	"
说	它	曾是	"	他的	自己的	.	"

他说这是“他自己的”。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , " [sed] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

"	It	must	be	confessed	,	"	said	Gabrielle	,
"	它	必须	是	坦白	,	"	说	加布里埃尔	,

“必须承认，”加布里埃尔说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃɪz] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən]

"	that	the	Catholic	churches	have	much	more	in	them	to	attract	the	eye	than
"	那	这	天主教	教堂	有	很多	更多的	在	他们	到	吸引	这	眼睛	比

['aʊər; ɑːr] [pleɪn] ['tɛmpəlz] . "

our	plain	temples	.	"
我们的	清楚的	寺庙	.	"

“天主教堂比我们普通的寺庙更有吸引力。”

" [huː] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [aɪ] . " [ðer; ðər] [ə'piːlz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sensɪz] ,

"	Who	denies	it	?	"	said	I	.	"	Their	appeals	are	to	the	outward	senses	,
"	WHO	否认	它	?	"	说	我	.	"	他们的	上诉	是	到	这	向外	感官	,

“谁会否认呢？”我问道。“他们的诉求是诉诸外在感官，

[wɪtʃ] ['nevər] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [hɑːrt] . "

which	never	influence	the	heart	.	"
哪个	绝不	影响	这	心	.	"

这永远不会影响人心。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['influənst] [baɪ][ðem; ðəm] , " [sed] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

"	I	think	my	heart	would	be	very	much	influenced	by	them	,	"	said	Gabrielle	,
"	我	思考	我的	心	会	是	非常	很多	影响	经过	他们	,	"	说	加布里埃尔	,

“我想我的心会深受他们的影响，”加布里埃尔说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [rɔːŋ] . "

"	if	I	had	not	been	brought	up	to	think	them	wrong	.	"
"	如果	我	有	不是	到过	带来	向上	到	思考	他们	错误的	.	"

“如果我没有从小就被灌输这种错误观念的话。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] , ['sɪstər] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] .

"	I	cannot	bear	to	hear	you	talk	in	that	way	,	sister	,	"	said	Madeleine	.
"	我	不能	熊	到	听到	你	讲话	在	那	方式	,	姐姐	,	"	说	玛德琳	.

“姐姐，我实在受不了你那样说话，”玛德琳说。

" [preɪ] , [duː][nɑːt] [siːm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɚ] [feɪθ] .

"	Pray	,	do	not	seem	indifferent	to	the	blessings	of	a	purer	faith	.
"	祈祷	,	做	不是	似乎	冷漠	到	这	祝福	的	一个	更纯净	信仰	.

“请祈祷，不要对更纯正的信仰所带来的祝福漠不关心。”

" [,^ɑːbri'el,,^æb-] [paʊtid] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪn'dɪfrənt] ?

"	Gabrielle	pouted	,	and	said	,	"	Indifferent	?
"	加布里埃尔	撅嘴	,	和	说	,	"	冷漠	?

加布里埃尔撅着嘴说：“漠不关心？”

[noʊ] ; [bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['kæθlɪks] ,

no	;	but	perhaps	if	you	and	I	had	been	brought	up	Catholics	,
不	;	但	也许	如果	你	和	我	有	到过	带来	向上	天主教徒	,

不；但也许如果我们都是在天主教家庭长大的，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['pɑːzətɪv] [wiː; wi] [held] [ðə; ði] ['pjʊrɚ] [feɪθ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ]

we	might	have	been	as	positive	we	held	the	purer	faith	as	we	are	now
我们	可能	有	到过	作为	积极的	我们	握住	这	更纯净	信仰	作为	我们	是	现在

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] . "

that	we	are	of	the	Reformed	.	"
那	我们	是	的	这	改革宗	.	"

我们或许曾经像现在这样确信自己持有的是更纯粹的信仰，因为我们是改革宗信徒。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [brɔːt] [ʌp] , " [sed] [aɪ] ,

"	A	very	good	thing	,	then	,	that	you	were	not	so	brought	up	,	"	said	I	,
"	一个	非常	好的	事物	,	然后	,	那	你	是	不是	所以	带来	向上	,	"	说	我	,

“那么，你没有在那种环境下长大，这真是件好事，”我说。

" [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə]['mædlɪn,'mædleɪn] ;

"	for	then	I	should	not	have	been	betrothed	to	Madeleine	;
"	为了	然后	我	应该	不是	有	到过	未婚妻	到	玛德琳	;

“因为那样的话，我就不应该和玛德琳订婚了；

" [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [pər'sʊ] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [vɔɪs]

"	and	to	prevent	her	pursuing	so	unpleasant	a	subject	,	I	lifted	up	my	voice
"	和	到	防止	她	追求	所以	令人不快的	一个	主题	,	我	抬起	向上	我的	嗓音

[ænd; ənd] [sæŋ] .

and	sang	.
和	唱	.

为了阻止她继续追问这个令人不快的话题，我提高嗓门唱了起来。

['lɪt(ə)l] [dʒuːlz] ['prez(ə)ntli] [drɑːpt] [ə'sliːp] [ɪn] [,mædə'leɪnz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt] ['fɪŋgərz]

Little	Jules	presently	dropped	asleep	in	Madeleine's	arms	,	and	his	little	fat	fingers
小的	朱尔斯	目前	掉落	睡着了	在	玛德琳的	武器	,	和	他的	小的	胖的	手指

[ʌn'kloʊzɪŋ] ,

unclosing	,
解开	,

小朱尔斯在玛德琳的怀里睡着了，他胖乎乎的小手指也张开了。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['bɔːb(ə)l] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

the	dangerous	bauble	dropped	from	them	,	and	,	by	a	dexterous	touch	of
这	危险的	玩具	掉落	从	他们	,	和	,	经过	一个	轻巧	触碰	的

[maɪ] [wɪp] ,

my	whip	,
我的	鞭	,

那件危险的小玩意儿从他们身上掉了下来，我灵巧地用鞭子轻轻一挥，

[aɪ] [flikt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .

I	flicked	it	into	the	road	.
我	轻弹	它	进入	这	路	.

我把它弹到了路上。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ə'weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [kraɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [biːt] ['mædlɪn,'mædleɪn][wɪð; wɪθ]

By	-	and	-	by	,	awaking	,	he	cried	for	it	,	and	beat	Madeleine	with
经过	-	和	-	经过	,	觉醒	,	他	哭	为了	它	,	和	打	玛德琳	和

[hɪz; ɪz]['taɪni] [fɪsts] ;

his	tiny	fists	;
他的	微小的	拳头	;

过了一会儿，他醒了过来，哭着要抱抱她，并用他的小拳头打了玛德琳；

[nɔːr][wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [faɪl]

nor	was	pacified	till	his	attention	was	diverted	by	an	almost	interminable	file
也不	曾是	安抚	直到	他的	注意力	曾是	改道	经过	一个	几乎	没完没了	文件

[ʌv; əv] [mjuːlz] ,

of	mules	,
的	骡子	,

直到一群几乎无穷无尽的骡子吸引了他的注意力，他才平静下来。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['ɑːlɪv] - [feɪst] [ˌmjuːlə'tɪr] [ɪn] [braʊn] ['dʒækɪts][ænd; ənd] [red] ['sæʃɪz] .

with	their	five	or	six	olive	-	faced	muleteers	in	brown	jackets	and	red	sashes	.
和	他们的	五	或者	六	橄榄	-	面对	骡夫	在	棕色的	夹克	和	红色的	腰带	.

他们身边跟着五六个面色黝黑、身穿棕色夹克、系着红色腰带的骡夫。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[lez] - .

LES	ARÈNES	.
LES	-	.

竞技场。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] , [wiː; wi] [faʊnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ʃæmbrən] , [maɪ] ['mʌðɚz] ['oʊnli] ['brʌðər] ,

When	we	got	back	,	we	found	my	uncle	Chambrun	,	my	mother's	only	brother	,
什么时候	我们	得到	后退	,	我们	成立	我的	叔叔	尚布伦	,	我的	母亲的	仅有的	兄弟	,

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

standing	at	the	door	.
常设	在	这	门	.

我们回来的时候，发现我母亲唯一的兄弟，我的叔叔尚布伦，正站在门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [nɪr] [ˌævi:n'jəuŋ] ,

He	was	the	minister	of	a	small	town	near	Avignon	,
他	曾是	这	部长	的	一个	小的	镇	靠近	阿维尼翁	,

他是阿维尼翁附近一个小镇的牧师。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ;

and	did	not	care	to	go	to	the	Fair	;
和	做过	不是	关心	到	去	到	这	公平的	;

而且也不愿意去逛博览会；

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

nevertheless	he	was	very	glad	to	hear	all	about	it	from	those	who	had
尽管如此	他	曾是	非常	高兴的	到	听到	全部	关于	它	从	那些	WHO	有

[bɪn] [ðer; ðər] .

been	there	.
到过	那里	.

不过，他很高兴能从那些亲历者那里听到所有关于那次经历的事情。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['redi] [ə; eɪ] ['lɪsənər] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]

We	were	well	pleased	to	have	so	ready	a	listener	;	and	when	we
我们	是	出色地	高兴	到	有	所以	准备好	一个	听众	;	和	什么时候	我们

[hæd; həd] [sed] ['aʊər; ɑːr] [seɪ] ,

had	said	our	say	,
有	说	我们的	说	,

我们很高兴有这样一位乐于倾听的听众；当我们说完话后，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [greɪv] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

he	fell	into	grave	talk	with	my	father	and	mother	of	the	signs	of	the	times
他	跌倒	进入	严重	讲话	和	我的	父亲	和	母亲	的	这	标志	的	这	时代

,

,

,

他与我的父母陷入了严肃的谈话，谈论着时代的征兆。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['veri] ['θretnɪŋ] .

which	he	thought	very	threatening	.
哪个	他	想法	非常	威胁	.

他认为这极具威胁性。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt] ['ʌðərwaɪz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	What	can	we	expect	otherwise	,	"	said	he	,
"	什么	能	我们	预计	否则	,	"	说	他	,

“我们还能指望什么呢？”他说道。

" [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [luː'vwɑː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ,

"	with	Louis	the	Fourteenth	for	king	and	Louvois	for	his	minister	,
"	和	路易斯	这	第十四	为了	国王	和	卢瓦	为了	他的	部长	,

“以路易十四为国王，卢瓦为大臣”，

[ænd; ənd] [pɛr] [lɑː] [ʃeɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'fesər] , [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] [ˌmɛntə'nɒn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	Père	la	Chaise	for	his	confessor	,	and	Madame	de	Maintenon	for	his
和	父亲	拉	躺椅	为了	他的	忏悔者	,	和	夫人	德	曼特农	为了	他的

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ænd; ənd][əd'vaɪzər] ?

confidante	and	adviser	?
知己	和	顾问	?

拉谢斯神父是他的忏悔神父，曼特农夫人是他的红颜知己和顾问?

[ə; eɪ][stɔːrm][ɪz] ['gæðərɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ['haɪər]

A	storm	is	gathering	overhead	,	but	never	mind	—	there	is	a	heaven	higher
一个	风暴	是	采集	开销	,	但	绝不	头脑	—	那里	是	一个	天堂	更高

[ðæn; ðən][ɔːl] .

than	all	.
比	全部	.

暴风雨正在头顶酝酿，但没关系——因为还有比这一切更高的天堂。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [tʃekt] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] ['juːθfl] ['spɪrɪts] [suːn] [raɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd]

"	These	words	checked	us	;	but	youthful	spirits	soon	rise	,	and	the	impression	did
"	这些	字	已检查	我们	;	但	青春	烈酒	很快	上升	,	和	这	印象	做过

[nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

not	last	long	.
不是	最后的	长的	.

“这些话让我们有所警觉；但年轻人的热情很快就消退了，这种印象并没有持续太久。

[aɪ] [naʊ] [siːmd] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [er] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ]['mædlɪn,'mædleɪn] .

I	now	seemed	walking	on	air	,	for	I	loved	and	was	loved	by	Madeleine	.
我	现在	似乎	步行	在	空气	,	为了	我	喜爱	和	曾是	喜爱	经过	玛德琳	.

我感觉自己像在云端漫步，因为我爱着玛德琳，也被她爱着。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [boʊ'kɛər] , [mə'riː] [lə'feɪvɝ] [bɜːrst] [ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es]

A	few	days	after	our	return	from	Beaucaire	,	Marie	Lefevre	burst	in	on	us
一个	很少	天	后	我们的	返回	从	博凯尔	,	玛丽	勒费弗尔	爆裂	在	在	我们

[wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [lʊks] ,

with	troubled	looks	,
和	麻烦	看起来	,

从博凯尔回来几天后，玛丽·勒费弗尔神色忧虑地闯进了我们的房间。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

and	exclaimed	,
和	惊呼	,

他惊呼道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [bɔɪ] ? "

"	Have	you	seen	my	boy	?	"
"	有	你	已见	我的	男生	?	"

你见过我儿子吗?

" [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [wiː; wi][ɔːl] .

"	No	!	"	exclaimed	we	all	.
"	不	!	"	惊呼	我们	全部	.

“不！”我们异口同声地喊道。

" [ðen] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Then	something	has	befallen	him	,	"	cried	she	,	wringing	her	hands	.
"	然后	某物	有	发生	他	,	"	哭	她	,	拧干	她	双手	.

“那他一定出事了，”她一边说着，一边搓着手。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	We	have	lost	sight	of	him	.
"	我们	有	丢失的	视线	的	他	.

我们已经把他弄丢了。

" [wiː; wi] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd] [æskt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [læst]

"	We	gathered	about	her	,	full	of	pity	,	and	asked	where	he	had	last
"	我们	聚集	关于	她	,	满的	的	遗憾	,	和	问	在哪里	他	有	最后的

[bɪn] [siːn] .

been	seen	.
到过	已见	.

“我们围在她身边，满怀怜悯，问她最后一次见到他是在哪里。”

" [nɪr] [lez] - . "

"	Near	Les	Arènes	.	"
"	靠近	莱斯	-	.	"

“靠近莱萨雷讷。”

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][sʌm; səm][pɪt] , [ɔːr] [lɔːst] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌndʒənz] , " [sed]

"	He	may	have	fallen	into	some	pit	,	or	lost	himself	among	the	dungeons	,	"	said
"	他	可能	有	倒下	进入	一些	坑	,	或者	丢失的	他自己	之中	这	地下城	,	"	说

[maɪ] ['mʌðər] .

my	mother	.
我的	母亲	.

“他可能掉进了某个坑里，或者迷失在了地牢里，”我母亲说。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

"	We	will	go	and	help	you	to	find	him	.
"	我们	将要	去	和	帮助	你	到	寻找	他	.

“我们会去帮你找到他。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [ə'kʌmpənid] [mə'riː] , [huː] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ,
" So she and I accompanied Marie , who was crying bitterly ,
" 所以 她 和 我 伴随 玛丽 , WHO 曾是 哭泣 苦涩地 ,

于是，她和我陪着痛哭流涕的玛丽。

[ænd; ənd] [meɪd] ['friːkwənt] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wei] .
and made frequent inquiries for him by the way .
和 制成 频繁 查询 为了 他 经过 这 方式 .

顺便还经常替他打听消息。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [væst] , ['sɜːrkjələr] [ɪn'kloʊʒər] ,
When we got inside that vast , circular inclosure ,
什么时候 我们 得到 里面 那 广阔的 , 圆 附件 ,

当我们进入那个巨大的圆形围场时，

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [mə'riː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'splɔːr] [wʌn] [saɪd][ænd; ənd][wiː; wi][ðə; ði] ['ʌðər] ,
we agreed that Marie should explore one side and we the other ,
我们 同意 那 玛丽 应该 探索 一 边 和 我们 这 其他 ,

我们商定由玛丽探索一边，我们探索另一边。

[ænd; ənd] [ðʌs] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
and thus meet at the other end .
和 因此 见面 在 这 其他 结尾 .

于是，它们在另一端相遇。

[ðɪs] [tʊk] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [taɪm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [tuː]
This took us some time , for you must know that it consists of two
这 采取 我们 一些 时间 , 为了 你 必须 知道 那 它 由 的 二
['stɔːriz] ,
stories ,
故事 ,

这花了我们一些时间，因为您应该知道它由两个故事组成。

[iːtʃ] [ʌv; əv]['sɪksti] [ɑː'keɪdz] , ['sev(ə)nti] [fiːt] [haɪ] ;
each of sixty arcades , seventy feet high ;
每个 的 六十 街机 , 七十 脚 高的 ;

每座拱廊有六十个，高七十英尺；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] [greɪt] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] [piləs] [ɑːr; ər] ['meni] ['vɔːltɪd] ['tʃembər] [ænd; ənd]
and under its great arches and pillars are many vaulted chambers and
和 在下面 它是 伟大的 拱门 和 柱子 是 许多 拱形 房间 和
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

在它巨大的拱门和柱子下，有许多拱形房间和通道。

[wer'ɪn] [gʊd] ['kristʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'faɪnd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,
wherein good Christians have been confined ; and again ,
其中 好的 基督徒 有 到过 受限 ; 和 再次 ,

其中，虔诚的基督徒被囚禁于此；而且，

[wer'ɪn] ['ʌðər] [gʊd] ['kristʃənz] [hæv; həv] [faʊnd] [ə'sailəmz] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][hɑːt] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .
wherein other good Christians have found asylums in time of hot persecution .
其中 其他 好的 基督徒 有 成立 精神病院 在 时间 的 热的 迫害 .

其他虔诚的基督徒在遭受迫害时也曾在此找到避难所。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] ['θɜːrti] - [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [siːts] ,
Within the amphitheatre were originally thirty - two rows of seats ,
之内 这 圆形剧场 是 起初 三十 - 二 行 的 座位 ,

圆形剧场内最初有三十二排座位，

[wɪtʃ] [wʊd] [əˈkɑːmədeɪt] [æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [spekˈteitəs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd]

which	would	accommodate	at	least	twenty	thousand	spectators	that	had	a	mind
哪个	会	容纳	在	至少	二十	千	观众	那	有	一个	头脑

[tuː; tə] [fiːst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] [siːnz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentrəl] [əˈriːnə] .

to	feast	their	eyes	on	scenes	of	blood	in	the	central	arena	.
到	盛宴	他们的	眼睛	在	场景	的	血	在	这	中央	竞技场	.

那里至少可以容纳两万名观众，让他们有机会在中央竞技场大饱眼福，观看血腥的场面。

[aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈvɪzɪtɪd]

I	looked	with	curiosity	at	this	place	,	which	I	had	never	so	thoroughly	visited
我	看起来	和	好奇心	在	这	地方	,	哪个	我	有	绝不	所以	彻底	到访

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

我带着好奇心打量着这个地方，我以前从未如此彻底地游览过这里。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [denz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbʊlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [beɪt] [ɑːn]

Some	of	the	dens	were	still	in	use	for	the	bulls	that	were	baited	on
一些	的	这	巢穴	是	仍然	在	使用	为了	这	公牛	那	是	诱饵	在

[ˈsʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

有些牛棚仍然用来饲养星期天用来喂牛的公牛。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [siːmd] [ler] [fɔːr; fər] [roʊgz] [ænd; ənd] [ˈvægəˌbɔndz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmeni]

and	others	seemed	lairs	for	rogues	and	vagabonds	;	but	there	was	many
和	其他的	似乎	巢穴	为了	流氓	和	流浪汉	;	但	那里	曾是	许多

[ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [wɪtʃ] ,

a	corner	which	,
一个	角落	哪个	,

还有一些地方看起来像是流氓和流浪汉的巢穴；但也有许多角落，

[æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] , [wʊd] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,

as	I	said	to	my	mother	,	would	afford	a	good	hiding	-	place	in	time	of	danger	,
作为	我	说	到	我的	母亲	,	会	买得起	一个	好的	隐藏	-	地方	在	时间	的	危险	,

正如我跟母亲所说，在危险时刻，这里会是一个很好的藏身之处。

[ænd; ənd][wʌn] , [ɪˈspeʃəli] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] [maɪt] [dɪˈfaɪ] [dɪˈtekʃ(ə)n] ([ðoʊ] [aɪ]

and	one	,	especially	,	in	which	I	thought	a	fugitive	might	defy	detection	(	though	I
和	一	,	尤其	,	在	哪个	我	想法	一个	逃犯	可能	违抗	检测	(	尽管	我

[hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ˌaɪ ˈtiː]) .

had	detected	it	)	.
有	检测到	它	)	.

其中一例尤其如此，我当时认为逃犯可能会逃脱追捕（尽管我已经发现了逃犯）。

[wel] , [wiː; wi] [ˈhʌntɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˈlɪt(ə)l][dʒuːlz] .

Well	,	we	hunted	high	and	low	,	but	could	not	find	little	Jules	.
出色地	,	我们	猎杀	高的	和	低的	,	但	可以	不是	寻找	小的	朱尔斯	.

我们到处寻找，但就是找不到小朱尔斯。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪd] : [wiː; wi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [ˌɔːltəˈgeðər] .

His	mother	was	distracted	:	we	feared	she	would	lose	her	reason	altogether	.
他的	母亲	曾是	愣	:	我们	害怕	她	会	失去	她	原因	共	.

他的母亲心不在焉：我们担心她会完全失去理智。

[ˈmædlɪnˌmædleɪn] [dɪˈvoʊtɪd] [hɜːrˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] ; [ˈnebəz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

Madeleine	devoted	herself	to	her	like	an	angel	;	neighbors	were	full	of
玛德琳	奉献	她自己	到	她	喜欢	一个	天使	;	邻居	是	满的	的

[kəmˈpæʃ(ə)n] — [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [pərˈsweɪʒ(ə)n] ,

compassion	—	those	of	our	own	persuasion	,
同情	—	那些	的	我们的	自己的	劝说	,

玛德琳像天使一样全心全意地照顾她；邻居们也充满了同情——那些和我们思想相同的人，

[aɪ] [miːn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæθlɪks] [mɑːkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , " [goʊ] [siːk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

I	mean	;	for	the	Catholics	mocked	her	and	said	,	"	Go	seek	him	in	the
我	意思是	;	为了	这	天主教徒	嘲笑	她	和	说	,	"	去	寻找	他	在	这

[dʒuːz] - ['kwɔːrtər] .

Jews	'	quarter	.
犹太人	-	四分之一	.

我的意思是，天主教徒嘲笑她，说："去犹太人的区去找他吧。"

[ðə; ði][dʒuː] ['beɪkɚz] ['dɔːtər] [hæz; həz] , ['daʊtləs] , [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][paɪz] .

The	Jew	baker's	daughter	has	,	doubtless	,	made	him	into	pies	.
这	犹	面包师的	女儿	有	,	毫无疑问	,	制成	他	进入	馅饼	.

毫无疑问，犹太面包师的女儿已经把他做成了馅饼。

[goʊ] [siːk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]['siːkrət] [ə'sembliz] — [ɪn][ðer; ðər] ['seləz] — [ɪn][ðer; ðər] ['slɔːtər] -

Go	seek	him	in	their	secret	assemblies	—	in	their	cellars	—	in	their	slaughter	-
去	寻找	他	在	他们的	秘密	组件	—	在	他们的	地窖	—	在	他们的	屠宰	-

['haʊzɪz] — ['daʊtləs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fætnɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['pæsoʊvər] .

houses	—	doubtless	they	are	fattening	him	for	their	Passover	.
房屋	—	毫无疑问	他们	是	增肥	他	为了	他们的	逾越节	.

去他们的秘密集会中寻找他，去他们的地窖里寻找他，去他们的屠宰场里寻找他——他们肯定是在为他们的逾越节把他养肥。

" [kən'siːv] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .

"	Conceive	the	anguish	of	the	mother	.
"	构想	这	痛苦	的	这	母亲	.

设身处地地感受母亲的痛苦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

At	length	she	found	he	was	not	dead	.
在	长度	她	成立	他	曾是	不是	死的	.

最终她发现他并没有死。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

Her	heart	leaped	for	joy	.
她	心	跳跃	为了	喜悦	.

她欣喜若狂。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	when	she	found	how	the	case	stood	with	him	,
但	什么时候	她	成立	如何	这	案件	站立	和	他	,

但当她发现案情在他那边是如何发展的时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ded] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt]

she	was	ready	to	wish	him	dead	and	numbered	among	the	little	children	that
她	曾是	准备好	到	希望	他	死的	和	编号	之中	这	小的	孩子们	那

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [læm] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] ['^əjiθ] .

follow	the	Lamb	whithersoever	he	goeth	.
跟随	这	羊肉	无论去往何处	他	戈特	.

她恨不得他死去，成为跟随羔羊到天涯海角的孩童中的一员。

[dʒuːlz][hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] ['kæθlɪks] .

Jules	had	been	kidnapped	and	tampered	with	by	the	Catholics	.
朱尔斯	有	到过	被绑架	和	篡改	和	经过	这	天主教徒	.

朱尔斯被天主教徒绑架并篡改了身份。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːsteɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] ['perənts] .

The	little	apostate	had	been	taught	to	curse	his	parents	.
这	小的	叛教者	有	到过	教授	到	诅咒	他的	父母	.

这个小叛教者从小就被教导要诅咒自己的父母。

[ðə; ði] [keɪs] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [ʌn'hæpɪli] ,

The	case	occasioned	a	great	deal	of	talk	in	Nismes	at	the	time	;	unhappily	,
这	案件	引发	一个	伟大的	交易	的	讲话	在	-	在	这	时间	;	不幸地	,

当时，这起案件在尼斯梅斯引起了广泛的讨论；不幸的是，

['sɪmələr] ['kɪdnæpɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [fər'gɑ:tn] , [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] .

similar	kidnappings	made	it	soon	forgotten	,	except	by	the	family	.
相似的	绑架	制成	它	很快	被遗忘的	,	除了	经过	这	家庭	.

除了家人之外，类似的绑架事件很快就让这件事被遗忘了。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

One	day	,	when	I	had	been	hunting	for	him	,
一	天	,	什么时候	我	有	到过	打猎	为了	他	,

有一天，当我寻找他的时候，

[aɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd][stɛərd][soʊ] ['ru:dli] [æt; ət][,^ɑ:bri'el,,^æb-]

I	came	suddenly	on	the	young	man	who	had	stared	so	rudely	at	Gabrielle
我	来了	突然	在	这	年轻的	男人	WHO	有	凝视	所以	粗鲁地	在	加布里埃尔

[æt; ət] [boʊ'kɛər] .

at	Beaucaire	.
在	博凯尔	.

我突然撞见了那个在博凯尔粗鲁地盯着加布里埃尔看的年轻人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn] - .

I	was	sorry	to	see	him	in	Nismes	.
我	曾是	对不起	到	看	他	在	-	.

我很遗憾在尼斯梅斯看到他。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [hed] , [loʊ] ['fɔ:rhed] ,

I	did	not	like	the	look	of	him	,	with	his	narrow	head	,	low	forehead	,
我	做过	不是	喜欢	这	看	的	他	,	和	他的	狭窄的	头	,	低的	前额	,

我不喜欢他的长相，他头窄，额头低。

[ænd; ənd] [aɪz] [tu:] [nɪr] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ðoʊ] ['ʌðərwaɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] .

and	eyes	too	near	his	nose	,	though	otherwise	he	was	well	enough	.
和	眼睛	也	靠近	他的	鼻子	,	尽管	否则	他	曾是	出色地	足够的	.

他的眼睛离鼻子太近，不过除此之外，他身体还算健康。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['fækt(ə)ri] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Returning	to	our	factory	,	I	found	him	just	coming	out	of	it	.
返回	到	我们的	工厂	,	我	成立	他	只是	未来	出去	的	它	.

回到工厂时，我发现他刚从工厂出来。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] , " [hu:] [ɪz] [ðæt] ?

I	said	to	my	father	,	"	Who	is	that	?
我	说	到	我的	父亲	,	"	WHO	是	那	?

我问我父亲："那是谁？"

" [hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['feloʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

"	He	said	,	"	A	troublesome	fellow	,	I	think	,	but	he	brought	a	message
"	他	说	,	"	一个	麻烦的	同伴	,	我	思考	,	但	他	带来	一个	信息

[frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['nɪkələs] .

from	your	uncle	Nicolas	.
从	你的	叔叔	尼古拉斯	.

他说："我觉得他是个麻烦人物，但他带来了你叔叔尼古拉斯的消息。"

[hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] ['mɑ:rtn] - .

He	is	called	Martin	Prunevaux	.
他	是	称为	马丁	-	.

他名叫马丁·普鲁内沃。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ]

He	asked	me	all	manner	of	impertinent	questions	,	and	,	if	he	fall	in	with
他	问	我	全部	方式	的	无礼	问题	,	和	,	如果	他	落下	在	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他问了我各种各样无礼的问题，而且，如果他跟你合得来，

[meɪ] [æsk][juː; jʊ][æz; əz] ['meni] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] ['dʒeɪkwiz] - ['maːtoʊ] ,

may	ask	you	as	many	;	but	remember	Jaques	Coeur's	motto	,
可能	问	你	作为	许多	;	但	记住	雅克	-	座右铭	,

可能会问你很多问题；但请记住雅克·科尔的座右铭：

" - [ɪn] [kloʊz] [buːʃ]

"	'	En	close	bouche
"	-	恩	关闭	博切

“'En close bouche

- [muːʃ] — -

N'entre	mouche	—	'
-	穆什	—	-

N'entre mouche—'

" [ænd; ənd] [əˈgen] , - ['daɪər] , ['lese 'fer] , [tɛr] . - "

"	And	again	,	'	Dire	,	faire	,	taire	.	'	"
"	和	再次	,	-	可怕的	,	公平	,	泰尔	.	-	"

“再说一遍，‘可怕，公平，泰尔。’”

" [eɪ] , [eɪ] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , ['hɑːrtɪli] .

"	Ay	,	ay	,	father	,	you	may	depend	on	me	,	"	said	I	,	heartily	.
"	哎	,	哎	,	父亲	,	你	可能	依赖	在	我	,	"	说	我	,	衷心地	.

“唉，唉，父亲，你可以依靠我，”我由衷地说。

['sʌmtaɪmz] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] ,

Sometimes	,	before	I	went	to	bed	,
有时	,	前	我	去	到	床	,

有时，在我睡觉之前，

[aɪ] [stept] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn] [ˌmædə'leɪnz] ['wɪndoʊ] .

I	stepped	out	to	get	a	glimpse	of	the	light	in	Madeleine's	window	.
我	步	出去	到	得到	一个	一瞥	的	这	光	在	玛德琳的	窗户	.

我走到外面，想看看玛德琳窗户里的光线。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ˌgæbri'ɛlz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [ʃerd] [ðə; ðɪ] [seɪm]

I	should	observe	,	it	was	also	Gabrielle's	,	for	the	sisters	shared	the	same
我	应该	观察	,	它	曾是	还	加布里埃尔的	,	为了	这	姐妹	共享	这	相同的

[ruːm] .

room	.
房间	.

我应该指出，那也是加布里埃尔的房间，因为姐妹俩共用一个房间。

[ðə; ðɪ] [muːn] [kæst] [strɔːŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,

The	moon	cast	strong	lights	and	shadows	,
这	月亮	投掷	强的	灯	和	阴影	,

月光投下强烈的光影，

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [tɪl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

and	I	kept	in	the	shade	till	close	to	the	house	,
和	我	保留	在	这	阴影	直到	关闭	到	这	房子	,

我一直待在阴凉处，直到快到房子那里才停下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雅克·博纳瓦尔；(Jacques Bonneval; Or,)
第2/6页

[wen] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪs'gʌst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] ['ʌndər] [ðə; ði]
when **what** **was** **my** **disgust** **to** **hear** **the** **wretched** **tinkle** **of** **a** **guitar** **under** **the**
什么时候 什么 曾是 我的 厌恶 到 听到 这 可怜 小便 的 一个 吉他 在下面 这
['wɪndoʊ] !
window **!**
窗户 !

我当时听到窗下传来刺耳的吉他声，真是感到无比厌恶！

[ˌserə'neɪdz] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt]['feɪvər][ðem; ðəm][ɪn]
Serenades **might** **be** **all** **very** **well** **for** **Italy** **,** **but** **we** **did** **not** **favor** **them** **in**
小夜曲 可能 是 全部 非常 出色地 为了 意大利 , 但 我们 做过 不是 偏爱 他们 在
- ;
Nismes **;**
- ;

小夜曲对意大利来说或许很好，但我们在尼斯梅斯并不喜欢它们；

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['brɪskli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sed] [ə'brʌptli] , " [wiː; wi][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv]
and **stepping** **briskly** **up** **to** **the** **musician** **,** **I** **said** **abruptly** **,** **"** **We** **want** **none** **of**
和 步进 轻快地 向上 到 这 音乐家 , 我 说 突然 , " 我们 想 没有任何 的
[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [nɔɪz] !
this **miserable** **noise** **!**
这 悲惨的 噪音 !

我快步走到那位音乐家面前，突然说道："我们一点也不想听到这种糟糕的噪音！"

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] , ['seɪɪŋ] , " ['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] , " ['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]
" **He** **started** **as** **if** **shot** **,** **saying** **,** **"** **Pardon** **,** **monsieur** **,** **"** **evidently** **taking** **me** **for**
" 他 开始 作为 如果 射击 , 说 , " 赦免 , 先生 , " 显然 采取 我 为了
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;
one **of** **the** **family** **;**
一 的 这 家庭 ;

"他像中枪了一样猛地一惊，说道：'对不起，先生'，显然把我当成了家里人；

[ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] [aɪ] ['feɪvərd] [baɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
a **mistake** **which** **I** **favored** **by** **knocking** **at** **the** **door** **.**
一个 错误 哪个 我 受青睐 经过 敲门 在 这 门 .

我敲门的行为反而助长了我的错误。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,
As **I** **was** **in** **deep** **shadow** **he** **did** **not** **recognize** **me** **,**
作为 我 曾是 在 深的 阴影 他 做过 不是 认出 我 ,

由于我当时处于阴影中，他没有认出我。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrtn] -
but **the** **moonlight** **fell** **full** **on** **his** **face** **,** **and** **I** **saw** **it** **was** **Martin** **Prunevaux**
但 这 月光 跌倒 满的 在 他的 脸 , 和 我 锯 它 曾是 马丁 -
.
:
.

但月光洒在他的脸上，我才看清他是马丁·普鲁内沃。

[aɪ] [felt] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [tuːn]
I **felt** **exceedingly** **inclined** **to** **fall** **on** **him** **and** **beat** **him** **for** **daring** **to** **tune**
我 毛毡 非常 倾斜 到 落下 在 他 和 打 他 为了 大胆 到 调
[hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [paɪps] ['ʌndər] [ˌmædə'leɪnz] ['wɪndoʊ] ;
his **wretched** **pipes** **under** **Madeleine's** **window** **;**
他的 可怜 管道 在下面 玛德琳的 窗户 ;

我非常想扑上去揍他一顿，因为他竟敢在玛德琳的窗下调音他那破旧的风笛；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [θɔ:t] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz]['ɑ:bʤekt] ;

but	a	second	thought	assured	me	that	Gabrielle	must	be	his	object	;
但	一个	第二	想法	保证	我	那	加布里埃尔	必须	是	他的	目的	;

但转念一想，我确信加布里埃尔一定是他的目标；

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['ʃædoʊ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən]

the	more	so	that	I	was	sure	I	saw	her	shadow	(	which	was	shorter	than
这	更多的	所以	那	我	曾是	当然	我	锯	她	阴影	(	哪个	曾是	较短	比

[hɜ:r; hər] ['sɪstɚz]) [fɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,

her	sister's	)	fall	on	the	curtain	,
她	姐妹	) 落下		在	这	窗帘	,

尤其是我确信我看到了她的影子（比她姐姐的影子短）落在窗帘上。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['i:v(ə)n]['fænsi][hɜ:r; hər] ['meɪkɪŋ] ['meri] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	could	even	fancy	her	making	merry	behind	it	.
和	我	可以	甚至	想要	她	制作	欢乐	在后面	它	.

我甚至可以想象她在那后面寻欢作乐的样子。

[stɪl] , [aɪ] [laɪkt] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tu:; tə] [kʌm] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .

Still	,	I	liked	not	such	a	fellow	to	come	prowling	about	either	of	the	sisters	.
仍然	,	我	喜欢	不是	这样的	一个	同伴	到	来	潜行	关于	任何一个	的	这	姐妹	.

不过，我不喜欢这样的家伙在姐妹俩附近徘徊。

[aɪ] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [nɑ:k] ,

I	stood	my	ground	,	that	I	might	not	be	guilty	of	a	runaway	knock	,
我	站立	我的	地面	,	那	我	可能	不是	是	有罪的	的	一个	逃跑	敲	,

我坚守阵地，以免犯下擅闯民宅的罪行。

[ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ]

and	when	Alice	came	to	the	door	I	made	a	bungling	speech	and	said	,	"	Oh
和	什么时候	爱丽丝	来了	到	这	门	我	制成	一个	笨拙	演讲	和	说	,	"	哦

,

,

,

当爱丽丝来到门口时，我笨拙地发表了一番讲话，说道："哦，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['fæməli][ɑ:r; ər][ɔ:l] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] .

I	suppose	the	family	are	all	gone	to	bed	.
我	认为	这	家庭	是	全部	已消失	到	床	.

我想家里人都睡了吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] [tə'naɪt] .

I	am	late	tonight	.
我	是	晚的	今晚	.

我今晚会迟到。

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

"	She	said	,	"	They	are	so	,	sir	,	"	and	looked	surprised	.
"	她	说	,	"	他们	是	所以	,	先生	,	"	和	看起来	惊讶	.

她说："先生，确实如此。"然后她看起来很惊讶。

[aɪ] [sed] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːt] [mju'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ]

I	said	,	"	There	was	a	street	musician	of	some	sort	before	the	house	when	I
我	说	,	"	那里	曾是	一个	街道	音乐家	的	一些	种类	前	这	房子	什么时候	我

[keɪm] [ʌp] .

came	up	.
来了	向上	.

我说："我上来的时候，房子前面有个街头艺人什么的。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

I	think	I	have	chased	him	away	.
我	思考	我	有	追逐	他	离开	.

我想我把他赶走了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , [sɜːr] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] ['nevər]
" She said , " All the better , sir ; we are much obliged to you ; we never
" 她 说 , " 全部 这 更好的 , 先生 ; 我们 是 很多 有义务 到 你 ; 我们 绝不
[ɪn'kɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .
encourage such people .
鼓励 这样的 人们 .

她说："那就太好了，先生；我们非常感谢您；我们绝不鼓励这样的人。"

" [wen] [aɪ] ['rælid] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [nekst] [deɪ] , [ɑːn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌserə'neɪdid] , [terz] [spræŋ] ['ɪntuː]
" When I rallied Madeleine , next day , on having been serenaded , tears sprang into
" 什么时候 我 集结 玛德琳 , 下一个 天 , 在 拥有 到过 小夜曲 , 眼泪 弹簧 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

"第二天，当我安慰玛德琳时，她听到有人为她唱小夜曲，眼泪夺眶而出。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , ['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd]
and she assured me it was not her fault , adding that she feared
和 她 保证 我 它 曾是 不是 她 过错 , 添加 那 她 害怕
[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['θɔːtləsnəs] ,
Gabrielle , in her thoughtlessness ,
加布里埃尔 , 在 她 考虑不周 ,

她向我保证这不是她的错，并补充说她害怕加布里埃尔的粗心大意。

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [sʌm; səm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [jʌŋ] [mæn] .
must have given some encouragement to a presumptuous young man .
必须 有 给定 一些 鼓励 到 一个 放肆 年轻的 男人 .

这肯定对某个狂妄的年轻人起到了一定的鼓励作用。

" [haʊ'evər] , [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ['meʒərz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" However , when my father returns , he will take measures , " she added ,
" 然而 , 什么时候 我的 父亲 返回 , 他 将要 拿 措施 , " 她 额外 ,

"但是，等我父亲回来后，他会采取措施的，"她补充道。

" [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['fɜːrðər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" to prevent our being further troubled with him .
" 到 防止 我们的 存在 更远 麻烦 和 他 .

"为了避免我们再受到他的困扰。"

" [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['trævlɪŋ] [ɑːn] ['bɪznəs] .
" Monsieur Bourdinave was at this time traveling on business .
" 先生 - 曾是 在 这 时间 旅行 在 商业 .

"当时布尔迪纳夫先生正在出差。"

[ðə; ði] ['sɪstər] [spent] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [æz; əz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'juːʒuəl] .
The sisters spent that evening at our house as was not unusual .
这 姐妹 花费 那 晚上 在 我们的 房子 作为 曾是 不是 异常 .

那天晚上，姐妹俩像往常一样在我们家过夜。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [sæŋ] [hɪmz] ;
On these occasions we often sang hymns ;
在 这些 场合 我们 经常 唱 赞美诗 ;

在这些场合，我们经常唱赞美诗；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [set] [ðə; ði] [tuː n] [ʌv; əv] " - [diː] [djuː] [lə] - " —
and I had just set the tune of " Chantez de Dieu le renom " —
和 我 有 只是 放 这 调 的 " - 德 上帝 勒 - " —

我刚刚定好了《Chantez de Dieu le renom》的曲调——

" - [diː] [djuː] [lə] - ,
" Chantez de Dieu le renom ,
" - 德 上帝 勒 - ,

"Chantez de Dieu le renom,

['vuː]	[sɜːvɪtɜz]	[diː'ju]	['sɪnjɜːr]	!
Vous	**serviteurs**	**du**	**Seigneur**	**!**
您	仆人	杜	领主	!

Vous serviteurs du Seigneur!

[ve'nɛz]	[pɔːr]	['luːɪ]	['lese 'fer]	[ɔː'nɜːr]	,
Venez	**pour**	**lui**	**faire**	**honneur**	**,**
委内瑞拉	倒	刘	公平	荣誉	,

Venez pour lui faire honneur,

['vuː]	[ˌkju ju 'aɪ]	[ə'veɪz]	[ˌiː 'juː]	[ˌsiː 'iː]	[dɑːn]	"	—
Vous	**qui**	**avez**	**eu**	**ce**	**don**	**"**	**—**
您	qui	阿维斯	欧盟	ce	大学教师	"	—

Vous qui avez eu ce don”—

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['lɪftɪŋ]	[ʌp]	[maɪ]	[vɔɪs]	[ɑːn]	[haɪ]	,	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[swiːt]	['trebl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɜːlz]		
and	**was**	**lifting**	**up**	**my**	**voice**	**on**	**high**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**sweet**	**treble**	**of**	**the**	**girls**		
和	曾是	举重	向上	我的	嗓音	在	高的	,	随后	经过	这	甜的	高音	的	这	女孩们		
,																		
,																		
,																		

于是我放声高歌，紧接着是女孩们甜美的童声。

[wen]	[ə; eɪ]	['ʃaʊər]	[ʌv; əv]	[stoʊnz]	['rætld]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['keɪsmənt]	,
when	**a**	**shower**	**of**	**stones**	**rattled**	**against**	**the**	**casement**	**,**
什么时候	一个	淋浴	的	石头	摇晃	反对	这	窗扇	,

一阵碎石撞击着窗户，发出嘎吱嘎吱的声响。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[flɪnt]	[pæst]	[kloʊz]	[tuː; tə]	['mædlɪnˌmædleɪn]	[ænd; ənd]	[hɪt]	[maɪ]	['fɑːðər]	[ɑːn]	[ðə; ði]						
and	**a**	**flint**	**passed**	**close**	**to**	**Madeleine**	**and**	**hit**	**my**	**father**	**on**	**the**						
和	一个	燧石	通过了	关闭	到	玛德琳	和	打	我的	父亲	在	这						
['tʃiːkboʊn]	.																	
cheekbone	**.**																	
颧骨	.																	

一块燧石擦着玛德琳飞过，击中了我父亲的颧骨。

[hɑːt]	[wɪð; wɪθ]	['æŋgər]	,	[aɪ]	[rʌʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[striːt]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[gruːp]	[ʌv; əv]	[ʌn'mænərli]			
Hot	**with**	**anger**	**,**	**I**	**rushed**	**into**	**the**	**street**	**,**	**and**	**found**	**a**	**group**	**of**	**unmannerly**			
热的	和	愤怒	,	我	匆忙	进入	这	街道	,	和	成立	一个	团体	的	没礼貌			
['fɛloʊz]	[ˌaʊt'saɪd]	,																
fellows	**outside**	**,**																
伙伴们	外部	,																

我怒火中烧，冲到街上，发现外面有一群没教养的家伙。

[huː]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['teɪkɪŋ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[hiːlz]	,	['gæðərd]	[raʊnd]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'faɪənt]	[lʊks]	.			
who	**,**	**instead**	**of**	**taking**	**to**	**their**	**heels**	**,**	**gathered**	**round**	**me**	**with**	**defiant**	**looks**	**.**			
WHO	,	反而	的	采取	到	他们的	高跟鞋	,	聚集	圆形的	我	和	桀骜不驯	看起来	.			

他们非但没有逃跑，反而带着挑衅的神情围拢在我身边。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	?	"	[kraɪd]	[aɪ]	[ɪn]	['æŋgər]	.					
"	**What**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**?**	**"**	**cried**	**I**	**in**	**anger**	**.**					
"	什么	是	这	意义	的	这	?	"	哭	我	在	愤怒	.					

“这是什么意思？”我愤怒地喊道。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[dɪ'stɜːrbɪŋ]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['ʌprɔːr]	?	"				
"	**What**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**your**	**disturbing**	**the**	**neighborhood**	**with**	**your**	**uproar**	**?**	**"**				
"	什么	是	这	意义	的	你的	令人不安	这	邻里	和	你的	骚动	?	"				
[kraɪd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,														
cried	**one**	**of**	**them**	**,**														
哭	一	的	他们	,														

“你们如此喧闹，扰乱邻里安宁，究竟意欲何为？”其中一人喊道。

['sɔːsɪli] .
saucily .
俏皮地 .

轻佻地。

" ['ʌprɔːr] !
" Uproar !
" 骚动 !

骚动!

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] .
We were singing to the praise and glory of God .
我们 是 歌唱 到 这 称赞 和 荣耀 的 上帝 .

我们歌颂赞美上帝，荣耀祂的名。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt][maɪ]['fɑːðər] ? "
Do you know that you have hurt my father ? "
做 你 知道 那 你 有 伤害 我的 父亲 ? "

你知道你伤害了我父亲吗?

" [wiː; wi] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [ker] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed]
" We neither know nor care ; and if you don't keep a quiet tongue in your head
" 我们 两者都不 知道 也不 关心 ; 和 如果 你 不 保持 一个 安静的 舌头 在 你的 头
,
,
,

我们既不知道也不关心；如果你不管好自己的嘴，

[wɪl] [slɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][nɑːt] . "
will slit it as soon as not . "
将要 缝隙 它 作为 很快 作为 不是 . "

我会尽快把它切开。

" [kʌm] [ɪn] , [sʌn] , [kʌm] [ɪn] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] , [huːz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
" Come in , son , come in , " said my father , whose cheek was covered with blood .
" 来 在 , 儿子 , 来 在 , " 说 我的 父亲 , 谁 脸颊 曾是 涵盖 和 血 .

“进来吧，儿子，进来吧，”父亲说道，他的脸颊上满是鲜血。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [liːθ] [ɪn][juː; jʊ] , [lɪv; laɪv] ['piːsəbli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] " — ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː]
" As much as lieth in you , live peaceably with all men " — drawing me
" 作为 很多 作为 谎言 在 你 , 居住 和平地 和 全部 男人 " — 绘画 我
[ˌɪn'dɔːrz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
indoors as he spoke .
室内 作为 他 辐 .

“尽你所能与所有人和平相处”——说着，他把我拉进了屋里。

" ['eksələnt] [əd'vaɪs] !
" Excellent advice !
" 出色的 建议 !

“非常好的建议！”

[teɪk] [ker] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ðeɪ] , ['tɔːntiŋli] , [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [ʃʌt] - [tuː; tə]
Take care that he follows it , " cried they , tauntingly , as my father shut - to
拿 关心 那 他 跟随 它 , " 哭 他们 , 嘲讽地 , 作为 我的 父亲 关闭 - 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“小心他照做，”他们嘲讽地喊道，这时我父亲关上了门。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; ['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz][ɪn] [terz] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ]

I	was	burning	with	rage	;	Madeleine	was	in	tears	;	the	children	,	with
我	曾是	燃烧	和	愤怒	;	玛德琳	曾是	在	眼泪	;	这	孩子们	,	和

[skerd] [lʊks] ,

scared	looks	,
害怕的	看起来	,

我怒火中烧；玛德琳泪流满面；孩子们一脸惊恐，

[wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [maɪ] ['mʌðər] .

were	gathered	round	my	mother	.
是	聚集	圆形的	我的	母亲	.

他们围在我母亲身边。

[maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [fɔːrs] , [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ,

My	father	,	with	gentle	force	,	drew	me	into	the	little	circle	,
我的	父亲	,	和	温和的	力量	,	画	我	进入	这	小的	圆圈	,

父亲用温和的力量将我拉进那个小圈子里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	made	me	sit	down	beside	him	.
和	制成	我	坐	向下	旁	他	.

他让我坐在他旁边。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [ðæt] ['iːv(ə)l] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,

"	My	children	,	"	said	he	,	"	we	have	been	warned	that	evil	times	are	coming	,
"	我的	孩子们	,	"	说	他	,	"	我们	有	到过	警告	那	邪恶的	时代	是	未来	,

“我的孩子们，”他说，“我们已被警告，邪恶的时代即将到来。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	this	may	be	the	beginning	.
和	这	可能	是	这	开始	.

这或许只是个开始。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] ['ʌðərwaɪz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] ;

If	it	prove	otherwise	,	we	shall	have	the	more	reason	to	praise	the	Lord	;
如果	它	证明	否则	,	我们	将	有	这	更多的	原因	到	称赞	这	主	;

如果事实证明并非如此，我们就更有理由赞美主了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌjuː 'es] , [let] [ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] [faʊnd]

but	if	it	please	Him	to	try	and	to	prove	us	,	let	us	not	be	found
但	如果	它	请	他	到	尝试	和	到	证明	我们	,	让	我们	不是	是	成立

[ˌʌnprɪ'perd] .

unprepared	.
毫无准备	.

但如果祂乐意考验我们，让我们不要毫无准备。

['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [laɪz][ɪn] [prer] , [ɪn][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] , [ænd; ənd][ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] ['iːzəli] [ə'fendɪd]

Our	strength	lies	in	prayer	,	in	not	giving	offence	,	and	in	not	being	easily	offended
我们的	力量	谎言	在	祷告	,	在	不是	给予	罪行	,	和	在	不是	存在	容易地	被冒犯了

. "

:	"
.	"

我们的力量在于祈祷，在于不冒犯他人，也在于不易被冒犯。

" [wiː; wi] [geɪv] [noʊ] [ə'fens] , ['fɑːðər] , " [sed] [aɪ] .

"	We	gave	no	offence	,	father	,	"	said	I	.
"	我们	给予	不	罪行	,	父亲	,	"	说	我	.

“我们没有冒犯任何人，父亲，”我说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['iːzəli] [ə'fendɪd] .

"	But	you	were	too	easily	offended	.
"	但	你	是	也	容易地	被冒犯了	.

但你太容易生气了。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

If	any	one	had	cause	of	complaint	,	it	was	I	;	but	I	do	not	take	it	up	.
如果	任何	一	有	原因	的	抱怨	,	它	曾是	我	;	但	我	做	不是	拿	它	向上	.

如果说谁有理由抱怨，那就是我；但我不会去追究。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mi:nwaɪl] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌt] [tʃi:k] [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ]['plæstər] .

"	My	mother	was	meanwhile	bathing	his	cut	cheek	and	applying	a	plaster	.
"	我的	母亲	曾是	同时	洗澡	他的	切	脸颊	和	申请	一个	石膏	.

“与此同时，我母亲正在清洗他受伤的脸颊并贴上创可贴。”

" [ʃʊr] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['sʌnz] [blʌd] [bɔɪl] , [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hɪt] !

"	Sure	,	it	would	make	any	son's	blood	boil	,	to	see	his	father	hit	!
"	当然	,	它	会	制作	任何	儿子的	血	熬	,	到	看	他的	父亲	打	!

“当然，任何儿子看到父亲被打都会怒火中烧！”

" [kraɪd] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['mædlɪn,'mædleɪn] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

"	cried	I	;	and	I	saw	that	Madeleine	sympathized	with	me	.
"	哭	我	;	和	我	锯	那	玛德琳	同情	和	我	.

“我喊道；我看到玛德琳很同情我。”

" [waɪ] , [ðen] , [let][hɪz; ɪz] [blʌd] [ku:l] [ə'gen] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['dʒɑ:kjələrli] .

"	Why	,	then	,	let	his	blood	cool	again	,	"	said	my	father	,	jocularly	.
"	为什么	,	然后	,	让	他的	血	凉爽的	再次	,	"	说	我的	父亲	,	开玩笑地	.

“那么，何不让他的血液再次冷却下来呢？”我父亲开玩笑地说。

" [tʊʃ] , ['meni] [ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] [gets] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [hɜ:rt][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] [moʊn] .

"	Tush	,	many	a	school	-	boy	gets	a	worse	hurt	than	this	,	and	makes	no	moan	.
"	屁股	,	许多	一个	学校	-	男生	获得	一个	更糟	伤害	比	这	,	和	制作	不	呻吟	.

:

“哼，很多小学生受的伤比这更重，却都没叫一声。”

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [meɪd] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [noʊ][smɑ:rt] .

your	mother	has	made	all	right	,	and	I	feel	no	smart	.
你的	母亲	有	制成	全部	正确的	,	和	我	感觉	不	聪明的	.

你母亲一切都好，我也不觉得自己聪明。

[let] [ˌju: 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Let	us	say	no	more	about	it	.
让	我们	说	不	更多的	关于	它	.

我们对此不再赘述。

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] ['straɪkɪŋli] ['æktɪd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][lɔ:(r)dz]['æksiəm][ʌv; əv] " [ɪf] [ðaɪn] ['enəmi] [smaɪt] [ði:] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [tʃi:k] ,

"	I	thought	he	strikingly	acted	on	our	Lord's	axiom	of	"	If	thine	enemy	smite	thee	on	the	one	cheek	,
"	我	想法	他	引人注目	行动	在	我们的	主场	公理	的	"	如果	你的	敌人	惩击	你	在	这	一	脸颊	,

我认为他以令人瞩目的方式践行了我们主的格言：“如果你的仇敌打你的右脸，

['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] , " [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][dʒʌst] [ðen] ['entər]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

offer	him	the	other	,	"	but	could	not	just	then	enter	into	it	.
提供	他	这	其他	,	"	但	可以	不是	只是	然后	进入	进入	它	.

向他提出另一个方案，但当时却无法接受。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] ['ræskəlz][ə; eɪ] [gʊd] ['biːtɪŋ] .

I	longed	to	give	those	rascals	a	good	beating	.
我	渴望	到	给	那些	无赖	一个	好的	殴打	.

我真想好好教训那些恶棍一顿。

" [naʊ] , [ðen] , [aɪl] [set][ðə; ði] [tuːn] [ə'gen] , " [sed] [aɪ] , [ə'fektɪŋ] [kəm'poʊʒər] .

"	Now	,	then	,	I'll	set	the	tune	again	,	"	said	I	,	affecting	composure	.
"	现在	,	然后	,	患病的	放	这	调	再次	,	"	说	我	,	影响	镇定	.

“那么，现在我来重新设定曲调，”我装出一副镇定的样子说道。

[bʌt; bət] , " [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['gɜːlz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ; [ænd; ənd] " [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [maɪ] [dɪr]

But	,	"	No	,	no	,	"	said	the	girls	simultaneously	;	and	"	No	,	no	,	"	said	my	dear
但	,	"	不	,	不	,	"	说	这	女孩们	同时地	;	和	"	不	,	不	,	"	说	我的	亲爱的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

但是，“不，不，”女孩们异口同声地说；“不，不，”我亲爱的母亲也说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] ['broʊkən] [glæs] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ?

"	Don't	you	see	,	"	she	continued	,	"	I	have	all	this	broken	glass	to	pick	up	?
"	不	你	看	,	"	她	持续	,	"	我	有	全部	这	破碎的	玻璃	到	挑选	向上	?

“你难道没看到吗？”她继续说道，“我还有这么多碎玻璃要捡呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːəl] ['kaɪndnəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [step] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gleɪʒər] ,

If	you	will	do	me	a	real	kindness	,	you	will	step	round	to	the	glazier	,
如果	你	将要	做	我	一个	真实的	仁慈	,	你	将要	步	圆形的	到	这	玻璃工	,

如果你真心想帮我一个忙，就绕到玻璃匠那里去吧。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr]

the	first	thing	in	the	morning	,	and	get	him	to	mend	the	window	before
这	第一的	事物	在	这	早晨	,	和	得到	他	到	修补	这	窗户	前

['brekfəst] . "

breakfast	.	"
早餐	.	"

早上第一件事就是让他把窗户修好，然后再吃早饭。

" [aɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] , " [sed] [aɪ] ; [bʌt; bət] " [noʊ] , [noʊ] , " [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][wɜːrd] .

"	I'll	go	at	once	,	"	said	I	;	but	"	No	,	no	,	"	was	again	the	word	.
"	患病的	去	在	一次	,	"	说	我	;	但	"	不	,	不	,	"	曾是	再次	这	单词	.

“我马上就去，”我说；但“不，不，”又是同样的回答。

[maɪ] ['fɑːðər] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['fɜːrmli][ɑːn][maɪ] [raɪt] [ɑːrm] , [ænd; ənd]['mædlɪn,'mædleɪn][hɜːrz][ɑːn][maɪ] [left]

My	father	laid	his	hand	firmly	on	my	right	arm	,	and	Madeleine	hers	on	my	left
我的	父亲	铺设	他的	手	牢牢	在	我的	正确的	手臂	,	和	玛德琳	她的	在	我的	左边

.

:
.

父亲将手紧紧地放在我的右臂上，玛德琳则将手放在我的左臂上。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [snoʊ] - [fleɪk] ,

Though	her	touch	was	as	light	as	a	snow	-	flake	,
尽管	她	触碰	曾是	作为	光	作为	一个	雪	-	薄片	,

虽然她的触碰轻柔得像雪花一样，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

I	would	not	have	shaken	it	off	for	the	world	.
我	会	不是	有	摇晃	它	离开	为了	这	世界	.

即使为了全世界，我也不会摆脱它。

" [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][ˌʌn'kwaɪət][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	The	streets	are	unquiet	to	-	night	,	"	said	my	father	,
"	这	街道	是	不安	到	-	夜晚	,	"	说	我的	父亲	,

“今晚街上很不平静，”父亲说。

" [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [noʊ][wʌn][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [tɪl] [ðə; ði]['gɜːlz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

"	and	I	mean	no	one	to	go	forth	till	the	girls	return	home	,
"	和	我	意思是	不	一	到	去	前进	直到	这	女孩们	返回	家	,

我的意思是，在女孩们回家之前，任何人都不可以外出。

[wen] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːr] ; ['goʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] .

when	we	will	see	them	safely	to	their	door	;	going	out	the	back	way	.
什么时候	我们	将要	看	他们	安全	到	他们的	门	;	去	出去	这	后退	方式	.

我们将护送他们安全到家门口；从后门出去。

" [soʊ][wiː; wi] [spent] [ðə; ði][nekst] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ]['soʊbər] , [səb'duːd] ['mænər] .

"	So	we	spent	the	next	hour	in	a	sober	,	subdued	manner	.
"	所以	我们	花费	这	下一个	小时	在	一个	清醒	,	低沉的	方式	.

于是，接下来的一个小时，我们以冷静、沉稳的心态度过。

['mædlɪn,'mædleɪn] ['ʃaɪli] [let] [ˌem 'iː] [stiːl] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

Madeleine	shyly	let	me	steal	her	hand	and	hold	it	some	minutes	,
玛德琳	害羞地	让	我	偷	她	手	和	抓住	它	一些	分钟	,

玛德琳害羞地让我牵起她的手，握了几分钟。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɑːm] [ˌem 'iː] .

as	though	she	knew	it	would	calm	me	.
作为	尽管	她	知道	它	会	冷静的	我	.

仿佛她知道这样做能让我平静下来。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] , ['æftər][ɔːl] .

And	so	it	did	;	there	was	much	sweetness	in	that	hour	,	after	all	.
和	所以	它	做过	;	那里	曾是	很多	甜味	在	那	小时	,	后	全部	.

事实的确如此；毕竟，那一个小时里充满了甜蜜。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [hoʊm] ;

At	length	it	was	time	to	see	them	home	;
在	长度	它	曾是	时间	到	看	他们	家	;

终于到了送他们回家的时候了；

[maɪ] ['mʌðər] [kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]

my	mother	kissed	and	blessed	them	as	if	they	were	going	further	than
我的	母亲	亲吻	和	蒙福	他们	作为	如果	他们	是	去	更远	比

['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [striːt] .

into	the	next	street	.
进入	这	下一个	街道	.

我的母亲亲吻并祝福他们，仿佛他们要去的地方不仅仅是隔壁的街道。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [maɪ] ['fɑːðər] ['teɪkɪŋ] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd][aɪ]['mædlɪn,'mædleɪn] ,

We	went	out	the	back	way	,	my	father	taking	Gabrielle	and	I	Madeleine	,
我们	去	出去	这	后退	方式	,	我的	父亲	采取	加布里埃尔	和	我	玛德琳	,

我们从后门出去，我父亲带着加布里埃尔，我带着玛德琳。

[ænd; ənd][wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ]['iːv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	we	met	with	no	evil	by	the	way	.
和	我们	遇见	和	不	邪恶的	经过	这	方式	.

顺便说一句，我们也没遇到任何邪恶的事情。

['biːɪŋ] ['ræðər] [haɪ] - [rɔːt] , [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][fɔːr; fər]

Being	rather	high	-	wrought	,	I	would	willingly	have	faced	a	little	danger	for
存在	相当	高的	-	锻	,	我	会	心甘情愿	有	面对	一个	小的	危险	为了

[ˌmædə'leɪnz] [seɪk] .

Madeleine's	sake	.
玛德琳的	清酒	.

我生性多愁善感，为了玛德琳，我甘愿冒一点险。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [sɔːft] [tʃiːk] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] ,

I	kissed	her	soft	cheek	unrebuked	,
我	亲吻	她	柔软的	脸颊	未受责备	,

我吻了她柔软的脸颊，她没有责备我。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['fɑːðər] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːrt] [mə'kænɪkli] ,

and	followed	my	father	through	the	dark	with	a	happy	heart	Mechanically	,
和	随后	我的	父亲	通过	这	黑暗的	和	一个	快乐的	心	机械地	,

我机械地、快乐地跟随父亲穿过黑暗。

['ræðər] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] ['iːðər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'faɪəns] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] " - [diː] [djuː]

rather	than	from	either	devotion	or	defiance	,	I	began	to	hum	"	Chantez	de	Dieu
相当	比	从	任何一个	虔诚	或者	蔑视	,	我	开始	到	哼	"	-	德	上帝

,

,

,

与其说是出于虔诚或反抗，不如说是出于反抗，我开始哼唱“Chantez de Dieu,

" [wen] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['wɔːrnɪŋ] [hænd] [plʌkt] [maɪ] [sliːv] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

"	when	my	father's	warning	hand	plucked	my	sleeve	,	and	,	at	the	same	instant	,
"	什么时候	我的	父亲的	警告	手	拨弦	我的	袖子	,	和	,	在	这	相同的	立即的	,

“就在我父亲警告的手拉住我的袖子，就在同一瞬间，

[ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [sed] , " [hoʊld] [jʊr; jər] [piːs] !

a	rough	voice	beside	me	said	,	"	Hold	your	peace	!
一个	粗糙的	嗓音	旁	我	说	,	"	抓住	你的	和平	!

我旁边传来一个粗犷的声音：“闭嘴！”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪ] ? " [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

Have	you	not	heard	of	the	arrêt	?	"	and	passed	on	.
有	你	不是	听到	的	这	逮捕	?	"	和	通过了	在	.

你没听说过arrêt吗？“然后就过去了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ə'reɪ] ; [bʌt; bət] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə]

We	had	heard	nothing	of	any	arrêt	;	but	next	morning	,	when	I	went	to
我们	有	听到	没有什么	的	任何	逮捕	;	但	下一个	早晨	,	什么时候	我	去	到

[ðə; ði] ['gleɪʒərz] ,

the	glazier's	,
这	玻璃工的	,

我们之前没有听到任何逮捕的消息；但第二天早上，当我去玻璃匠那里时，

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːrdər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [tuː; tə] [sɪŋ]

he	told	me	that	an	order	had	been	issued	forbidding	the	Reformed	to	sing
他	讲述	我	那	一个	命令	有	到过	发布	禁止	这	改革宗	到	唱歌

[sɑːmz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [wɔːks] ,

psalms	in	the	streets	and	public	walks	,
诗篇	在	这	街道	和	民众	散步	,

他告诉我，已经颁布了一项命令，禁止归正会教徒在街道和公共场所唱诗篇。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .

or	even	within	their	own	houses	loud	enough	to	be	heard	outside	.
或者	甚至	之内	他们的	自己的	房屋	大声	足够的	到	是	听到	外部	.

甚至在自己家中，声音大到外面都能听到。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wɪtʃ] [wei]

And	he	told	me	he	was	so	full	of	work	that	he	hardly	knew	which	way
和	他	讲述	我	他	曾是	所以	满的	的	工作	那	他	几乎	知道	哪个	方式

[tuː; tə] [tɜːrn] ,

to	turn	,
到	转动	,

他告诉我他工作忙得不可开交，几乎不知道该往哪走。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['wɪndoʊz] ['broʊkən]['oʊvər] [naɪt] [baɪ]['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] [men]
in consequence of the many windows broken over night by evil - disposed men
在 结果 的 这 许多 视窗 破碎的 超过 夜晚 经过 邪恶的 - 处置 男人
[sə'bɔːrn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [sælmədi] .
suborned to interrupt psalmody .
收买 到 打断 诗篇 .

由于一夜之间许多窗户被心怀不轨之人砸碎，这些人受人唆使，扰乱了赞美诗的吟唱。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [hæf] ['dʒestɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔːrn] [men] [wɜːr; wər]
I asked him , half jesting , if he thought any of the suborned men were
我 问 他 , 一半 开玩笑 , 如果 他 想法 任何 的 这 收买 男人 是
['gleɪʒər] ;
glaziers ;
玻璃工 ;

我半开玩笑地问他，他是否认为那些被收买的人中有玻璃工；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['hjuːgənɑːt] [æz; əz] ['eni] [ɪn] -
but it hurt him , for he was as good a Huguenot as any in Nismes
但 它 伤害 他 , 为了 他 曾是 作为 好的 一个 胡格诺派 作为 任何 在 -
.
:
.

但这让他很受伤，因为他和尼斯梅斯镇的任何一位胡格诺教徒一样虔诚。

['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [saɪt] — [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
Going home with him , I saw a horrid sight — a dead body that had been
去 家 和 他 , 我 锯 一个 可怕的 视线 — 一个 死的 身体 那 有 到过
[sʌm; səm] [taɪm] ['berid] ,
some time buried ,
一些 时间 埋葬 ,

和他一起回家时，我看到了可怕的一幕——一具埋葬了一段时间的尸体。

[tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] [ʃraʊd] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .
torn from the grave , stripped of its shroud , and lying in the gutter .
撕裂 从 这 严重 , 脱衣舞 的 它是 裹尸布 , 和 说谎 在 这 排水沟 .

从坟墓里被挖出来，裹尸布被剥去，躺在阴沟里。

[aɪ] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['gleɪʒər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['betər] [tel] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ;
I shuddered , and asked the glazier if we had not better tell the authorities ;
我 颤抖 , 和 问 这 玻璃工 如果 我们 有 不是 更好的 告诉 这 当局 ;

我打了个寒颤，问玻璃工我们是不是最好告诉当局；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['seɪɪŋ] , " ['betər] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
but he hurried on , saying , " Better let it be .
但 他 慌忙 在 , 说 , " 更好的 让 它 是 .

但他急忙说道："还是算了吧。"

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['daʊtləs] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The authorities doubtless know all about it .
这 当局 毫无疑问 知道 全部 关于 它 .

当局肯定对此事了如指掌。

" [soʊ][ðer; ðər][hæd; həd][wiː; wi][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gæstli] ['ɑːbdʒekt] ,
" So there had we to leave the ghastly object ,
" 所以 那里 有 我们 到 离开 这 阴森 目的 ,

所以，我们不得不留下那个可怕的东西。

[ðoʊ] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd][tuː; tə] [helθ] .
though its remaining there was equally prejudicial to decency and to health .
尽管 它是 其余的 那里 曾是 同样地 有偏见的 到 体面 和 到 健康 .

虽然它留在那里同样有损体面和健康。

[menz] [tʌŋz] [wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] [ðæt] [deɪ] ;

Men's	tongues	were	very	busy	that	day	;
男士	舌头	是	非常	忙碌的	那	天	;

那天男人们的舌头都非常忙碌；

['evri] [wʌn] [fɔːr'boʊdɪŋ] [kə'ləməti] [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

every	one	foreboding	calamity	and	nobody	knowing	how	to	meet	it	.
每一个	一	不祥的预感	灾害	和	无人	会心	如何	到	见面	它	.

每个人都预感到灾难即将到来，但没有人知道该如何应对。

[maɪ] ['mʌðər] [sent] [ˌem 'iː] , ['æftər] ['brekfəst] , [tuː; tə] ['vɪzɪt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['ʃæmbrən] , [huː] [hæd; həd]

My	mother	sent	me	,	after	breakfast	,	to	visit	my	uncle	Chambrun	,	who	had
我的	母亲	发送	我	,	后	早餐	,	到	访问	我的	叔叔	尚布伦	,	WHO	有

['fɔːlən] [sɪk] ;

fallen	sick	;
倒下	生病的	;

早餐后，母亲让我去探望生病的叔叔尚布伦；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [liːgz] ,

and	as	the	distance	was	about	seven	leagues	,
和	作为	这	距离	曾是	关于	七	联赛	,

由于距离大约是七里格，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['æktɪv] [hɔːrs] .

I	went	to	him	on	a	small	but	active	horse	.
我	去	到	他	在	一个	小的	但	积极的	马	.

我骑着一匹体型虽小但很活泼的马去找他。

[ɑːn] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [bed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃənər] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd]

On	my	arrival	,	I	found	him	in	bed	,	with	a	royal	commissioner	seated	beside
在	我的	到达	,	我	成立	他	在	床	,	和	一个	皇家	专员	坐着	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我到达时，发现他躺在床上，一位皇家专员坐在他旁边。

[huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [waɪl] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [lʊkt]

who	was	talking	to	him	with	great	show	of	courtesy	,	while	my	uncle	looked
WHO	曾是	说	到	他	和	伟大的	展示	的	礼貌	,	尽管	我的	叔叔	看起来

[mʌtʃ] ['wɪrid] .

much	wearied	.
很多	疲惫	.

对方彬彬有礼地与他交谈，而我的叔叔却看起来很疲惫。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['veɪləns] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] .

The	bishop	of	Valence	was	on	the	other	side	of	his	bed	.
这	主教	的	价	曾是	在	这	其他	边	的	他的	床	.

瓦朗斯主教在他床的另一边。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['kʌmpəni] , [aɪ] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Finding	myself	in	such	high	company	,	I	fell	back	,	and	awaited	a	better	opportunity
寻找	我	在	这样的	高的	公司	,	我	跌倒	后退	,	和	等待中	一个	更好的	机会

[ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [maɪ'self] .

of	presenting	myself	.
的	呈现	我	.

发现自己身处如此优秀的人群之中，我便退居幕后，等待更好的机会来展现自己。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['veri] ['sedʒələsli] ['æftər][maɪ] ['ʌŋkəlz] [helθ] , [ænd; ənd]

The	commissioner	was	inquiring	very	sedulously	after	my	uncle's	health	,	and
这	专员	曾是	查询	非常	勤奋地	后	我的	叔叔的	健康	,	和

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ,

assuring	him	he	respected	him	greatly	,
保证	他	他	受人尊敬	他	非常	,

专员非常仔细地询问了我叔叔的健康状况，并向他保证自己非常尊敬他。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['feɪvər] .

and	wished	to	show	him	favor	.
和	希望	到	展示	他	偏爱	.

并希望对他表示优待。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kən'streɪnd] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə]['sʌbdʒekt] ['sevrəl] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	We	have	been	constrained	,	"	said	he	,	"	to	subject	several	of	your
"	我们	有	到过	受限	,	"	说	他	,	"	到	主题	一些	的	你的

['kɑːliːgz] [tuː; tə] ['tempəreri] [kən'faɪnmənt] ,

colleagues	to	temporary	confinement	,
同事	到	暂时的	监禁	,

他说："我们不得不暂时隔离你们的几位同事。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [greɪt] [hoʊp] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs]

but	I	have	great	hope	that	nothing	of	the	kind	will	be	necessary	in	your	case
但	我	有	伟大的	希望	那	没有什么	的	这	种类	将要	是	必要的	在	你的	案件

,

,

,

但我非常希望你的情况不需要任何此类事情。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]['eksədʒənsiːz][æz; əz]

if	you	are	a	man	of	wisdom	who	know	how	to	comply	with	exigencies	as
如果	你	是	一个	男人	的	智慧	WHO	知道	如何	到	遵守	和	紧急情况	作为

[ðeɪ] [ə'raɪz] ,

they	arise	,
他们	出现	,

如果你是一位有智慧的人，懂得如何应对各种突发情况，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [set] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

and	thereby	set	an	example	to	those	around	you	.
和	从而	放	一个	例子	到	那些	大约	你	.

从而为周围的人树立榜样。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːzi] [ɪnˌterə'geɪʃənz] .

To	this	end	the	bishop	has	come	to	put	a	few	easy	interrogations	.
到	这	结尾	这	主教	有	来	到	放	一个	很少	简单的	审讯	.

为此，主教前来提出几个简单的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] .

It	is	a	mere	form	,	and	I	am	sure	you	will	make	no	difficulty	.
它	是	一个	仅仅	形式	,	和	我	是	当然	你	将要	制作	不	困难	.

这只是个形式问题，我相信你不会遇到任何困难。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪk'spreʃənz] ,

"	My	uncle	thanked	him	for	his	kind	expressions	,
"	我的	叔叔	谢谢	他	为了	他的	种类	表达式	,

"我叔叔感谢他的友好表达，

[bʌt; bət] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mæstər][ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['duːti] .

but	said	he	had	a	Master	in	heaven	to	whom	he	owed	his	first	duty	.
但	说	他	有	一个	掌握	在	天堂	到	谁	他	欠款	他的	第一的	责任	.

但他表示，他在天上有一位主人，他首要的职责是服从他。

" [soʊ][hæv; həv][wiː; wi][ɔːl] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	So	have	we	all	,	"	interposed	the	bishop	.
"	所以	有	我们	全部	,	"	插入	这	主教	.

“我们所有人都是如此，”主教插话道。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [end] [ɪn] [vjuː] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

And	that	he	should	make	answer	with	that	end	in	view	and	nothing	else	.
和	那	他	应该	制作	回答	和	那	结尾	在	看法	和	没有什么	别的	.

他应该以这个目的为出发点来回答问题，不应有其他任何目的。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kæn; kən] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [wʌt]

The	bishop	then	took	up	the	word	,	and	very	little	can	I	remember	of	what
这	主教	然后	采取	向上	这	单词	,	和	非常	小的	能	我	记住	的	什么

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

主教接着开始讲话，但我已经记不清他说了些什么。

[soʊ] ['hæmpərd] [wʌz; wəz] [aɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

so	hampered	was	I	by	his	presence	;
所以	受阻	曾是	我	经过	他的	在场	;

他的存在让我感到非常不便；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'tæŋg(ə)l] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔːk] .

but	it	was	plain	that	he	sought	to	entangle	my	uncle	in	his	talk	.
但	它	曾是	清楚的	那	他	寻求	到	绞	我的	叔叔	在	他的	讲话	.

但很明显，他是想让我叔叔卷入他的谈话中。

[ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [soʊ] ['tempərət] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ,

That	was	no	easy	thing	to	do	,	my	uncle	was	so	temperate	and	logical	,
那	曾是	不	简单的	事物	到	做	,	我的	叔叔	曾是	所以	温带	和	逻辑	,

那可不是件容易的事，我叔叔性格温和，逻辑清晰。

[ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'vɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz]

and	so	much	more	conversant	with	the	Holy	Scriptures	than	the	bishop	was
和	所以	很多	更多的	熟人	和	这	圣	经文	比	这	主教	曾是

.

:
.

而且他对圣经的了解远胜于主教。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	commissioner	,	perceiving	that	the	bishop	was	getting	the	worst	of	it	,
这	专员	,	感知	那	这	主教	曾是	获得	这	最差	的	它	,

[broʊk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] —

broke	in	with	—
打破	在	和	—

专员见主教处境艰难，便插话道——

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɑːrk] .

"	All	this	is	beside	the	mark	.
"	全部	这	是	旁	这	标记	.

这一切都与主题无关。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ['ʃæmbrən] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] ;

The	king	is	determined	that	you	,	Monsieur	Chambrun	,	should	be	a	good	Catholic	;
这	国王	是	决定	那	你	,	先生	尚布伦	,	应该	是	一个	好的	天主教	;

国王决心让你，尚布伦先生，成为一名虔诚的天主教徒；

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [gʊd] ['bɛgɪŋ] [ɔːf] .

so	it	is	no	good	begging	off	.
所以	它	是	不	好的	乞讨	离开	.

所以推辞是行不通的。

[juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [ək'sept] [ðə; ði] [gʊd] ['ɔːfər] [meɪd] [juː; jʊ] ,

You	had	much	better	accept	the	good	offer	made	you	,
你	有	很多	更好的	接受	这	好的	提供	制成	你	,

你最好接受这份不错的提议。

[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "

which	I	trust	you	will	do	on	thinking	it	over	.	"
哪个	我	相信	你	将要	做	在	思维	它	超过	.	"

我相信你仔细考虑后会这么做的。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['ɔːfər] [aɪ][dɪ'zaɪər] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː]

"	The	only	offer	I	desire	,	"	replied	my	uncle	,	"	is	of	a	passport	,	to	enable	me
"	这	仅有的	提供	我	欲望	,	"	回复	我的	叔叔	,	"	是	的	一个	护照	,	到	使能够	我

,

,

,

“我唯一想要的，”我叔叔回答说，“就是一本护照，以便我能……”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['brʌðər] ['ministəz] [tuː; tə] ['hɑːlənd] .

as	soon	as	I	am	well	enough	,	to	follow	my	brother	ministers	to	Holland	.
作为	很快	作为	我	是	出色地	足够的	,	到	跟随	我的	兄弟	部长们	到	荷兰	.

等我身体好转后，就跟随我的兄弟部长们前往荷兰。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] — "

My	reason	tells	me	—	"
我的	原因	讲述	我	—	"

我的理智告诉我——

" [ə; eɪ] [truːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

"	A	truce	with	your	reason	,	"	interrupted	the	bishop	,	rising	to	go	away	.
"	一个	休战	和	你的	原因	,	"	中断	这	主教	,	上升	到	去	离开	.

“与你的理性休战吧，”主教打断道，起身离开。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['retərɪk] [baɪ][hæf] .

"	You	have	too	much	rhetoric	by	half	.
"	你	有	也	很多	修辞	经过	一半	.

“你言辞太多，反而弄巧成拙。”

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'beɪ] . "

I	advise	you	to	reflect	and	to	obey	.	"
我	建议	你	到	反映	和	到	服从	.	"

我劝你深思熟虑，并服从命令。

" [mɔːŋse'njɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] , " [sed]

"	Monseigneur	,	I	am	sure	you	think	you	are	giving	me	the	best	advice	,	"	said
"	阁下	,	我	是	当然	你	思考	你	是	给予	我	这	最好的	建议	,	"	说

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

my	uncle	,
我的	叔叔	,

“殿下，我相信您认为您给我的建议是最好的，”我叔叔说。

['fiːbli] .

feebly	.
虚弱地	.

虚弱地。

" ['nefjuː] , [siː] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [aʊt] .

"	Nephew	,	see	the	noble	and	reverend	gentlemen	out	.
"	侄子	,	看	这	高贵	和	牧师	先生们	出去	.

“侄子，送这两位尊贵的先生们出去吧。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" **CHAPTER IV .**
" 章 第四 .

第四章

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['ʃæmbrən] .
MY UNCLE CHAMBRUN .
我的 叔叔 尚布伦 .

我的叔叔钱布伦。

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — " ['ʌŋk(ə)l] ,
Having done so , I returned to my uncle , and said to him , — " Uncle ,
拥有 完毕 所以 , 我 返回 到 我的 叔叔 , 和 说 到 他 , — " 叔叔 ,

做完这一切后，我回到叔叔身边，对他说："叔叔，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] [ræθ] , ['vaʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [ʌv; əv][jʊr; jər]
the bishop has gone away in great wrath , vowing that you shall repent of your
这 主教 有 已消失 离开 在 伟大的 愤怒 , 发誓 那 你 将 悔改 的 你的
[kən'dʌkt] . "
conduct . "
执行 . "

主教怒气冲冲地走了，发誓要让你为自己的行为忏悔。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [maɪ] [ænt] , [ɪn'dɪgnəntli] ,
" **And when I would have made way for him , " said my aunt , indignantly ,**
" 和 什么时候 我 会 有 制成 方式 为了 他 , " 说 我的 阿姨 , 愤慨地 ,

"而我本想给他让路，"我姑妈愤愤不平地说，

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd] [neɪm] ,
" **he called me a bad name ,**
" 他 称为 我 一个 坏的 姓名 ,

他骂了我，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] . "
and looked as if I were the very scum of the earth . "
和 看起来 作为 如果 我 是 这 非常 浮渣 的 这 地球 . "

我看起来就像是人渣一样。

" [ɑː] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['mærɪdʒz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['kɑːmli] .
" **Ah , he does not recognize marriages among the clergy , " said my uncle , calmly .**
" 啊 , 他 做 不是 认出 婚姻 之中 这 牧师 , " 说 我的 叔叔 , 平静地 .

"啊，他不承认神职人员之间的婚姻，"我的叔叔平静地说。

" ['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , [maɪ] [gʊd] [də'roʊθiː] ; ['hiːd][biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf]
" **Never mind him , my good Dorothée ; he'd be glad enough to have a wife**
" 绝不 头脑 他 , 我的 好的 多萝西 ; 他会 是 高兴的 足够的 到 有 一个 妻子
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
of his own ,
的 他的 自己的 ,

"别理他，我亲爱的多萝西；他很乐意拥有自己的妻子。"

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , [meɪks] [hɪm; ɪm] ['kæpʃəs] [ænd; ənd]
and seeing me so much better off than he is , makes him captious and
和 看到 我 所以 很多 更好的 离开 比 他 是 , 制作 他 吹毛求疵的 和
['kwerələs] .
querulous .
抱怨的 .

看到我比他过得好得多，他就变得吹毛求疵、爱抱怨。

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ʌp][maɪ] ['pɪloʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [hed] [eɪks] ['sædli] .
Come and shake up my pillow , for my poor head aches sadly .
来 和 摇 向上 我的 枕头 , 为了 我的 贫穷的 头 疼痛 令人遗憾的是 .

快来摇摇我的枕头，我的头疼得厉害。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .

I	will	try	to	get	a	little	sleep	.
我	将要	尝试	到	得到	一个	小的	睡觉	.

我会尽量睡一会儿。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [laʊd] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

"	At	that	instant	,	a	loud	trampling	of	horses	'	feet	was	heard	,
"	在	那	立即的	,	一个	大声	践踏	的	马匹	-	脚	曾是	听到	,

“就在这时，传来一阵响亮的马蹄声。”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [spɜːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] .

together	with	the	jingling	of	spurs	and	the	clanking	of	armor	.
一起	和	这	叮当	的	马刺	和	这	叮当作响	的	盔甲	.

伴随着马刺的叮当声和盔甲的碰撞声。

" [wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd] [ænt] [də'roʊθiː] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	What's	that	?	"	cried	Aunt	Dorothée	,	running	from	the	bed	to	the	window	,
"	是什么	那	?	"	哭	阿姨	多萝西	,	跑步	从	这	床	到	这	窗户	,

“那是什么？”多萝西姨妈喊道，从床上跑到窗边。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrt(ə)n] , " [ɑː] , [lə] [boʊ] ['spektək(ə)l] !

and	pulling	back	the	little	curtain	,	"	Ah	,	le	beau	spectacle	!
和	拉	后退	这	小的	窗帘	,	"	啊	,	勒	帅哥	奇观	!

拉开小帘子，“啊，精彩的表演！”

[lʊk] [aʊt] , [ʒɑːk,dʒeiks] !

Look	out	,	Jacques	!
看	出去	,	雅克	!

小心，雅克！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [faɪn] ['spektək(ə)l] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [mɪr] ['aʊtwərd] ['splendər] [went] ,

"	It	was	indeed	a	fine	spectacle	,	as	far	as	mere	outward	splendor	went	,
"	它	曾是	的确	一个	美好的	奇观	,	作为	远的	作为	仅仅	向外	辉煌	去	,

“就外在的华丽程度而言，这的确是一场精彩的景象。”

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['truːp] [ʌv; əv] ['kæv(ə)lri] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] [stiːl] , [ɑːn] ['paʊərf(ə)l] [blæk] ['hɔːrsɪz]

to	see	a	troup	of	cavalry	in	blue	and	burnished	steel	,	on	powerful	black	horses
到	看	一个	剧团	的	骑兵	在	蓝色的	和	抛光	钢	,	在	强大的	黑色的	马匹

,

,

,

看到一队身着蓝色和闪亮钢甲的骑兵，骑着健壮的黑马，

[raɪd] ['praʊdli] [baɪ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [ʃeɪk] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['meni] ['tʃɪldrən] ,

ride	proudly	by	,	making	the	very	earth	shake	under	them	;	and	many	children	,
骑	自豪地	经过	,	制作	这	非常	地球	摇	在下面	他们	;	和	许多	孩子们	,

[ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] ,

attracted	by	the	sight	,
吸引	经过	这	视线	,

他们骄傲地骑着马经过，震得大地都在颤抖；许多孩子被这景象吸引，

[ræn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [kæps] ;

ran	towards	them	,	shouting	and	throwing	up	their	caps	;
跑	向	他们	,	喊叫	和	投掷	向上	他们的	帽子	;

他们一边喊叫一边向他们跑去，同时把帽子抛向空中；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,

but	when	I	looked	at	the	ferocious	faces	of	these	men	,
但	什么时候	我	看起来	在	这	凶猛	面孔	的	这些	男人	,

但当我看到这些人凶狠的面孔时，

[siːmd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] ['ʌgli] [skɑːr] — [ðer; ðər] ['laʊərɪŋ] [braʊz] , [ðer; ðər]['terəb(ə)l] [aɪz] ,

seamed	with	many	an	ugly	scar	—	their	lowering	brows	,	their	terrible	eyes	,
缝合	和	许多	一个	丑陋的	瘢痕	—	他们的	降低	眉毛	,	他们的	糟糕的	眼睛	,

脸上布满了丑陋的伤疤——低垂的眉毛，可怕的眼神，

[ðer; ðər]['saʊər]['æspekt] — [aɪ] [felt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn] [piːs] [æz; əz][ɪn]

their	sour	aspect	—	I	felt	they	might	be	as	dreadful	to	face	in	peace	as	in
他们的	酸的	方面	—	我	毛毡	他们	可能	是	作为	可怕	到	脸	在	和平	作为	在

[wɔːr] .

war	.
战争	.

他们的阴暗面——我觉得他们在和平时期和战争时期一样可怕。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] ,

I	watched	them	out	of	sight	,	and	then	placed	myself	beside	my	uncle	,	who	,
我	观看	他们	出去	的	视线	,	和	然后	放置	我	旁	我的	叔叔	,	WHO	,

我躲在视线之外观察他们，然后走到我叔叔身边，他

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hændz] , [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

with	closed	eyes	and	folded	hands	,	was	endeavoring	to	sleep	.
和	关闭	眼睛	和	折叠	双手	,	曾是	努力	到	睡觉	.

他闭着眼睛，双手合十，努力想要入睡。

[maɪ] [ænt] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [beɪst] [ðə; ði] [puː'leɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

My	aunt	went	below	to	baste	the	poulet	for	his	dinner	.
我的	阿姨	去	以下	到	绷	这	鸡	为了	他的	晚餐	.

我姑姑下楼去给鸡刷油，准备做他的晚餐。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv]

The	house	was	very	still	;	nothing	was	to	be	heard	but	the	ticking	of
这	房子	曾是	非常	仍然	;	没有什么	曾是	到	是	听到	但	这	滴答	的

[ðə; ði] [klɑːk] .

the	clock	.
这	钟	.

房子里静悄悄的，除了钟表的滴答声，什么也听不到。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [hɜːrd] ['hevi] [fiːt] ['træmpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

All	at	once	I	heard	heavy	feet	tramping	towards	the	house	,
全部	在	一次	我	听到	重的	脚	徒步旅行	向	这	房子	,

突然，我听到沉重的脚步声朝房子走来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['medli] [ʌv; əv] [rʌf] ['vɔɪsɪz] .

and	a	confused	medley	of	rough	voices	.
和	一个	使困惑	混合曲	的	粗糙的	声音	.

还有一阵嘈杂的、粗犷的声音混杂在一起。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['bætərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [wɪtʃ] ,

The	next	instant	,	the	house	door	was	battered	as	if	to	break	it	in	,	which	,
这	下一个	立即的	,	这	房子	门	曾是	伤痕累累	作为	如果	到	休息	它	在	,	哪个	,

下一刻，房门遭到猛烈撞击，仿佛要破门而入。

['biːɪŋ] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [oʊk] , [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] .

being	of	solid	oak	,	was	no	easy	matter	.
存在	的	坚硬的	橡木	,	曾是	不	简单的	事情	.

由于是用实心橡木制成的，所以这可不是件容易的事。

[ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [frʌm; frəm][maɪ] [ænt] ,

The	door	being	opened	,	I	heard	a	faint	cry	of	terror	from	my	aunt	,
这	门	存在	打开	,	我	听到	一个	头晕的	哭	的	恐怖	从	我的	阿姨	,

门打开时，我听到姑姑微弱的惊恐尖叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

and	a	brawling	and	trampling	impossible	to	describe	.
和	一个	争吵	和	践踏	不可能的	到	描述	.

还有一场难以描述的斗殴和践踏。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] - [hed] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['fɔːrti] - [tuː] [drə'guːnz] , ['træmplɪŋ]

I	looked	down	from	the	stair	-	head	and	counted	forty	-	two	dragoons	,	trampling
我	看起来	向下	从	这	楼梯	-	头	和	计数	四十	-	二	龙骑兵	,	践踏

[ɪn][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

in	one	after	another	,
在	一	后	其他	,

我从楼梯顶端往下看，数了数，有四十二名龙骑兵，一个接一个地跺着脚走进来。

[tɪl] , [ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [saɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

till	,	the	house	being	of	moderate	size	,	there	was	hardly	room	for	them
直到	,	这	房子	存在	的	缓和	尺寸	,	那里	曾是	几乎	房间	为了	他们

[tuː; tə][stænd] .

to	stand	.
到	站立	.

然而，由于房子大小适中，他们几乎没有站立的空间。

[jet] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪn] , ['dʒɔsliŋ] , ['pʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['elboʊɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

Yet	they	continued	to	pour	in	,	jostling	,	pushing	,	and	elbowing	one	another	,
然而	他们	持续	到	倒	在	,	推搡	,	推动	,	和	肘击	一	其他	,

然而，他们仍然蜂拥而入，互相推搡、推挤、肘击。

[iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] ['laʊdər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , " - ! - !

each	trying	to	shout	louder	than	his	comrades	,	"	Holà	!	holà	!
每个	尝试	到	喊	更大声	比	他的	同志们	,	"	-	!	-	!

每个人都试图比自己的同伴喊得更大声："Holà！holà！"

[haʊs] !

House	!
房子	!

房子！

[haʊs] ! — [gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] !

house	!	—	Give	us	to	eat	!
房子	!	—	给	我们	到	吃	!

房子！——给我们吃的！

[gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [drɪŋk] !

Give	us	to	drink	!
给	我们	到	喝	!

给我们水喝！

" [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [oʊðz] [ænd; ənd] [kɜːrs] .

"	with	frightful	oaths	and	curses	.
"	和	可怕	誓言	和	诅咒	.

"伴随着可怕的誓言和诅咒。"

" [gʊd] ['sɜːrz] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn] , " [kraɪd][maɪ]

"	Good	sirs	,	a	moment's	patience	,	and	you	shall	be	waited	on	,	"	cried	my
"	好的	先生们	,	一个	瞬间	耐心	,	和	你	将	是	等待	在	,	"	哭	我的

['terəfaɪd] [ænt] .

terrified	aunt	.
恐惧	阿姨	.

"先生们，请稍等片刻，马上就有人来为您服务！"我惊恐的姑妈喊道。

" [tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] !

"	To	Jericho	with	your	patience	!
"	到	耶利哥	和	你的	耐心	!

"带着你的耐心去耶利哥吧！"

[wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər] ['noʊbɑːdi] .

We	wait	for	nobody	.
我们	等待	为了	无人	.

我们谁也不等。

[aɪ] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [puː'leɪ] , " [sed] [wʌn] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

I	decide	for	this	poulet	,	"	said	one	,	taking	it	up	hot	in	his	hands	,
我	决定	为了	这	鸡	,	"	说	一	,	采取	它	向上	热的	在	他的	双手	,

“我决定就选这只鸡了，”其中一人说着，拿起刚出炉的鸡，热气腾腾的。

[ænd; ənd] [bɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɜːrnt] ; " [dres] [tuː] ['dʌz(ə)n] [mɔːr] — [kʊk] [ɔːl] [juː; jʊ]

and	bawling	because	they	were	burnt	;	"	dress	two	dozen	more	—	cook	all	you
和	嚎啕大哭	因为	他们	是	烧焦的	;	"	裙子	二	打	更多的	—	厨师	全部	你

[hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] ,

have	in	the	poultry	-	yard	,
有	在	这	家禽	-	院子	,

它们因为被烧焦而嚎啕大哭；“再宰二十四只——把鸡舍里所有的鸡都煮了，

[ɔːr] [wiː; wi] [wɪl] [kʊk] [juː; jʊ] . "

or	we	will	cook	you	.	"
或者	我们	将要	厨师	你	.	"

否则我们会把你煮了。

" [aɪ] [kleɪm] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [puː'leɪ] , " [sez] [wʌn] .

"	I	claim	my	share	of	that	poulet	,	"	says	one	.
"	我	宣称	我的	分享	的	那	鸡	,	"	说道	一	.

“我要分到我那份小鸡，”其中一人说道。

" [waɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [wʌn] [ə'piːs] ? " [sed] [ə'nʌðər] .

"	Why	not	have	one	apiece	?	"	said	another	.
"	为什么	不是	有	一	一块	?	"	说	其他	.

“为什么不一人一个呢？”另一个人说道。

" [huː] [wʊd] [meɪk] [tuː] [baɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃeri] ?

"	Who	would	make	two	bites	of	a	cherry	?
"	WHO	会	制作	二	咬	的	一个	樱桃	?

谁会咬两口樱桃呢?

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɔːn] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] [best] ['maʊθˌfʊlz] [ɔːl'redi] .

He	has	gnawn	off	all	the	best	mouthfuls	already	.
他	有	啃咬	离开	全部	这	最好的	一口一口	已经	.

他已经把最好的几口都吃光了。

[kʌm] , [biː; bi] [kwɪk] , ['mɪstrəs] ['haʊswaɪf] !

Come	,	be	quick	,	mistress	housewife	!
来	,	是	快的	,	情妇	家庭主妇	!

快点，女主人!

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['selər] [kiːz] ? "

Where	are	the	cellar	keys	?	"
在哪里	是	这	地窖	钥匙	?	"

地窖钥匙在哪儿?

" [aɪv] [ˌmɪs'leɪd] [ðem; ðəm] , [gʊd] ['sɜːrz] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['terəfaɪd] ['wʊmən] .

"	I've	mislaid	them	,	good	sirs	,	"	said	the	poor	terrified	woman	.
"	我已经	遗失	他们	,	好的	先生们	,	"	说	这	贫穷的	恐惧	女士	.

“先生们，我把它们弄丢了。”可怜的、惊恐万分的女人说道。

" [wiːl] [kɪk] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ðen] .

"	We'll	kick	the	door	open	,	then	.
"	出色地	踢	这	门	打开	,	然后	.

“那我们就踹开门。”

[hɪəz] [ə; eɪ][hæm] !
Here's **a** **ham** **!**
这里是 一个 火腿 !

给你一块火腿!

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [hæmz] !
here **are** **two** **hams** **!**
这里 是 二 火腿 !

这里有两块火腿!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hæm][ɪz] [gʊd] — [wiː; wi] [wɪl] [hiːt] [ðə; ði] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] . "
ham **is** **good** **—** **we** **will** **heat** **the** **copper** **and** **boil** **them** **.** **"**
火腿 是 好的 — 我们 将要 热 这 铜 和 熬 他们 . "

火腿很好——我们把铜锅烧热，然后煮它们。

" [noʊ] , [slaɪs] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fraɪ] [ðem; ðəm] , " [sez] [ə'nʌðər] ; " [ðeɪ] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɔɪl]
" **No** **,** **slice** **them** **and** **fry** **them** **,** **"** **says** **another** **;** **"** **they** **take** **too** **long** **to** **boil**
" 不 , 片 他们 和 炒 他们 , " 说道 其他 ; " 他们 拿 也 长的 到 熬
.
:
.

“不，切片煎炸吧，”另一个人说；“煮太费时间了。”

[bred] ! — ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [bred] ?
Bread **!** **—** **where's** **the** **bread** **?**
面包 ! — 在哪里? 这 面包 ?

面包！——面包在哪儿?

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] ?
Where's **the** **oven** **?**
在哪里? 这 烤箱 ?

烤箱在哪儿?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [bɪg] [ɪ'nʌf] , ['gʊdi] , [wiːd] [pʊt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] . "
If **it** **were** **big** **enough** **,** **goody** **,** **we'd** **put** **you** **into** **it** **.** **"**
如果 它 是 大的 足够的 , 好东西 , 我们会 放 你 进入 它 . "

如果够大的话，太好了，我们就把你放进去。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" **Ha** **!** **ha** **!**
" 哈 ! 哈 !

哈哈!

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [faʊnd] [hɪr] ! — [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['mʌni] . "
what **have** **I** **found** **here** **!** **—** **a** **bag** **of** **money** **.** **"**
什么 有 我 成立 这里 ! — 一个 包 的 钱 . "

我在这里发现了什么！——一袋钱。

" [dɪ'vaɪd] ! [dɪ'vaɪd] ! " ['ʃaʊtɪd] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .
" **Divide** **!** **divide** **!** **"** **shouted** **two** **dozen** **voices** **.**
" 划分 ! 划分 ! " 喊叫 二 打 声音 .

“分！分！”二十几个人喊道。

" [its] [maɪn] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [kraɪd] [ðə; ði][fɜːrst] .

"	It's	mine	,	I	found	it	!	"	cried	the	first	.
"	它是	矿	,	我	成立	它	!	"	哭	这	第一的	.

“是我的，我找到了！”第一个人喊道。

[ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [bloʊz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɪkt] ,

Then	they	fell	to	blows	,	and	some	of	them	fell	sprawling	to	the	ground	,	and	were	kicked	,
然后	他们	跌倒	到	打击	,	和	一些	的	他们	跌倒	蔓延	到	这	地面	,	和	是	踢	,

然后他们开始互相殴打，有些人摔倒在地，遭到踢打。

[ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

the	bag	was	snatched	from	the	finder	,	and	the	money	scattered	on	the	floor	;
这	包	曾是	抢夺	从	这	发现者	,	和	这	钱	疏散	在	这	地面	;

拾到包的人把包抢走了，里面的钱散落在地上；

[ðen] [ðeɪ] ['skræmbld] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd][get] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsiŋ] ;

then	they	scrambled	for	it	,	as	many	as	could	get	near	it	,	laughing	and	cursing	;
然后	他们	打乱	为了	它	,	作为	许多	作为	可以	得到	靠近	它	,	笑	和	咒骂	;

然后他们争先恐后地抢夺它，所有能靠近它的人都一边笑着一边咒骂；

[waɪl] ['ʌðər] ['ræn,sækt] [drɔːrz] , ['kʌbədz] , [ænd; ənd] [ʃelvz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [broʊk] ['oʊpən] [ðə; ði] ['selər] [dɔːr] ,

while	others	ransacked	drawers	,	cupboards	,	and	shelves	,	and	others	broke	open	the	cellar	door	,
尽管	其他的	洗劫一空	抽屉	,	橱柜	,	和	货架	,	和	其他的	打破	打开	这	地窖	门	,

其他人则翻箱倒柜地搜刮抽屉、橱柜和架子，还有一些人撬开了地窖门。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪŋk] .

and	began	to	drink	.
和	开始	到	喝	.

然后开始喝酒。

['terəfaɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

Terrified	beyond	expression	,	I	went	back	to	my	uncle	,	and	saw	,	to	my	surprise	and	relief	,
恐惧	超过	表达	,	我	去	后退	到	我的	叔叔	,	和	锯	,	到	我的	惊喜	和	宽慰	,

我吓得魂飞魄散，回到叔叔家，却惊讶又欣慰地看到：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] ['niːdɪd] .

that	he	had	fallen	into	a	heavy	sleep	,	which	was	a	restorative	he	particularly	needed	.
那	他	有	倒下	进入	一个	重的	睡觉	,	哪个	曾是	一个	修复	他	特别	需要	.

他很快就进入了梦乡，这对他来说是一种特别需要的恢复。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [seɪ] [maɪ] [ænt] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [fɪrz]

On	looking	from	the	window	,	I	say	my	aunt	,	almost	incapacitated	by	her	fears
在	寻找	从	这	窗户	,	我	说	我的	阿姨	,	几乎	丧失能力	经过	她	恐惧

,

,

,

我从窗户往外看，看到我的姑姑几乎被恐惧吓得动弹不得。

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['poʊltri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drə'guːnz] ['ɔːltərnətli] [helpt] [ænd; ənd]

attempting	to	catch	the	poultry	,	in	which	the	dragoons	alternately	helped	and
尝试	到	抓住	这	家禽	,	在	哪个	这	龙骑兵	交替	帮助	和

['hɪndəd] [hɜːr; hər] ,

hindered	her	,
受阻	她	,

在试图捕捉家禽的过程中，龙骑兵们时而帮助她，时而阻挠她。

['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [wen] [ə; eɪ] [hen] [fluː] [ʃriːk] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ðen]

roaring	with	laughter	when	a	hen	flew	shrieking	over	their	heads	,	and	then
咆哮	和	笑声	什么时候	一个	母鸡	飞翔	尖叫	超过	他们的	头部	,	和	然后

[ə'bjuːzɪŋ] [maɪ] [ænt] .

abusing	my	aunt	.
滥用	我的	阿姨	.

当一只母鸡尖叫着飞过他们的头顶时，他们放声大笑，然后辱骂我的姑姑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [kɔːt] [ænd; ənd] [plʌkt] , [ænd; ənd][set] , [sʌm; səm][tuː; tə][roʊst] , [sʌm; səm]

They	were	quickly	caught	and	plucked	,	and	set	,	some	to	roast	,	some
他们	是	迅速地	捕捉	和	拨弦	,	和	放	,	一些	到	烤	,	一些

[tuː; tə] [brɔɪl] ,

to	broil	,
到	烤	,

它们很快就被捕获、拔毛，然后被处理掉，有的用来烤，有的用来炙烤。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kə'prɪʃəs] ['mænˌdeɪts] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

according	to	their	capricious	mandates	;	and	then	,
根据	到	他们的	任性	指令	;	和	然后	,

根据他们反复无常的命令；然后，

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][æz; əz] [fer] [treɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪs'ɔːrdərli] [fiːst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wel]

when	everything	was	in	as	fair	train	for	their	disorderly	feast	as	it	well
什么时候	一切	曾是	在	作为	公平的	火车	为了	他们的	乱	盛宴	作为	它	出色地

[kʊd; kəd][biː; bi] ([tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'dɪʃən(ə)l] [fairz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kɪndld]) ,

could	be	(	two	or	three	additional	fires	having	been	kindled	)	,
可以	是	(	二	或者	三	额外的	火灾	拥有	到过	点燃	)	,

当一切都准备就绪，只待他们那混乱的盛宴开吃（又生了两三堆火），

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] ['mjuːzɪk] ;

one	of	them	said	,	"	Let	us	divert	the	time	with	a	little	good	music	;
一	的	他们	说	,	"	让	我们	转移	这	时间	和	一个	小的	好的	音乐	;

其中一人说："让我们用美妙的音乐来消磨时间吧；

" [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [drʌm] .

"	and	began	to	beat	a	drum	.
"	和	开始	到	打	一个	鼓	.

然后开始敲鼓。

" ['laʊdər] ! ['laʊdər] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

"	Louder	!	louder	!	"	cried	his	comrades	.
"	更大声	!	更大声	!	"	哭	他的	同志们	.

"大声点！大声点！"他的同伴们喊道。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [drʌmz] !
" **Let's** **have** **a** **chorus** **of** **drums** **!**
" 我们来吧 有 一个 合唱 的 鼓 !

“让我们来一段鼓声合唱吧！”

" [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
" **How** **they** **came** **to** **have** **so** **many** **,** **I** **know** **not** **,**
" 如何 他们 来了 到 有 所以 许多 , 我 知道 不是 ,

“我不知道他们怎么会有这么多人。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
except **that** **they** **were** **brought** **for** **the** **special** **purpose** **of** **tormenting** **;** **but** **they**
除了 那 他们 是 带来 为了 这 特别的 目的 的 折磨 ; 但 他们
[prə'duːst] [sɪks][ɔːr] [eɪt] ,
produced **six** **or** **eight** **,**
生产 六 或者 八 ,

只不过他们是被专门带来折磨人的；但他们却交出了六到八具尸体。

[slʌŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] , ['kraɪɪŋ] , —
slung **them** **round** **their** **necks** **,** **and** **began** **to** **beat** **them** **,** **crying** **,** **—**
吊着 他们 圆形的 他们的 脖子 , 和 开始 到 打 他们 , 哭泣 , —

把鞭子套在他们脖子上，一边哭一边打他们——

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! "
" **Now** **for** **the** **tour** **of** **the** **house** **!** **"**
" 现在 为了 这 旅游 的 这 房子 ! "

“现在开始参观房子！”

" [ʃʊr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [ded] ! " [θɔːt] [aɪ] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
" **Sure** **my** **uncle** **must** **be** **dead** **!** **"** **thought** **I** **,** **leaning** **over** **him** **anxiously** **.**
" 当然 我的 叔叔 必须 是 死的 ! " 想法 我 , 倾斜 超过 他 焦虑地 .

“我叔叔肯定死了！”我心想，焦急地俯身靠近他。

[bʌt; bət][noʊ] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðoʊ] [ɪn'ɔːdəbli] ,
But **no** **,** **his** **breath** **came** **and** **went** **,** **though** **inaudibly** **,**
但 不 , 他的 气息 来了 和 去 , 尽管 听不见 ,

但是，不，他的呼吸断断续续，虽然听不见。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪn] [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]
and **had** **he** **been** **allowed** **to** **finish** **his** **sleep** **in** **peace** **it** **might** **have**
和 有 他 到过 允许 到 结束 他的 睡觉 在 和平 它 可能 有
[bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ] .
been **for** **his** **healing** **.**
到过 为了 他的 康复 .

如果他能安然睡去，或许对他的康复会有帮助。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [drə'guːnz] [kʌm] ['stæmpɪŋ] [ˌʌp'sterz] ,
Instead **of** **this** **,** **I** **heard** **the** **dragoons** **come** **stamping** **upstairs** **,**
反而 的 这 , 我 听到 这 龙骑兵 来 冲压 楼上 ,

相反，我听到的是龙骑兵们跺着脚冲上楼来的声音。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌfld] [roʊl][ɑːn][ðer; ðər] [drʌmz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['mʌtərɪŋ] ['θʌndər] .
producing **a** **muffled** **roll** **on** **their** **drums** **that** **sounded** **like** **muttering** **thunder** **.**
生产 一个 闷音 卷 在 他们的 鼓 那 听起来 喜欢 喃喃自语 雷 .

他们敲击鼓面，发出沉闷的滚滚声，听起来像低沉的雷声。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][wʌn] [ruːm] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [riːtʃt] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
They **went** **into** **one** **room** **after** **another** **,** **and** **speedily** **reached** **that** **of** **my** **uncle** **,**
他们 去 进入 一 房间 后 其他 , 和 迅速地 达到 那 的 我的 叔叔 ,

他们一个接一个地走进房间，很快就到了我叔叔的房间。

[ɑːn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪk'skleɪmd] , " [hɑː] ! [hɑː] ! - ['noʊtrə, 'noʊtɚ]

on	catching	sight	of	whom	they	triumphantly	exclaimed	,	"	Hah	!	ha	!	v'lâ	notre
在	捕捉	视线	的	谁	他们	凯旋而归	惊呼	,	"	哈哈	!	哈	!	-	我们的

[ɑː'miː] !

ami	!
ami	!

他们一见到他，就得意洋洋地喊道："哈！哈！v'lâ notre ami！"

[hɪr] [ɪz][hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] [siːk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [prɪ'per] [ðə; ði] ['revəli] .

Here	is	he	whom	we	seek	,	and	for	whom	we	prepare	the	reveille	.
这里	是	他	谁	我们	寻找	,	和	为了	谁	我们	准备	这	起床号	.

这就是我们所寻找的，我们为他准备了起床号。

" [ænd; ənd]['reɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][taɪm] ,

"	And	ranging	themselves	round	his	bed	in	a	moment	of	time	,
"	和	范围	他们自己	圆形的	他的	床	在	一个	片刻	的	时间	,

"他们瞬间围拢在他的床边，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [vɔɪs]

in	spite	of	a	warning	gesture	from	me	,	it	being	impossible	for	my	voice
在	尽管如此	的	一个	警告	手势	从	我	,	它	存在	不可能的	为了	我的	嗓音

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

to	be	heard	,
到	是	听到	,

尽管我做出了警告手势，但我的声音却无法被听到。

[ðeɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [biːt] [ðer; ðər] [drʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klæŋər; 'klæŋgər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [weɪkt]

they	simultaneously	beat	their	drums	with	a	clangor	that	might	have	waked
他们	同时地	打	他们的	鼓	和	一个	铿锵	那	可能	有	醒来

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

他们同时敲响战鼓，发出震耳欲聋的巨响，仿佛能惊醒死者。

[noʊ] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [bɪ'wɪldərd] ,

No	wonder	,	therefore	,	that	my	poor	uncle	started	from	his	sleep	bewildered	,
不	想知道	,	所以	,	那	我的	贫穷的	叔叔	开始	从	他的	睡觉	困惑	,

['terəfaɪd] ,

terrified	,
恐惧	,

因此，难怪我可怜的叔叔会惊醒，感到困惑和恐惧。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [biː'liːvd] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] ['hɔːrɪd] [driːm] .

and	looking	as	if	he	believed	himself	in	some	horrid	dream	.
和	寻找	作为	如果	他	相信	他自己	在	一些	可怕的	梦	.

他看起来好像真的陷入了一场可怕的梦境。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd]

In	vain	he	moved	his	lips	,	in	vain	he	raised	his	clasped	hands	to	one	and
在	徒劳	他	已搬	他的	嘴唇	,	在	徒劳	他	提高	他的	紧握	双手	到	一	和

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他徒劳地动了动嘴唇，徒劳地举起紧握的双手互相握手。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ; [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stres] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [mɔːr] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] ,

as	if	in	supplication	;	the	more	distress	he	showed	the	more	noise	they	made	,
作为	如果	在	恳求	;	这	更多的	痛苦	他	显示	这	更多的	噪音	他们	制成	,

仿佛在哀求；他越是表现出痛苦，他们就越是喧闹。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['ɪrdrʌm] [wʊd] [splɪt] .

till	it	seemed	to	me	as	if	my	eardrums	would	split	.
直到	它	似乎	到	我	作为	如果	我的	耳膜	会	分裂	.

直到我觉得我的耳膜好像要裂开了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [keɪm] [maɪ] [ænt] ,

In	the	midst	of	it	all	up	came	my	aunt	,
在	这	中间	的	它	全部	向上	来了	我的	阿姨	,

就在这时，我的姑姑出现了。

[huːz] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [sə'fɪʃntli]

whose	fortitude	and	presence	of	mind	at	that	moment	I	can	never	sufficiently
谁	坚韧	和	在场	的	头脑	在	那	片刻	我	能	绝不	足够

[əd'maɪər] ;

admire	;
钦佩	;

我永远无法充分表达我对他在那一刻所展现出的勇气和临场应变能力的钦佩之情；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['dʒestʃərz] [meɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

and	with	forced	smiles	and	courteous	gestures	made	them	to	understand	,
和	和	强制	微笑	和	有礼貌	手势	制成	他们	到	理解	,

[ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] ,

in	dumb	show	,
在	哑的	展示	,

他们强颜欢笑，彬彬有礼，用这种哑剧的方式让他们明白：

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

that	the	first	course	of	their	meal	was	served	.
那	这	第一的	课程	的	他们的	一顿饭	曾是	服务	.

他们的第一道菜上桌了。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [drʌmz] ['siːst] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

Instantly	the	drums	ceased	;	one	of	them	seized	her	by	the	shoulders	,
即刻	这	鼓	停止	;	一	的	他们	查获	她	经过	这	肩膀	,

鼓声骤然停止；其中一人抓住她的肩膀，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [daʊn] [sterz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['klætɜ-ɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	hurried	her	down	stairs	before	him	,	the	others	clattering	after	him	.
和	慌忙	她	向下	楼梯	前	他	,	这	其他的	咔嗒咔嗒	后	他	.

他催促着她先下楼，其他人则跟在他身后，脚步匆匆。

[aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

I	turned	,	and	saw	my	uncle	raise	his	eyes	and	hands	to	heaven	,
我	转向	,	和	锯	我的	叔叔	增加	他的	眼睛	和	双手	到	天堂	,

我转过身，看见叔叔举起双眼和双手，向天祈祷。

[ænd; ənd] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

and	fall	back	on	his	pillow	.
和	落下	后退	在	他的	枕头	.

然后倒回枕头上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lʌl] , [waɪl] [ðə; ði]['vaɪəndz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kən'sʊmd] ;

There	was	now	a	lull	,	while	the	viands	were	being	consumed	;
那里	曾是	现在	一个	麻痹	,	尽管	这	菜肴	是	存在	消耗	;

这时饭菜被吃掉了，气氛变得平静下来；

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] [nuː] ['ʌprɔːr] [ə'roʊz] — [ðə; ði] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'mænd] :

but	soon	a	new	uproar	arose	—	the	supply	was	inadequate	for	the	demand	:
但	很快	一个	新的	骚动	出现	—	这	供应	曾是	不足	为了	这	要求	:

但很快又出现了新的骚动——供应不足以满足需求：

['evri] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] ,

every	morsel	of	food	in	the	house	was	consumed	at	one	sitting	,
每一个	小块	的	食物	在	这	房子	曾是	消耗	在	一	坐着	,

屋里所有的食物都被一次性吃光了。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] .

and	yet	there	was	not	nearly	enough	.
和	然而	那里	曾是	不是	几乎	足够的	.

然而，数量远远不够。

[ðə; ði] [drə'guːnz] [wɜːr; wər] ['fjʊriəs] : [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'baʊt] [maɪ] [ænt] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

The	dragoons	were	furious	:	they	gathered	about	my	aunt	,	pulling	her	hair	,
这	龙骑兵	是	狂怒	:	他们	聚集	关于	我的	阿姨	,	拉	她	头发	,

['θretnɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪsts] ,

threatening	her	with	their	fists	,
威胁	她	和	他们的	拳头	,

龙骑兵们怒不可遏：他们围住我的姑姑，揪着她的头发，用拳头威胁她。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [bɔɪl] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːpər] , [ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

threatening	to	boil	her	in	her	own	copper	,	and	set	fire	to	the	house	,
威胁	到	熬	她	在	她	自己的	铜	,	和	放	火	到	这	房子	,

威胁要用她自己的铜锅煮了她，还要放火烧房子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪk] ['hʌzbənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [prə'kjʊr] [æn; ən]['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] .

with	her	sick	husband	in	it	,	if	she	did	not	procure	an	ample	supply	.
和	她	生病的	丈夫	在	它	,	如果	她	做过	不是	采购	一个	充足	供应	.

如果她没有获得充足的物资，她生病的丈夫就会待在里面。

[wɪð; wɪθ] ['mætʃləs] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [sed] , " [ətɛndɛz] ,

With	matchless	patience	she	looked	one	after	another	in	the	face	,	said	,	"	Attendez	,
和	无比	耐心	她	看起来	一	后	其他	在	这	脸	,	说	,	"	出席	,

[ətɛndɛz] , ['mesərz] ,

attendez	,	messieurs	,
出席	,	先生们	,

她以无与伦比的耐心，逐一看着每个人的脸，说道："等着，等着，先生们。"

[-] ['vuː] [pleɪt] ; " [ænd; ənd] [ðen] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

s'il	vous	plait	;	"	and	then	,	calling	me	down	,
s'il	您	编	;	"	和	然后	,	呼叫	我	向下	,

是你的辫子； "然后，叫我下来，

[bɪd][ˌem 'iː][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][beg][ʌv; əv][maɪ] ['nebəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [fuːd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

bid	me	go	forth	and	beg	of	my	neighbors	as	much	food	as	I	could	.
出价	我	去	前进	和	求	的	我的	邻居	作为	很多	食物	作为	我	可以	.

吩咐我到邻居那里去乞讨尽可能多的食物。

[wen] ['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃn] ,

When	wondering	much	at	my	aunt's	fortitude	and	self	-	possession	,
什么时候	好奇	很多	在	我的	姑姑的	坚韧	和	自己	-	拥有	,

当我十分钦佩姑姑的坚韧和沉着冷静时，

[ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][gɑːd][ɪn] ['ɜːrnɪst] [prer] ,

she	afterwards	told	me	that	she	lifted	her	heart	to	God	in	earnest	prayer	,
她	然后	讲述	我	那	她	抬起	她	心	到	上帝	在	认真	祷告	,

她后来告诉我，她向上帝虔诚祈祷，倾诉了自己的心声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] .

and	there	came	to	her	the	comforting	remembrance	of	these	words	.
和	那里	来了	到	她	这	令人感到安慰	纪念	的	这些	字	.

于是，她想起了这些话，感到一阵安慰。

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['pəːsikjuːtid] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] - [seɪk] ; [fɔːr; fər] [ðerz] [ɪz]

"	Blessed	are	they	which	are	persecuted	for	righteousness	'	sake	;	for	theirs	is
"	蒙福	是	他们	哪个	是	受迫害	为了	义	-	清酒	;	为了	他们的	是

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

the	kingdom	of	heaven	.
这	王国	的	天堂	.

“为义受逼迫的人有福了，因为天国是他们的。”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

what	a	scene	presented	itself	out	of	doors	.
什么	一个	场景	呈现	本身	出去	的	门	.

户外呈现出一幅多么壮观的景象啊！

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [dɪ'sper] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [rʌʃt] ['waɪldli] [aʊt]

The	people	were	running	up	and	down	in	despair	;	a	woman	rushed	wildly	out
这	人们	是	跑步	向上	和	向下	在	绝望	;	一个	女士	匆忙	疯狂地	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,

of	her	house	,
的	她	房子	,

人们绝望地来回奔跑；一个女人疯狂地冲出家门，

[ænd; ənd] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , ['kraɪɪŋ] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['hʌzbənd] !

and	seized	me	by	the	arm	,	crying	,	"	They	are	batooning	my	husband	!
和	查获	我	经过	这	手臂	,	哭泣	,	"	他们	是	棍棒击打	我的	丈夫	!

她抓住我的胳膊，哭喊道：“他们正在用警棍殴打我的丈夫！”

" [ə'nʌðər] [ʃriːkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , - [help] , [help] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] ! -

"	Another	shrieked	from	a	window	,	'	Help	,	help	,	they	are	killing	my	father	!	'
"	其他	尖叫	从	一个	窗户	,	-	帮助	,	帮助	,	他们	是	杀	我的	父亲	!	-

“另一个人从窗户里尖叫道：‘救命，救命，他们要杀我父亲！’”

['tʃɪldrən] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , ['kraɪɪŋ] , " [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] ! — [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !

Children	ran	about	the	streets	,	crying	,	"	Oh	,	my	father	!	—	oh	,	my	mother	!
孩子们	跑	关于	这	街道	,	哭泣	,	"	哦	,	我的	父亲	!	—	哦	,	我的	母亲	!

孩子们在街上奔跑，哭喊着：“哦，我的父亲！——哦，我的母亲！”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [tæsk][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['bɛgɪŋ]

"	It	seemed	a	heartless	task	to	be	going	from	one	to	another	begging
"	它	似乎	一个	狠心	任务	到	是	去	从	一	到	其他	乞讨

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['pɪtiəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

something	to	eat	under	such	piteous	circumstances	;
某物	到	吃	在下面	这样的	可怜的	情况	;

在如此悲惨的情况下挨家挨户乞讨食物，似乎是一件冷酷无情的事情；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [nuː] [aɪ] [ðæt] [æz; əz][bæd][ɔːr] [wɜːrs] [ə; eɪ]['trædʒədi] [maɪt] [biː; bi]['æktɪd][æt; ət][maɪ]

and	yet	how	knew	I	that	as	bad	or	worse	a	tragedy	might	be	acted	at	my
和	然而	如何	知道	我	那	作为	坏的	或者	更糟	一个	悲剧	可能	是	行动	在	我的

['ʌŋkəlz] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] ?

uncle's	if	I	failed	to	supply	what	was	wanted	?
叔叔的	如果	我	失败的	到	供应	什么	曾是	通缉	?

然而，我怎么会想到，如果我不能提供叔叔需要的东西，可能会发生同样糟糕甚至更糟糕的悲剧呢?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃiːz] [ænd; ənd]

At	length	I	returned	,	staggering	under	the	weight	of	a	huge	cheese	and
在	长度	我	返回	,	令人震惊	在下面	这	重量	的	一个	巨大的	奶酪	和

[ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] .

a	bag	of	chestnuts	.
一个	包	的	栗子	.

最后我回来了，手里提着一块巨大的奶酪和一袋栗子，步履蹒跚。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'vaɪld] [fɔːr; fər][nɑːt] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ['betər] [tʃɪr] ,

And	though	I	was	reviled	for	not	bringing	them	better	cheer	,
和	尽管	我	曾是	被唾弃	为了	不是	带来	他们	更好的	欢呼	,

尽管我因为没能给他们带来更多欢乐而受到责骂，

[jet] [aɪ] ['pæsɪfaɪ] [ðem; ðəm][baɪ] ['smaɪlɪŋ] [laɪk][maɪ] [ænt] , [ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [hɜːr; hər] " [ətɛndɛz] ,

yet	I	pacified	them	by	smiling	like	my	aunt	,	and	echoing	her	"	Attendez	,
然而	我	安抚	他们	经过	微笑	喜欢	我的	阿姨	,	和	回声	她	"	出席	,

['mesərz] , [-] ['vuː] [pleɪt] ;

messieurs	,	s'il	vous	plait	;
先生们	,	s'il	您	编	;

但我像姑妈一样微笑着安抚他们，并附和她的声音“请注意，先生们，请编辫子；

" [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ə'gen] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

"	and	started	forth	again	on	my	foraging	expedition	,
"	和	开始	前进	再次	在	我的	觅食	远征	,

于是我又开始了我的觅食之旅。

[ðoʊ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] .

though	very	doubtful	of	having	anything	to	bring	back	.
尽管	非常	疑	的	拥有	任何事物	到	带来	后退	.

虽然我很怀疑能带回什么东西。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l] [men] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ?

How	long	were	these	horrible	men	going	to	stay	?
如何	长的	是	这些	可怕	男人	去	到	停留	?

这些可怕的男人究竟要待多久?

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][goʊ][ɑːn] [sə'plaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['wɒnts] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ?

How	could	we	go	on	supplying	their	wants	at	this	rate	?
如何	可以	我们	去	在	供应	他们的	想要	在	这	速度	?

我们怎么能继续以这样的速度满足他们的需求呢?

[ɪf] [ðer; ðər]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [iːt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

If	their	orders	were	to	eat	my	uncle	out	of	house	and	home	,
如果	他们的	订单	是	到	吃	我的	叔叔	出去	的	房子	和	家	,

如果他们下令把我叔叔吃得倾家荡产，

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] [ænt] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

and	drive	him	and	my	aunt	to	distraction	,
和	驾驶	他	和	我的	阿姨	到	分心	,

把他和我姑姑都逼疯了，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][duː][soʊ][æt; ət] [wʌns] ,

would	it	not	be	just	as	well	to	let	them	do	so	at	once	,
会	它	不是	是	只是	作为	出色地	到	让	他们	做	所以	在	一次	,

让他们立即这样做岂不是更好吗?

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

and	have	done	with	it	?
和	有	完毕	和	它	?

已经处理完了吗?

[wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ə'plaɪd] [wɜːr; wər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [griːfs] [ðæt] [aɪ]

One	and	another	to	whom	I	applied	were	so	full	of	their	own	griefs	that	I
一	和	其他	到	谁	我	应用	是	所以	满的	的	他们的	自己的	悲伤	那	我

[hæd; həd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːr] [kʊd; kəd] [hɪr]

had	to	listen	to	what	they	had	to	say	before	they	would	or	could	hear
有	到	听	到	什么	他们	有	到	说	前	他们	会	或者	可以	听到

[ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

a	word	from	me	in	return	.
一个	单词	从	我	在	返回	.

我申请的两位申请人都沉浸在自己的悲伤之中，我必须先听他们倾诉，他们才会愿意或能够听我说话。

[wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] ;

One	had	been	hung	up	by	his	feet	over	a	chimney	;
一	有	到过	悬挂	向上	经过	他的	脚	超过	一个	烟囱	;

其中一人被倒吊在烟囱上；

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪf] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt]

another	had	a	knife	held	to	his	throat	;	one	had	seen	her	little	infant
其他	有	一个	刀	握住	到	他的	喉	;	一	有	已见	她	小的	婴儿

['nɪrli] ['stræŋgld] ;

nearly	strangled	;
几乎	被勒死	;

另一名男子被人用刀抵住喉咙；一名男子亲眼目睹自己的小婴儿差点被勒死；

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [hɜːr; hər] [her] .

another	had	been	dragged	along	the	ground	by	her	hair	.
其他	有	到过	拖拽	沿着	这	地面	经过	她	头发	.

另一名受害者被人拽着头发拖行在地。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['pɪtiɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪn'sɪrli] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

I	could	not	help	pitying	them	sincerely	,	but	not	so	much	as	I	should	have
我	可以	不是	帮助	怜悯	他们	真挚地	,	但	不是	所以	很多	作为	我	应该	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

我由衷地同情他们，但同情的程度还不够。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sæd] [plaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

but	for	the	sad	plight	of	my	uncle	.
但	为了	这	伤心	困境	的	我的	叔叔	.

但这一切都源于我叔叔的悲惨遭遇。

[wen] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rentʃ] ,

When	I	,	with	a	kind	of	wrench	,
什么时候	我	,	和	一个	种类	的	扳手	,

当我用一种扳手时，

[fɔːrst] [ðə; ði] [tɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðeɪ] ,

forced	the	talk	into	the	subject	of	what	was	going	on	at	his	house	,	they	,
强制	这	讲话	进入	这	主题	的	什么	曾是	去	在	在	他的	房子	,	他们	,

他们强迫谈话转向他家里发生的事情，

[θruː] [ðer; ðər] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [fər'gɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [oʊn] ['traɪəlz] [ɪn]

through	their	great	love	for	him	,	forgot	for	a	moment	their	own	trials	in
通过	他们的	伟大的	爱	为了	他	,	忘了	为了	一个	片刻	他们的	自己的	试验	在

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ;

thinking	of	his	;
思维	的	他的	;

由于他们对他深爱有加，一时忘记了自己的苦难，一心想着他；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	those	who	had	anything	to	contribute	brought	it	out	,
和	那些	WHO	有	任何事物	到	贡献	带来	它	出去	,

那些能贡献力量的人都把它说了出来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sper] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pɪti] .

and	those	who	had	nothing	to	spare	made	up	for	it	in	pity	.
和	那些	WHO	有	没有什么	到	空闲的	制成	向上	为了	它	在	遗憾	.

而那些一无所有的人则以怜悯之心来弥补。

[ɔːl] [ðɪs] [kən'sʊmd] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ðæt] [wen] [aɪ] [gɑːt] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] ,

All	this	consumed	so	much	time	that	when	I	got	back	it	was	nearly	dark	,
全部	这	消耗	所以	很多	时间	那	什么时候	我	得到	后退	它	曾是	几乎	黑暗的	,

这一切耗费了我太多时间，等我回来的时候天都快黑了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ,

and	the	house	was	all	in	a	blaze	with	lights	,
和	这	房子	曾是	全部	在	一个	火焰	和	灯	,

整栋房子灯火通明，一片火海。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [drə'guːnz] [hæd; həd] ['laɪtɪd] ['kændlz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] ;

for	the	dragoons	had	lighted	candles	all	over	the	house	;
为了	这	龙骑兵	有	照明	蜡烛	全部	超过	这	房子	;

因为龙骑兵们在房子里到处点燃了蜡烛；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['stuːpɪd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hiːps] ;

and	some	of	them	were	stupid	with	drink	,	and	lying	in	heaps	;
和	一些	的	他们	是	愚蠢的	和	喝	,	和	说谎	在	堆积如山	;

他们当中有些人喝得酩酊大醉，昏昏沉沉地躺在地上；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['rendərd] ['kwɑːrəlsəm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bjuːzɪŋ] [wʌn]

others	were	rendered	quarrelsome	by	it	,	and	fighting	and	abusing	one
其他的	是	渲染	爱争吵的	经过	它	,	和	斗争	和	滥用	一

[ə'nʌðər] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['drʌməz] ,

another	;	but	as	for	the	drummers	,
其他	;	但	作为	为了	这	鼓手	,

其他人则因此变得好争吵，互相打斗、辱骂；但对于鼓手们来说，

[ðeɪ] ['nevər] ['siːst] .

they	never	ceased	.
他们	绝不	停止	.

它们从未停止过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [set] [fɔːrθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

They	were	at	it	when	I	set	forth	,	they	were	at	it	while	I	was	away	,
他们	是	在	它	什么时候	我	放	前进	,	他们	是	在	它	尽管	我	曾是	离开	,

我出发时他们在做，我不在的时候他们也在做。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

they	were	at	it	when	I	came	back	again	,
他们	是	在	它	什么时候	我	来了	后退	再次	,

我回来的时候，他们还在做这件事。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [aɪ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['steɪɪŋ]

and	stared	at	the	good	things	I	spread	out	before	them	without	once	staying
和	凝视	在	这	好的	事物	我	传播	出去	前	他们	没有	一次	入住

[ðer; ðər] ['drʌmstik] .

their	drumsticks	.
他们的	鸡腿	.

他们目不转睛地盯着我摆在他们面前的美食，一刻也没有停下来。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I	was	so	sick	of	it	by	this	time	,
我	曾是	所以	生病的	的	它	经过	这	时间	,

那时我已经厌倦透了。

[ænd; ənd][soʊ][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [maɪ] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd]['æŋgər] ,

and	so	unable	to	disguise	my	disgust	and	anger	,
和	所以	无法	到	伪装	我的	厌恶	和	愤怒	,

因此，我无法掩饰我的厌恶和愤怒。

[ðæt] [aɪ] [pəˈsweidid] [maɪˈself][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] ,

that	I	persuaded	myself	I	might	as	well	return	home	,
那	我	被说服	我	我	可能	作为	出色地	返回	家	,

我说服自己，我不如回家吧。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [gʊd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

for	that	I	could	do	no	good	where	I	was	,
为了	那	我	可以	做	不	好的	在哪里	我	曾是	,

因为我当时身处那里，对此也无能为力。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [kʊd; kəd][get][noʊ] [wɜːrs] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] .

and	things	could	get	no	worse	without	me	.
和	事物	可以	得到	不	更糟	没有	我	.

如果没有我，情况也不会更糟了。

[soʊ][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['sɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] ['ɪmɪdʒ] ,

So	I	went	up	to	my	aunt	,	who	was	then	sitting	like	a	stone	image	,
所以	我	去	向上	到	我的	阿姨	,	WHO	曾是	然后	坐着	喜欢	一个	石头	图像	,

于是我走到我姑妈跟前，她当时像石头一样一动不动地坐在那里。

[wɪˈðaʊt] ['siːmɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [siː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz][ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ]

without	seeming	able	to	hear	or	see	anything	,	and	made	signs	of	leave	-	taking
没有	似乎	有能力的	到	听到	或者	看	任何事物	,	和	制成	标志	的	离开	-	采取

.

:

.

他似乎什么也听不见也看不见，并做出了告别的手势。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [maɪ][hænd][ɪn][bəuθ][hɜːrz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][soʊ] ['pɪtiəsli] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

She	grasped	my	hand	in	both	hers	,	and	looked	up	so	piteously	at	me	,
她	抓住	我的	手	在	两个都	她的	,	和	看起来	向上	所以	可怜地	在	我	,

她双手紧紧握住我的手，可怜兮兮地抬头看着我。

[hɜːr; hər][lɪps] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " [duː][nɑːt][goʊ] ,

her	lips	moving	as	if	with	the	words	"	do	not	go	,
她	嘴唇	移动	作为	如果	和	这	字	"	做	不是	去	,

她的嘴唇翕动着，仿佛在说"不要走"，

" [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [baɪ][hɜːr; hər] , [kʌm] [wʌt] [wʊd] .

"	that	I	felt	I	must	stay	by	her	,	come	what	would	.
"	那	我	毛毡	我	必须	停留	经过	她	,	来	什么	会	.

"我觉得我必须留在她身边，无论发生什么。"

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][maɪ] ['mʌðɚz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ?

For	was	she	not	my	mother's	sister	-	in	-	law	?
为了	曾是	她	不是	我的	母亲的	姐姐	-	在	-	法律	?

她不就是我母亲的弟媳吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['ʌŋk(ə)l][maɪ] ['mʌðɚz] ['brʌðər] ?

and	was	not	my	uncle	my	mother's	brother	?
和	曾是	不是	我的	叔叔	我的	母亲的	兄弟	?

我的叔叔难道不是我母亲的兄弟吗?

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ] [hændz] ;

I	made	a	sign	I	would	remain	,	on	which	she	kissed	my	hands	;
我	制成	一个	符号	我	会	保持	,	在	哪个	她	亲吻	我的	双手	;

我做了个手势表示我会留下，她便吻了我的手；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['letɪŋ] [fɔːl] [ə; eɪ]

and	then	I	patted	her	on	the	shoulder	,	and	could	not	help	letting	fall	a
和	然后	我	轻拍	她	在	这	肩膀	,	和	可以	不是	帮助	出租	落下	一个

[ter; tɪ(ə)r] .

tear	.
撕	.

然后我拍了拍她的肩膀，忍不住流下了一滴眼泪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [biˈstəːd] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] , ['hoʊpɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

Then	she	got	up	,	and	bestirred	herself	for	the	men	,	hoping	,	no	doubt	,
然后	她	得到	向上	,	和	搅拌	她自己	为了	这	男人	,	希望	,	不	怀疑	,

然后她起身，在男人们面前搀扶着，无疑是抱着这样的想法。

[ðeɪ] [wʊd] [ˌɪntərˈmɪt] [ðer; ðər] ['drʌmɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [kənˈsɪlieɪt] [ðem; ðəm] .

they	would	intermit	their	drumming	if	she	could	but	conciliate	them	.
他们	会	间歇	他们的	打鼓	如果	她	可以	但	和解	他们	.

如果她能安抚他们，他们就会停止击鼓。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wʌn] ['riːleɪ] ['siːst] ['drʌmɪŋ] [əˈnʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

But	as	soon	as	one	relay	ceased	drumming	another	took	it	up	;	and	thus	,
但	作为	很快	作为	一	中继	停止	打鼓	其他	采取	它	向上	;	和	因此	,

['ʃeɪmfl] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

shameful	to	relate	,
可耻	到	涉及	,

但是，一个接力棒刚停止敲鼓，另一个就立刻接了上去；因此，令人羞愧的是，

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [bed] ,

they	continued	the	whole	night	without	intermission	,	crowding	round	my	uncle's	bed	,
他们	持续	这	所有的	夜晚	没有	中场休息	,	拥挤	圆形的	我的	叔叔的	床	,

他们整夜不停地围着我叔叔的床，没有丝毫停歇。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn'tɑːlərəbli] [hɑːt] [ænd; ənd] [kloʊz] ,

making	his	room	intolerably	hot	and	close	,
制作	他的	房间	无法容忍地	热的	和	关闭	,

把他的房间弄得又热又闷，令人难以忍受。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

and	pushing	in	and	out	of	the	room	and	up	and	down	the	stairs	.
和	推动	在	和	出去	的	这	房间	和	向上	和	向下	这	楼梯	.

进出房间，上下楼梯。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['tɔːrpər] ; [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə]

My	uncle	now	lay	in	a	kind	of	torpor	;	the	expression	of	his	face	painful	to
我的	叔叔	现在	躺	在	一个	种类	的	麻木	;	这	表达	的	他的	脸	痛苦	到

['wɪtnəs] ;

witness	;
证人	;

我的叔叔现在处于一种昏迷状态；看到他脸上的表情，令人心痛；

[hɪz; ɪz] [wɑːn] [hændz] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['slaɪtli] ['muːvɪŋ]

his	wan	hands	lying	outside	the	counterpane	,	and	now	and	then	slightly	moving
他的	万	双手	说谎	外部	这	床罩	,	和	现在	和	然后	轻微地	移动

,

,

,

他那双苍白的手搭在床罩外面，不时微微动着。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] .

which	showed	me	he	still	lived	.
哪个	显示	我	他	仍然	居住地	.

这让我知道他还活着。

[tɔːrdz] ['deɪbreɪk] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrn] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [drɑːpt] [ə'sliːp] [æz; əz][aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

Towards	daybreak	I	was	so	worn	out	that	I	dropped	asleep	as	I	sat	beside	him
向	拂晓	我	曾是	所以	磨损	出去	那	我	掉落	睡着了	作为	我	卫星	旁	他

[wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] — [sʌtʃ] [diːp] [sliːp] [ðæt] [aɪ] ['niːðər] [hɜːrd]

with	my	face	on	the	edge	of	his	pillow	—	such	deep	sleep	that	I	neither	heard
和	我的	脸	在	这	边缘	的	他的	枕头	—	这样的	深的	睡觉	那	我	两者都不	听到

[nɔːr] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌmɪŋ] .

nor	dreamed	of	the	drumming	.
也不	梦见	的	这	打鼓	.

临近黎明时分，我筋疲力尽，坐在他身边，脸贴着他的枕头边缘，便睡着了——睡得如此沉，以至于我既没有听到也没有梦到鼓声。

[wen] [aɪ] [woʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [kən'fjuːzd] , [ˌʌnrɪ'freʃt] ['fiːlɪŋ] ,

When	I	woke	,	with	a	strangely	confused	,	unrefreshed	feeling	,
什么时候	我	觉醒	,	和	一个	奇怪的	使困惑	,	未刷新	感觉	,

醒来时，我感到一种莫名的迷茫和疲惫，

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

the	daylight	was	faintly	making	its	way	into	the	room	,
这	日光	曾是	淡淡的	制作	它是	方式	进入	这	房间	,

日光渐渐透进房间，

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [maɪ] [ænt] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

which	had	no	one	in	it	but	my	uncle	,	my	aunt	,	and	me	.
哪个	有	不	一	在	它	但	我的	叔叔	,	我的	阿姨	,	和	我	.

里面除了我叔叔、我婶婶和我之外，没有其他人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [krɔːld] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

She	seemed	to	have	crawled	with	difficulty	to	the	foot	of	his	bed	,
她	似乎	到	有	爬行	和	困难	到	这	脚	的	他的	床	,

她似乎费力地爬到了他的床脚。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] — ['kændlz] [wɜːr; wər]

and	there	sunk	and	fallen	asleep	I	went	out	on	the	landing	—	candles	were
和	那里	沉没	和	倒下	睡着了	我	去	出去	在	这	降落	—	蜡烛	是

['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪl] [smel] — [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [vaɪl] [smelz]

burning	in	their	sockets	with	a	vile	smell	—	the	house	was	full	of	vile	smells
燃烧	在	他们的	插座	和	一个	卑鄙的	闻	—	这	房子	曾是	满的	的	卑鄙的	气味

[ænd; ənd][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər] — [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [stʊd] [ə'dʒɑːr] — [wʌn][ɔːr] [tuː]

and	of	confusion	and	disorder	—	the	house	-	door	stood	ajar	—	one	or	two
和	的	困惑	和	紊乱	—	这	房子	-	门	站立	半开	—	一	或者	二

[drə'guːnz] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

dragoons	lay	sleeping	heavily	on	the	ground	.
龙骑兵	躺	睡眠	重度	在	这	地面	.

于是我便沉沉睡去。我走到楼梯平台上——蜡烛在灯座里燃烧着，散发着难闻的气味——房子里充满了难闻的气味，一片混乱——房门半掩着——一两个龙骑兵沉沉地躺在地上。

[aɪ] [went] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [ænt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['streɪtnɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [laɪk]

I	went	up	again	to	tell	my	aunt	,	and	found	her	straightening	my	uncle	like
我	去	向上	再次	到	告诉	我的	阿姨	,	和	成立	她	拉直	我的	叔叔	喜欢

[ə; eɪ] [kɔːrps] .

a	corpse	.
一个	尸体	.

我又上去告诉姑姑，却发现她正像对待尸体一样扶正我的叔叔。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [drə'guːn] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

At	the	same	moment	a	dragoon	came	up	behind	me	.
在	这	相同的	片刻	一个	龙骑兵	来了	向上	在后面	我	.

就在同一时刻，一名龙骑兵从我身后赶了上来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] , [wen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

He	was	going	to	recommence	the	disturbance	,	when	I	pointed	to	the	bed	,
他	曾是	去	到	重新开始	这	干扰	,	什么时候	我	尖	到	这	床	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他正要继续闹事，我指着床说：

['stɜːrnli] , " [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

sternly	,	"	See	what	you	have	done	.
严厉地	,	"	看	什么	你	有	完毕	.

严厉地说："看看你都做了些什么。"

[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [goʊ] [ə'weɪ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] ['leɪtli] ['piːsf(ə)l] ['fæməli] [kəm'pliːtli]

You	may	now	go	away	satisfied	with	having	made	this	lately	peaceful	family	completely
你	可能	现在	去	离开	使满意	和	拥有	制成	这	最近	和平	家庭	完全地

['retʃɪd] .

wretched	.
可怜	.

现在你可以心满意足地离开了，因为你把这个原本平静的家庭彻底毁了。

[gɑːd][grænt][juː; jʊ] [fər'gɪvnəs] [er] [juː; jʊ][ɑːr; ər][leɪd] [aʊt] [laɪk] [ðoʊz] [koʊld] [rɪ'meɪnz] .

God	grant	you	forgiveness	ere	you	are	laid	out	like	those	cold	remains	.
上帝	授予	你	饶恕	埃雷	你	是	铺设	出去	喜欢	那些	寒冷的	遗迹	.

愿上帝在你像那些冰冷的遗骸一样躺在那里之前，宽恕你。

" [ðə; ði] [drə'guːn] [lʊkt] [kən'faʊndɪd] .

"	The	dragoon	looked	confounded	.
"	这	龙骑兵	看起来	令人困惑	.

龙骑兵一脸困惑。

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

He	muttered	something	,	turned	on	his	heel	,	said	something	to	his	companions
他	低声说道	某物	,	转向	在	他的	脚跟	,	说	某物	到	他的	同伴

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

他嘟囔了几句，转身，对下面的同伴说了些什么。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðem; ðəm] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	we	presently	saw	them	run	out	of	the	house	.
和	我们	目前	锯	他们	跑步	出去	的	这	房子	.

我们随后看到他们跑出了房子。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	went	and	shut	the	door	.
我	去	和	关闭	这	门	.

我走过去把门关上了。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

On	returning	I	saw	my	uncle	was	not	dead	.
在	返回	我	锯	我的	叔叔	曾是	不是	死的	.

回来后我发现叔叔并没有死。

[ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrsi] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['respɪt] .

Their	thinking	him	so	was	a	mercy	,	since	it	gave	him	a	little	respite	.
他们的	思维	他	所以	曾是	一个	怜悯	,	自从	它	给予	他	一个	小的	喘息	.

他们这样认为对他来说是一种恩惠，因为这让他得到了一点喘息之机。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,

He	was	too	weak	to	be	moved	,
他	曾是	也	虚弱的	到	是	已搬	,

他太虚弱了，无法移动。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ]

but	he	begged	me	to	return	home	and	tell	what	had	happened	to	my
但	他	乞求	我	到	返回	家	和	告诉	什么	有	发生	到	我的

['perənts] :

parents	:
父母	:

但他恳求我回家，把父母的遭遇告诉他们：

['ædɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , " [duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'fer] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

adding	,	as	I	left	him	,	"	Do	not	make	the	affair	worse	than	it	is	.
添加	,	作为	我	左边	他	,	"	做	不是	制作	这	事务	更糟	比	它	是	.

我离开他时还补充道："不要让事情变得更糟。"

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

"	I	thought	it	would	be	difficult	to	do	that	.
"	我	想法	它	会	是	难的	到	做	那	.

"我原以为这很难做到。"

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['pæspɔːrt] .

THE	PASSPORT	.
这	护照	.

护照。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftər] ['sʌnraɪz] .

When	I	reached	home	it	was	some	hours	after	sunrise	.
什么时候	我	达到	家	它	曾是	一些	小时	后	日出	.

我到家时，太阳已经升起几个小时了。

[ðə; ði] [drə'guːnz] , [dʒʌst] [ri'kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [frʌn'tɪr] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ]

The	dragoons	,	just	recalled	from	the	Spanish	frontier	,	where	they	were	no
这	龙骑兵	,	只是	召回	从	这	西班牙语	边境	,	在哪里	他们	是	不

[lɔːŋgər] ['wɑːntɪd] ,

longer	wanted	,
更长	通缉	,

这些龙骑兵刚刚从西班牙边境召回，因为他们在那里不再被需要了。

[wɜːr; wər] ['spredɪŋ] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

were	spreading	themselves	over	the	country	with	the	express	commission	to
是	传播	他们自己	超过	这	国家	和	这	表达	委员会	到

[hə'ræs] [ðə; ði] ['hjuːgənɑːt] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

harass	the	Huguenot	inhabitants	as	much	as	possible	,
骚扰	这	胡格诺派	居民	作为	很多	作为	可能的	,

他们奉命在全国各地散布谣言，尽可能地骚扰胡格诺派居民。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] - .

short	of	death	,	but	had	not	yet	reached	Nismes	.
短的	的	死亡	,	但	有	不是	然而	达到	-	.

虽未丧命，但尚未到达尼什梅斯。

[aɪ] ['entərd] [maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] .

I	entered	my	father's	house	.
我	进入	我的	父亲的	房子	.

我进了父亲的房子。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə] ['kʌstəm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [bʌt; bət] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

Contrary	to	custom	,	he	was	not	at	the	factory	,	but	awaiting	my	return	.
相反	到	风俗	,	他	曾是	不是	在	这	工厂	,	但	等待中	我的	返回	.

与往常不同，他没有在工厂，而是在等我回来。

[hi:; hi][roʊz] [wen] [aɪ] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

He	rose	when	I	appeared	,	and	stood	silently	looking	at	me	,
他	玫瑰	什么时候	我	出现	,	和	站立	默默	寻找	在	我	,

我出现时，他站了起来，默默地看着我。

[waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [pʊt][hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][maɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [ɪn][maɪ] [feɪs]

while	my	mother	put	her	hands	on	my	shoulders	,	and	looked	piteously	in	my	face
尽管	我的	母亲	放	她	双手	在	我的	肩膀	,	和	看起来	可怜地	在	我的	脸

.

:

.

母亲把手放在我的肩膀上，可怜兮兮地看着我的脸。

" [sʌn] , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] . "

"	Son	,	thou	hast	been	out	all	night	.	"
"	儿子	,	你	哈斯特	到过	出去	全部	夜晚	.	"

“儿子，你整夜都没回家。”

" [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] , ['mʌðər] .

"	At	my	uncle's	,	mother	.
"	在	我的	叔叔的	,	母亲	.

“在我叔叔家，我的母亲。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][bed] ; [ðə; ði] [drə'gu:nz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ;

He	was	ill	in	bed	;	the	dragoons	were	there	;
他	曾是	患病的	在	床	;	这	龙骑兵	是	那里	;

他卧病在床，龙骑兵在那里；

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] ['bɛgd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfgɑ:rd] . "

and	my	aunt	begged	me	to	stay	as	a	safeguard	.	"
和	我的	阿姨	乞求	我	到	停留	作为	一个	保障	.	"

我姑姑恳求我留下来以作保障。

" [ju:; jʊ][dɪd] [kwaɪt] [raɪt] [tu:; tə][kəm'plaɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['hɑ:rtɪli] .

"	You	did	quite	right	to	comply	,	my	boy	,	"	said	my	father	,	heartily	.
"	你	做过	相当	正确的	到	遵守	,	我的	男生	,	"	说	我的	父亲	,	衷心地	.

“你做得非常正确，孩子，”父亲由衷地说。

" [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [drə'gu:nz] [dɪd][nɑ:t][ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z][ðaɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] . "

"	I	trust	the	dragoons	did	not	misuse	thy	good	uncle	.	"
"	我	相信	这	龙骑兵	做过	不是	滥用	你的	好的	叔叔	.	"

“我相信龙骑兵没有虐待你善良的叔叔。”

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [mɪs'ju:zɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,

"	I	know	not	what	you	call	misusing	,	"	replied	I	,
"	我	知道	不是	什么	你	称呼	滥用	,	"	回复	我	,

“我不知道你所谓的滥用是什么意思，”我回答道。

" [ɪf] ['bi:tɪŋ] [ðer; ðər] [drʌmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] [ɔ:l] [naɪt] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [ðæt] [tɜ:rm] .

"	if	beating	their	drums	round	his	bed	all	night	did	not	deserve	that	term	.
"	如果	殴打	他们的	鼓	圆形的	他的	床	全部	夜晚	做过	不是	应得	那	学期	.

“如果整夜在他床边敲鼓还不足以称得上是那种行为的话。”

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['klæmər] — [eɪt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [kɔːld]

They	almost	killed	him	with	their	clamor	—	ate	everything	in	the	house	—	called
他们	几乎	被杀	他	和	他们的	叫嚣	—	吃	一切	在	这	房子	—	称为

[fɔːr; fər] [mɔːr] — [rɪ'vaɪld] [maɪ] [ænt] — ['skræmbld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] — [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði]

for	more	—	reviled	my	aunt	—	scrambled	for	her	money	—	broke	open	the
为了	更多的	—	被唾弃	我的	阿姨	—	打乱	为了	她	钱	—	打破	打开	这

['selər] ,

cellar	,
地窖	,

他们吵闹得几乎把他弄死——吃光了屋里所有的东西——还嚷嚷着要更多——辱骂我的姑妈——抢她的钱——撬开了地窖。

[ænd; ənd][dræŋk] ['evri] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

and	drank	every	drop	it	contained	.
和	喝	每一个	降低	它	包含	.

他把里面的每一滴都喝光了。

" [aɪ] [spoʊk] [ðɪs] [soʊ][fæst][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ; [ðeɪ] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪlənt]

"	I	spoke	this	so	fast	as	to	be	almost	unintelligible	;	they	listened	in	silent
"	我	辐	这	所以	快速地	作为	到	是	几乎	无法理解	;	他们	听着	在	沉默的

[dɪs'meɪ] .

dismay	.
沮丧	.

“我说这话的速度快得几乎让人听不懂；他们默默地听着，感到十分沮丧。”

[maɪ] ['fɑːðər] , [ðen] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][biː; bi] ['siːtɪd] ,

My	father	,	then	bidding	me	be	seated	,
我的	父亲	,	然后	投标	我	是	坐着	,

然后，父亲示意我坐下。

[dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər]

desired	me	to	go	over	the	whole	matter	from	the	beginning	,	with	composure
想要的	我	到	去	超过	这	所有的	事情	从	这	开始	,	和	镇定

[ænd; ənd] ['meθəd] .

and	method	.
和	方法	.

希望我从头到尾冷静、有条不紊地梳理整个事情。

['hævɪŋ] [drʌŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [aɪ][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] [held] [ə; eɪ]['fæməli]['kaʊns(ə)l] ,

Having	drunk	a	cup	of	water	,	I	did	so	;	and	we	then	held	a	family	council	,
拥有	醉	一个	杯子	的	水	,	我	做过	所以	;	和	我们	然后	握住	一个	家庭	理事会	,

喝了一杯水后，我照做了；然后我们召开了家庭会议。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [helθ] ,

in	which	it	was	decided	that	my	uncle	,	in	his	precarious	health	,
在	哪个	它	曾是	决定	那	我的	叔叔	,	在	他的	岌岌可危	健康	,

会议决定，鉴于我叔叔身体状况不佳，

[wʊd] ['prɑːbəbli] [sɪŋk] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːnz] ,

would	probably	sink	under	a	similar	attack	of	the	dragoons	,
会	大概	下沉	在下面	一个	相似的	攻击	的	这	龙骑兵	,

如果遭到龙骑兵类似的攻击，他们很可能会沉没。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [dʌsk]

and	that	it	would	be	expedient	for	me	to	return	to	him	at	dusk
和	那	它	会	是	权宜	为了	我	到	返回	到	他	在	黄昏

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərd] [kɑːrt] ,

with	a	covered	cart	,
和	一个	涵盖	大车	,

他认为我最好在黄昏时分赶着一辆篷车回去见他。

[wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ˌðer'ɑːn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk]

well	supplied	with	hay	,	and	to	place	him	thereon	and	bring	him	back
出色地	供应	和	干草	,	和	到	地方	他	其上	和	带来	他	后退

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

给他准备好充足的干草，把他放在上面，然后带他回来。

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ɪn] [ænd; ənd] ['seɪfti] ,

to	be	kept	at	our	house	,	in	secresy	and	safety	,
到	是	保留	在	我们的	房子	,	在	保密	和	安全	,

必须秘密安全地保存在我们家中。

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] — " [ðoʊ] [ðɪs] [wʊd]

till	he	should	be	able	to	escape	from	the	kingdom	—	"	though	this	would
直到	他	应该	是	有能力的	到	逃脱	从	这	王国	—	"	尽管	这	会

[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['iziə] ['mætər] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ,

have	been	an	easier	matter	to	effect	,
有	到过	一个	更轻松	事情	到	影响	,

直到他能够逃离这个王国——“尽管这本来是一件更容易做到的事情，

" [əb'zɜːrvd] [maɪ] ['fɑːðər] , " [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['pɜːrsənəli] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]

"	observed	my	father	,	"	before	he	had	made	himself	personally	obnoxious	to	the
"	观察到	我的	父亲	,	"	前	他	有	制成	他自己	亲自	令人讨厌的	到	这

['bɪʃəp] .

bishop	.
主教	.

“我父亲观察到，‘在他亲自惹恼主教之前。’”

" [maɪ] ['fɑːðər] [ðen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [sɪlk] - ['fækt(ə)ri] ,

"	My	father	then	went	to	his	daily	business	at	the	silk	-	factory	,
"	我的	父亲	然后	去	到	他的	日常的	商业	在	这	丝绸	-	工厂	,

“然后，我父亲就去丝绸厂做他日常的工作了。”

[waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,

while	I	remained	behind	awhile	with	my	mother	,
尽管	我	剩余	在后面	一会儿	和	我的	母亲	,

我则留下来陪母亲待了一段时间。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] ['klɪrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔft] [fɔːr; fər][maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

to	assist	her	in	clearing	out	a	loft	for	my	uncle's	reception	,
到	协助	她	在	清理	出去	一个	阁楼	为了	我的	叔叔的	接待	,

协助她清理阁楼，为我叔叔的招待会做准备，

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːld] .

the	entrance	to	which	could	be	concealed	.
这	入口	到	哪个	可以	是	暗	.

入口可以隐藏起来。

[aɪ] [ðen] [peɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['vɪzɪt][tuː; tə]['mædlɪnˌmædleɪn] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [beɪðd] [ɪn] [terz] ,

I	then	paid	a	hasty	visit	to	Madeleine	,	whom	I	found	bathed	in	tears	,
我	然后	有薪酬的	一个	仓促	访问	到	玛德琳	,	谁	我	成立	洗澡	在	眼泪	,

然后我匆匆去看望了玛德琳，发现她泪流满面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ɔːl] [naɪt] ;

as	she	had	learnt	from	my	mother	that	I	had	been	away	all	night	;
作为	她	有	学会了	从	我的	母亲	那	我	有	到过	离开	全部	夜晚	;

她从我母亲那里得知我整夜不在家；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] [noʊ][ə'lɑːrm] ,

and	though	this	at	another	time	would	have	occasioned	no	alarm	,
和	尽管	这	在	其他	时间	会	有	引发	不	警报	,

虽然这在其他时候不会引起任何恐慌，

[jet] [æt; ət][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'iːzinis] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔː'bəʊdid] [sʌm; səm][sæd][kə'læməti]

yet	at	a	season	of	so	much	uneasiness	she	had	foreboded	some	sad	calamity
然而	在	一个	季节	的	所以	很多	不安	她	有	不祥的预感	一些	伤心	灾害

.

:

.

然而，在这个充满不安的季节里，她却预感到某种悲惨的灾难即将发生。

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [kɔːzd] [ə; eɪ] [freʃ] [floʊ] [ʌv; əv] [terz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

My	sudden	appearance	caused	a	fresh	flow	of	tears	,	but	they	were	of
我的	突然	外貌	导致	一个	新鲜的	流动	的	眼泪	,	但	他们	是	的

['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] .

thankfulness	for	my	safety	.
感恩	为了	我的	安全	.

我的突然出现让她们再次热泪盈眶，但她们是感谢我平安无事。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tendər] [wɜːrdz] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

A	few	tender	words	reassured	her	.
一个	很少	投标	字	放心	她	.

几句温柔的话语让她安心了不少。

[aɪ] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , ['teɪkɪŋ] [ker] ,

I	then	gave	her	a	short	account	of	what	had	passed	,	taking	care	,
我	然后	给予	她	一个	短的	帐户	的	什么	有	通过了	,	采取	关心	,

然后我简要地向她讲述了发生的事情，并小心翼翼地说道：

[æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] , [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

as	my	uncle	desired	me	,	not	to	make	things	worse	than	they	were	.
作为	我的	叔叔	想要的	我	,	不是	到	制作	事物	更糟	比	他们	是	.

按照我叔叔的意愿，不要让事情变得更糟。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	still	it	was	evident	that	he	was	marked	for	the	victim	of	a
但	仍然	它	曾是	明显	那	他	曾是	标记	为了	这	受害者	的	一个

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ;

persecution	he	was	not	in	a	condition	to	support	;
迫害	他	曾是	不是	在	一个	状况	到	支持	;

但很明显，他注定要成为一场他无力承担的迫害的受害者；

[ænd; ənd][æz; əz]['mædlɪn¸'mædleɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	as	Madeleine	had	a	sincere	regard	for	him	,	which	his
和	作为	玛德琳	有	一个	真诚	看待	为了	他	,	哪个	他的

['kærəktər] ['dʒʌstli] ['merɪtɪd] ,

character	justly	merited	,
特点	公正地	值得	,

而且，玛德琳真心敬重他，而他的品格也确实值得这份敬重。

[ʃiː; ʃi] [kə'mendid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

she	commended	me	for	standing	by	him	,
她	赞扬	我	为了	常设	经过	他	,

她称赞我始终支持他。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

and	rejoiced	that	I	was	going	to	fetch	him	to	our	house	.
和	欣喜若狂	那	我	曾是	去	到	拿来	他	到	我们的	房子	.

他很高兴我要去接他回家。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [ʃɔːrt] ['æbsəns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	We	have	not	been	quite	undisturbed	,	even	during	your	short	absence	,	"	said	she	.
"	我们	有	不是	到过	相当	未受干扰	,	甚至	期间	你的	短的	缺席	,	"	说	她	.

“即使在你短暂离开的这段时间里，我们也并非完全不受打扰，”她说。

" ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

"	Our	evening	service	was	yesterday	interrupted	,	just	as	the	congregation
"	我们的	晚上	服务	曾是	昨天	中断	,	只是	作为	这	会众

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɑːm] ,

were	in	the	middle	of	a	psalm	,
是	在	这	中间	的	一个	诗篇	,

“昨天晚间的礼拜仪式突然中断，当时会众正在唱诗篇。”

[baɪ] ['sevrəl] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['ruːdli] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'zɪst] ,

by	several	officials	rudely	entering	the	temple	,	and	commanding	us	to	desist	,
经过	一些	官员	粗鲁地	进入	这	寺庙	,	和	指挥	我们	到	停止	,

几名官员粗鲁地闯入寺庙，命令我们停止活动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ] . "

because	the	Host	was	being	carried	by	.	"
因为	这	主持人	曾是	存在	携带	经过	.	"

因为圣体被托着。

" [ɪn][ðə; ði] ['tempər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] [aɪ] ,

"	In	the	temper	in	which	those	in	authority	seem	to	be	at	present	,	"	said	I	,
"	在	这	脾气	在	哪个	那些	在	权威	似乎	到	是	在	展示	,	"	说	我	,

“就目前当权者们的这种情绪来看，”我说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [groʊ] [wɜːrs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [mend] . "

"	it	is	to	be	feared	that	things	will	grow	worse	before	they	mend	.	"
"	它	是	到	是	害怕	那	事物	将要	生长	更糟	前	他们	修补	.	"

“恐怕情况在好转之前会变得更糟。”

" ['miːnwaɪl] , [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] ;

"	Meanwhile	,	remember	your	father's	admonition	,	I	entreat	you	,	"	said	Madeleine	;
"	同时	,	记住	你的	父亲的	警告	,	我	恳求	你	,	"	说	玛德琳	;

" [ænd; ənd] ,

"	and	,
"	和	,

“与此同时，我恳求你记住你父亲的告诫，”玛德琳说；“而且，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [liːθ] [ɪn][juː; jʊ] , [lɪv; laɪv] ['piːsəbli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] . "

as	much	as	lieth	in	you	,	live	peaceably	with	all	men	.	"
作为	很多	作为	谎言	在	你	,	居住	和平地	和	全部	男人	.	"

尽你所能，与所有人和平相处。

" [rɪ'laɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [swiːt] ['mædlɪn,'mædleɪn] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] , [nɑːt][ʌv; əv]

"	Rely	on	it	,	sweet	Madeleine	,	"	said	I	.	"	I	am	a	man	of	peace	,	not	of
"	依靠	在	它	,	甜的	玛德琳	,	"	说	我	.	"	我	是	一个	男人	的	和平	,	不是	的

[wɔːr] .

war	.
战争	.

“相信我，亲爱的玛德琳，”我说。“我是一个爱好和平的人，而不是一个爱好战争的人。”

" [tʃɪrd] [baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl][wɜːrk] ,

"	Cheered	by	my	little	interview	with	her	,	I	proceeded	to	my	usual	work	,
"	欢呼	经过	我的	小的	面试	和	她	,	我	继续	到	我的	通常	工作	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“与她进行了一次简短的采访后，我精神振奋，继续进行日常工作，然后……”

['æftər] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] , [stoʊl] ['kwaɪətli] [fɔːrθ] [ɑːn][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

after	supping	with	my	family	,	stole	quietly	forth	on	my	mission	.
后	啜饮	和	我的	家庭	,	偷窃	悄悄	前进	在	我的	使命	.

与家人共进晚餐后，我悄悄地出发执行任务。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪsəd'ventʃər] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kɑːrt][aʊt]

I	reached	the	neighboring	town	without	misadventure	,	and	,	leaving	the	cart	out
我	达到	这	邻接	镇	没有	不幸遭遇	,	和	,	离开	这	大车	出去

[ʌv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

我平安抵达了邻镇，并将马车停放在视线之外。

[reɪzd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [lætʃ] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

raised	my	uncle's	latch	and	went	in	.
提高	我的	叔叔的	闩锁	和	去	在	.

我打开叔叔的门闩走了进去。

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] [ænt] [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ([fɔːr; fər][ðer; ðər]['oʊnli]['sɜːrvənt]

He	and	my	aunt	had	the	house	to	themselves	(	for	their	only	servant
他	和	我的	阿姨	有	这	房子	到	他们自己	(	为了	他们的	仅有的	仆人

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz]) ;

had	gone	to	her	friends	) ;
有	已消失	到	她	朋友们	) ;

他和我的姑妈独享了这栋房子（因为他们唯一的佣人去了朋友家）；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

and	she	was	sitting	on	the	bed	,	supporting	his	head	on	her	shoulder	.
和	她	曾是	坐着	在	这	床	,	支持	他的	头	在	她	肩膀	.

她坐在床上，把他的头靠在她的肩膀上。

" [hɪəz] [ʒɑːk,dʒeiks] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	Here's	Jacques	,	"	said	she	,	looking	up	.
"	这里是	雅克	,	"	说	她	,	寻找	向上	.

“这是雅克，”她抬起头说。

" [ʒɑːk,dʒeiks] , [maɪ] [gʊd] [læd] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [hænd] ,

"	Jacques	,	my	good	lad	,	"	said	my	uncle	,	holding	out	his	feeble	hand	,
"	雅克	,	我的	好的	小伙子	,	"	说	我的	叔叔	,	保持	出去	他的	微弱	手	,

“雅克，我的好孩子，”叔叔说着，伸出他那无力的手。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][læst] [naɪt] .

"	I	thank	you	for	this	visit	,	and	yet	more	for	staying	with	us	last	night	.
"	我	感谢	你	为了	这	访问	,	和	然而	更多的	为了	入住	和	我们	最后的	夜晚	.

"

"
"

“感谢您的来访，更感谢您昨晚留宿。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['noʊtɪst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːnz] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ][hoʊp] ? " [sed]

"	You	have	not	noticed	any	of	the	dragoons	lurking	about	outside	,	I	hope	?	"	said
"	你	有	不是	注意到	任何	的	这	龙骑兵	潜伏	关于	外部	,	我	希望	?	"	说

[maɪ] [ænt] ,

my	aunt	,
我的	阿姨	,

“你没注意到外面潜伏着的龙骑兵吧？”我姑妈说。

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

焦虑地。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ɔːl] [siːmz] ['kwaɪət][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

"	No	,	"	said	I	,	"	all	seems	quiet	at	present	;
"	不	,	"	说	我	,	"	全部	似乎	安静的	在	展示	;

“不，”我说，“目前一切似乎都很平静；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ,

but	there	is	no	knowing	when	they	will	return	,
但	那里	是	不	会心	什么时候	他们	将要	返回	,

但谁也不知道他们何时会回来。

[ænd; ənd][maɪ] ['perənts] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

and	my	parents	have	sent	me	to	fetch	you	away	.
和	我的	父母	有	发送	我	到	拿来	你	离开	.

我父母派我来接你。

[maɪ] ['mʌðər] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [noʊ] [piːs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][juː; jʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] . "

My	mother	declares	she	shall	know	no	peace	till	she	has	you	under	her	roof	.	"
我的	母亲	声明	她	将	知道	不	和平	直到	她	有	你	在下面	她	屋顶	.	"

我母亲说，除非你来到她家，否则她永无宁日。

" [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][flaɪ] ,

"	My	good	boy	,	I	can	no	more	go	to	her	than	I	can	fly	,
"	我的	好的	男生	,	我	能	不	更多的	去	到	她	比	我	能	飞	,

我的好孩子，我既不能去她那里，也不能飞去她那里。

" [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	said	my	uncle	.
"	说	我的	叔叔	.

“我叔叔说道。”

" [oʊ] [jes] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Oh	yes	,	uncle	,	you	can	.
"	哦	是的	,	叔叔	,	你	能	.

“哦，是的，叔叔，您可以。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪs] ['kʌvərd] [kɑːrt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪ] ,

I	have	brought	you	a	nice	covered	cart	,	filled	with	hay	,
我	有	带来	你	一个	好的	涵盖	大车	,	已填	和	干草	,

我给你带来了一辆漂亮的带篷马车，里面装满了干草。

[ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] [kwaɪt] ['iːzəli] ,

on	which	you	will	lie	quite	easily	,
在	哪个	你	将要	说谎	相当	容易地	,

你可以很轻松地躺在上面，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [bæk] .

and	I	will	carry	you	down	to	it	on	my	back	.
和	我	将要	携带	你	向下	到	它	在	我的	后退	.

我会背着你下去。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [wɜːr; wər][moʊst] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['veri] ['lɪt(ə)l]

"	My	uncle	and	aunt	were	most	thankful	for	this	,	and	,	after	very	little
"	我的	叔叔	和	阿姨	是	最多	感恩	为了	这	,	和	,	后	非常	小的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

preparation	,
准备	,

“我的叔叔和婶婶对此非常感激，而且，在几乎没有任何准备的情况下，

[kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

closed	the	shutters	of	the	little	dwelling	,	and	turned	the	key	on	it	.
关闭	这	百叶窗	的	这	小的	住宅	,	和	转向	这	钥匙	在	它	.

关上小屋的百叶窗，然后转动钥匙锁上门。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] ['tɑːlərəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

My	uncle	was	made	tolerably	comfortable	,	with	my	aunt	seated	beside	him	;
我的	叔叔	曾是	制成	勉强可以接受	舒服的	,	和	我的	阿姨	坐着	旁	他	;

我叔叔的处境还算舒适，我婶婶就坐在他旁边；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wiː; wi] ['stelθɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	in	this	way	we	stealthily	quitted	the	neighborhood	.
和	在	这	方式	我们	悄悄地	辞职	这	邻里	.

就这样，我们悄悄地离开了那个街区。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌp'rɔːriəs] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] [ɔːr] [weɪl] ,

I	could	hear	uproarious	voices	in	the	distance	,	and	occasionally	a	faint	scream	or	wail	,
我	可以	听到	哄然	声音	在	这	距离	,	和	偶尔	一个	头晕的	尖叫	或者	哀号	,

我能听到远处传来喧闹的人声，偶尔还能听到微弱的尖叫或哀嚎。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [left] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [saʊndz] [bɪ'haɪnd] .

but	gradually	left	these	painful	sounds	behind	.
但	逐步地	左边	这些	痛苦	声音	在后面	.

但渐渐地，这些痛苦的声音就消失了。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['seɪfti] ,

To	say	truth	,	I	was	by	no	means	sure	of	our	performing	this	journey	in	safety	,
到	说	真相	,	我	曾是	经过	不	方法	当然	的	我们的	表演	这	旅行	在	安全	,

说实话，我一点也不确定我们能否安全完成这次旅程。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [ə'lɑːmz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

and	had	many	alarms	by	the	way	;	and	as	for	my	uncle	,
和	有	许多	警报	经过	这	方式	;	和	作为	为了	我的	叔叔	,

而且一路上还发生过很多起警报；至于我的叔叔，

[maɪ] [ænt] ['æftərwərdz] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [prer] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

my	aunt	afterwards	told	me	he	was	in	prayer	the	whole	of	the	way	,
我的	阿姨	然后	讲述	我	他	曾是	在	祷告	这	所有的	的	这	方式	,

我姑姑后来告诉我，他一路都在祈祷。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪt] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ə'skraɪbd] ['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] ; [fɔːr; fər]['aʊərz][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] [ðæt] ['hɪrɪθ] [prer] ,

to	which	might	probably	be	ascribed	our	safety	;	for	ours	is	a	God	that	heareth	prayer	,
到	哪个	可能	大概	是	归因于	我们的	安全	;	为了	我们的	是	一个	上帝	那	听到	祷告	,

这或许可以归功于我们的安全；因为我们的神垂听祷告。

[nɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['bæb(ə)l][ʌv; əv][wɜːrdz] , [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

not	when	it	is	a	mere	babble	of	words	,	in	a	language	we	do	not	understand	,
不是	什么时候	它	是	一个	仅仅	潺潺	的	字	,	在	一个	语言	我们	做	不是	理解	,

如果只是一串我们听不懂的语言的胡言乱语，那就另当别论了。

[rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['merɪt] [ʌv; əv] ;

repeated	over	and	over	again	,	and	made	a	merit	of	;
重复	超过	和	超过	再次	,	和	制成	一个	优点	的	;

反复进行，并以此为优点；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɑːr; ər] [ə'tent] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'traɪt] [hɑːrt] ,

but	His	ears	are	attent	unto	the	cry	of	the	contrite	heart	,
但	他的	耳朵	是	出席	到	这	哭	的	这	懊悔	心	,

但他侧耳倾听悔改之心的呼求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['sɑːroʊfl] .

and	the	prayer	of	them	that	are	sorrowful	.
和	这	祷告	的	他们	那	是	悲伤	.

以及忧伤者的祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr] ['ræðər] [nɪr] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr]

It	was	far	into	the	night	,	or	rather	near	morning	,	when	we	reached	our
它	曾是	远的	进入	这	夜晚	,	或者	相当	靠近	早晨	,	什么时候	我们	达到	我们的

['dʒɜːrniz] [end] .

journey's	end	.
旅程	结尾	.

当我们到达旅程终点时，已是深夜，或者更确切地说，接近黎明。

[maɪ] ['fɑːðər] ['kɔːʃəsli] [əd'mɪtɪd] [ˌjuː 'es] ; [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

My	father	cautiously	admitted	us	;	my	mother	received	the	fugitives	with	the
我的	父亲	谨慎地	承认	我们	;	我的	母亲	已收到	这	逃犯	和	这

['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] .

tenderest	affection	.
最嫩的	感情	.

父亲小心翼翼地收留了我们；母亲则以最温柔的爱意接待了这些逃亡者。

[ə; eɪ][hɑːt] ['sʌpər] [ə'weitid] [ðem; ðəm] , ['æftər] [pɑː'teɪkɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θæŋkfl] [tuː; tə][rɪ'taɪər]

A	hot	supper	awaited	them	,	after	partaking	which	they	were	thankful	to	retire
一个	热的	晚餐	等待中	他们	,	后	参与	哪个	他们	是	感恩	到	退休

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] ;

to	the	loft	;
到	这	阁楼	;

他们享用了一顿热腾腾的晚餐，吃完后，他们很庆幸能回到阁楼休息。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

and	not	even	the	children	were	to	know	they	were	there	,
和	不是	甚至	这	孩子们	是	到	知道	他们	是	那里	,

甚至连孩子们都不知道他们的存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ;

and	the	youngest	of	our	two	servants	had	been	sent	to	her	home	;
和	这	最小的	的	我们的	二	仆人	有	到过	发送	到	她	家	;

我们两个仆人中年纪较小的那个被送回了她家；

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [drə'guːnz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt]

for	my	father	told	me	that	the	dragoons	were	expected	to	pay	us	a	visit
为了	我的	父亲	讲述	我	那	这	龙骑兵	是	预期的	到	支付	我们	一个	访问

['ʃɔːrtli] ,

shortly	,
不久	,

因为我父亲告诉我，龙骑兵很快就会来拜访我们。

[wen] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] ['ræn,sækt] ;

when	the	premises	would	doubtless	be	ransacked	;
什么时候	这	前提	会	毫无疑问	是	洗劫一空	;

届时，房屋无疑会被洗劫一空；

" [ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [bɔːrn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

"	and	since	your	uncle	has	borne	the	journey	better	than	might	have	been
"	和	自从	你的	叔叔	有	出生	这	旅行	更好的	比	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] , " [sed] [hiː; hi] ,

expected	,	"	said	he	,
预期的	,	"	说	他	,

“而且，你叔叔旅途中的状况比预想的要好，”他说，

" [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['betər] .

"	the	sooner	we	can	get	him	out	of	the	country	the	better	.
"	这	很快	我们	能	得到	他	出去	的	这	国家	这	更好的	.

“我们越早把他送出这个国家越好。”

" [hiː; hi] [ðen] [toʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] [plænz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [diˈvaizɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

"	He	then	told	me	what	plans	he	had	been	devising	for	this	purpose	,
"	他	然后	讲述	我	什么	计划	他	有	到过	设计	为了	这	目的	,

然后他告诉我他为此目的一直在制定哪些计划，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

and	that	if	my	uncle	were	equal	to	it	on	the	morrow	,
和	那	如果	我的	叔叔	是	平等的	到	它	在	这	明天	,

如果我叔叔明天也能做到，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] [ænt] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] ,

I	should	set	him	and	my	aunt	on	their	way	to	a	certain	point	,	which	,
我	应该	放	他	和	我的	阿姨	在	他们的	方式	到	一个	肯定	观点	,	哪个	,

我应该送他和我姑姑去某个地方，

[ɪf] [ðeɪ] [riːtʃt] [ɪn] ['seɪfti] , [ðeɪ] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

if	they	reached	in	safety	,	they	would	then	be	cared	for	.
如果	他们	达到	在	安全	,	他们	会	然后	是	关心	为了	.

如果他们安全抵达，就会得到照顾。

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] ;

"	The	greatest	difficulty	,	"	said	he	,	"	is	about	a	passport	;
"	这	最	困难	,	"	说	他	,	"	是	关于	一个	护照	;

“最大的困难，”他说，“是关于护照的事；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi][prəʊˈkjʊəd][ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

but	that	may	possibly	be	procured	on	the	frontier	,
但	那	可能	可能	是	采购	在	这	边境	,

但或许可以在边境地区获得。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [tʃeɪs] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['gɑːdli] ['ministəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

for	the	great	object	of	government	seems	to	be	to	chase	all	our	godly	ministers	out	of	the	kingdom	,
为了	这	伟大的	目的	的	政府	似乎	到	是	到	追赶	全部	我们的	敬虔的	部长们	出去	的	这	王国	,

因为政府的最终目的似乎就是把我们所有敬虔的牧师都赶出王国。

[ðæt] [ðer; ðər] ['flɑːks] , [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['streŋθəniŋ] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] , [meɪ] [fɔːl] [æn; ən] ['iziə] [preɪ] .

that	their	flocks	,	deprived	of	their	strengthening	exhortations	,	may	fall	an	easier	prey	.
那	他们的	羊群	,	被剥夺的	的	他们的	强化	劝勉	,	可能	落下	一个	更轻松	猎物	.

使他们的信众失去他们强有力的劝勉，更容易成为猎物。

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	While	he	thus	spoke	,	a	noise	at	the	door	,
"	尽管	他	因此	辐	,	一个	噪音	在	这	门	,

“他正说着话，这时门口传来一阵响动，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['hæmərɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] , [meɪd] [ˌjuː 'es][stɑːrt] .

as	if	some	one	were	hammering	on	it	with	his	fist	,	made	us	start	.
作为	如果	一些	一	是	锤击	在	它	和	他的	拳头	,	制成	我们	开始	.

仿佛有人用拳头猛击它，迫使我们开始行动。

" [huːz] [ðer; ðər] ? " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪ'ðaʊt] [wið'drɔiŋ] [ðə; ði][boʊlt] .

"	Who's	there	?	"	said	my	father	,	without	withdrawing	the	bolt	.
"	谁是	那里	?	"	说	我的	父亲	,	没有	撤退	这	螺栓	.

“谁在那儿？”我父亲问道，同时没有拔出门闩。

" [jʊr; jər] ['neɪbər] ['rɒmɪli] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [let]

"	Your	neighbor	Romilly	,	"	returned	the	other	;	and	we	,	knowing	his	voice	,	let
"	你的	邻居	罗米利	,	"	返回	这	其他	;	和	我们	,	会心	他的	嗓音	,	让

[hɪm; ɪm][ɪn] .

him	in	.
他	在	.

“是你的邻居罗米利，”另一个人回答道；我们认出了他的声音，便让他进来了。

" ['neɪbər] , [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [fɑːr][ænd; ənd][fæst] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Neighbor	,	I	have	traveled	far	and	fast	,	"	said	he	,
"	邻居	,	我	有	旅行	远的	和	快速地	,	"	说	他	,

“邻居，我走了很远的路，也走了很快的路，”他说。

" [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][bæd] [nuːz] .

"	and	would	not	go	home	without	looking	in	to	tell	you	the	bad	news	.
"	和	会	不是	去	家	没有	寻找	在	到	告诉	你	这	坏的	消息	.

“而且他会回家查看情况，告诉你坏消息。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] ['hɑːrdli] [æt; ət] [ɑːlz] [ænd; ənd] - ,

They	are	carrying	things	hardly	at	Arles	and	Uséz	,
他们	是	携带	事物	几乎	在	阿尔勒	和	-	,

他们在阿尔勒和乌塞兹搬运东西很吃力。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [wɔːrn][em] . ['ʃæmbrən] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] .

and	you	had	better	warn	M	.	Chambrun	he	is	in	danger	.
和	你	有	更好的	警告	M	.	尚布伦	他	是	在	危险	.

你最好警告尚布伦先生，他有危险。

" [maɪ] ['fɑːðər] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] .

"	My	father	changed	countenance	.
"	我的	父亲	已更改	面容	.

我父亲脸色变了。

" [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	He	and	his	wife	are	with	us	at	this	moment	,	"	said	he	.
"	他	和	他的	妻子	是	和	我们	在	这	片刻	,	"	说	他	.

他说：“他和他的妻子此刻就在我们这里。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] , [ðen] , " [sed] ['rɒmɪli] , " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

"	They	must	depart	,	then	,	"	said	Romilly	,	"	and	without	loss	of	time	,
"	他们	必须	离开	,	然后	,	"	说	罗米利	,	"	和	没有	损失	的	时间	,

“那么，他们必须出发了，”罗米利说，“而且要抓紧时间。”

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

or	she	will	not	be	allowed	to	go	with	him	.
或者	她	将要	不是	是	允许	到	去	和	他	.

否则她将不被允许和他一起去。

[siː] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] , " [sed] [hiː; hi] , ['duːbiəsli] ['smaɪlɪŋ] ,

See	,	here	is	a	passport	,	"	said	he	,	dubiously	smiling	,
看	,	这里	是	一个	护照	,	"	说	他	,	可疑地	微笑	,

“你看，这是护照，”他带着一丝怀疑的微笑说道。

" [wɪtʃ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	which	will	do	for	him	as	well	as	the	person	for	whom	it	was
"	哪个	将要	做	为了	他	作为	出色地	作为	这	人	为了	谁	它	曾是

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

“这对他和收礼人来说都一样合适。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

He	shall	have	it	.
他	将	有	它	.

他会得到它。

" [wiː; wi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['iːgər] [tɔːk] , [hiː; hi] ['hɜːrid]

"	We	thanked	him	warmly	,	and	after	a	little	more	eager	talk	,	he	hurried
"	我们	谢谢	他	热情地	,	和	后	一个	小的	更多的	渴望的	讲话	,	他	慌忙

['hoʊmwərd] .

homeward	.
回家	.

“我们热情地向他道谢，又热情地聊了一会儿之后，他就匆匆回家了。”

[deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [bed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sliːp] .

Day	was	now	breaking	,	and	I	threw	myself	on	my	bed	for	a	short	sleep	.
天	曾是	现在	打破	,	和	我	扔	我	在	我的	床	为了	一个	短的	睡觉	.

天色渐亮，我倒在床上小憩了一会儿。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

When	I	awoke	,	my	dear	mother	was	beside	me	.
什么时候	我	醒来	,	我的	亲爱的	母亲	曾是	旁	我	.

我醒来时，亲爱的母亲就在我身边。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɔːftli] .

"	Your	uncle	is	awake	,	and	talking	to	your	father	,	"	said	she	,	softly	.
"	你的	叔叔	是	醒	,	和	说	到	你的	父亲	,	"	说	她	,	轻轻	.

“你叔叔醒了，正在和你爸爸说话，”她轻声说道。

" [hiː; hi] [riˈfjuːziz] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

"	He	refuses	the	passport	,	because	it	was	not	made	out	for	himself	,
"	他	拒绝	这	护照	,	因为	它	曾是	不是	制成	出去	为了	他自己	,

他拒绝接受护照，因为护照不是为他本人制作的。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː][æn; ən]['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] . "

saying	he	will	not	do	an	evil	that	good	may	come	.	"
说	他	将要	不是	做	一个	邪恶的	那	好的	可能	来	.	"

他说他不会为了带来好处而作恶。

" [ðɪs] [ɪz] [ʃɪr] ['mædnəs] , " [sed] [aɪ] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

"	This	is	sheer	madness	,	"	said	I	,	springing	up	.
"	这	是	透明	疯狂	,	"	说	我	,	弹簧	向上	.

“这简直太疯狂了！”我跳起来说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪstənsi] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

"	It	is	consistency	,	"	said	my	mother	.
"	它	是	一致性	,	"	说	我的	母亲	.

“关键在于坚持，”我母亲说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [laɪt]

"	We	are	now	on	the	brink	of	a	great	struggle	between	the	powers	of	light
"	我们	是	现在	在	这	边缘	的	一个	伟大的	斗争	之间	这	权力	的	光

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

and	darkness	.
和	黑暗	.

“我们现在正处于光明与黑暗势力之间一场伟大斗争的边缘。”

[ðoʊz] [huː] [fiːl] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ,

Those	who	feel	they	have	no	strength	of	their	own	to	meet	it	with	,
那些	WHO	感觉	他们	有	不	力量	的	他们的	自己的	到	见面	它	和	,

那些觉得自己没有力量去应对它的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,

and	do	not	care	to	seek	it	from	above	,
和	做	不是	关心	到	寻找	它	从	多于	,

而且也不愿向上天寻求它，

[wɪl] [ˈprɑːbəbli] [gɪv] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][wɜːrd] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː][soʊ] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ;

will	probably	give	in	at	the	very	first	word	—	certainly	do	so	sooner	or	later	;
将要	大概	给	在	在	这	非常	第一的	单词	—	当然	做	所以	很快	或者	之后	;

很可能在听到第一句话就屈服——迟早都会屈服；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huːz] [ædˈhiːʒ(ə)n][tuː; tə]['gɑːdz] [kɔːz] [ɪz][ʌv; əv] ['eni] [wɜːrθ] , [wɪl] [breɪs] [ðəm'selvz]

but	those	whose	adhesion	to	God's	cause	is	of	any	worth	,	will	brace	themselves
但	那些	谁	粘附	到	神的	原因	是	的	任何	值得	,	将要	支撑	他们自己

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] ,

for	the	encounter	,
为了	这	遇到	,

但那些真正忠于上帝事业的人，将会做好迎接这场遭遇的准备。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [ɑːrm][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] . "

knowing	that	He	can	and	will	arm	them	for	the	fight	.	"
会心	那	他	能	和	将要	手臂	他们	为了	这	斗争	.	"

我知道祂能够也必将武装他们去战斗。

" [juː; jʊ] [əˈpruːv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðɪs] ? "

"	You	approve	my	uncle's	making	a	point	of	conscience	,	then	,	of	this	?	"
"	你	批准	我的	叔叔的	制作	一个	观点	的	良心	,	然后	,	的	这	?	"

那么，你赞同我叔叔出于良心提出这个问题吗?

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][duː] , [ðoʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	must	say	I	do	,	though	your	father	is	angry	with	him	for	it	.
"	我	必须	说	我	做	,	尽管	你的	父亲	是	生气的	和	他	为了	它	.

“我必须说我的确这么做了，虽然你父亲为此生他的气。”

[pərˈhæps] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [jet] [get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɑːpər] ['pæspɔːrt] ;

Perhaps	,	during	the	day	,	we	may	yet	get	him	a	proper	passport	;
也许	,	期间	这	天	,	我们	可能	然而	得到	他	一个	恰当的	护照	;

或许，白天我们还能给他办一本正式的护照；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gɑːdli] ['ministəz] ,

for	if	the	authorities	are	so	anxious	to	get	rid	of	our	godly	ministers	,
为了	如果	这	当局	是	所以	焦虑的	到	得到	摆脱	的	我们的	敬虔的	部长们	,

如果当局如此急于除掉我们敬虔的牧师，

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['hɪndər][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

surely	they	will	not	hinder	their	departure	.
一定	他们	将要	不是	阻碍	他们的	离开	.

他们肯定不会阻止他们离开。

[haʊˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kənˈveɪ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

However	that	may	be	,	you	are	to	convey	your	uncle	and	aunt	towards	the
然而	那	可能	是	,	你	是	到	传达	你的	叔叔	和	阿姨	向	这

[koʊst] [təˈnaɪt] . "

coast	tonight	.	"
海岸	今晚	.	"

无论如何，你今晚必须送你的叔叔和婶婶去海边。

" [ʃiː; ʃi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "

"	She	goes	with	him	,	then	?	"
"	她	去	和	他	,	然后	?	"

“那她就跟他走了？”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] .

"	She	will	not	leave	him	.
"	她	将要	不是	离开	他	.

她不会离开他。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [ðer; ðər] ['mʌni] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [fɔːr; fər]

They	have	lost	all	their	money	,	but	we	have	made	a	little	purse	for
他们	有	丢失的	全部	他们的	钱	,	但	我们	有	制成	一个	小的	钱包	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们失去了所有的钱，但我们为他们做了一个小钱包。

[oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ðiːz] !

Oh	,	my	child	,	what	times	are	these	!
哦	,	我的	孩子	,	什么	时代	是	这些	!

哦，我的孩子，这是什么时代啊！

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['skersli] [hæd; həd] ['eni] [rest] [ðiːz] [tuː] [naɪts] ;

You	have	scarcely	had	any	rest	these	two	nights	;
你	有	几乎	有	任何	休息	这些	二	夜晚	;

这两晚你几乎没怎么休息过；

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [prerz] .

but	do	not	forget	to	say	your	morning	prayers	.
但	做	不是	忘记	到	说	你的	早晨	祈祷	.

但别忘了做晨祷。

" [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [maɪ] ['fɔːr,hɛd] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

"	And	kissing	my	forhead	,	she	left	me	,	that	I	might	obey	her	injunction	.
"	和	接吻	我的	额头	,	她	左边	我	,	那	我	可能	服从	她	禁令	.

“她吻了吻我的额头，然后离开了，好让我能遵从她的吩咐。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [treɪd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [ðæt] [deɪ] .

It	may	be	said	that	trade	was	at	a	standstill	that	day	.
它	可能	是	说	那	贸易	曾是	在	一个	停顿	那	天	.

可以说，那天贸易完全停滞了。

[ðə; ði] ['wiːvər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [luːm] , [ðə; ði] ['dʒuːələr] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntər] , [ðə; ði] ['beɪkər] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

The	weaver	at	his	loom	,	the	jeweler	behind	his	counter	,	the	baker	at	his
这	织工	在	他的	织布机	,	这	珠宝商	在后面	他的	柜台	,	这	面包师	在	他的

['niːdɪŋ] - [trɔːf] ,

kneading	-	trough	,
揉捏	-	槽	,

织布工在织布机前，珠宝商在柜台后，面包师在揉面槽旁，

[ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌn] ['sʌbdʒekt] , [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

all	thought	and	talked	but	of	one	subject	,	the	expected	visitation	of	the
全部	想法	和	谈话	但	的	一	主题	,	这	预期的	探视	的	这

[drə'guːnz] .

dragoons	.
龙骑兵	.

所有人的思考和谈话都围绕着一个主题，那就是龙骑兵的即将到来的造访。

[maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] , [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] , ['seɪɪŋ] , " [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wɪl]

My	father	,	with	vexation	,	gave	me	back	the	passport	,	saying	,	"	Your	uncle	will
我的	父亲	,	和	烦恼	,	给予	我	后退	这	护照	,	说	,	"	你的	叔叔	将要

[nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

not	use	it	,
不是	使用	它	,

父亲恼怒地把护照还给我，说："你叔叔不会用它的。"

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɒmɪli] .

so	you	must	return	it	to	Romilly	.
所以	你	必须	返回	它	到	罗米利	.

所以你必须把它还给罗米利。

" ['rɒmɪli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wen] [aɪ][dɪd][soʊ] , ['seɪɪŋ] ,

"	Romilly	raised	his	eyebrows	and	shrugged	his	shoulders	when	I	did	so	,	saying	,
"	罗米利	提高	他的	眉毛	和	耸了耸肩	他的	肩膀	什么时候	我	做过	所以	,	说	,

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ,

"	What	will	he	do	,
"	什么	将要	他	做	,

当我这样做时，罗米利扬了扬眉毛，耸了耸肩，说道："他会怎么做呢？"

[ðen] ? "

then	?	"
然后	?	"

然后？"

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

"	I	know	not	.
"	我	知道	不是	.

我不知道。

[teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

Take	his	chance	,	I	suppose	.	"
拿	他的	机会	,	我	认为	.	"

我想，他大概是想碰碰运气吧。

" [hɪr] , [teɪk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Here	,	take	you	it	,	"	said	he	,
"	这里	,	拿	你	它	,	"	说	他	,

"给你，拿着吧，"他说。

['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] " [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end] .

thrusting	it	into	my	pocket	"	He	may	be	glad	of	it	at	the	end	.
推进	它	进入	我的	口袋	"	他	可能	是	高兴的	的	它	在	这	结尾	.

我把它塞进口袋里。"他最后可能会为此感到高兴。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] .

"	It	was	a	sad	day	.
"	它	曾是	一个	伤心	天	.

"这是令人悲伤的一天。"

['mʌðərz] [wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənts] ; [men] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn]

Mothers	were	weeping	over	their	new	-	born	infants	;	men	were	talking	to	one
母亲们	是	哭泣	超过	他们的	新的	-	出生	婴儿	;	男人	是	说	到	一

[ə'nʌðər] [ɪn]['æŋgər][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

another	in	anger	and	sorrow	.
其他	在	愤怒	和	悲哀	.

母亲们抱着刚出生的婴儿哭泣；男人们愤怒而悲伤地交谈着。

[ðə; ði] ['kæθlɪks] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [haɪ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['skɔːrnfəli] [æz; əz]

The	Catholics	were	already	carrying	their	heads	high	,	and	smiling	scornfully	as
这	天主教徒	是	已经	携带	他们的	头部	高的	,	和	微笑	轻蔑地	作为

[wiː; wi] [pæst] [ðem; ðəm] .

we	passed	them	.
我们	通过了	他们	.

当我们经过天主教徒身边时，他们已经昂首挺胸，脸上带着轻蔑的笑容。

[aɪ] [θɔːt] , " [oʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] , [ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

I	thought	,	"	Oh	that	we	were	in	a	desert	,	all	to	ourselves	,
我	想法	,	"	哦	那	我们	是	在	一个	沙漠	,	全部	到	我们自己	,

我当时想，“哦，要是我们身处沙漠，只有我们两个人就好了。”

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [ɪm'pjuːn] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] !

with	none	to	impugn	our	faith	!
和	没有任何	到	抨击	我们的	信仰	!

没有人可以质疑我们的信仰！

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [niːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] ,

"	But	then	I	called	to	mind	that	without	needing	to	be	in	a	desert	,
"	但	然后	我	称为	到	头脑	那	没有	需要	到	是	在	一个	沙漠	,

“但我随即想到，即使不身处沙漠，

['piːp(ə)l] [maɪt] [dwel] [ɪn] ['hæpi] ['kʌntriz] [wer] [iːtʃ] ['mænz] [feɪθ] [ɪz] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['tɔləreitid]

people	might	dwell	in	happy	countries	where	each	man's	faith	is	respected	and	tolerated
人们	可能	住	在	快乐的	国家	在哪里	每个	男人的	信仰	是	受人尊敬	和	容忍

.

:
.

人们可能会生活在幸福的国家里，在那里每个人的信仰都受到尊重和包容。

[aɪ] [hoʊpt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] ['seɪfli] [riːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hæpi] ['kʌntriz] ;

I	hoped	my	uncle	would	safely	reach	one	of	these	happy	countries	;
我	希望	我的	叔叔	会	安全	抵达	一	的	这些	快乐的	国家	;

我希望我的叔叔能够平安抵达这些幸福国家中的一个；

[bʌt; bət] [jet] [wʌnz] ['neɪtɪv] [lænd][ɪz] ['veri] [dɪr] ['æftər][ɔːl] !

but	yet	one's	native	land	is	very	dear	after	all	!
但	然而	一个人的	本国的	土地	是	非常	亲爱的	后	全部	!

但是，故土毕竟是无比珍贵的！

['twaɪlaɪt] [keɪm] ; [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ə'mɪd] [terz] [ænd; ənd] [im'breisiz] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] ;

Twilight	came	;	the	parting	took	place	amid	tears	and	embraces	and	benedictions	;
暮	来了	;	这	离别	采取	地方	之中	眼泪	和	拥抱	和	祝福	;

暮色降临；离别在泪水、拥抱和祝福中发生；

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [koʊst] .

and	soon	I	was	driving	my	good	uncle	and	aunt	towards	the	coast	.
和	很快	我	曾是	驾驶	我的	好的	叔叔	和	阿姨	向	这	海岸	.

很快，我就开车送我的叔叔和婶婶前往海边。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [maɪlz] , [wen] [ə; eɪ][mæn] , ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

We	had	gone	some	miles	,	when	a	man	,	scarcely	distinguishable	in	the	dark	,
我们	有	已消失	一些	英里	,	什么时候	一个	男人	,	几乎	可区分的	在	这	黑暗的	,

我们走了好几英里后，突然看到一个男人，在黑暗中几乎看不清他的身影。

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [sed] , " [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?

emerged	from	a	corner	and	said	,	"	Who	goes	there	?
出现	从	一个	角落	和	说	,	"	WHO	去	那里	?

从角落里走出来，说道：“那里是谁？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑ:rmd] , [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] [vɔɪs] , [sed] , " [oʊ] ,
" I was greatly alarmed , but my uncle , recognizing the voice , said , " Oh ,
" 我 曾是 非常 惊慌 , 但 我的 叔叔 , 识别 这 嗓音 , 说 , " 哦 ,
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðaʊ] ?
Joseph , is it thou ?
约瑟夫 , 是 它 你 ?

"我当时非常惊慌，但我的叔叔认出了这个声音，说道：'哦，约瑟，是你吗？'

['wɪðər] [ɑ:rt] [ðaʊ] [baʊnd] ? "
Whither art thou bound ? "
往哪里去 艺术 你 边界 ? "

你将往何处去?

" ['fli:ɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] , " [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] .
" Fleeing for my life , " said Joseph , " as I take it you are doing .
" 逃离 为了 我的 生活 , " 说 约瑟夫 , " 作为 我 拿 它 你 是 正在做 .

约瑟说："我逃命吧，看来你也是这样。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,
It is well you have escaped ,
它 是 出色地 你 有 逃脱 ,

你逃脱真是太好了。

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
though I cannot make out how you come to be so far on the road .
尽管 我 不能 制作 出去 如何 你 来 到 是 所以 远的 在 这 路 .

虽然我无法理解你是如何走到那么远的路上的。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][left][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] ; [ðə; ði] [drə'gu:nz] [ɑ:r; ər] ['tɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər] [haʊs] [aʊt][ʌv; əv]
I have just left your neighborhood ; the dragoons are turning your house out of
我 有 只是 左边 你的 邻里 ; 这 龙骑兵 是 转弯 你的 房子 出去 的
['wɪndoʊ] . "
window . "
窗户 . "

我刚离开你们那片街区；骑兵们正从窗户往外拆你们的房子。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft] , [ʒɑ:k,dʒeiks] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] ; " [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz] ['wɪri] .
" Give him a lift , Jacques , " said my uncle to me ; " the poor man is weary .
" 给 他 一个 举起 , 雅克 , " 说 我的 叔叔 到 我 ; " 这 贫穷的 男人 是 厌倦 .

"雅克，载他一程吧，"我叔叔对我说；"可怜的人很累了。"

" ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [flɑ:k] , [aɪ] ['redɪli] [dɪd][soʊ] ;
" Finding him to be one of my uncle's flock , I readily did so ;
" 寻找 他 到 是 一 的 我的 叔叔的 群 , 我 容易 做过 所以 ;

"发现他是叔叔的信徒之一，我欣然照办了；

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] [bɪ'təʊkənd] ['ɑ:nəsti] .
the more that his tone and words betokened honesty .
这 更多的 那 他的 语气 和 字 标记 诚实 .

他的语气和措辞越是体现出诚实。

" [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['daʊtləs] ['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər] ['brʌðər] - ['ministəz] , " [sed]
" Sir , you are doubtless going to join your brother - ministers , " said
" 先生 , 你 是 毫无疑问 去 到 加入 你的 兄弟 - 部长们 , " 说
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
Joseph .
约瑟夫 .

约瑟夫说："先生，您无疑会与您的弟兄们会合。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['pæspɔ:rt] ? "
" Have you a passport ? "
" 有 你 一个 护照 ? "

你有护照吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][tuː; tə][get][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

"	I	have	not	,	but	I	hope	to	get	one	on	the	frontier	,
"	我	有	不是	,	但	我	希望	到	得到	一	在	这	边境	,

“我还没有，但我希望能在边境地区弄到一个。”

[ɔːr][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [pæθ]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

or	find	some	other	path	open	to	me	,	"	said	my	uncle	.
或者	寻找	一些	其他	小路	打开	到	我	,	"	说	我的	叔叔	.

“或者找到其他适合我的道路，”我叔叔说。

" [let] [ˌjuː 'es] [trʌst] [ðə; ði] - ['ʌðər] [pæθ] - [meɪ] ['oʊpən] , [ðen] , " [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

"	Let	us	trust	the	'	other	path	'	may	open	,	then	,	"	said	Joseph	,
"	让	我们	相信	这	-	其他	小路	-	可能	打开	,	然后	,	"	说	约瑟夫	,

“那么，让我们相信‘另一条路’或许会打开吧，”约瑟夫说。

" [fɔːr; fər][moʊst] [vek'seɪʃəs] ['ɑːbstək(ə)lz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ministəz]

"	for	most	vexatious	obstacles	are	being	thrown	in	the	way	of	our	ministers
"	为了	最多	令人烦恼的	障碍	是	存在	抛掷	在	这	方式	的	我们的	部长们

[ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ;

on	the	frontier	;
在	这	边境	;

“因为我们的部长们在边境上遇到了许多令人恼火的障碍；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['paːspɔːt] [ˌɔːltə'geðər] , [ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd]

they	are	either	refused	passports	altogether	,	or	such	as	they	are	provided
他们	是	任何一个	拒绝	护照	共	,	或者	这样的	作为	他们	是	假如

[wɪð; wɪθ][ɑːr; ər] [dɪ'klerd] ['wɜːrθləs] . "

with	are	declared	worthless	.	"
和	是	声明	毫无价值	.	"

他们要么被完全拒绝发放护照，要么拿到的护照被宣布无效。

" - ['pæspɔːrt] , [ðen] , [wɪl] [biː; bi][noʊ] [gʊd] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	Romilly's	passport	,	then	,	will	be	no	good	,	"	thought	I	,
"	-	护照	,	然后	,	将要	是	不	好的	,	"	想法	我	,

“那么，罗米莉的护照就没用了，”我心想。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

and	I	was	musing	on	the	moral	advantage	to	my	uncle	of	his	having
和	我	曾是	沉思	在	这	道德	优势	到	我的	叔叔	的	他的	拥有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

refused	to	use	it	from	the	first	,
拒绝	到	使用	它	从	这	第一的	,

我当时就在想，我叔叔从一开始就拒绝使用它，这对他来说在道德上是有利的。

[wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn][ə'lɑːrm][kraɪd] —

when	Joseph	in	alarm	cried	—
什么时候	约瑟夫	在	警报	哭	—

约瑟惊恐地喊道——

" [hɪst] — [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['gæləpɪŋ] [hɑːrd]['æftər][ˌjuː 'es] .

"	Hist	—	I	hear	some	one	galloping	hard	after	us	.
"	历史	—	我	听到	一些	一	疾驰	难的	后	我们	.

“嘶——我听到有人在后面策马疾驰。”

[let] [ˌjuː 'es] [wɪp] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

Let	us	whip	on	as	fast	as	we	can	.
让	我们	鞭	在	作为	快速地	作为	我们	能	.

让我们加快速度。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [ə'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	But	we	had	just	reached	the	foot	of	a	heavy	ascent	,	and	the
"	但	我们	有	只是	达到	这	脚	的	一个	重的	上升	,	和	这

[pər'suːər] [geɪnd] [ə'pɑːn][juː 'es] ,

pursuer	gained	upon	us	,
追击者	获得	之上	我们	,

但我们刚刚到达一段陡峭山路的底部，追兵就追上了我们。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp] ['pæntɪŋ] .

and	presently	came	up	panting	.
和	目前	来了	向上	喘息	.

他气喘吁吁地走了过来。

" [ɪz] ['mɪnɪstər] ['ʃæmbrən] [hɪr] ? " [kraɪd][hiː; hi] , ['breθləsli] .

"	Is	Minister	Chambrun	here	?	"	cried	he	,	breathlessly	.
"	是	部长	尚布伦	这里	?	"	哭	他	,	气喘吁吁	.

“尚布伦部长在吗？”他气喘吁吁地喊道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [æsk] ? " [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] . [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kraɪd] —

"	Who	are	you	that	ask	?	"	returned	I	.	At	the	same	instant	my	uncle	cried	—
"	WHO	是	你	那	问	?	"	返回	我	.	在	这	相同的	立即的	我的	叔叔	哭	—

“你是谁，竟敢问这个问题？”我反问道。就在这时，我叔叔喊道——

" [jes] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Yes	,	here	I	am	.
"	是的	,	这里	我	是	.

是的，我在这里。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [wʌt] [ə; eɪ] [dæns] [juː; jʊ][hæv; həv][led][ˌem 'iː] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

"	What	a	dance	you	have	led	me	!	"	cried	the	messenger	.
"	什么	一个	舞蹈	你	有	引领	我	!	"	哭	这	信使	.

“你让我跳了多么滑稽的舞蹈啊！”信使喊道。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [huː] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] ,

"	I	come	from	the	commissioner	,	who	sends	you	a	passport	,
"	我	来	从	这	专员	,	WHO	发送	你	一个	护照	,

“我来自专员办公室，他会给你寄护照。”

[ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bɔːr'doʊ] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

and	desires	you	to	go	to	Bordeaux	as	fast	as	you	can	.
和	欲望	你	到	去	到	波尔多	作为	快速地	作为	你	能	.

他希望你尽快前往波尔多。

" [wʌt] [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ʌŋkəlz] [feɪs] !

"	What	a	smile	broke	over	my	uncle's	face	!
"	什么	一个	微笑	打破	超过	我的	叔叔的	脸	!

“我叔叔脸上绽放出多么灿烂的笑容啊！”

" [sed] [aɪ][nɑːt] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['dʒɔɪfəli] , " [ðæt] [ə; eɪ] [pæθ] [wʊd] ['daʊtləs] ['oʊpən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Said	I	not	,	"	cried	he	,	joyfully	,	"	that	a	path	would	doubtless	open	for	me	?
"	说	我	不是	,	"	哭	他	,	欣喜地	,	"	那	一个	小路	会	毫无疑问	打开	为了	我	?

“我不是说过，”他高兴地喊道，“一定会有一条路为我敞开吗？”

[ˌhens'fɔːrθ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ['nevər] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] [lɔːrd] .

Henceforth	,	my	children	,	never	distrust	the	Lord	.
今后	,	我的	孩子们	,	绝不	怀疑	这	主	.

孩子们，从今以后，永远不要怀疑上帝。

" [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːltərd] .

"	His	course	was	now	altered	.
"	他的	课程	曾是	现在	已修改	.

“他的路线现在改变了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [koʊst] , [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ,

Instead	of	making	for	the	nearest	coast	,	now	within	a	few	miles	,
反而	的	制作	为了	这	最近的	海岸	,	现在	之内	一个	很少	英里	,

他们没有朝着最近的海岸前进，而是直接来到了离海岸只有几英里远的地方。

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

on	the	borders	of	the	Mediterranean	,	he	decided	to	proceed	with	all
在	这	边界	的	这	地中海	,	他	决定	到	继续	和	全部

[kən'viːniənt] [spiːd] [tuː; tə][ˌmɔːntoʊ'bɑːn] ,

convenient	speed	to	Montauban	,
方便的	速度	到	蒙托邦	,

在地中海沿岸，他决定以最快的速度前往蒙托邦。

[wer] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] [frendz] , [ðens] [daʊn] [ðə; ði] [gɑːˈrɔːn] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [bɔːr'doʊ] .

where	my	aunt	had	friends	,	thence	down	the	Garonne	,	and	so	to	Bordeaux	.
在哪里	我的	阿姨	有	朋友们	,	因此	向下	这	加龙省	,	和	所以	到	波尔多	.

我姑姑在那里有朋友，然后沿着加龙河而下，到达波尔多。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [trʌst] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

I	could	but	set	him	on	his	way	and	trust	his	future	course	to	the	same
我	可以	但	放	他	在	他的	方式	和	相信	他的	未来	课程	到	这	相同的

[gʊd] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] .

good	Providence	that	had	hitherto	protected	him	.
好的	普罗维登斯	那	有	迄今为止	受保护	他	.

我只能送他上路，并将他未来的命运托付给一直以来庇佑他的仁慈老天。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , ['hæpən] [wʌt] [wʊd] .

My	aunt	was	decided	to	follow	his	fortunes	,	happen	what	would	.
我的	阿姨	曾是	决定	到	跟随	他的	财富	,	发生	什么	会	.

我姑姑决定追随他的命运，顺其自然。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['traɪəl] [baɪ]['faɪər] .

TRIAL	BY	FIRE	.
审判	经过	火	.

烈火试炼。

[deɪ] [wʌz; wəz][fɑːr] [spent] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] [bæk] , [maɪ] [hɔːrs] ['hævɪŋ] [gɔːn] [leɪm] .

Day	was	far	spent	before	I	got	back	,	my	horse	having	gone	lame	.
天	曾是	远的	花费	前	我	得到	后退	,	我的	马	拥有	已消失	瘸	.

我回到马厩时天色已晚，我的马也瘸了。

[ðer; ðər] [siːmd] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hʌm] [ʌv; əv]

There	seemed	unusual	disturbance	in	the	town	;	I	distinguished	a	distant	hum	of
那里	似乎	异常	干扰	在	这	镇	;	我	杰出的	一个	遥远	哼	的

['meni] ['vɔɪsɪz] ,

many	voices	,
许多	声音	,

镇上似乎出现了异常骚动；我隐约听到远处传来许多人声的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] ,

and	all	at	once	a	shrill	cry	that	made	me	shudder	,
和	全部	在	一次	一个	尖锐	哭	那	制成	我	不寒而栗	,

突然一声尖锐的叫喊声传来，让我不寒而栗。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃənət] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv]

followed	**by**	**the**	**passionate**	**wailing**	**of**	**children**	**,**	**and**	**the**	**incessant**	**barking**	**of**
随后	经过	这	热情的	哀嚎	的	孩子们	,	和	这	不停歇	叫声	的

[dɔːgz] .

dogs	**.**
狗	.

随后是孩子们撕心裂肺的哭喊声和狗不停的吠叫声。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [wer] [leɪ] ['aʊər; ɑːr]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ]

I	**took**	**the**	**back**	**way**	**to**	**our**	**house**	**,**	**where**	**lay**	**our**	**stable**	**,**	**and**	**entering**
我	采取	这	后退	方式	到	我们的	房子	,	在哪里	躺	我们的	稳定的	,	和	进入

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɑːrd] ,

the	**little**	**yard**	**,**
这	小的	院子	,

我走了房子后面的小路，那里有我们的马厩，然后走进了小院子。

[sɔː] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] [sɪks][ɔːr] [eɪt] ['kæv(ə)lri] ['hɔːrsɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

saw	**to**	**my**	**dismay**	**six**	**or**	**eight**	**cavalry**	**horses**	**standing**	**in**	**it**	**.**
锯	到	我的	沮丧	六	或者	八	骑兵	马匹	常设	在	它	.

令我震惊的是，我看到里面站着六到八匹骑兵马。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ][kɑːrt][ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

I	**sprang**	**from**	**my**	**cart**	**and**	**hurried**	**into**	**the**	**house**	**,**
我	弹簧	从	我的	大车	和	慌忙	进入	这	房子	,

我从马车上跳下来，匆匆跑进屋里。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [met] [ˌem 'iː][ɔːl][ɪn] [terz] , [ænd; ənd]

on	**the**	**threshold**	**of**	**which**	**my**	**little**	**brother**	**Charles**	**met**	**me**	**all**	**in**	**tears**	**,**	**and**
在	这	临界点	的	哪个	我的	小的	兄弟	查尔斯	遇见	我	全部	在	眼泪	,	和

[kraɪd] ,

cried	**,**
哭	,

门口，我的弟弟查尔斯泪流满面地迎了上来，哭了起来。

" [oʊ] , [ðeə(r)] ['bɜːrnɪŋ] ['mæmə] !

"	**Oh**	**,**	**they're**	**burning**	**mamma**	**!**
"	哦	,	它们是	燃烧	妈妈	!

“哦，妈妈，他们烧伤了！”

" [aɪ][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

"	**I**	**burst**	**into**	**the**	**kitchen**	**;**	**there**	**was**	**a**	**roaring**	**fire**	**on**	**the**	**hearth**	**,**
"	我	爆裂	进入	这	厨房	;	那里	曾是	一个	咆哮	火	在	这	炉	,

我冲进厨房，看到壁炉里燃着熊熊大火。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [drə'guːn] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hændfulz] [ʌv; əv]['peɪpər][tɔːrn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [greɪt]

which	**a**	**dragoon**	**was**	**feeding**	**with**	**handfuls**	**of**	**paper**	**torn**	**from**	**our**	**great**
哪个	一个	龙骑兵	曾是	喂养	和	一把	的	纸	撕裂	从	我们的	伟大的

['fæməli]['baɪb(ə)l] ;

family	**Bible**	**;**
家庭	圣经	;

一个龙骑兵正用从我们家的大圣经上撕下来的一把把纸喂他；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [greɪt] ['bilits] [ʌv; əv] [wʊd] ['bɜːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [θruː] [aʊt] [ɪn'tens] [hiːt]

but	**there**	**were**	**also**	**great**	**billets**	**of**	**wood**	**burning**	**,**	**which**	**threw**	**out**	**intense**	**heat**
但	那里	是	还	伟大的	坯料	的	木头	燃烧	,	哪个	扔	出去	激烈的	热

,

,
,

但现场也有大量的木柴燃烧，散发出强烈的热量。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [maɪ] ['mʌðər] , [pend] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['piːsɪz]

and	close	in	front	of	it	was	placed	my	mother	,	penned	in	with	heavy	pieces
和	关闭	在	正面	的	它	曾是	放置	我的	母亲	,	撰写	在	和	重的	件

[ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

of	furniture	,
的	家具	,

我的母亲被安置在它前面不远处，被沉重的家具围了起来。

[waɪl] [tuː] [drə'guːnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] ['θrʌstɪŋ] [ðer; ðər] [klentʃt] [fɪsts] [ɪn] [hɜːr; hər]

while	two	dragoons	in	front	of	her	were	thrusting	their	clenched	fists	in	her
尽管	二	龙骑兵	在	正面	的	她	是	推进	他们的	紧握	拳头	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她面前的两个龙骑兵正用紧握的拳头猛击她的脸。

['seɪɪŋ] , " [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] ['ɑːbstɪnət] ['wʊmən] !

saying	,	"	Now	then	,	you	obstinate	woman	!
说	,	"	现在	然后	,	你	顽固	女士	!

说："那么，你这个顽固的女人！"

[wɪl] [juː; jʊ] [roʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] , [ɔːr] [seɪ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] ?

will	you	roast	like	a	pig	,	or	say	where	he	is	gone	?
将要	你	烤	喜欢	一个	猪	,	或者	说	在哪里	他	是	已消失	?

你会像烤猪一样烤熟，还是会说出他去了哪里?

" [maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz] [stoʊn] , [bʌt; bət] [də'rektli; daɪ'rektli] [aɪ] ['entərd] , [aɪ] [sɔː]

"	My	mother	looked	immovable	as	stone	,	but	directly	I	entered	,	I	saw
"	我的	母亲	看起来	不可移动的	作为	石头	,	但	直接地	我	进入	,	我	锯

[hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

her	change	countenance	a	little	.
她	改变	面容	一个	小的	.

"我母亲面无表情，像石头一样，但我一进去，就看到她的脸色稍微变了。

[maɪ] ['fɑːðər] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] ,

My	father	lay	on	the	ground	,	bound	hand	and	foot	,
我的	父亲	躺	在	这	地面	,	边界	手	和	脚	,

我父亲躺在地上，手脚都被绑着。

[waɪl] [ə; eɪ] [drə'guːn] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] ['braɪd(ə)l] .

while	a	dragoon	was	preparing	to	beat	him	with	a	heavy	bridle	.
尽管	一个	龙骑兵	曾是	准备	到	打	他	和	一个	重的	辔	.

当时一名龙骑兵正准备用沉重的缰绳鞭打他。

" [ɑː] , [ɑː] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [kʌb] , " [kraɪd] [ðeɪ] [æz; əz] [aɪ] ['entərd] ;

"	Ah	,	ah	,	here	is	the	young	cub	,	"	cried	they	as	I	entered	;
"	啊	,	啊	,	这里	是	这	年轻的	幼兽	,	"	哭	他们	作为	我	进入	;

"啊，啊，小狮子来了！"我进去时，他们喊道；

" [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] !

"	here	is	the	young	fellow	that	was	attending	on	his	uncle	!
"	这里	是	这	年轻的	同伴	那	曾是	参加	在	他的	叔叔	!

"这就是照顾他叔叔的那个年轻人！"

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,

"	Then	,	with	more	bad	language	than	I	choose	to	repeat	,
"	然后	,	和	更多的	坏的	语言	比	我	选择	到	重复	,

然后，他用了比我愿意复述的更粗俗的语言，

[ðeɪ] [beɪd] [ˌem ˈiː] [tel] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] , [ən'les] [aɪ] [wʊd] [siː] [maɪ] ['mʌðər]

they	bade	me	tell	where	I	had	carried	him	,	unless	I	would	see	my	mother
他们	巴德	我	告诉	在哪里	我	有	携带	他	,	除非	我	会	看	我的	母亲

['roʊstɪd] [ə'laɪv] .

roasted	alive	.
烤	活	.

他们命令我说出我把他带到哪里去了，否则我就眼睁睁地看着我的母亲被活活烧死。

" [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [riːtʃ] , " [sed] [aɪ] , ['boʊldli] ; " [soʊ] [naʊ] [let][maɪ] ['mʌðər] [goʊ] [friː] ,

"	Out	of	your	reach	,	"	said	I	,	boldly	;	"	so	now	let	my	mother	go	free	,
"	出去	的	你的	抵达	,	"	说	我	,	大胆地	;	"	所以	现在	让	我的	母亲	去	自由的	,

“你够不着了，”我大胆地说，“所以现在放了我母亲自由吧。”

" [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [aɪ] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θroʊ]

"	and	springing	towards	her	,	I	released	her	before	they	could	throw
"	和	弹簧	向	她	,	我	发布	她	前	他们	可以	扔

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

themselves	upon	me	.
他们自己	之上	我	.

“然后我扑向她，在他们扑向我之前放开了她。”

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] ,

The	next	minute	,	we	were	rolling	on	the	ground	,	but	,
这	下一个	分钟	,	我们	是	滚动	在	这	地面	,	但	,

下一秒，我们就摔倒在地，但是，

[æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [seɪf] , [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [bloʊz] [aɪ][wʌz; wəz]

as	my	mother	for	the	moment	was	safe	,	I	did	not	mind	the	blows	I	was
作为	我的	母亲	为了	这	片刻	曾是	安全的	,	我	做过	不是	头脑	这	打击	我	曾是

['getɪŋ] ,

getting	,
获得	,

由于母亲暂时安全，我并不在意自己挨的打。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] - ['aɪərn] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

but	returned	them	with	a	fire	-	iron	that	lay	within	reach	.
但	返回	他们	和	一个	火	-	铁	那	躺	之内	抵达	.

但他用手边触手可及的火钳把它们还了回去。

[aɪ] [delt] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

I	dealt	blows	with	such	a	will	that	for	a	time	I	had	the	advantage	,
我	已处理	打击	和	这样的	一个	将要	那	为了	一个	时间	我	有	这	优势	,

我以极大的意志力出击，一度占据了优势。

['nevər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] , " ['nevər] [fɪr] , ['mʌðər] !

never	ceasing	to	shout	,	"	Never	fear	,	mother	!
绝不	停止	到	喊	,	"	绝不	害怕	,	母亲	!

不停地喊着：“妈妈，别害怕！”

['ɔlz] [seɪf] !

All's	safe	!
一切	安全的	!

一切安全！

['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [siː] .

he's	on	the	wide	sea	.
他是	在	这	宽的	海	.

他身处茫茫大海。

[flaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒentri] .

Fly	with	the	children	and	leave	me	to	deal	with	these	gentry	.
飞	和	这	孩子们	和	离开	我	到	交易	和	这些	绅	.

带着孩子们飞走吧，让我来应付这些绅士淑女。

" [ðɪs] [soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ri:'dʌbəld] [ðer; ðər] ['vaɪələns] ; [noʊ] ['wʌndər] , [ðen] ,

"	This	so	enraged	them	that	they	redoubled	their	violence	;	no	wonder	,	then	,
"	这	所以	愤怒	他们	那	他们	加倍	他们的	暴力	;	不	想知道	,	然后	,

“这激怒了他们，使他们变本加厉地使用暴力；难怪如此。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][gɑ:t] [daʊn] [æt; ət] [læst] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

that	I	was	got	down	at	last	,	bound	hand	and	foot	,
那	我	曾是	得到	向下	在	最后的	,	边界	手	和	脚	,

最后我被放了下来，手脚都被绑着。

[ænd; ənd][maɪ] [fi:t] [meɪd] [ber] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][ˌbæstə'nɑ:doʊ; ˌbæstə'neɪdoʊ] .

and	my	feet	made	bare	to	receive	the	bastinado	.
和	我的	脚	制成	裸	到	收到	这	棍刑	.

我的双脚被剥去，赤裸着接受棍刑。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] , [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

Before	they	laid	it	on	,	they	put	the	question	to	me	:
前	他们	铺设	它	在	,	他们	放	这	问题	到	我	:

在他们正式提出这个问题之前，他们先问了我：

" [wɪlt] [ðaʊ] [naʊ] , [ðen] , [rɪ'kænt] [ðaɪn] [ə'kɜ:rsɪd] ['dɒktrɪnz] ? "

"	Wilt	thou	now	,	then	,	recant	thine	accursed	doctrines	?	"
"	枯萎	你	现在	,	然后	,	反悔	你的	被诅咒的	教义	?	"

那么，你现在是否愿意放弃你那些可憎的教义呢?

" [wʌt] ['dɒktrɪnz] ? " [sed] [aɪ] , [tu:; tə] [geɪn] [taɪm] .

"	What	doctrines	?	"	said	I	,	to	gain	time	.
"	什么	教义	?	"	说	我	,	到	获得	时间	.

“什么教义？”我问道，试图拖延时间。

" [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['fɔ:lsli] [kɔ:ld] [rɪ'fɔ:rmd] . "

"	Those	that	are	falsely	called	reformed	.	"
"	那些	那	是	错误地	称为	改革后的	.	"

“那些被错误地称为改革者的人。”

" [oʊ] [jes] , [ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['fɔ:lsli] [kɔ:ld] [rɪ'fɔ:rmd] .

"	Oh	yes	,	all	that	are	falsely	called	reformed	.
"	哦	是的	,	全部	那	是	错误地	称为	改革后的	.

“哦，是的，所有那些被错误地称为改革宗的人。”

" [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [pɔ:z] [ɑ:n] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

"	They	stood	at	pause	on	this	,	and	looked	at	one	another	.
"	他们	站立	在	暂停	在	这	,	和	看起来	在	一	其他	.

他们停顿了一下，互相看了看。

" [hi:; hi] ['gɪvz] [ɪn] , " ['mʌtəd] [wʌn] .

"	He	gives	in	,	"	muttered	one	.
"	他	给予	在	,	"	低声说道	一	.

“他屈服了，”一人低声说道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] .

"	Not	a	bit	,	"	replied	another	.
"	不是	一个	少量	,	"	回复	其他	.

“一点也不，”另一个人回答道。

" [hi:; hi][ɪz]['oʊnli] ['laɪɪŋ] . "

"	He	is	only	lying	.	"
"	他	是	仅有的	说谎	.	"

“他只是在撒谎。”

" [wel] [bʌt; bət] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] , [ðæts] [noʊ] ['mætər] [ʌv; əv]['aʊərz] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] .

"	Well	but	,	mark	you	,	that's	no	matter	of	ours	,	"	said	the	first	.
"	出色地	但	,	标记	你	,	那就是	不	事情	的	我们的	,	"	说	这	第一的	.

“但是，你听着，这不关我们的事，”第一个人说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['sekənd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

"	I	tell	you	it	is	!	"	roared	the	second	,	pushing	him	aside	.
"	我	告诉	你	它	是	!	"	咆哮	这	第二	,	推动	他	旁边	.

“我告诉你，就是这样！”第二个人吼道，一把将他推到一边。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] .

"	Let	me	take	him	in	hand	.
"	让	我	拿	他	在	手	.

让我来制服他。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

You	don't	know	how	to	question	him	.
你	不	知道	如何	到	问题	他	.

你不知道该如何质问他。

" [ðen] [ə'kɒst] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ][dɪ'faɪənt][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ([hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['soʊbər]) ,

"	Then	accosting	me	,	in	a	defiant	sort	of	way	(	he	was	far	from	sober	)	,
"	然后	骚扰	我	,	在	一个	桀骜不驯	种类	的	方式	(	他	曾是	远的	从	清醒	)	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“然后他带着挑衅的语气（当时他显然喝得酩酊大醉）走过来对我说，

" [hɑːrk][jiː; ji] , [jʌŋ] [mæn] .

"	Hark	ye	,	young	man	.
"	听着	是的	,	年轻的	男人	.

“听着，年轻人。”

[naʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] .

Now	answer	for	your	life	.
现在	回答	为了	你的	生活	.

现在，为你的人生负责吧。

[gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋz] .

Give	us	no	double	meanings	.
给	我们	不	双倍的	含义	.

不要给我们模棱两可的意思。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] ? "

What	is	your	religion	?	"
什么	是	你的	宗教	?	"

你信奉什么宗教?

" [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tɔːt] [ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] . "

"	That	which	was	brought	us	and	taught	us	by	our	Lord	Jesus	Christ	.	"
"	那	哪个	曾是	带来	我们	和	教授	我们	经过	我们的	主	耶稣	基督	.	"

“这是我们的主耶稣基督带给我们和教导我们的。”

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ? "

"	Do	you	believe	in	St	.	Peter	?	"
"	做	你	相信	在	英石	.	彼得	?	"

你相信圣彼得吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Of	course	.	"
"	的	课程	.	"

“当然。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] ? "

"	And	in	the	Virgin	Mother	of	God	?	"
"	和	在	这	处女	母亲	的	上帝	?	"

“那么，圣母玛利亚呢？”

" [ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] [kɔːld] [hɜːr; hər]['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] . "

"	The	angel	Gabriel	called	her	blessed	among	women	.	"
"	这	天使	加布里埃尔	称为	她	蒙福	之中	女性	.	"

“天使加百列称她为有福的女人。”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] ? "

"	But	do	you	worship	her	?	"
"	但	做	你	崇拜	她	?	"

但你崇拜她吗?

" [aɪ] ['revərəns] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] [dɪ'vaɪn] [sʌn] . "

"	I	reverence	her	,	and	worship	her	Divine	Son	.	"
"	我	尊敬	她	,	和	崇拜	她	神圣的	儿子	.	"

“我敬仰她，崇拜她的神圣之子。”

" [duː][juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] , [aɪ] [seɪ] ?

"	Do	you	worship	her	,	I	say	?
"	做	你	崇拜	她	,	我	说	?

“我说，你崇拜她吗？”

" ['θretnɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪrəp] - ['leðər] .

"	threatening	me	with	the	stirrup	-	leather	.
"	威胁	我	和	这	镫	-	皮革	.

“用马镫皮威胁我。”

" [sʌn] , [sʌn] , " [pʊt] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	Son	,	son	,	"	put	in	my	father	.
"	儿子	,	儿子	,	"	放	在	我的	父亲	.

“儿子，儿子，”我父亲说道。

" ['saɪləns] , [oʊld][mæn] !

"	Silence	,	old	man	!
"	沉默	,	老的	男人	!

“闭嘴，老头！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

"	and	they	hit	him	on	the	mouth	.
"	和	他们	打	他	在	这	嘴	.

“他们打了他的嘴。”

" [duː][juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] ? "

"	Do	you	worship	her	?	"
"	做	你	崇拜	她	?	"

你崇拜她吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] .

"	I	do	not	.
"	我	做	不是	.

我没有。

" [ðen] [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][maɪ] [fiːt] , [tɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [kraɪd] , " [oʊ] ,

"	Then	they	beat	the	soles	of	my	feet	,	till	my	father	in	anguish	cried	,	"	Oh	,
"	然后	他们	打	这	鞋底	的	我的	脚	,	直到	我的	父亲	在	痛苦	哭	,	"	哦	,

“然后他们打我的脚底，直到我父亲痛苦地哭喊道：‘哦，’”

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðɪs] — " [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	bear	this	—	"	but	had	to	bear	it	.
我	不能	熊	这	—	"	但	有	到	熊	它	.

我无法忍受——”但不得不忍受。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][aɪ] . [bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [maɪ] [səʊls] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn] ,

And	so	had	I	.	But	on	their	burning	my	soles	with	a	red	-	hot	iron	,
和	所以	有	我	.	但	在	他们的	燃烧	我的	鞋底	和	一个	红色的	-	热的	铁	,

我也是如此。但是当他们用烧红的熨斗烫我的脚底时，

[ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

a	merciful	Providence	took	me	out	of	their	hands	,	by	bringing	me	insensibility	.
一个	仁慈	普罗维登斯	采取	我	出去	的	他们的	双手	,	经过	带来	我	麻木	.

仁慈的上帝让我失去知觉，使我脱离了他们的魔爪。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [pər'suːd] [ðer; ðər] [bɑːr'bærəti] ['æftər][aɪ] ['feɪntɪd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

How	long	they	pursued	their	barbarities	after	I	fainted	,	I	know	not	;
如何	长的	他们	追击	他们的	野蛮行为	后	我	昏厥	,	我	知道	不是	;

我昏倒后，他们继续施暴了多久，我不得而知；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][koʊld][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	when	I	came	to	myself	,	it	was	in	cold	and	darkness	,	lying	in	the
但	什么时候	我	来了	到	我	,	它	曾是	在	寒冷的	和	黑暗	,	说谎	在	这

['oʊpən] [striːt] ,

open	street	,
打开	街道	,

但当我恢复意识时，却发现自己身处冰冷黑暗之中，躺在露天的街道上。

[wer] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæd; həd][kæst][ˌem 'iː] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ded] .

where	I	suppose	they	had	cast	me	,	thinking	me	dead	.
在哪里	我	认为	他们	有	投掷	我	,	思维	我	死的	.

我想他们把我扔到那里去了，以为我已经死了。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] !

How	long	a	time	must	have	passed	!
如何	长的	一个	时间	必须	有	通过了	!

时间过得真快啊！

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

for	the	stars	were	shining	above	me	.
为了	这	明星	是	灼灼	多于	我	.

因为繁星在我头顶闪耀。

[wer] [wɜːr; wər][maɪ] ['perənts] , [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ?

Where	were	my	parents	,	my	brothers	and	sisters	?
在哪里	是	我的	父母	,	我的	兄弟	和	姐妹	?

我的父母、兄弟姐妹在哪里?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

I	tried	to	raise	myself	a	little	and	look	around	,
我	尝试	到	增加	我	一个	小的	和	看	大约	,

我试着稍微抬起头，环顾四周。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['biːtn] [ænd; ənd] [bruːzd] [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv][peɪn] ,

but	was	beaten	and	bruised	so	that	I	was	in	agonies	of	pain	,
但	曾是	被打败	和	瘀伤	所以	那	我	曾是	在	痛苦	的	疼痛	,

但我却被打得遍体鳞伤，疼痛难忍。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	sank	back	on	the	ground	.
和	沉没	后退	在	这	地面	.

然后瘫倒在地。

[ðə; ði][koʊld] [meɪd] [maɪ] ['wuːndɪd] [fiːt] [smɑːrt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ; [bʌt; bət] [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,

The	cold	made	my	wounded	feet	smart	indescribably	;	but	while	,	with	closed	eyes	,
这	寒冷的	制成	我的	受伤	脚	聪明的	难以形容地	;	但	尽管	,	和	关闭	眼睛	,

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['mɜːrmərɪŋ] ,

I	was	inwardly	murmuring	,
我	曾是	内心	淙淙	,

寒冷让我的受伤双脚感到难以言喻的刺痛；但我闭上眼睛，在心里喃喃自语时，

" [lɔːrd] , [help] [ðaɪ] [pʊr] ['sɜːrvənt] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [help] [maɪ'self] ;
" Lord , help thy poor servant , for I cannot help myself ;
" 主 , 帮助 你的 贫穷的 仆人 , 为了 我 不能 帮助 我 ;

主啊，请帮助你可怜的仆人，因为我无能为力；

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪns] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [geɪv] [ɪk'skwɪzɪt]
" something that made me wince with pain , but the next moment gave exquisite
" 某物 那 制成 我 畏缩 和 疼痛 , 但 这 下一个 片刻 给予 精美的
[rɪ'liːf] ,
relief ,
宽慰 ,

“那种感觉让我痛得直皱眉，但下一刻却让我感到无比轻松。”

[wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][maɪ] [fiːt] ,
was applied to the soles of my feet ,
曾是 应用 到 这 鞋底 的 我的 脚 ,

涂抹在我的脚底，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['dɪrɪst]
and the next instant I heard the hushed voices of those who were dearest
和 这 下一个 立即的 我 听到 这 静静地 声音 的 那些 WHO 是 亲爱的
[tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] ,
to me on earth ,
到 我 在 地球 ,

下一刻，我听到了世上我最亲近的人们低声交谈的声音。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mædlɪn,'mædleɪn] " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] ? " [sed]
my mother and Madeleine " Can it be that we are too late ? " said
我的 母亲 和 玛德琳 " 能 它 是 那 我们 是 也 晚的 ? " 说
['mædlɪn,'mædleɪn] .
Madeleine .
玛德琳 .

我的母亲和玛德琳说：“难道我们已经来不及了吗？”

" [noʊ] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [jet] [biːts] , [ðoʊ] [æz; əz] ['fiːbli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" No , his pulse yet beats , though as feebly as possible .
" 不 , 他的 脉冲 然而 节拍 , 尽管 作为 虚弱地 作为 可能的 .

“不，他的脉搏还在跳动，虽然非常微弱。”

[oʊ] , [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ]
Oh , what he must have suffered , and how I love him for not having
哦 , 什么 他 必须 有 遭受 , 和 如何 我 爱 他 为了 不是 拥有
['gɪv(ə)n][ɪn] !
given in !
给定 在 !

他一定承受了太多痛苦，我多么敬佩他没有屈服！

" [ɪn] [peɪn] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [broʊk] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] [ɑːn] [ðɪs] ,
" In pain though I was , a smile of joy broke over my face on this ,
" 在 疼痛 尽管 我 曾是 , 一个 微笑 的 喜悦 打破 超过 我的 脸 在 这 ,

“尽管我当时很痛苦，但看到这一幕，我的脸上还是露出了喜悦的笑容。”

[ænd; ənd][aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
and I opened my eyes .
和 我 打开 我的 眼睛 .

我睁开了眼睛。

" [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] , [hiː; hi] [ri'vaivz] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
" Praise the Lord , he revives ! " said my mother .
" 称赞 这 主 , 他 复苏 ! " 说 我的 母亲 .

“赞美主，他使人复活！”我母亲说道。

" [haʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] , [maɪ] [sʌn] ? "

"	How	art	thou	,	my	son	?	"
"	如何	艺术	你	,	我的	儿子	?	"

“孩子，你好吗？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] , [maɪ] ['mʌðər] — , " [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

"	I	shall	do	well	,	my	mother	—	,	"	but	I	could	not	speak	another	word	.
"	我	将	做	出色地	,	我的	母亲	—	,	"	但	我	可以	不是	说话	其他	单词	.

“我会做得很好，妈妈——”但我再也说不出话来了。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [felt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

I	closed	my	eyes	,	and	felt	about	to	faint	.
我	关闭	我的	眼睛	,	和	毛毡	关于	到	头晕的	.

我闭上眼睛，感觉快要晕倒了。

" [ʒɑːk,dʒeiks] , [dɪr] [ʒɑːk,dʒeiks] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] , ['wɪspərɪŋ] [ˌenər'dʒetɪkli] [ænd; ənd]

"	Jacques	,	dear	Jacques	,	"	said	Madeleine	,	whispering	energetically	and
"	雅克	,	亲爱的	雅克	,	"	说	玛德琳	,	耳语	精力充沛地	和

[dɪ'stɪŋktli] , [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [ɪr] ,

distinctly	,	close	to	my	ear	,
明显地	,	关闭	到	我的	耳朵	,

“雅克，亲爱的雅克，”玛德琳在我耳边轻声说道，声音充满活力且清晰可辨。

" [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [help] [ðiː] .

"	be	of	good	courage	,	and	God	will	help	thee	.
"	是	的	好的	勇气	,	和	上帝	将要	帮助	你	.

“鼓起勇气，上帝会帮助你。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv] [lez] - , ['wɪðər]

I	have	found	a	place	of	safety	in	the	vaults	of	Les	Arènes	,	whither
我	有	成立	一个	地方	的	安全	在	这	金库	的	莱斯	-	,	往哪里去

我在竞技场的地窖里找到了一个安全的避难所，往哪里去

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

Gabrielle	has	already	taken	the	children	;	and	now	,
加布里埃尔	有	已经	已采取	这	孩子们	;	和	现在	,

加布里埃尔已经把孩子们带走了；现在，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət]['mæstər][ðə; ði][peɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [help][æz; əz]

if	you	can	but	master	the	pain	enough	to	get	there	with	such	help	as
如果	你	能	但	掌握	这	疼痛	足够的	到	得到	那里	和	这样的	帮助	作为

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ,

we	can	give	you	,
我们	能	给	你	,

如果你能克服足够的痛苦，并在我们能提供的帮助下到达那里，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [drə'guːnz] [rɪ'tɜːrn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [seɪf] . "

before	the	dragoons	return	,	we	shall	all	be	safe	.	"
前	这	龙骑兵	返回	,	我们	将	全部	是	安全的	.	"

在龙骑兵归来之前，我们都会安全。

" [oʊ] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] ;

"	Oh	,	most	certainly	I	will	,	"	said	I	,	trying	to	rise	;
"	哦	,	最多	当然	我	将要	,	"	说	我	,	尝试	到	上升	;

“哦，我一定会的，”我一边说着，一边试图站起来；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][set][maɪ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	when	I	attempted	to	set	my	feet	to	the	ground	,
但	什么时候	我	尝试过	到	放	我的	脚	到	这	地面	,

但当我试图双脚着地时，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [fel] [daʊn] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [nɑːt] " [niːdz] [mʌst; məst] "

I	was	in	such	anguish	that	I	nearly	fell	down	;	but	what	will	not	"	needs	must	"
我	曾是	在	这样的	痛苦	那	我	几乎	跌倒	向下	;	但	什么	将要	不是	"	需求	必须	"

[ɪ'fekt] ?

effect	?
影响	?

我痛苦万分，几乎跌倒在地；但"迫不得已"又能造成什么后果呢?

[ðə; ði] [pʊr] ['gæli] - [sleɪvz] [æt; ət] [maː'seilz] [ænd; ənd] [dʌn'kɜːrk] [kæn; kən] [tel] [haʊ] ,

The	poor	galley	-	slaves	at	Marseilles	and	Dunkirk	can	tell	how	,
这	贫穷的	厨房	-	奴隶	在	马赛	和	敦刻尔克	能	告诉	如何	,

马赛和敦刻尔克的贫苦奴隶们可以告诉你，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊl] [ə'nʌðər] [stroʊk] , [ðə; ði] [tæskmæstɚz]

when	it	seems	impossible	for	them	to	pull	another	stroke	,	the	taskmaster's
什么时候	它	似乎	不可能的	为了	他们	到	拉	其他	中风	,	这	任务大师的

[wɪp] , ['mɜːrsɪləsli] [ə'plaɪd] ,

whip	,	mercilessly	applied	,
鞭	,	无情地	应用	,

当他们似乎再也无法反击时，监工的鞭子便毫不留情地落下。

[pruːvz] [ðæt] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli][kæn; kən] [pʊl] [stɪl] , [bʌt; bət] [pʊl] [wel] [tuː] .

proves	that	they	not	only	can	pull	still	,	but	pull	well	too	.
证明	那	他们	不是	仅有的	能	拉	仍然	,	但	拉	出色地	也	.

这证明它们不仅能拉动，而且还能拉动得很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðiːz] [tuː] [bɪ'lʌvɪd] ['wɪmɪn] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː]

I	am	ashamed	to	say	how	these	two	beloved	women	had	almost	to	carry	me
我	是	羞愧	到	说	如何	这些	二	心爱	女性	有	几乎	到	携带	我

,

,

,

我羞于启齿，这两位我深爱的女性几乎是把我抬着走的。

[ə; eɪ] [staʊt] [juːθ] ;

a	stout	youth	;
一个	肥硕	青年	;

一个身材魁梧的青年；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊt(ə)nt]

and	even	all	their	strength	might	have	been	insufficient	but	for	the	potent
和	甚至	全部	他们的	力量	可能	有	到过	不足的	但	为了	这	强效

[spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːnz] - [rɪ'tɜːrn] .

spur	of	the	dragoons	'	return	.
刺	的	这	龙骑兵	-	返回	.

即使他们倾尽全力，若非龙骑兵的归来给予了强大的推动，恐怕也无济于事。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] ['ɔːlmoʊst][maɪ][ɪn'taɪər] [weɪt]

With	an	arm	round	the	neck	of	each	,	and	resting	almost	my	entire	weight
和	一个	手臂	圆形的	这	脖子	的	每个	,	和	休息	几乎	我的	全部的	重量

[ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

on	their	shoulders	,
在	他们的	肩膀	,

我一只胳膊搂着她们俩的脖子，几乎把全身的重量都压在她们的肩膀上。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['skʌf(ə)l] [ə'lɔːŋ] , ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [peɪn] , [tɔːrdz] [lez]

I	managed	to	scuffle	along	,	very	slowly	and	with	fearful	pain	,	towards	Les
我	管理	到	扭打	沿着	,	非常	缓慢地	和	和	可怕	疼痛	,	向	莱斯

- .

Arènes	.
-	.

我挣扎着，非常缓慢地，忍受着可怕的疼痛，向莱阿雷讷方向挪去。

[wiː; wi] [pɔːzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] ,

We	paused	now	and	then	,	under	the	deep	shadow	of	a	wall	,
我们	暂停	现在	和	然后	,	在下面	这	深的	阴影	的	一个	墙	,

我们时不时地停下脚步，躲在墙的浓荫下。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] [streŋθ] .

for	me	to	regain	my	strength	.
为了	我	到	恢复	我的	力量	.

让我恢复体力。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ] ['mʌðɝz] ['ʌtər] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [ker]

I	was	astonished	at	my	mother's	utter	forgetfulness	of	herself	in	her	care
我	曾是	惊讶	在	我的	母亲的	说出	健忘	的	她自己	在	她	关心

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

母亲在照顾我的时候完全忘记了自己，这让我感到非常惊讶；

[ænd; ənd] [sed] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ] [mʌtʃ] [bɜːrnt] , [maɪ] ['mʌðər] ? "

and	said	,	"	Were	you	much	burnt	,	my	mother	?	"
和	说	,	"	是	你	很多	烧焦的	,	我的	母亲	?	"

然后问道：“母亲，您烧伤得很重吗？”

" [noʊ] , [maɪ] [sʌn] ; [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tʃɪrfəli] ; [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sædli]

"	No	,	my	son	;	no	,	"	she	answered	,	cheerfully	;	but	in	truth	she	was	sadly
"	不	,	我的	儿子	;	不	,	"	她	回答	,	愉快地	;	但	在	真相	她	曾是	令人遗憾的是

[sɪəd] [ænd; ənd] ['blɪstərd] ,

seared	and	blistered	,
烤	和	起泡的	,

“不，我的儿子，不，”她笑着回答；但实际上，她却痛苦地被灼伤起泡。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['heroʊɪzəm] ['ʌndər] ['sʌfərɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz]

and	her	heroism	under	suffering	might	be	likened	to	that	of	the	martyrs
和	她	英雄主义	在下面	痛苦	可能	是	类似	到	那	的	这	殉道者

[ʌv; əv][oʊld] .

of	old	.
的	老的	.

她在苦难中的英勇表现，堪比古代殉道者。

" [wʌt] [tʊk] [pleɪs] ['æftər][aɪ] ['feɪntɪd] ? " [sed] [aɪ] .

"	What	took	place	after	I	fainted	?	"	said	I	.
"	什么	采取	地方	后	我	昏厥	?	"	说	我	.

“我昏倒之后发生了什么？”我问道。

" [ðeɪ] [biˈliːvd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd] [θruː] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər]

"	They	believed	you	were	dead	,	and	threw	you	into	the	road	,	"	said	my	mother
"	他们	相信	你	是	死的	,	和	扔	你	进入	这	路	,	"	说	我的	母亲

,

,

,

“他们以为你死了，就把你扔到路边了，”我母亲说。

" ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðə; ði][dɔːgz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪk] [jʊr; jər] [blʌd] [laɪk]['eɪ.hæbz] .

"	saying	they	hoped	the	dogs	would	come	and	lick	your	blood	like	Ahab's	.
"	说	他们	希望	这	狗	会	来	和	舔	你的	血	喜欢	亚哈的	.

“他们说，他们希望狗会来舔你的血，就像舔亚哈的血一样。”

['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [wʌz; wəz] [bloʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði]

After	that	a	trumpet	was	blown	,	and	there	seemed	something	going	on	in	the
后	那	一个	喇叭	曾是	吹	,	和	那里	似乎	某物	去	在	在	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

随后号角响起，镇上似乎发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][ræn][ɔːf] .

and	they	all	ran	off	.
和	他们	全部	跑	离开	.

然后他们都跑开了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['teɪkən]['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ]['mædlɪn,'mædleɪn] ;

The	children	had	meanwhile	taken	refuge	with	Madeleine	;
这	孩子们	有	同时	已采取	避难所	和	玛德琳	;

孩子们则躲到了玛德琳那里。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['æftər] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːndz] ,

and	I	then	took	the	opportunity	of	raising	your	father	,	after	cutting	his	bonds	,
和	我	然后	采取	这	机会	的	提高	你的	父亲	,	后	切割	他的	债券	,

然后，我趁机收养了你的父亲，斩断了他的枷锁。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

and	sending	him	off	to	the	factory	,
和	发送	他	离开	到	这	工厂	,

然后把他送往工厂。

[wens] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [men] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]

whence	he	was	to	return	with	men	to	carry	you	away	,	but	they	have
何处	他	曾是	到	返回	和	男人	到	携带	你	离开	,	但	他们	有

['nevər] [kʌm] ,

never	come	,
绝不	来	,

他本应带着人从那里回来把你带走，但他们却从未出现。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

and	I	fear	some	mischief	may	have	befallen	him	.
和	我	害怕	一些	恶作剧	可能	有	发生	他	.

我担心他可能遭遇了不测。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] .

I	would	fain	have	gone	to	see	,	but	you	were	my	first	object	.
我	会	欣然	有	已消失	到	看	,	但	你	是	我的	第一的	目的	.

我本想去看你，但你是我第一个要见的人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['mædlɪn,'mædleɪn][fɔːr; fər] [help] .

I	could	not	carry	you	,	and	went	to	Madeleine	for	help	.
我	可以	不是	携带	你	,	和	去	到	玛德琳	为了	帮助	.

我抱不动你，只好去找玛德琳帮忙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lez] - ;

She	had	just	gone	with	Gabrielle	and	the	children	to	Les	Arènes	;
她	有	只是	已消失	和	加布里埃尔	和	这	孩子们	到	莱斯	-	;

她刚和加布里埃尔以及孩子们一起去了莱阿雷讷；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ['bændidʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪnəmənt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] [fiːt] ,

but	while	I	was	preparing	bandages	and	a	liniment	for	your	poor	feet	,
但	尽管	我	曾是	准备	绷带	和	一个	擦剂	为了	你的	贫穷的	脚	,

但当我正在为你可怜的双脚准备绷带和药膏时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] [bæk] . "

she	returned	and	accompanied	me	back	.	"
她	返回	和	伴随	我	后退	.	"

她回来了，陪我一起回去了。

" ['mædlɪnˌmædleɪn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] , " [sed] [aɪ] , ['presɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Madeleine	is	a	good	angel	,	"	said	I	,	pressing	my	arm	more	closely	to	her	.
"	玛德琳	是	一个	好的	天使	,	"	说	我	,	紧迫	我的	手臂	更多的	密切	到	她	.

“玛德琳是个好天使，”我说着，把胳膊更紧地搂在她身边。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [keɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [meɪ] [biː; bi]['aʊərz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	What	is	your	case	to	-	day	,	may	be	ours	to	-	morrow	,	"	said	she	.
"	什么	是	你的	案件	到	-	天	,	可能	是	我们的	到	-	明天	,	"	说	她	.

“你们今天遇到的案子，明天可能就是我们的案子了。”她说。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['tiːdiəs] [kɔːrs] , " ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θivɪʃ] ['kɔːrnərz]

We	continued	our	painful	and	tedious	course	,	"	lurking	in	the	thievish	corners
我们	持续	我们的	痛苦	和	乏味	课程	,	"	潜伏	在	这	鬼头鬼脑	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

of	the	streets	,
的	这	街道	,

我们继续着痛苦而乏味的旅程，“潜伏在街道上那些藏匿着窃贼的角落里，

" [laɪk] ['iːv(ə)l] - ['duː)əz] , [ɪf] [wiː; wi] [sɔː] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] .

"	like	evil	-	doers	,	if	we	saw	any	one	coming	.
"	喜欢	邪恶的	-	实干家	,	如果	我们	锯	任何	一	未来	.

“就像恶人一样，如果我们看到有人来作恶的话。”

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [braɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [prə'pɔːrʃənətli] [dɑːrk] ,

The	moon	was	dangerously	bright	,	but	the	shadows	were	proportionately	dark	,
这	月亮	曾是	危险地	明亮的	,	但	这	阴影	是	按比例	黑暗的	,

月光明亮得有些危险，但阴影却与之成比例地暗。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [riːtʃt] [lez] - , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [depθs] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs]

and	at	length	we	reached	Les	Arènes	,	with	their	depths	of	mysterious
和	在	长度	我们	达到	莱斯	-	,	和	他们的	深度	的	神秘

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

最后我们到达了莱阿雷讷，那里笼罩着神秘的阴影。

[ænd; ənd] ['sɑːləm] [piləs] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ['silvəd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [biːmz] .

and	solemn	pillars	and	arches	silvered	by	the	white	beams	.
和	庄严	柱子	和	拱门	银色	经过	这	白色的	光束	.

庄严的柱子和拱门在白梁的映衬下闪闪发光。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [siːmd]

Though	the	amphitheatre	is	in	the	heart	of	the	city	,	the	neighborhood	seemed
尽管	这	圆形剧场	是	在	这	心	的	这	城市	,	这	邻里	似乎

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

unusually	deserted	.
异常地	荒凉的	.

虽然露天剧场位于市中心，但周围街区却异常冷清。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [fled] , [ɔːr][wɜːr; wər] ['kaʊərɪŋ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

People	had	fled	,	or	were	cowering	in	hiding	-	places	,
人们	有	逃亡	,	或者	是	畏缩	在	隐藏	-	地方	,

人们要么逃离，要么躲藏在隐蔽处。

[ɔːr][wɜːr; wər] ['flɔkiŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['elsˌwer] .

or	were	flocking	to	see	what	was	going	on	elsewhere	.
或者	是	集群	到	看	什么	曾是	去	在	别处	.

或者蜂拥而至，想看看其他地方发生了什么事。

[aɪ] ['kænɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	otherwise	account	for	it	.
我	不能	否则	帐户	为了	它	.

除此之外，我找不到其他解释。

['oʊnli] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] [mə'sjɜːr] [diː] - ,

Only	that	as	we	passed	near	the	house	of	good	old	Monsieur	de	Laccassagne	,
仅有的	那	作为	我们	通过了	靠近	这	房子	的	好的	老的	先生	德	-	,

只是当我们路过和蔼可亲的老拉卡萨涅先生的房子时，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [drʌmz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	could	hear	the	abominable	uproar	of	drums	within	it	,
我们	可以	听到	这	可恶	骚动	的	鼓	之内	它	,

我们能听到里面震耳欲聋的鼓声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['drʌməz] [ɪn] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

and	it	would	seem	as	if	all	the	drummers	in	Nismes	must	have	been
和	它	会	似乎	作为	如果全部		这	鼓手	在	-	必须	有	到过

['kɔŋgrigeitid] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

congregated	to	drive	the	poor	old	gentleman	to	distraction	.
聚集	到	驾驶	这	贫穷的	老的	绅士	到	分心	.

仿佛尼斯梅斯的所有鼓手都聚集在一起，要把这位可怜的老先生折磨得心烦意乱。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [flʌdz] [ʌv; əv] [laɪt] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

We	had	also	seen	in	the	distance	,	floods	of	light	streaming	from	the
我们	有	还	已见	在	这	距离	,	洪水	的	光	流媒体	从	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

windows	of	the	cathedral	,
视窗	的	这	大教堂	,

我们还看到远处大教堂的窗户里倾泻而出，光芒四射。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [kraɪz] ,

and	heard	a	strange	murmur	of	cries	,
和	听到	一个	奇怪的	低语	的	哭泣	,

我听到一阵奇怪的低语声，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['æftərwərdz] [lɜːrnt] [ðæt] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər][sɔːrt]

and	we	afterwards	learnt	that	multitudes	of	poor	people	of	the	baser	sort
和	我们	然后	学会了	那	众多	的	贫穷的	人们	的	这	基础	种类

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [laɪk] ['ɑːksn][ɔːr] ['sɪli] [ʃiːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

had	been	driven	like	oxen	or	silly	sheep	into	the	church	,
有	到过	驱动	喜欢	牛	或者愚蠢的		羊	进入	这	教会	,

后来我们才知道，许多出身低微的穷人像牛羊一样被赶进了教堂。

[prɪkt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [drə'guːnz] - [swɔːdz][ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [kɪl] ! [kɪl] !

pricked	on	by	the	dragoons	'	swords	and	shouts	of	"	Kill	!	kill	!
刺痛	在	经过	这	龙骑兵	-	剑	和	喊叫	的	"	杀	!	杀	!

被龙骑兵的剑刺痛，耳边回荡着"杀！杀！"的喊声。

" [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [mæs] .

"	to	be	present	at	mass	.
"	到	是	展示	在	大量的	.

出席弥撒。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [geɪnd] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

But	now	,	as	we	gained	a	spot	where	,	at	the	end	of	a	street	,
但	现在	,	作为	我们	获得	一个	点	在哪里	,	在	这	结尾	的	一个	街道	,

但现在，我们找到了一处位于街道尽头的地点，

[wiː; wi][kʊd; kəd][geɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [glɪmps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fækt(ə)ri] ,

we	could	gain	a	distant	glimpse	of	our	factory	,
我们	可以	获得	一个	遥远	一瞥	的	我们的	工厂	,

我们可以远远地瞥见我们的工厂，

[wiː; wi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][skaɪ] [red] [wɪð; wɪθ][fluʊːrəd] [fleɪmz] [ˈbɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

we	perceived	the	sky	red	with	flurid	flames	bursting	from	it	.
我们	感知	这	天空	红色的	和	氟利迪	火焰	爆发	从	它	.

我们看到天空被鲜红的火焰吞噬。

" [ðə; ði][ˈfækt(ə)ri][ɪz][ɑːn][ˈfaɪər] !

"	The	factory	is	on	fire	!
"	这	工厂	是	在	火	!

工厂着火了!

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

[ðen] [maɪ] [ˈmʌðər] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ˈkraɪɪŋ] , " [oʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] !

Then	my	mother	wrung	her	hands	,	crying	,	"	Oh	,	my	husband	!
然后	我的	母亲	拧干	她	双手	,	哭泣	,	"	哦	,	我的	丈夫	!

然后我母亲搓着手哭着说：“哦，我的丈夫!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈruːɪnd] , [pərˈhæps] [ˈsækrifaɪst] !

you	are	ruined	,	perhaps	sacrificed	!
你	是	毁坏	,	也许	牺牲	!

你已经完了，或许已经被献祭了!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] .

I	must	go	in	quest	of	thee	,	and	leave	my	son	with	a	faithful	friend	.
我	必须	去	在	寻求	的	你	,	和	离开	我的	儿子	和	一个	忠实	朋友	.

我必须去寻找你，并将我的儿子托付给一位忠实的朋友。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər][nɔːr] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	Then	she	hastened	off	towards	the	factory	,	and	I	could	not	blame	her	nor	wonder	at	her	,
"	然后	她	加快	离开	向	这	工厂	,	和	我	可以	不是	责备	她	也不	想知道	在	她	,

“然后她匆匆赶往工厂，我既不责怪她，也不觉得奇怪。”

[ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [mɪsˈgeɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ˈmɪstʃɪf] .

though	my	heart	misgave	me	that	she	might	fall	into	mischief	.
尽管	我的	心	错失	我	那	她	可能	落下	进入	恶作剧	.

虽然我内心深处有些不安，担心她会误入歧途。

[ˌmædəˈleɪnz] [səˈpɔːrt] [wʌz; wəz] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][set][maɪ] [tiːθ] [laɪk][ə; eɪ] [flɪnt] ,

Madeleine's	support	was	insufficient	for	me	now	;	but	I	set	my	teeth	like	a	flint	,
玛德琳的	支持	曾是	不足的	为了	我	现在	;	但	我	放	我的	牙齿	喜欢	一个	燧石	,

玛德琳的支持现在对我来说已经不够了；但我咬紧牙关，像燧石一样。

[ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði][peɪn][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [taɪm] [aɪ][set] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	commanded	the	pain	I	was	in	every	time	I	set	foot	to	the	ground	.
和	命令	这	疼痛	我	曾是	在	每一个	时间	我	放	脚	到	这	地面	.

每次我踏上地面，都会感受到那种痛苦。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [əˌliːviˈeɪʃn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [dɪr] [ɑːrm][fɔːr; fər][maɪ] [steɪ] ,

Was	it	not	alleviation	enough	to	have	her	dear	arm	for	my	stay	,
曾是	它	不是	缓解	足够的	到	有	她	亲爱的	手臂	为了	我的	停留	,

难道有她亲切的臂膀陪伴我度过这段时光还不够让我感到安慰吗?

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['tendər][hænd]['waɪpɪŋ][frʌm; frəm][maɪ][braʊ][ðə; ðɪ][drɑːps][fɔːrst][fɔːrθ][baɪ][maɪ]

and	her	tender	hand	wiping	from	my	brow	the	drops	forced	forth	by	my
和	她	投标	手	擦拭	从	我的	眉头	这	滴	强制	前进	经过	我的

['sʌfərɪŋ] ?

suffering	?
痛苦	?

她温柔的手拭去我额头上因痛苦而涌出的泪珠?

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][steps] .

Then	we	came	to	some	steps	.
然后	我们	来了	到	一些	步骤	.

然后我们进行了一些步骤。

[ðiːz] [geɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'send] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['nɪrli] [ɪn]

These	gave	me	much	trouble	to	descend	,	especially	as	we	were	so	nearly	in
这些	给予	我	很多	麻烦	到	下降	,	尤其	作为	我们	是	所以	几乎	在

[ðə; ðɪ][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

这些障碍物让我很难爬下去，尤其是我们当时几乎完全陷入黑暗之中。

[bʌt; bət]['mædlɪnˌmædleɪn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel] .

but	Madeleine	seemed	to	know	them	pretty	well	.
但	玛德琳	似乎	到	知道	他们	漂亮的	出色地	.

但玛德琳似乎和他们很熟。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [hɪr] [ɔːl'redi] , " ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] , " ['oʊnli][nɑːt]['æftər][dɑːrk] ,

"	I	have	often	been	here	already	,	"	whispered	she	,	"	only	not	after	dark	,
"	我	有	经常	到过	这里	已经	,	"	低声说道	她	,	"	仅有的	不是	后	黑暗的	,

“我以前经常来这里，”她低声说，“只是没在天黑以后来过。”

[ænd; ənd][hæv; həv][leɪd][ɪn] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [səb'sɪstəns] .

and	have	laid	in	stores	of	many	things	necessary	for	our	subsistence	.
和	有	铺设	在	商店	的	许多	事物	必要的	为了	我们的	生存	.

并且储备了许多维持我们生存所必需的物品。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['groʊpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] ,

"	We	were	now	groping	along	a	chill	stone	passage	,
"	我们	是	现在	摸索	沿着	一个	寒意	石头	通道	,

“我们当时正沿着一条冰冷的石砌通道摸索前进。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][wɔːl] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] ,

and	were	presently	brought	up	by	a	wall	right	in	front	,
和	是	目前	带来	向上	经过	一个	墙	正确的	在	正面	,

他们现在被正前方的一堵墙挡住了去路。

[ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['vaɪələntli] [hɪt]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

against	which	we	violently	hit	our	heads	.
反对	哪个	我们	暴力	打	我们的	头部	.

我们猛烈地用头撞击它。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['mædlɪnˌmædleɪn] , [ɪn][ə'lɑːrm] .

"	I	fear	I	have	missed	the	way	,	"	said	Madeleine	,	in	alarm	.
"	我	害怕	我	有	错过	这	方式	,	"	说	玛德琳	,	在	警报	.

“恐怕我迷路了，”玛德琳惊慌地说。

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['læfɪŋ] .

I	hear	the	children	laughing	.
我	听到	这	孩子们	笑	.

我听到孩子们在笑。

['nʌθɪŋ] [dæmps] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [æt; ət] [ðer; ðər] [eɪdʒ] .

Nothing	damps	the	spirits	at	their	age	.
没有什么	潮湿	这	烈酒	在	他们的	年龄	.

到了这个年纪，没有什么能让他们意志消沉。

" [ðə; ði] [nekst] [tɜːrn] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [ɔːr] ['ræðər] [den] ,

"	The	next	turn	brought	us	to	the	entrance	of	a	chamber	,	or	rather	den	,
"	这	下一个	转动	带来	我们	到	这	入口	的	一个	房间	,	或者	相当	丹	,

“下一个转弯把我们带到了一个房间，或者更确切地说是一个巢穴的入口，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər] [waɪld] [biːsts] , [ænd; ənd] ['fɔːrmərli] ['tenənt] [baɪ]

for	it	had	probably	been	built	for	wild	beasts	,	and	formerly	tenanted	by
为了	它	有	大概	到过	建造	为了	荒野	野兽	,	和	以前	已出租	经过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为它很可能是为野兽建造的，而且以前也曾是野兽的居所。

[ə; eɪ] ['rʌdi] ['faɪər] [bəːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪ'skeɪpt] [θruː]

A	ruddy	fire	burned	in	the	middle	,	and	circles	of	smoke	escaped	through
一个	红润	火	烧伤	在	这	中间	,	和	界	的	抽烟	逃脱	通过

['kræniz] [ænd; ənd] ['fɪʃərz] ,

crannies	and	fissures	,
缝隙	和	裂缝	,

中央燃起熊熊烈火，缕缕青烟从缝隙和裂缝中逸出。

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['tʃɪmni] .

for	of	course	there	was	no	chimney	.
为了	的	课程	那里	曾是	不	烟囱	.

当然，那里根本没有烟囱。

[ə; eɪ] ['seɪvəri] [stiːm] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [blæk] [pɑːt] [sə'spendɪd] ['oʊvər] [ðɪs] ['faɪər] ,

A	savory	steam	arose	from	a	large	black	pot	suspended	over	this	fire	,
一个	美味的	蒸汽	出现	从	一个	大的	黑色的	锅	暂停	超过	这	火	,

一口悬挂在火上的大黑锅里冒出阵阵诱人的蒸汽。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] [gruːp] , [nɑːt] [,^ɑːbri'el,,^æb-]

and	round	it	was	gathered	a	motley	and	unruly	group	,	not	Gabrielle
和	圆形的	它	曾是	聚集	一个	杂乱无章	和	不羁	团体	,	不是	加布里埃尔

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	the	children	,
和	这	孩子们	,

围在它周围的是一群形形色色、不守规矩的人，不是加布里埃尔和孩子们。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [træmps] , ['dʒɪpsi] , ['pedlər] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [θiːvz] .

but	of	tramps	,	gipsies	,	peddlers	,	and	very	likely	thieves	.
但	的	流浪汉	,	吉普赛人	,	小贩	,	和	非常	可能	窃贼	.

但这里聚集着流浪汉、吉普赛人、小贩，很可能还有小偷。

['swɔːrði] - , ['bæsks] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] [neiʃəns] , [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentɪd]

Swarthy	Morescoes	,	Basques	,	I	know	not	how	many	nations	,	were	there	represented
黝黑的	-	,	巴斯克人	,	我	知道	不是	如何	许多	国家	,	是	那里	代表

.

.
.

肤色黝黑的摩尔人、巴斯克人，还有我不知道还有多少个其他国家的人都出席了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , [kə'raʊzɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [nɔɪz] .

They	were	singing	,	carousing	,	and	making	much	noise	.
他们	是	歌唱	,	狂欢	,	和	制作	很多	噪音	.

他们唱歌、狂欢，制造了很大的噪音。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi] , " [kraɪd] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['wʊmən] , [æz; əz] ['mædlɪn,'mædleɪn] [ʃræŋk] [bæk] [ə'fraɪt] .

"	Here's	a	pretty	lady	,	"	cried	a	gipsy	woman	,	as	Madeleine	shrank	back	affrighted	.
"	这里是	一个	漂亮的	女士	,	"	哭	一个	吉普赛人	女士	,	作为	玛德琳	缩小	后退	惊恐	.

“瞧瞧这位漂亮姑娘！”一个吉普赛女人喊道，玛德琳吓得往后缩了缩。

" ['welkəm] , ['welkəm] ! " [kraɪd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['vɔɪsɪz] .

"	Welcome	,	welcome	!	"	cried	one	or	two	voices	.
"	欢迎	,	欢迎	!	"	哭	一	或者	二	声音	.

“欢迎，欢迎！”一两个声音喊道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] . "

"	Come	and	make	one	of	us	.	"
"	来	和	制作	一	的	我们	.	"

“来吧，加入我们。”

" [nɑːt] [soʊ] [fæst] , " [sed] [ə; eɪ] [di'senʃənt] [vɔɪs] .

"	Not	so	fast	,	"	said	a	dissentient	voice	.
"	不是	所以	快速地	,	"	说	一个	持不同意见者	嗓音	.

“别那么快，”一个反对的声音说道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

"	There's	a	young	man	with	her	.
"	有	一个	年轻的	男人	和	她	.

“她身边有个年轻男子。”

[haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [spaɪ] ? "

How	do	we	know	he	is	not	a	spy	?	"
如何	做	我们	知道	他	是	不是	一个	间谍	?	"

我们怎么知道他不是间谍?

" [gʊd] [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [leɪm] [ɑːn] [bəuθ] [fiːt] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mædlɪn,'mædleɪn] ,

"	Good	sir	,	I	am	lame	on	both	feet	,	"	said	I	,	and	was	turning	away	with	Madeleine	,
"	好的	先生	,	我	是	瘸	在	两个都	脚	,	"	说	我	,	和	曾是	转弯	离开	和	玛德琳	,

“先生，我双脚都瘸了，”我说着，和玛德琳一起转身离开。

[bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [saɪt] , [wen] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ,

both	of	us	anxious	to	plunge	into	the	darkness	,	out	of	their	sight	,	when	a	threatening	,
两个都	的	我们	焦虑的	到	暴跌	进入	这	黑暗	,	出去	的	他们的	视线	,	什么时候	一个	威胁	,

我们俩都急于遁入黑暗，逃离他们的视线，这时，一个威胁性的.....

['swɔːrði] [mæn] , [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] , [pri'ventid] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

swarthy	man	,	of	great	strength	,	prevented	our	departure	.
黝黑的	男人	,	的	伟大的	力量	,	阻止	我们的	离开	.

一个皮肤黝黑、力大无穷的男子阻止了我们离开。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [dɪ'faɪəntli] ,

"	You	are	neither	of	you	going	,	"	said	he	,	defiantly	,
"	你	是	两者都不	的	你	去	,	"	说	他	,	公然挑衅	,

“你们两个都不能去，”他挑衅地说。

" [tɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːrˈselvz] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈɑːbdʒekt] . "

"	till	you	give	some	account	of	yourselves	and	your	object	.	"
"	直到	你	给	一些	帐户	的	你们自己	和	你的	目的	.	"

“直到你们对你们自己和你们的目标做出解释。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhɑːrmləs] [ˈpiːp(ə)l] ; [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli] [mɪˈsteɪkən] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] ['mædlɪn,'mædleɪn] .

"	We	are	harmless	people	;	we	have	only	mistaken	our	way	,	"	interposed	Madeleine	.
"	我们	是	无害	人们	;	我们	有	仅有的	错误	我们的	方式	,	"	插入	玛德琳	.

“我们是无害的人；我们只是走错了路，”玛德琳插话道。

" [ˈsoʊhoʊ] !

"	Soho	!
"	苏豪区	!

“苏豪区！”

[ˈoʊnli] [mɪˈsteɪkən] [jʊr; jər] [weɪ] ?

Only	mistaken	your	way	?
仅有的	错误	你的	方式	?

只是走错了路?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʌm] [ˈhɑːrmləs] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbrɔːd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

And	how	come	harmless	people	to	be	abroad	at	this	time	of	night	,
和	如何	来	无害	人们	到	是	国外	在	这	时间	的	夜晚	,

为什么无辜的人会在深夜出现在户外?

[ˈgroʊpɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv] [lez] - ?

groping	about	among	the	vaults	of	Les	Arènes	?
摸索	关于	之中	这	金库	的	莱斯	-	?

在莱萨雷讷竞技场的拱顶间摸索?

" [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] [mæn][ɪn] [blæk] ,

"	Before	there	was	time	to	answer	,	a	tall	,	lean	man	in	black	,
"	前	那里	曾是	时间	到	回答	,	一个	高的	,	倾斜	男人	在	黑色的	,

还没等对方回答，一个身材高挑、体型偏瘦的黑衣男子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

with	a	bottle	in	his	hand	,	which	he	had	just	removed	from	his	lips	,
和	一个	瓶子	在	他的	手	,	哪个	他	有	只是	已移除	从	他的	嘴唇	,

他手里拿着一个瓶子，刚才刚把它从嘴边拿开。

[keɪm] [ˈfɔːrwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [sed] .

came	forward	from	a	corner	,	and	said	.
来了	向前	从	一个	角落	,	和	说	.

他从角落里走出来，说道。

" [hoʊld] , [ðer; ðər] , [ɪˈnʌf] [hæz; həz] [bɪn] [sed] .

"	Hold	,	there	,	enough	has	been	said	.
"	抓住	,	那里	,	足够的	有	到过	说	.

等等，就说这么多吧。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ðɪs] [jʌŋ] [ˈmeɪd(ə)n] .

I	know	this	young	man	,	and	,	I	dare	say	,	this	young	maiden	.
我	知道	这	年轻的	男人	,	和	,	我	敢	说	,	这	年轻的	少女	.

我认识这位年轻人，而且，我敢说，也认识这位年轻女子。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] [frendz] .

We	are	very	good	friends	.
我们	是	非常	好的	朋友们	.

我们是非常好的朋友。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈembər] [ˌem ˈiː] ?
Don't you remember me ?
不 你 记住 我 ?

你不记得我了吗?

" ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" looking sharply at me .
" 寻找 尖锐地 在 我 .

“目光锐利地盯着我。”

" [nɑːt][ɪgˈzæktli] , " [sed] [aɪ] , ['streɪnɪŋ] [maɪ] ['meməri] .
" Not exactly , " said I , straining my memory .
" 不是 确切地 , " 说 我 , 紧张 我的 记忆 .

“不完全是，”我努力回忆着说道。

" [oʊ] , [kʌm] , [dəunt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
" Oh , come , don't deny it .
" 哦 , 来 , 不 否定 它 .

“哦，别否认了。”

[læst] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] .
Last time you had the best of it ; this time I have .
最后的 时间 你 有 这 最好的 的 它 ; 这 时间 我 有 .

上次你占了上风，这次我占了上风。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈembər] [ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] [boʊˈkɛər] ? "
Don't you remember the Fair of Beaucaire ? "
不 你 记住 这 公平的 的 博凯尔 ? "

你不记得博凯尔集市了吗?

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , " [sed] ['mædlɪnˌmædleɪn] , ['redɪli] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['niːdlz]
" Yes , of course , sir , " said Madeleine , readily , " and your beautiful needles
" 是的 , 的 课程 , 先生 , " 说 玛德琳 , 容易 , " 和 你的 美丽的 针
[ænd; ənd][pɪnz][ænd; ənd] ['prɪti] ['ekwəpɪdʒ] .
and pins and pretty equipage .
和 别针 和 漂亮的 装备 .

“是的，当然，先生，”玛德琳爽快地说道，“还有您漂亮的针线活和别针以及漂亮的工具。”

" [ðə; ði] ['niːd(ə)l] - ['vendər] [lʊkt] [pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['meməri]
" The needle - vender looked pleased , and said , " You have a better memory
" 这 针 - 供应商 看起来 高兴 , 和 说 , " 你 有 一个 更好的 记忆
[ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ;
than the young fellow ;
比 这 年轻的 同伴 ;

卖针头的看起来很高兴，说道：“你的记忆力比这个年轻人好；

[haʊˈevər] , [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .
however , I owe him a good turn .
然而 , 我 欠 他 一个 好的 转动 .

但是，我应该报答他。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][lə] [dɒkˈtɜːr] - [hɔːrs] , [ænd; ənd] [lent] [ˌem ˈiː]
You saved me from the hoofs of le Docteur Jameray's horse , and lent me
你 已保存 我 从 这 蹄子 的 勒 医生 - 马 , 和 借出的 我
[jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] .
your handkerchief .
你的 手帕 .

你救我脱离了贾梅雷医生的马蹄，还把你的手帕借给了我。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kiːpɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['evər] [sɪns] , " ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
I have had it in keeping for you ever since , " drawing it from his
我 有 有 它 在 保持 为了 你 曾经 自从 , " 绘画 它 从 他的
[brest] .
breast .
胸部 .

“从那时起，我就一直为你保留着它，”他从胸口掏出它。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi] [sed] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪ] [ə'tend] [ðiːz] [jʌŋ]
Then , turning to his companions , he said , " Excuse me ; I attend these young
然后 , 转弯 到 他的 同伴 , 他 说 , " 原谅 我 ; 我 出席 这些 年轻的
['pɜːsənz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .
persons a little way .
人 一个 小的 方式 .

然后，他转向同伴们说：“对不起，我先陪这些年轻人走一小段路。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ɪl] .
They are friends , and the young man is ill .
他们 是 朋友们 , 和 这 年轻的 男人 是 患病的 .

他们是朋友，这个年轻人生病了。

" [ɪn][fækt] , [maɪ] [hed] [swæm] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [swuːnd] [ə'gen] ,
" In fact , my head swam round , and I swooned again ,
" 在 事实 , 我的 头 游泳 圆形的 , 和 我 晕倒 再次 ,

“事实上，我头晕目眩，再次昏厥过去。”

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [rɪ'membrəns] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['bæb(ə)l][ʌv; əv] [saʊndz] .
and have no remembrance but of a confused babble of sounds .
和 有 不 纪念 但 的 一个 使困惑 潺潺 的 声音 .

除了混乱的嘈杂声外，什么也记不起来了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , ['mædlɪn,'mædleɪn][ænd; ənd][ðə; ðiː]['niːd(ə)l] - ['selər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][lɑː]
When I came to , Madeleine and the needle - seller , whose name was La
什么时候 我 来了 到 , 玛德琳 和 这 针 - 卖方 , 谁 姓名 曾是 拉
[kwɑːsɛt] ,
Croissette ,
克鲁瓦塞特 ,

当我醒来时，玛德琳和卖针线的拉·克鲁瓦塞特在一起。

[wɜːr; wər] [kən'veiiŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ɔːr] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] ,
were conveying me between them ; or , in fact , he was chiefly carrying me ,
是 传递 我 之间 他们 ; 或者 , 在 事实 , 他 曾是 主要 携带 我 ,

他们把我夹在中间；或者，实际上，主要是他背着我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrtɪŋ] [maɪ] [fiːt] .
and she supporting my feet .
和 她 支持 我的 脚 .

她托着我的脚。

[aɪ] [sed] , " [set] [ˌem 'iː] [daʊn] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] , " [bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
I said , " Set me down , I'll try to walk , " but found I could not .
我 说 , " 放 我 向下 , 患病的 尝试 到 走 , " 但 成立 我 可以 不是 .

我说：“把我放下，我试着走走”，但发现自己走不动了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [weɪt] [hɪr] ; [aɪl] [rʌn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][faɪnd] [wer] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɪz] .
Then she said , " Wait here ; I'll run on a little , and find where Gabrielle is .
然后 她 说 , " 等待 这里 ; 患病的 跑步 在 一个 小的 , 和 寻找 在哪里 加布里埃尔 是 .

然后她说：“你们在这里等一下；我再往前走一小段路，去找找加布里埃尔在哪里。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" I would have stayed her , but she was gone .
" 我 会 有 入住 她 , 但 她 曾是 已消失 .

“我本想留下她，但她已经走了。”

[lɑː] [kwɑːsɛt] [sed] , " [juː; jʊ] [siːm] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

La	Croissette	said	,	"	You	seem	in	trouble	;	what	is	it	?
拉	克鲁瓦塞特	说	,	"	你	似乎	在	麻烦	;	什么	是	它	?

拉·克鲁瓦塞特说："你好像遇到麻烦了；是什么麻烦呢？"

" [aɪ] [sed] , " [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [drə'guːnz] [ɑːr; ər][ɪn] - ?

"	I	said	,	"	Don't	you	know	the	dragoons	are	in	Nismes	?
"	我	说	,	"	不	你	知道	这	龙骑兵	是	在	-	?

我说："难道你不知道龙骑兵在尼斯梅斯吗？"

[ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][bɜːrn][maɪ] ['mʌðər] , [hæv; həv] [baʊnd] [ænd; ənd] ['biːtn] [maɪ] ['fɑːðər] ,

They	have	tried	to	burn	my	mother	,	have	bound	and	beaten	my	father	,
他们	有	尝试	到	烧伤	我的	母亲	,	有	边界	和	被打败	我的	父亲	,

[dɪ'strɔɪd] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] ,

destroyed	our	property	,
损毁	我们的	财产	,

他们试图烧死我的母亲，捆绑并殴打我的父亲，毁坏了我们的财产。

[ænd; ənd] ['kʌdʒ(ə)l] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] ['kænɑːt] [stænd] .

and	cudgelled	and	burnt	me	till	I	cannot	stand	.
和	用棍棒击打	和	烧焦的	我	直到	我	不能	站立	.

他们用棍棒殴打我，用火烧我，直到我无法站立。

" [hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] , " ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

"	He	drew	in	his	breath	,	and	said	,	"	Any	one	of	those	things	is	trouble	enough	.
"	他	画	在	他的	气息	,	和	说	,	"	任何	一	的	那些	事物	是	麻烦	足够的	.

他深吸一口气，说道："任何一件事情都足以让人头疼。"

[ɪz] [ðæt] ['prɪti] [gɜːrl][jʊr; jər]['sɪstər] ? "

Is	that	pretty	girl	your	sister	?	"
是	那	漂亮的	女孩	你的	姐姐	?	"

那位漂亮女孩是你妹妹吗?

" [noʊ] ; [maɪ] [ə'faɪənst] [waɪf] . "

"	No	;	my	affianced	wife	.	"
"	不	;	我的	已订婚	妻子	.	"

"不，是我未婚妻。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [lez] - [fɔːr; fər] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [left] [jʊr; jər] ['fɑːðər]

"	And	you	have	taken	to	Les	Arènes	for	safety	,	and	left	your	father
"	和	你	有	已采取	到	莱斯	-	为了	安全	,	和	左边	你的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] [bɪ'haɪnd] ? "

and	mother	behind	?	"
和	母亲	在后面	?	"

"你为了安全而来到莱阿雷讷，把父母留在了家里？"

" [nɑːt] ['wɪlɪŋli] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

"	Not	willingly	,	you	may	be	sure	.
"	不是	心甘情愿	,	你	可能	是	当然	.

"肯定不是自愿的。"

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mædlɪn¦mædleɪn] [hæf] ['kærid] [ˌem 'iː] ['hɪðər] .

My	mother	and	Madeleine	half	carried	me	hither	.
我的	母亲	和	玛德琳	一半	携带	我	这里	.

我妈妈和玛德琳半抬着我到这里来的。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðɝz] [sɪlk]['fækt(ə)ri][ɪn] [fleɪmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Then	we	saw	my	father's	silk	factory	in	flames	,	and	she	ran	to	find	him	.
然后	我们	锯	我的	父亲的	丝绸	工厂	在	火焰	,	和	她	跑	到	寻找	他	.

然后我们看到我父亲的丝绸厂着火了，她跑去找他。

" ['mædlɪn,'mædleɪn] [hɪr] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] , " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wer]

"	Madeleine	here	returned	,	and	said	,	encouragingly	,	"	I	have	found	where
"	玛德琳	这里	返回	,	和	说	,	令人鼓舞的是	,	"	我	有	成立	在哪里

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;

they	are	;
他们	是	;

“玛德琳回来了，并鼓励地说：‘我已经找到他们在哪里了；

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !

it	is	a	very	little	way	,	and	they	look	so	comfortable	!
它	是	一个	非常	小的	方式	,	和	他们	看	所以	舒服的	!

距离很近，但他们看起来很舒服！

" [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][help][ænd; ənd][lɑ:] - [aɪ] ['drægd] [maɪ'self] [ə'lɔ:ŋ] ,

"	With	her	help	and	La	Croissette's	I	dragged	myself	along	,
"	和	她	帮助	和	拉	-	我	拖拽	我	沿着	,

“在她和 La Croissette 的帮助下，我才勉强坚持了下来。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [,aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ɔ:f] , [wi:; wi][gɑ:t][ðer; ðər][æt; ət][læst] ;

and	though	it	seemed	a	long	way	off	,	we	got	there	at	last	;
和	尽管	它	似乎	一个	长的	方式	离开	,	我们	得到	那里	在	最后的	;

虽然看起来路途遥远，但我们最终还是到达了目的地；

[ænd; ənd] ['veri] [snʌg] [dɪd][ðə; ði][oʊld] [vɔ:lt] [lʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['breɪʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] ,

and	very	snug	did	the	old	vault	look	,	with	the	little	brazier	and	the	lamp	,
和	非常	舒适	做过	这	老的	金库	看	,	和	这	小的	火盆	和	这	灯	,

老旧的保险库看起来非常温馨，里面摆放着小火盆和油灯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði] [drɑ:ft] , [ænd; ənd] [fu:d] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

and	the	curtain	to	keep	off	the	draught	,	and	food	and	bedding	on	the
和	这	窗帘	到	保持	离开	这	草稿	,	和	食物	和	寝具	在	这

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

窗帘用来挡风，食物和被褥都放在地板上。

[aɪ][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ,

I	sank	down	on	the	straw	they	had	prepared	for	me	,
我	沉没	向下	在	这	稻草	他们	有	准备	为了	我	,

我瘫坐在他们为我准备的稻草上，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [daʊn] [mɔ:r] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [mæn][ðæn; ðən] [ðɪs]

and	never	was	couch	of	down	more	grateful	to	a	luxurious	man	than	this
和	绝不	曾是	长椅	的	向下	更多的	感激的	到	一个	豪华	男人	比	这

[pʊr] ['pælət][tu:; tə][,em 'i:] .

poor	pallet	to	me	.
贫穷的	托盘	到	我	.

从来没有一张羽绒沙发像这张可怜的床铺一样，对一个奢华的男人如此感激。

[lɑ:] [kwɑ:sɛt] [vju:d] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][wɪð; wɪθ] ['ki:nnəs] , [ðen] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l][tu:; tə]

La	Croissette	viewed	the	whole	party	with	keenness	,	then	,	putting	his	bottle	to
拉	克鲁瓦塞特	已查看	这	所有的	派对	和	敏锐	,	然后	,	推杆	他的	瓶子	到

[maɪ][lɪps] ,

my	lips	,
我的	嘴唇	,

拉·克鲁瓦塞特敏锐地观察着整个聚会，然后把他的酒瓶递到我嘴边，

[sed] , " [teɪk] [ðɪs] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [left] .

said	,	"	Take	this	;	there's	a	little	left	.
说	,	"	拿	这	;	有	一个	小的	左边	.

他说：“拿着吧，还剩一点。”

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [riˈvaivd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [sed] " [bɔːn]

"	Whatever	it	was	,	it	revived	me	;	and	then	he	nodded	,	said	"	Bon
"	任何	它	曾是	,	它	复活	我	;	和	然后	他	点头	,	说	"	邦

['sɔɪr] , " [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

soir	,	"	and	went	away	.
晚上	,	"	和	去	离开	.

“不管是什么，它让我恢复了活力；然后他点了点头，说了声‘晚安’，就走了。”

[aɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][maɪ] ['perənts] ,

I	now	became	anxious	for	my	parents	,
我	现在	成为	焦虑的	为了	我的	父母	,

我开始为父母感到焦虑。

[ðoʊ] ['mædlɪnˌmædleɪn] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] .

though	Madeleine	assured	me	they	knew	the	way	to	our	retreat	.
尽管	玛德琳	保证	我	他们	知道	这	方式	到	我们的	撤退	.

虽然玛德琳向我保证他们知道去我们度假地的路。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fel] [ə'sliːp] ; [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['æŋkʃəs] [sə'spens] .

A	long	time	passed	;	the	children	fell	asleep	;	we	remained	in	anxious	suspense	.
一个	长的	时间	通过了	;	这	孩子们	跌倒	睡着了	;	我们	剩余	在	焦虑的	悬念	.

时间过去了很久；孩子们都睡着了；我们仍然焦急地等待着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [hɜːrd] ['futsteps] .

At	length	we	heard	footsteps	.
在	长度	我们	听到	脚步声	.

最后我们听到了脚步声。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv] [frend] [ɔːr][foʊ] ?

Were	they	of	friend	or	foe	?
是	他们	的	朋友	或者	敌人	?

他们是敌是友?

['mædlɪnˌmædleɪn] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

Madeleine	went	out	to	see	.
玛德琳	去	出去	到	看	.

玛德琳出去看了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][hɜːr'self] ['evri] ['ɑːfɪs] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn]

I	could	not	bear	her	taking	on	herself	every	office	that	ought	to	devolve	upon
我	可以	不是	熊	她	采取	在	她自己	每一个	办公室	那	应该	到	退化	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我无法忍受她包揽所有本应由我承担的职务，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

but	could	not	help	it	.
但	可以	不是	帮助	它	.

但他无能为力。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənts] [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['dʌndʒən] ,

In	a	few	instants	she	guided	my	father	and	mother	into	our	dungeon	,
在	一个	很少	瞬间	她	引导	我的	父亲	和	母亲	进入	我们的	地牢	,

短短几秒钟，她就把我的父母带进了我们的地牢。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] .

holding	a	hand	of	each	.
保持	一个	手	的	每个	.

一人牵着一人。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [ðə; ði] [red] ['faɪər] - [laɪt] [li:pt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [greɪv] ['feɪsɪz] .

As	they	entered	,	the	red	fire	-	light	leaped	up	and	showed	their	grave	faces	.
作为	他们	进入	,	这	红色的	火	-	光	跳跃	向上	和	显示	他们的	严重	面孔	.

他们进来时，红色的火光跃起，映照出他们严肃的面容。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [dɪd] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] ,

The	first	thing	my	father	did	,	after	taking	us	in	at	a	glance	,	was	to	say	,
这	第一的	事物	我的	父亲	做过	,	后	采取	我们	在	在	一个	瞥一眼	,	曾是	到	说	,

父亲环视我们一眼后，做的第一件事就是说：

" ['tʃɪldrən] , [let] [ˌju: 'es] [preɪ] !

"	Children	,	let	us	pray	!
"	孩子们	,	让	我们	祈祷	!

孩子们，让我们祈祷吧！

" ['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [raʊzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbər] , [ænd; ənd][bʌt; bət][hæf] [ə'weɪk] , [pʊt]

"	Even	the	little	ones	,	roused	from	their	slumber	,	and	but	half	awake	,	put
"	甚至	这	小的	一个	,	唤醒	从	他们的	睡眠	,	和	但	一半	醒	,	放

[ʌp] [ðer; ðər][hændz] .

up	their	hands	.
向上	他们的	双手	.

“就连那些刚从睡梦中醒来、半梦半醒的小家伙们也举起了手。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [nelt] ; [maɪ] ['fɑ:ðər] [stʊd] .

My	mother	and	the	girls	knelt	;	my	father	stood	.
我的	母亲	和	这	女孩们	跪下	;	我的	父亲	站立	.

我的母亲和女儿们跪了下来；我的父亲站着。

[hɪz; ɪz] [prer] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [tə'geðər] [ə'gen] ,

His	prayer	began	with	earnest	thanksgiving	that	we	were	all	together	again	,
他的	祷告	开始	和	认真	感恩	那	我们	是	全部	一起	再次	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

他的祷告以真挚的感恩开始，感谢我们再次团聚，并且：

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] ['sʌbstəns] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

though	his	worldly	substance	had	been	taken	from	him	,	there	was	no
尽管	他的	世俗	物质	有	到过	已采取	从	他	,	那里	曾是	不

[lɔ:s] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [lɪm] .

loss	of	life	or	limb	.
损失	的	生活	或者	肢	.

虽然他的物质财富被夺走，但没有伤亡。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['hɑ:rti] [θæŋks] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['traɪəl][ænd; ənd]

Then	he	returned	hearty	thanks	that	,	in	this	our	day	of	spiritual	trial	and
然后	他	返回	爽朗	谢谢	那	,	在	这	我们的	天	的	精神	审判	和

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

然后他衷心感谢，在这个充满精神考验和诱惑的时代，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ə'pɑ:stəsi] , [noʊ] ['tempəˌraɪzɪŋ] ['kaʊərdɪs] , [noʊ] ['fɔ:lɪŋ] [ʃɔ:rt] .

there	had	been	no	apostacy	,	no	temporizing	cowardice	,	no	falling	short	.
那里	有	到过	不	背教	,	不	暂时搁置	怯懦	,	不	坠落	短的	.

没有背教，没有拖延的怯懦，也没有失职。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nuː] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]

But	,	he	added	,	he	knew	,	and	we	all	knew	,	that	this	was	but	the
但	,	他	额外	,	他	知道	,	和	我们	全部	知道	,	那	这	曾是	但	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] ;

beginning	of	sorrows	;
开始	的	悲伤	;

但他补充说，他知道，我们也都知道，这仅仅是苦难的开始；

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl][ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ;

that	many	a	sore	trial	and	temptation	remained	behind	;
那	许多	一个	疮	审判	和	诱惑	剩余	在后面	;

身后留下了许多痛苦的考验和诱惑；

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	we	had	no	strength	of	our	own	wherewith	to	meet	it	;
那	我们	有	不	力量	的	我们的	自己的	以及	到	见面	它	;

我们自身没有能力应对它；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

but	that	there	was	all	-	sufficient	strength	in	the	great	Captain	of	our
但	那	那里	曾是	全部	-	充足的	力量	在	这	伟大的	队长	的	我们的

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

但是，我们救恩的伟大元帅拥有完全的力量。

[ðen] [hiː; hi] [preɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

Then	he	prayed	the	Lord	to	give	us	his	strength	,	sufficient	for	our	day	,
然后	他	祈祷	这	主	到	给	我们	他的	力量	,	充足的	为了	我们的	天	,

然后他向主祷告，求主赐给我们力量，足以应付我们一天的工作。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['streŋθnd] ['dænjəl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] -

whatever	it	might	be	,	even	as	He	had	strengthened	Daniel	in	the	lions	'
任何	它	可能	是	,	甚至	作为	他	有	加强	丹尼尔	在	这	狮子	-

[den] , [ænd; ənd]['ʃædræk; 'ʃei-] ,

den	,	and	Shadrach	,
丹	,	和	沙得拉	,

无论是什么，正如祂在狮子坑中坚固但以理，坚固沙得拉一样，

['miːʃæk] , [ænd; ənd][ə'bednɪˌgoʊ][ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd]['piːtər][ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd]

Meshach	,	and	Abednego	in	the	fiery	furnace	,	and	Peter	and	Paul	and
米沙克	,	和	阿伯尼歌	在	这	火热	炉	,	和	彼得	和	保罗	和

['sailəs][ɪn] ['prɪzn] ,

Silas	in	prison	,
西拉斯	在	监狱	,

米煞和亚伯尼歌在火窑中，彼得、保罗和西拉在监狱里。

[ænd; ənd][dʒɑːn][ɪn]['pætˌmɑːs] ;

and	John	in	Patmos	;
和	约翰	在	帕特莫斯	;

约翰在拔摩岛；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'kaʊntid] ['wɜːrði] [tuː; tə]

and	that	we	might	have	grace	to	rejoice	at	being	accounted	worthy	to
和	那	我们	可能	有	优雅	到	麾	在	存在	已记录	值得	到

['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪmz] [seɪk] ,

suffer	for	his	name's	sake	,
遭受	为了	他的	名字	清酒	,

愿我们蒙恩，因被认为配为他的名受苦而欢喜快乐。

[ænd; ənd][biː; bi] ['streŋθnd] [tuː; tə] [ber] ['testɪmoʊni]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [kɪŋz] [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] ;

and	be	strengthened	to	bear	testimony	even	before	kings	if	need	were	;
和	是	加强	到	熊	见证	甚至	前	国王	如果	需要	是	;

并且有能力在必要时甚至在君王面前作证；

[ænd; ənd][tuː; tə][kæst][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θɪŋz]

and	to	cast	all	our	burden	upon	Him	,	not	caring	much	for	the	things
和	到	投掷	全部	我们的	负担	之上	他	,	不是	关怀	很多	为了	这	事物

[ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

of	this	life	,
的	这	生活	,

我们将一切重担都卸给祂，不太在意今生的事物。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌriː'duːplɪkeɪt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [wɪl] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

knowing	that	he	could	reduplicate	them	if	it	were	his	will	,	at	any	time	,
会心	那	他	可以	重复	他们	如果	它	是	他的	将要	,	在	任何	时间	,

他知道自己随时都可以复制它们，只要他愿意。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][dʒɑːb] .

as	he	had	done	to	Job	.
作为	他	有	完毕	到	工作	.

就像他对待约伯那样。

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [preɪd] , [æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [kɑːm] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

While	he	thus	prayed	,	an	ineffable	calm	and	sweetness	took	possession	of	me
尽管	他	因此	祈祷	,	一个	难以言喻的	冷静的	和	甜味	采取	拥有	的	我

, [maɪ] [aɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [kloʊzd] ,

,	my	eyes	involuntarily	closed	,
,	我的	眼睛	不由自主	关闭	,

当他这样祈祷时，一种难以言喻的平静和甜蜜涌上心头，我不由自主地闭上了眼睛。

[ɔːr] , [ɪf] ['oʊpənd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['oʊnli] [sɔː] [veɪg] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [diːp] ,

or	,	if	opened	at	intervals	,	only	saw	vague	,	uncertain	forms	,	and	thus	a	deep	,
或者	,	如果	打开	在	间隔	,	仅有的	锯	模糊的	,	不确定	表格	,	和	因此	一个	深的	,

或者，如果隔一段时间打开，只能看到模糊不清的形状，从而产生一种深邃的.....

[diːp] [sliːp] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [driːm] , [ðæt] ['lʌld] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [peɪn] ,

deep	sleep	fell	on	me	,	without	even	a	dream	,	that	lulled	all	sense	of	pain	,
深的	睡觉	跌倒	在	我	,	没有	甚至	一个	梦	,	那	昏昏欲睡	全部	感觉	的	疼痛	,

我陷入了沉睡，甚至没有做梦，所有的疼痛感都消失了。

[ænd; ənd] [lɔːs] , [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	loss	,	and	fear	,	and	sorrow	,	until	morning	.
和	损失	,	和	害怕	,	和	悲哀	,	直到	早晨	.

还有失落、恐惧和悲伤，直到天亮。

" [fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi] ['gɪvɛθ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sliːp] .

"	For	so	he	giveth	his	beloved	sleep	.
"	为了	所以	他	给予	他的	心爱	睡觉	.

“因为他赐给他所爱的人安睡。”

" [wɜːrdz] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] !

"	Words	how	beautiful	,	and	true	,	and	reassuring	!
"	字	如何	美丽的	,	和	真的	,	和	令人安心	!

“多么优美、真实、令人安心的话语啊！”

[ðeɪ] [ðæt] [ɪk'spend] [ɔːl] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['sʌbstəns]

They	that	expend	all	their	little	strength	for	him	,	and	lay	their	little	substance
他们	那	花费	全部	他们的	小的	力量	为了	他	,	和	躺	他们的	小的	物质

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

那些竭尽全力为他效力，并将自己微薄的财物献给他的人，

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

are	his	beloved	.
是	他的	心爱	.

都是他心爱的人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ; [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

There	is	no	need	to	be	afraid	we	are	not	;	we	know	it	;	we	feel	it	;
那里	是	不	需要	到	是	害怕的	我们	是	不是	;	我们	知道	它	;	我们	感觉	它	;

我们无需害怕，我们并不害怕；我们知道；我们感觉到了；

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪn] [ɑːr'selvz] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] , ['nestlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

we	have	the	witness	in	ourselves	,	just	as	the	child	,	nestling	in	his	father's
我们	有	这	证人	在	我们自己	,	只是	作为	这	孩子	,	雏鸟	在	他的	父亲的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

我们自身就是见证者，就像依偎在父亲怀里的孩子一样。

[noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd][ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

knows	that	he	loves	and	is	beloved	.
知道	那	他	爱	和	是	心爱	.

他知道自己爱着别人，也被别人爱着。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['pɝːsənz] [seɪ] , " [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] ?

I	have	heard	persons	say	,	"	Have	you	the	faith	of	assurance	?
我	有	听到	人	说	,	"	有	你	这	信仰	的	保证	?

我曾听人问：“你有信心吗？”

" [jes] , [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	thank	God	,	I	have	it	,
"	是的	,	感谢	上帝	,	我	有	它	,

“是的，感谢上帝，我有了。”

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]

and	have	had	it	ever	since	He	was	first	graciously	pleased	to	call	me
和	有	有	它	曾经	自从	他	曾是	第一的	亲切地	高兴	到	称呼	我

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	Him	,
到	他	,

自从祂第一次恩慈地呼召我到祂身边以来，我就一直拥有这份恩典。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	that	was	long	,	long	ago	.
和	那	曾是	长的	,	长的	前	.

那已经是很久很久以前的事了。

[bʌt; bət][ɔːl][hæv; həv][nɑːt] [ðɪs] [feɪθ] ; [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bɔːr'doʊ] ,

But	all	have	not	this	faith	;	just	as	a	man	,	wanting	to	go	to	Bordeaux	,
但	全部	有	不是	这	信仰	;	只是	作为	一个	男人	,	想要	到	去	到	波尔多	,

但并非所有人都有这种信念；就像一个人想去波尔多一样，

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [bɔːr'doʊ] ,

may	not	be	assured	he	is	on	the	road	to	Bordeaux	,
可能	不是	是	保证	他	是	在	这	路	到	波尔多	,

他可能无法确定自己是否正在前往波尔多的路上。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ['ðɪðər] [ˌnevərðə'les] .

and	yet	he	may	be	on	the	way	thither	nevertheless	.
和	然而	他	可能	是	在	这	方式	那里	尽管如此	.

然而，他或许终究还是会去那里。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] , ['præktɪs] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]

Then if you have not the faith of assurance , practise at least the faith of

然后 如果 你 有 不是 这 信仰 的 保证 , 实践 在 至少 这 信仰 的

[əd'hɪrəns] .

adherence .

依从性 .

如果你没有确信的信心，至少也要有坚持的信心。

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['paʊər] .

That , at least , is in your own power .

那 , 在 至少 , 是 在 你的 自己的 力量 .

至少，这一点由你自己掌控。

[kliːv] [tuː; tə][gɑːd][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət]

Cleave to God exactly as if you were certain of being accepted by Him at

劈开 到 上帝 确切地 作为 如果 你 是 肯定 的 存在 公认 经过 他 在

[læst] ;

last ;

最后的 ;

要全心全意地信靠上帝，就像你确信自己最终会被他接纳一样；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

and thus , fulfilling his own conditions ,

和 因此 , 满足 他的 自己的 状况 ,

因此，他满足了自己的条件，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] [ɔːr][nɑːt]

you will be accepted by Him whether you are assured of it beforehand or not

你 将要 是 公认 经过 他 无论 你 是 保证 的 它 预先 或者 不是

.

:

.

无论你事先是否确信，他都会接纳你。

" [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [ɪn][noʊ] [waɪz] [kæst] [aʊt] .

" Him that cometh unto me , I will in no wise cast out .

" 他 那 到来 到 我 , 我 将要 在 不 明智的 投掷 出去 .

“到我这里来的，我总不丢弃他。”

" ['tʃæptər] [ˌviː,aɪ'aɪ] .

" CHAPTER VII .

" 章 七 .

第七章

[lɑː] [kwɑːsɛt] .

LA CROISSETTE .

洛杉矶 克鲁瓦塞特 .

十字路口。

[haʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][wʌz; wəz][maɪ] [ə'weɪkɪŋ] !

How chill and painful was my awaking !

如何 寒意 和 痛苦 曾是 我的 觉醒 !

我醒来时感觉既冰冷又痛苦！

[ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [rɔː] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːkɪŋ] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['blɪstərd] ,

The soles of my feet were raw with so much walking after they were blistered ,

这 鞋底 的 我的 脚 是 生的 和 所以 很多 步行 后 他们 是 起泡的 ,

我的脚底因为走了太多路而磨破了，之前脚底还起了水泡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ˈɪrɪteɪtɪd] [maɪ] [hoʊl] [freɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈstɪfnd]

and	the	inflammation	irritated	my	whole	frame	,	which	was	likewise	stiffened
和	这	炎	受刺激	我的	所有的	框架	,	哪个	曾是	同样地	僵硬

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbiːtɪŋ] .

with	so	much	beating	.
和	所以	很多	殴打	.

炎症刺激了我的整个身体，而我的身体也因为遭受了太多的殴打而变得僵硬。

[wen] [aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] ,

When	I	opened	my	eyes	,	I	saw	the	anxious	face	of	my	dear	mother	,
什么时候	我	打开	我的	眼睛	,	我	锯	这	焦虑的	脸	的	我的	亲爱的	母亲	,

当我睁开眼睛时，我看到了我亲爱的母亲焦虑的脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [maɪ] [ˈwuːndz] , [ænd; ənd] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [hænd][tuː; tə] [dres] [ðem; ðəm] .

as	she	examined	my	wounds	,	and	prepared	with	light	hand	to	dress	them	.
作为	她	检查	我的	伤口	,	和	准备	和	光	手	到	裙子	他们	.

她仔细检查了我的伤口，并轻柔地准备包扎。

[nɔːr] [wʊd] [ˈenibɑːdi] [hæv; həv] [gest] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [bɜːrnt] , [hæd; həd][nɑːt][wʌn]

Nor	would	anybody	have	guessed	she	herself	was	terribly	burnt	,	had	not	one
也不	会	任何人	有	猜对了	她	她自己	曾是	可怕	烧焦的	,	有	不是	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

of	the	children	,
的	这	孩子们	,

如果不是其中一个孩子，谁也不会想到她自己也被严重烧伤了。

[ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [ˈrʌnɪŋ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] , [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wɪns] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈeni]

inadvertently	running	against	her	,	caused	a	sudden	wince	,	but	without	any
无意中	跑步	反对	她	,	导致	一个	突然	畏缩	,	但	没有	任何

[ˈɔːdəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] .

audible	expression	of	pain	.
可听见的	表达	的	疼痛	.

不小心撞到了她，导致她突然畏缩了一下，但没有发出任何痛苦的声音。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdʊrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈstoʊɪsɪzəm] , [ɔːr] [ˈræðər] , [let][ˌem ˈiː]

The	thought	of	what	she	was	enduring	with	such	stoicism	,	or	rather	,	let	me
这	想法	的	什么	她	曾是	持久	和	这样的	斯多葛主义	,	或者	相当	,	让	我

[seɪ] ,

say	,
说	,

想到她如此坚强地忍受着这一切，或者更确切地说，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌkrɪstiˈænəti] , [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈstɪmjələnt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

with	such	Christianity	,	enabled	me	,	better	than	any	stimulant	would	have	done	,
和	这样的	基督教	,	已启用	我	,	更好的	比	任何	兴奋剂	会	有	完毕	,

[tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [wɪˈðaʊt] [ˈmɜːrmərɪŋ] ;

to	endure	without	murmuring	;
到	忍受	没有	淙淙	;

正是这种基督教信仰，比任何兴奋剂都更能让我忍受而不抱怨；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [əˈpruːv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] [aɪz] , " [jʊr; jər] [ˈwuːndz]

and	she	said	to	me	,	with	strong	approval	in	her	kind	eyes	,	"	Your	wounds
和	她	说	到	我	,	和	强的	赞同	在	她	种类	眼睛	,	"	你的	伤口

[tel] [ˌem ˈiː] ,

tell	me	,
告诉	我	,

她用充满赞许的眼神对我说：“你的伤口告诉我，

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ber] ; ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][kraɪ]

my	poor	boy	,	how	much	you	have	to	bear	;	therefore	there	is	no	need	to	cry
我的	贫穷的	男生	,	如何	很多	你	有	到	熊	;	所以	那里	是	不	需要	到	哭

[aʊt] .

out	.
出去	.

我可怜的孩子，你承受了多少苦难；因此，你无需哭喊。

['aʊər; ɑːr] [laɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Our	light	affliction	which	is	but	for	a	moment	,
我们的	光	痛苦	哪个	是	但	为了	一个	片刻	,

我们所受的轻微苦难，不过是片刻而已。

['wɜːrkɪθ] [fɔːr; fər][juː 'es][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] ['glɔːri] . "

worketh	for	us	a	far	more	exceeding	and	eternal	weight	of	glory	.	"
工作	为了	我们	一个	远的	更多的	超过	和	永恒	重量	的	荣耀	.	"

为我们成就了极重无比、永远的荣耀。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] [ɪn'diːd] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	Yes	,	that	is	true	indeed	,	"	said	my	father	,
"	是的	,	那	是	真的	的确	,	"	说	我的	父亲	,

“是的，的确如此，”父亲说道。

" [ænd; ənd] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [mʌtʃ] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

"	and	things	might	have	gone	much	worse	with	us	.	"
"	和	事物	可能	有	已消失	很多	更糟	和	我们	.	"

“而我们的处境本来可能会更糟。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [aɪ] , " [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] ? "

"	Can	you	say	that	,	my	father	,	"	said	I	,	"	when	you	have	lost	all	?	"
"	能	你	说	那	,	我的	父亲	,	"	说	我	,	"	什么时候	你	有	丢失的全部		?	"

“父亲，当你失去一切之后，你还能这么说吗？”我问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][lɔːst] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

"	I	have	not	lost	all	,	"	replied	he	.
"	我	有	不是	丢失的全部		,	"	回复	他	.

“我还没有失去一切，”他回答说。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz] [ə'tækt] , [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] ['wɜkmən] ,

"	Before	the	factory	was	attacked	,	I	had	time	to	disperse	the	workmen	,
"	前	这	工厂	曾是	遭到攻击	,	我	有	时间	到	分散	这	工人	,

“在工厂遭到袭击之前，我有时间疏散工人们。”

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [laɪn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ænd; ənd] [sɪ'kriːt] ['sɜːrt(ə)n] [bɪlz]

dispatch	a	hasty	line	to	an	English	correspondent	,	and	secrete	certain	bills
派遣	一个	仓促	线	到	一个	英语	通讯员	,	和	分泌	肯定	账单

[ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ;

of	exchange	;
的	交换	;

匆匆给一位英国通讯员发一封信，并秘密寄送一些汇票；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ɪn'diːd] ,

so	that	if	we	can	but	find	our	way	to	England	we	shall	,	indeed	,
所以	那	如果	我们	能	但	寻找	我们的	方式	到	英格兰	我们	将	,	的确	,

所以，只要我们能找到去英格兰的路，我们就能，的确，

[hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fer] ['bædli] .

have	to	begin	life	again	,	but	with	God's	blessing	,	shall	not	fare	badly	.
有	到	开始	生活	再次	,	但	和	神的	祝福	,	将	不是	票价	糟糕	.

不得不重新开始生活，但有了上帝的保佑，不会过得太糟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt] ['blesɪŋ] , [maɪ][sʌn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fer] ['bædli]['iːv(ə)n] [hɪr] . "

And	with	that	blessing	,	my	son	,	we	shall	not	fare	badly	even	here	.	"
和	和	那	祝福	,	我的	儿子	,	我们	将	不是	票价	糟糕	甚至	这里	.	"

有了这份祝福，我的孩子，即使在这里，我们也不会过得太糟。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['fɑːðər] .

"	No	,	indeed	,	father	.
"	不	,	的确	,	父亲	.

“不，确实如此，父亲。”

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [wer] [ðə; ði][læmp] - [laɪt] ([fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd]

"	And	as	I	spoke	I	looked	towards	where	the	lamp	-	light	(	for	we	had
"	和	作为	我	辐	我	看起来	向	在哪里	这	灯	-	光	(	为了	我们	有

[noʊ] ['ʌðər]) [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['bendɪŋ] [hed] [ʌv; əv]['mædlɪn,'mædleɪn] ,

no	other	)	fell	on	the	bending	head	of	Madeleine	,
不	其他	)	跌倒	在	这	弯曲	头	的	玛德琳	,

“我说话的时候，目光转向灯光照耀的地方（因为我们没有别的灯），灯光照在玛德琳低垂的头上。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [ə'mjuːzd] .

as	she	talked	in	a	low	voice	to	the	children	,	and	kept	them	amused	.
作为	她	谈话	在	一个	低的	嗓音	到	这	孩子们	,	和	保留	他们	觉得好笑	.

她低声和孩子们说话，逗他们开心。

[nɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [laɪt] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] ['aʊər; ɑːr]['refjuːdʒ] ,

Not	a	glimpse	of	the	sun's	light	could	penetrate	our	refuge	,
不是	一个	一瞥	的	这	太阳的	光	可以	穿透	我们的	避难所	,

阳光丝毫无法穿透我们的避难所。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wen] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt]

and	thus	it	always	seemed	night	with	us	when	,	in	fact	,	it	was	bright
和	因此	它	总是	似乎	夜晚	和	我们	什么时候	,	在	事实	,	它	曾是	明亮的

[deɪ] .

day	.
天	.

因此，对我们来说，明明是白昼，却总是感觉像是夜晚。

['daʊtləs] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tiːdiəs] [tuː; tə][ɔːl] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Doubtless	this	was	tedious	to	all	;	but	no	one	,	even	the	children	,
毫无疑问	这	曾是	乏味	到	全部	;	但	不	一	,	甚至	这	孩子们	,

毫无疑问，这对所有人来说都很乏味；但没有人，甚至孩子们，

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mɜːmɜːd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli]

so	much	as	murmured	at	it	,	except	Gabrielle	,	who	was	inexpressibly
所以	很多	作为	低声说道	在	它	,	除了	加布里埃尔	,	WHO	曾是	难以言喻地

['wɪrid] ,

wearied	,
疲惫	,

除了疲惫不堪的加布里埃尔之外，其他人甚至连低声议论都没有。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɔːn] , [wɪtʃ] [set] ['ʌðər] [jɔːnɪŋ] ,

and	now	and	then	gave	a	long	yawn	,	which	set	others	yawning	,
和	现在	和	然后	给予	一个	长的	打哈欠	,	哪个	放	其他的	打哈欠	,

他时不时打个长长的哈欠，引得其他人也跟着打哈欠。

[ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] [rɪ'bjuːk] .

and	procured	her	a	good	-	humored	rebuke	.
和	采购	她	一个	好的	-	幽默	训斥	.

并让她受到了和蔼可亲的责备。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][læst] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	How	long	is	this	to	last	?	"	said	she	.
"	如何	长的	是	这	到	最后的	?	"	说	她	.

“这种情况还要持续多久？”她问道。

" [tɪl] [ðə; ði] [drə'gu:nz] [faɪnd][ju: 'es] [aʊt] , [pər'hæps] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['greɪvli] ;
" Till the dragoons find us out , perhaps , " said my father , gravely ;
" 直到 这 龙骑兵 寻找 我们 出去 , 也许 , " 说 我的 父亲 , 严重地 ;

“或许直到龙骑兵发现我们为止吧，”我父亲严肃地说；

[wɪtʃ] ['saɪlənst] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
which silenced her for a little while .
哪个 沉默 她 为了 一个 小的 尽管 .

这让她安静了一会儿。

" ['aʊər; ɑ:r] [prə'vɪʒnz] [wɪl] [nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] .
" Our provisions will not last long , " said she presently .
" 我们的 条款 将要 不是 最后的 长的 , " 说 她 目前 .

“我们的物资很快就会用完，”她接着说。

" [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst] [prə'kjʊr] [mɔ:r] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
" Then we must procure more , " said my mother .
" 然后 我们 必须 采购 更多的 , " 说 我的 母亲 .

“那我们就得再弄一些，”我母亲说。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "
" We have enough for the present . "
" 我们 有 足够的 为了 这 展示 . "

“我们目前够用。”

" [jes] , [wi:; wi][hæv; həv] [tʃi:z] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd]['flaʊər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɪz]['flaʊər] [ən'les]
" Yes , we have cheese and wine and flour ; but what good is flour unless
" 是的 , 我们 有 奶酪 和 葡萄酒 和 面粉 ; 但 什么 好的 是 面粉 除非
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kʊkt] ? "
it is cooked ? "
它 是 煮熟 ? "

“是的，我们有奶酪、葡萄酒和面粉；但是面粉不煮熟有什么用呢？”

" [du:][nɑ:t] [meɪk] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['məʊlhɪlz] , [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [ə'saɪd] ;
" Do not make mountains of molehills , Gabrielle , " said Madeleine , aside ;
" 做 不是 制作 山脉 的 鼹鼠丘 , 加布里埃尔 , " 说 玛德琳 , 旁边 ;

“加布里埃尔，别小题大做，”玛德琳低声说道；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
" it is such a bad example for the children . "
" 它 是 这样的 一个 坏的 例子 为了 这 孩子们 . "

“这对孩子们来说是个非常坏的榜样。”

" [wel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['məʊlhɪlz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,
" Well , but they are not molehills , " returned Gabrielle , in rather a lower tone ,
" 出色地 , 但 他们 是 不是 鼹鼠丘 , " 返回 加布里埃尔 , 在 相当 一个 降低 语气 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“嗯，但它们可不是小事，”加布里埃尔用略低的语气回答道。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [wel] [ɪ'nʌf] .
however , we could hear well enough .
然而 , 我们 可以 听到 出色地 足够的 .

但是，我们的听力还算不错。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [stɑ:rv] . "
" I suppose we cannot starve . "
" 我 认为 我们 不能 饿死 . "

我想我们应该不会饿死。

" [hæz; həz][jʊr; jər] [ɪn'dʊrəns] [soʊ] [su:n] ['si:st] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] ? " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .

"	Has	your	endurance	so	soon	ceased	,	my	dear	girl	?	"	said	my	father	.
"	有	你的	耐力	所以	很快	停止	,	我的	亲爱的	女孩	?	"	说	我的	父亲	.

“我的宝贝女儿，你的忍耐力这么快就耗尽了吗？”父亲说道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'li:vɝz] [ʌv; əv][oʊld] .

"	Think	of	the	believers	of	old	.
"	思考	的	这	信徒	的	老的	.

想想古代的信徒们。

[ðeɪ] [hæd; həd]['traɪəlz][ʌv; əv]['kru:əl] [mɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [skɝ:dʒɪŋz] , [jeɪ] , [mɔ:r'oʊvər] , [ʌv; əv][bɑ:ndz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] .

They	had	trials	of	cruel	mockings	and	scourgings	,	yea	,	moreover	,	of	bonds	and	imprisonment	.
他们	有	试验	的	残忍的	嘲讽	和	鞭笞	,	是的	,	而且	,	的	债券	和	监禁	.

他们遭受了残酷的嘲弄和鞭打，而且，还被捆绑和监禁。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stoʊnd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɔ:n] [ə'sʌndər] , [wɜ:r; wər] ['temptɪd] , [wɜ:r; wər] [sleɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:rd] ;

They	were	stoned	;	they	were	sawn	asunder	,	were	tempted	,	were	slain	with	the	sword	;
他们	是	吸食大麻	;	他们	是	锯切	分离	,	是	受诱惑	,	是	被杀	和	这	剑	;

他们被石头砸死；他们被锯成碎片；他们受到诱惑；他们被刀剑杀害；

[ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɪn] ['ʃi:pskɪn] [ænd; ənd] ['gəʊtskɪn] , ['bi:ɪŋ] ['destɪtu:t] , [ə'flɪktɪd] ,

they	wandered	about	in	sheepskins	and	goatskins	,	being	destitute	,	afflicted	,
他们	漫步	关于	在	羊皮	和	山羊皮	,	存在	贫困	,	受苦的	,

他们披着羊皮山羊皮四处流浪，一贫如洗，饱受苦难。

['tɔ:mentid] ([ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['wɜ:rði]) ; [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɪn] [dɪ'zɜ:rts] [ænd; ənd] [ɪn] ['maʊntnz] ,

tormented	(	of	whom	the	world	was	not	worthy	)	;	they	wandered	in	deserts	and	in	mountains	,
饱受折磨	(	的	谁	这	世界	曾是	不是	值得	)	;	他们	漫步	在	沙漠	和	在	山脉	,

他们饱受折磨（这世界不配拥有他们）；他们在沙漠和山中漂泊，

[ænd; ənd] [ɪn] [denz] [ænd; ənd] [keivz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

and	in	dens	and	caves	of	the	earth	.
和	在	巢穴	和	洞穴	的	这	地球	.

以及地球的洞穴和巢穴中。

[ænd; ənd] [jet] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ,

And	yet	none	of	these	,
和	然而	没有任何	的	这些	,

然而，这些都不是。

[ðoʊ] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn] ['gɑ:dz] [oʊn] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [feɪθ] ,

though	they	obtained	a	good	report	in	God's	own	word	for	their	faith	,
尽管	他们	获得	一个	好的	报告	在	神的	自己的	单词	为了	他们的	信仰	,

虽然他们在上帝的圣言中因他们的信仰而获得了美好的评价，

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ɪk'splɪsɪt] ['prɔmisiz] [θru:] [kraɪst] , [gɑ:d] ['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd] [ðoʊz] ['betər] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] ;

had	received	the	explicit	promises	through	Christ	,	God	having	provided	those	better	things	for	us	;
有	已收到	这	显式	承诺	通过	基督	,	上帝	拥有	假如	那些	更好的	事物	为了	我们	;

我们藉着基督领受了明确的应许，神已经为我们预备了那些更美好的事物；

['werfɔːr] [wiː; wi] ['ʃʊrli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [les] ['kɑːnstənsi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] . "

wherefore	**we**	**surely**	**should**	**be**	**ashamed**	**to**	**show**	**less**	**constancy**	**than**	**they**	**did**	**.**	**"**
因此	我们	一定	应该	是	羞愧	到	展示	较少的	恒常	比	他们	做过	.	"

因此，如果我们不如他们那样始终如一，那我们当然应该感到羞愧。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] .

"	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**said**	**Gabrielle**	**.**
"	哦	,	的	课程	,	"	说	加布里埃尔	.

“哦，当然，”加布里埃尔说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʒɑːkˌdʒeiks][ɪz] ['berɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] , " [sed] ['mædlɪnˌ'mædleɪn] .

"	**Think**	**of**	**what**	**Jacques**	**is**	**bearing**	**without**	**a**	**murmur**	**,**	**"**	**said**	**Madeleine**	**.**
"	思考	的	什么	雅克	是	轴承	没有	一个	低语	,	"	说	玛德琳	.

“想想雅克默默承受着什么吧，”玛德琳说。

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [sets] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] . "

"	**I'm**	**sure**	**he**	**sets**	**an**	**example**	**to**	**us**	**all**	**.**	**"**
"	我是	当然	他	套	一个	例子	到	我们	全部	.	"

“我相信他为我们所有人树立了榜样。”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['maɪndɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [iːt] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] ,

"	**And**	**as**	**to**	**minding**	**what**	**we**	**eat**	**,**	**"**	**said**	**little**	**Charles**	**,**
"	和	作为	到	介意	什么	我们	吃	,	"	说	小的	查尔斯	,

“至于注意吃什么，”小查尔斯说，

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**mind**	**it**	**a**	**bit**	**.**
"	我是	当然	我	不	头脑	它	一个	少量	.

“我肯定一点也不介意。”

[duː] [aɪ] , ['mæmə] ? "

Do	**I**	**,**	**mamma**	**?**	**"**
做	我	,	妈妈	?	"

是吗，妈妈？

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

"	**Oh**	**,**	**if**	**you**	**are**	**all**	**going**	**to**	**be**	**against**	**me**	**,**	**I**	**shall**	**say**	**no**	**more**	**,**
"	哦	,	如果	你	是	全部	去	到	是	反对	我	,	我	将	说	不	更多的	,

“哦，如果你们都要反对我，那我就不再说了。”

" [sed] [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] .

"	**said**	**Gabrielle**	**.**
"	说	加布里埃尔	.

“加布里埃尔说道。”

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**said**	**my**	**mother**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	说	我的	母亲	.

“没错，”我母亲说。

" [pʊt] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [juː; jʊ] .

"	**Put**	**a**	**brave**	**heart**	**on**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**I**	**know**	**you**	**have**	**it**	**in**	**you**	**.**
"	放	一个	勇敢的	心	在	它	,	我的	亲爱的	;	我	知道	你	有	它	在	你	.

“亲爱的，鼓起勇气吧；我知道你有这个能力。”

" [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] , [bʌt; bət] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [koʊm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['lɪt(ə)l]

"	**Gabrielle**	**bit**	**her**	**lip**	**,**	**but**	**took**	**out**	**a**	**comb**	**,**	**and**	**began**	**to**	**arrange**	**little**
"	加布里埃尔	少量	她	唇	,	但	采取	出去	一个	梳子	,	和	开始	到	安排	小的

\- [her] .

Louison's	**hair**	**.**
-	头发	.

加布里埃尔咬着嘴唇，拿出一把梳子，开始梳理小路易森的头发。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" Now , " she whispered ,
" 现在 , " 她 低声说道 ,

“现在，”她低声说道。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz][smɑːrt][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wiː; wi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː]
" I'll make you as smart as the young lady we saw with Madame de
" 患病的 制作 你 作为 聪明的 作为 这 年轻的 女士 我们 锯 和 夫人 德
-
;
Laccassagne ;
-
;

“我会让你变得像我们之前在拉卡萨涅夫人身边看到的那位年轻女士一样聪明；

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [wɪð; wɪθ]
" and in this way she amused herself and the child , talking nonsense with
" 和 在 这 方式 她 觉得好笑 她自己 和 这 孩子 , 说 废话 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她就这样和孩子胡言乱语，逗自己和孩子开心。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [siːnz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] , [ðæt] [maɪ]
and inventing imaginary scenes and people , all in a hushed voice , that my
和 发明 假想 场景 和 人们 , 全部 在 一个 静静地 嗓音 , 那 我的
['fɑːðər] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] .
father might not hear .
父亲 可能 不是 听到 .

然后，我会压低声音，编造出想象中的场景和人物，生怕父亲听见。

['sʌd(ə)nli] , [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʌndʒən] ['wɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es] " [bɔːn]['dʒuːr]
Suddenly , some one at the entrance of our dungeon wishing us " Bon jour
, 一些 一 在 这 入口 的 我们的 地牢 祝 我们 " 邦 一天
,
,

突然，地牢入口处有人向我们道别：“Bonjour,

" [meɪd] [ˌjuː 'es][stɑːrt] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [lʊk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə'lɑːrm] .
" made us start violently and look towards him in alarm .
" 制成 我们 开始 暴力 和 看 向 他 在 警报 .

“这让我们猛然惊醒，惊恐地看向他。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] ,
" You need not shrink from me , " said La Croissette ,
" 你 需要 不是 收缩 从 我 , " 说 拉 克鲁瓦塞特 ,

“你不必畏惧我，”拉·克鲁瓦塞特说道。

[əd'vænsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
advancing among us when he had looked around .
前进 之中 我们 什么时候 他 有 看起来 大约 .

他环顾四周后，便在我们中间走近了。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːr'selvz] , [ɔːr][aɪ] [meɪ] [biː; bi] — [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr]
" I may not be as good as yourselves , or I may be — that's neither here nor
" 我 可能 不是 是 作为 好的 作为 你们自己 , 或者 我 可能 是 — 那就是 两者都不 这里 也不
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“我可能不如你们，也可能比你们好——但这无关紧要。”

[aɪm][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

I'm	not	quite	a	bad	fellow	,	I	believe	,
我是	不是	相当	一个	坏的	同伴	,	我	相信	,

我觉得我算不上是个坏人。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn'dɪfrənt] ['kʌmpəni] .

though	at	times	I	am	driven	to	keep	indifferent	company	.
尽管	在	时代	我	是	驱动	到	保持	冷漠	公司	.

虽然有时我不得不与一些漠不关心的人待在一起。

[stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪm] [ə'mʌŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Still	,	I	am	not	very	fond	of	those	I'm	among	at	present	,
仍然	,	我	是	不是	非常	喜爱	的	那些	我是	之中	在	展示	,

不过，我不太喜欢我现在身边的这些人。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪd] [lʊk] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] .

so	I	thought	I'd	look	in	on	you	.
所以	我	想法	ID	看	在	在	你	.

所以我决定来看看你。

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [sɜːr] , " [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

Your	servant	,	sir	,	"	to	my	father	.
你的	仆人	,	先生	,	"	到	我的	父亲	.

“您的仆人，先生，”他对父亲说。

" [ə; eɪ] [vɔtʁ] ['sɜːrvɪs] , ['mædəm] , " ['veri] [pə'laɪtli] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

"	A	votre	service	,	madame	,	"	very	politely	to	my	mother	.
"	一个	你的	服务	,	夫人	,	"	非常	礼貌地	到	我的	母亲	.

“为您效劳，夫人，”我非常礼貌地对我的母亲说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [læst] [naɪt] ,

"	You	were	not	here	last	night	,
"	你	是	不是	这里	最后的	夜晚	,

你昨晚不在这里，

[wen] [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][juː 'es] .

when	your	son	and	that	young	lady	rather	unexpectedly	looked	in	on	us	.
什么时候	你的	儿子	和	那	年轻的	女士	相当	不料	看起来	在	在	我们	.

你的儿子和那位年轻女士突然闯入我们家。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	speak	the	truth	,
到	说话	这	真相	,

说实话，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][dəunt] ['relɪʃ] ['biːɪŋ] [lʊkt] [ɪn][ɑːn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

there	are	reasons	why	some	of	us	don't	relish	being	looked	in	on	unexpectedly	.
那里	是	原因	为什么	一些	的	我们	不	尽情享用	存在	看起来	在	在	不料	.

" " "

有些人不喜欢被人突然偷窥是有原因的。

" [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ; " [noʊ] [mɔːr] [duː][wiː; wi] . "

"	Quite	natural	,	"	said	my	father	;	"	no	more	do	we	.	"
"	相当	自然的	,	"	说	我的	父亲	;	"	不	更多的	做	我们	.	"

“很自然，”我父亲说，“我们也是如此。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] , " [aɪm][noʊ] ['treɪtər] ,
" Ah , but you need not be afraid of me , " said La Croissette , " I'm no traitor ,
" 啊 , 但 你 需要 不是 是 害怕的 的 我 , " 说 拉 克鲁瓦塞特 , " 我是 不 叛徒 ,
[aɪ] !
I !
我 !

“啊，但是你不必害怕我，”拉克鲁瓦塞特说，“我不是叛徒，我！”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ræʃ] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz] ,
It might be rash , though , to say as much of some of my companions ,
它 可能 是 皮疹 , 尽管 , 到 说 作为 很多 的 一些 的 我的 同伴 ,

不过，这样评价我的某些同伴可能有些草率。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
and therefore I advise you not to be too familiar with them . "
和 所以 我 建议 你 不是 到 是 也 熟悉的 和 他们 . "

因此，我建议你不要和他们走得太近。

" [maɪ] [gʊd] [frend] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðiː] [liːst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] . "
" My good friend , we have not the least intention of being so . "
" 我的 好的 朋友 , 我们 有 不是 这 至少 意图 的 存在 所以 . "

“我的好朋友，我们丝毫没有那样的打算。”

" [eɪdʒ][ɪz] ['weri] , [ænd; ənd] [juːθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [trʌst] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] .
" Age is wary , and youth is full of trust , " said La Croissette .
" 年龄 是 警惕 , 和 青年 是 满的 的 相信 , " 说 拉 克鲁瓦塞特 .

“老年人谨慎小心，而年轻人充满信任，”拉·克鲁瓦塞特说道。

" [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] , [rɪˈspektɪd] [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] , [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk]
" Not knowing that you , respected sir , and you , madame , were here to look
" 不是 会心 那 你 , 受人尊敬 先生 , 和 你 , 夫人 , 是 这里 到 看
['æftər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pɝːsənz] ,
after the younger persons ,
后 这 年轻 人 ,

“不知道尊敬的先生和夫人是来照顾这些年轻人的，

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][duː][soʊ][maɪˈself] , [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [bɪˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nebəz] . "
I ventured to do so myself , to bid them beware of their neighbors . "
我 冒险 到 做 所以 我 , 到 出价 他们 提防 的 他们的 邻居 . "

我冒险亲自去拜访他们，提醒他们提防邻居。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['frendli] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" That was very friendly , and I thank you heartily for it , " said my father .
" 那 曾是 非常 友好的 , 和 我 感谢 你 衷心地 为了 它 , " 说 我的 父亲 .

“你真是太友好了，我衷心地感谢你，”我父亲说。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ? " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] .
" Shall you remain here long ? " said La Croissette .
" 将 你 保持 这里 长的 ? " 说 拉 克鲁瓦塞特 .

“你打算在这里待很久吗？”拉克鲁瓦塞特问道。

" [ðæt] [dɪˈpendz] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
" That depends entirely on circumstances . "
" 那 取决于 完全 在 情况 . "

“这完全取决于具体情况。”

" ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drəˈguːnz] . "
" Doubtless you are hiding from the dragoons . "
" 毫无疑问 你 是 隐藏 从 这 龙骑兵 . "

“毫无疑问，你是在躲避龙骑兵。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	Is	it	necessary	to	tell	you	?	"
"	是	它	必要的	到	告诉	你	?	"

有必要告诉你吗?

" [waɪ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

"	Why	,	no	;	but	you	might	do	so	without	fear	.
"	为什么	,	不	;	但	你	可能	做	所以	没有	害怕	.

“为什么？不；但你可以毫无畏惧地这样做。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][maɪ'self] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

I	have	no	love	for	them	myself	,	but	nothing	to	fear	;	I	am	certainly	not
我	有	不	爱	为了	他们	我	,	但	没有什么	到	害怕	;	我	是	当然	不是

[ə; eɪ] ['hjuːgənɑːt] ;

a	Huguenot	;
一个	胡格诺派	;

我本人对他们没有好感，但也没什么好怕的；我当然不是胡格诺派教徒；

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʊd] [aɪ] [bɪ'treɪ] [wʌn] .

but	neither	would	I	betray	one	.
但	两者都不	会	我	背叛	一	.

但我也不会背叛任何人。

[kʌm] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

Come	,	I	see	you	would	rather	I	went	away	.
来	,	我	看	你	会	相当	我	去	离开	.

看来你宁愿我离开。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] .

I	am	going	into	town	.
我	是	去	进入	镇	.

我要进城。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] ? "

There	is	nothing	I	can	do	for	you	,	then	?	"
那里	是	没有什么	我	能	做	为了	你	,	然后	?	"

那我真的帮不了你了吗?

" ['nʌθɪŋ] ; [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Nothing	;	we	thank	you	very	much	.
"	没有什么	;	我们	感谢	你	非常	很多	.

“没什么，非常感谢。”

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [ɪk'skleɪmd] , " [naʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][æn; ən]

"	When	he	was	gone	,	Gabrielle	exclaimed	,	"	Now	that	is	what	I	call	an
"	什么时候	他	曾是	已消失	,	加布里埃尔	惊呼	,	"	现在	那	是	什么	我	称呼	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] ['weɪstɪd] . "

opportunity	wasted	.	"
机会	浪费	.	"

“他走后，加布里埃尔惊呼道：‘这真是错失良机啊！’”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'wer] , [maɪ][tʃaɪld] , [huː] [wiː; wi] [trʌst] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

"	We	must	beware	,	my	child	,	who	we	trust	,	"	said	my	mother	.
"	我们	必须	提防	,	我的	孩子	,	WHO	我们	相信	,	"	说	我的	母亲	.

“孩子，我们必须谨慎选择信任的对象，”母亲说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] , [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] . "

"	Of	course	;	but	he	was	so	evidently	a	harmless	,	good	sort	of	man	.	"
"	的	课程	;	但	他	曾是	所以	显然	一个	无害	,	好的	种类	的	男人	.	"

“当然；但他显然是个无害的好人。”

" [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

"	We	had	no	occasion	to	trouble	him	.
"	我们	有	不	场合	到	麻烦	他	.

我们没有理由去打扰他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雅克·博纳瓦尔；(Jacques Bonneval; Or,)
第4/6页

" [ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] ['pleɪnli] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [əˈkeɪʒn] .

"	Gabrielle	plainly	thought	there	was	a	good	deal	of	occasion	.
"	加布里埃尔	显然	想法	那里	曾是	一个	好的	交易	的	场合	.

“加布里埃尔显然认为有很多合适的场合。”

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [duːmd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts]

had	she	known	she	was	actually	doomed	to	spend	a	few	days	in	the	vaults
有	她	已知	她	曾是	实际上	注定失败	到	花费	一个	很少	天	在	这	金库

[ʌv; əv] [lez] - ,

of	Les	Arènes	,
的	莱斯	-	,

如果她知道自己注定要在莱阿雷纳的地窖里待上几天，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈhoʊlstəri] [ænd; ənd] ['iːtəbəlz]

I	am	persuaded	she	would	have	fitted	them	up	with	upholstery	and	eatables
我	是	被说服	她	会	有	适配	他们	向上	和	室内装潢	和	食物

,

,

,

我确信她会给它们添置家具和食物。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['pɪkəlz] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] .

even	to	pickles	and	preserves	.
甚至	到	泡菜	和	果酱	.

甚至包括腌菜和蜜饯。

['miːnwaɪl] ['mædlɪnˌ'mædleɪn][wʌz; wəz] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['setɪŋ]

Meanwhile	Madeleine	was	beguiling	the	time	to	the	children	by	setting
同时	玛德琳	曾是	迷人的	这	时间	到	这	孩子们	经过	环境

[ðem; ðəm] ['iːzi] [sʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

them	easy	sums	on	the	wall	,
他们	简单的	总和	在	这	墙	,

与此同时，玛德琳正通过在墙上贴一些简单的算术题来分散孩子们的注意力。

[skrætʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][neɪl] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

scratched	with	a	nail	,	and	drawing	pictures	for	them	with	the	same
刮痕	和	一个	指甲	,	和	绘画	图片	为了	他们	和	这	相同的

['ɪmplɪment] , [əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] ,

implement	,	accompanied	with	stories	,
实施	,	伴随	和	故事	,

用指甲划伤，并用同样的工具为他们画画，同时讲述故事。

[æz; əz] [ðʌs] :

as	thus	:
作为	因此	:

如下所示：

— " [wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['krɪstʃən] ['kæptɪv] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['dʌndʒən] —

—	"	Once	on	a	time	there	was	a	poor	Christian	captive	in	this	very	dungeon	—
—	"	一次	在	一个	时间	那里	曾是	一个	贫穷的	基督教	俘虏	在	这	非常	地牢	—

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] (['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər]) — ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz] (

here	he	is	(	drawing	his	picture	)	—	sentenced	to	be	thrown	to	the	lions	(
这里	他	是	(	绘画	他的	图片	)	—	判刑	到	是	抛掷	到	这	狮子	(

['pɪktʃər]) .

picture	)	.
图片	)	.

“从前，这地牢里关着一个可怜的基督徒俘虏——他在这里（画着他的画像）——被判处扔给狮子（画着他的画像）。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] [ðɪs] (['pɪktʃər]) ,

Once	he	had	been	a	little	boy	like	this	(	picture	)	,
一次	他	有	到过	一个	小的	男生	喜欢	这	(	图片	)	,

他曾经也是个这样的小男孩（图片），

[fɑːnd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] (['pɪktʃər]) ,

fond	of	playing	with	other	little	boys	(	picture	)	,
喜爱	的	玩耍	和	其他	小的	男孩们	(	图片	)	,

喜欢和其他小男孩一起玩（图），

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['pɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] (['pɪktʃər]) , [ɔːr] [swiːp]

and	ready	to	carry	his	mother's	pitcher	to	the	well	(	picture	)	,	or	sweep
和	准备好	到	携带	他的	母亲的	投手	到	这	出色地	(	图片	)	,	或者	扫

[hɜːr; hər] [flɔːr] (['pɪktʃər]) ,

her	floor	(	picture	)	,
她	地面	(	图片	)	,

他准备帮母亲提水罐去井边打水（图），或者帮她打扫地板（图）。

[ɔːr] [meɪk] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] [wət'evər] .

or	make	himself	useful	to	her	in	any	way	whatever	.
或者	制作	他自己	有用	到	她	在	任何	方式	任何	.

或者以任何方式为她做点什么。

[wʌn] [deɪ] , " — [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

One	day	,	"	—	and	so	forth	.
一	天	,	"	—	和	所以	前进	.

有一天，“——等等。

[ˌgæbri'ɛlz] ['fænsi] [wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] ['mædlɪnˌmædleɪn] [dɪ'sɪstid] [ʃiː; ʃi]

Gabrielle's	fancy	was	tickled	with	this	,	and	when	Madeleine	desisted	she
加布里埃尔的	想要	曾是	挠痒	和	这	,	和	什么时候	玛德琳	停止	她

[kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

continued	it	,
持续	它	,

加布里埃尔对此兴致盎然，玛德琳停止后，她便继续下去。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [jɔːn] .

though	now	and	then	with	a	furtive	yawn	.
尽管	现在	和	然后	和	一个	鬼鬼祟祟	打哈欠	.

虽然偶尔还会偷偷打个哈欠。

['miːnwaɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Meanwhile	my	father	was	pondering	over	the	papers	he	had	about	him	,
同时	我的	父亲	曾是	沉思	超过	这	文件	他	有	关于	他	,

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [θɔːt] ,

and	sitting	immersed	in	thought	,
和	坐着	沉浸式	在	想法	,

与此同时，我父亲正仔细翻阅着他手头的文件，陷入沉思。

[ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

or	now	and	then	saying	a	little	to	my	mother	.
或者	现在	和	然后	说	一个	小的	到	我的	母亲	.

或者偶尔跟妈妈说几句话。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] ['ventʃərd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv]

By	-	and	-	by	he	ventured	out	a	little	without	quitting	the	precincts	of
经过	-	和	-	经过	他	冒险	出去	一个	小的	没有	辞职	这	辖区	的

[ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ,

the	amphitheatre	,	and	returned	,
这	圆形剧场	,	和	返回	,

过了一会儿，他冒险走出了剧场，但没有离开剧场的范围，然后又返回了。

['seɪɪŋ] ['sevrəl] [træmps] [wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

saying	several	tramps	were	loitering	about	,	whose	attention	it	would	not	be
说	一些	流浪汉	是	游荡	关于	,	谁	注意力	它	会	不是	是

['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ə'trækt] .

prudent	to	attract	.
谨慎	到	吸引	.

他说有几个流浪汉在附近闲逛，引起他们的注意是不明智的。

[ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [aɪ] ['evər] [nuː] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

The	day	,	which	seemed	the	longest	I	ever	knew	,	at	length	drew	to	a	close	,
这	天	,	哪个	似乎	这	最长	我	曾经	知道	,	在	长度	画	到	一个	关闭	,

这一天，感觉像是我经历过的最漫长的一天，终于结束了。

[wɪtʃ] [wiː; wi]['oʊnli] [lɜːrnt] [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɑːtʃ] ,

which	we	only	learnt	by	my	father's	watch	,
哪个	我们	仅有的	学会了	经过	我的	父亲的	手表	,

我们是从父亲的手表上才知道的。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [klɑːks] .

for	we	were	out	of	hearing	of	the	town	clocks	.
为了	我们	是	出去	的	听力	的	这	镇	时钟	.

因为我们听不到镇上的钟声。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [taɪm] [pæs] [les] ['hevɪli] [ɪf] [wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [mə'θɑːdɪkli] ,

He	said	it	would	make	time	pass	less	heavily	if	we	divided	it	methodically	,
他	说	它	会	制作	时间	经过	较少的	重度	如果	我们	分割	它	有条不紊	,

他说，如果我们有条不紊地划分时间，时间就不会过得那么快了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][set] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [miːlz] , [rest] , [prer] , [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl]

and	had	our	set	hours	for	meals	,	rest	,	prayer	,	and	mutual
和	有	我们的	放	小时	为了	餐	,	休息	,	祷告	,	和	相互的

[ɪm'pruːvmənt] , ['weðər] [baɪ] [ˌegzɔːr'teɪʃn] ,

improvement	,	whether	by	exhortation	,
改进	,	无论	经过	讲道	,

我们有固定的用餐、休息、祈祷和彼此提升的时间，无论是通过劝勉，

[dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ɔːr]['dʒen(ə)rəl] ['dɪskɔːrs] , [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [liːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

discussion	,	or	general	discourse	,	We	followed	his	lead	as	well	as	we	could	,
讨论	,	或者	一般的	话语	,	我们	随后	他的	带领	作为	出色地	作为	我们	可以	,

讨论，或者说一般性论述，我们尽力跟随他的领导。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

but	our	thoughts	were	chiefly	with	the	outer	world	.
但	我们的	想法	是	主要	和	这	外	世界	.

但我们主要还是在想外面的世界。

[dʒʌst]['æftər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Just after the women and children had retired for the night to a little
只是 后 这 女性 和 孩子们 有 退休 为了 这 夜晚 到 一个 小的
['ɪnər] ['dʌndʒən] ,
inner dungeon ,
内 地牢 ,

就在妇女儿童们都回房休息，躲进里面的小地牢后不久，

[lɑː] [kwɑːsɛt] [wʌns] [mɔːr] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .
La Croissette once more presented himself uninvited .
拉 克鲁瓦塞特 一次 更多的 呈现 他自己 不速之客 .

克鲁瓦塞特再次不请自来。

" [aɪ] [θɔːt] , ['mesərz] , [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " [sed] [hiː; hi]
" I thought , messieurs , you might like to hear the news of the day , " said he
" 我 想法 , 先生们 , 你 可能 喜欢 到 听到 这 消息 的 这 天 , " 说 他
.
:
.

“我想，先生们，你们或许想听听今天的新闻，”他说。

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" Most certainly , " said my father .
" 最多 当然 , " 说 我的 父亲 .

“当然，”我父亲说。

" [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] .
" Pray be seated .
" 祈祷 是 坐着 .

请坐。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [siːt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .
I wish I had a better seat to offer you .
我 希望 我 有 一个 更好的 座位 到 提供 你 .

我真希望我能给你安排一个更好的座位。

[wʌt] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] ? "
What is stirring ? "
什么 是 搅拌 ? "

究竟是什么在酝酿?

" [ðə; ði] [nuːz] , [ðen] , [ɪz] , [ðæt] - [ɪz] ['biːɪŋ] [kən'vɜːrtɪd] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed]
" The news , then , is , that Nismes is being converted as fast as possible , " said
" 这 消息 , 然后 , 是 , 那 - 是 存在 转换 作为 快速地 作为 可能的 , " 说
[lɑː] [kwɑːsɛt] .
La Croissette .
拉 克鲁瓦塞特 .

“那么，最新消息就是，尼斯梅斯正在以最快的速度进行改造，”拉克鲁瓦塞特说道。

" [noʊ][pər'sweɪdər] , ['sɜ˞ːrz] , [laɪk] ['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] .
" No persuader , sirs , like fire and sword .
" 不 说服者 , 先生们 , 喜欢 火 和 剑 .

“诸位，没有什么比火与剑更能说服人了。”

[drə'guːnz] [ɑːr; ər] ['kwɔːrtərd] [ɑːn] ['evri] ['prɑːtɪstənt] .
Dragoons are quartered on every Protestant .
龙骑兵 是 四分 在 每一个 新教 .

龙骑兵驻扎在每个新教徒的营地。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪs'trɔɪŋ] [wət'evər] [ðeɪ] ['kænɑːt] [meɪk] ['buːti] [ʌv; əv] .
They are destroying whatever they cannot make booty of .
他们 是 摧毁 任何 他们 不能 制作 赃物 的 .

他们摧毁一切无法据为己有的东西。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['lɪtərɪŋ] [ðer; ðər][faɪn] [blæk] ['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ] [beɪlz] [ʌv; əv] ['brɔːdˌklɔːθ] , [sɪlk] , [ænd; ənd]

Some	are	littering	their	fine	black	horses	with	bales	of	broadcloth	,	silk	,	and
一些	是	乱扔垃圾	他们的	美好的	黑色的	马匹	和	捆包	的	府绸	,	丝绸	,	和

['kɑːt(ə)n] ;

cotton	;
棉布	;

有些人把成捆的粗呢布、丝绸和棉花堆放在他们漂亮的黑马上；

['ʌðər] [wɪð; wɪθ][faɪn] ['hɑːlənd] [klɔːðz] .

others	with	fine	Holland	cloths	.
其他的	和	美好的	荷兰	布料	.

另一些则采用精美的荷兰布料。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrdz] [pɔɪnt] , [ænd; ənd]

The	common	people	are	being	driven	to	church	at	the	sword's	point	,	and
这	常见的	人们	是	存在	驱动	到	教会	在	这	剑的	观点	,	和

[kən'fɔːmiŋ] [baɪ] [ʃoʊlz] .

conforming	by	shoals	.
符合	经过	浅滩	.

普通百姓被武力逼迫到教堂，被人群裹挟着向宗教靠拢。

[ðə; ði]['dʒentri] [gɪv] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][end][baɪ] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] . "

The	gentry	give	more	trouble	,	but	end	by	coming	round	.	"
这	绅	给	更多的	麻烦	,	但	结尾	经过	未来	圆形的	.	"

绅士阶层虽然更难对付，但最终还是会妥协。

" [sʌm; səm] [meɪ] — [sʌm; səm] [wiːk] - ['hɑrtɪd] ['pɜ·ːsənz] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [rɪ'lʌktəntli] .

"	Some	may	—	some	weak	-	hearted	persons	,	"	said	my	father	,	reluctantly	.
"	一些	可能	—	一些	虚弱的	-	心地	人	,	"	说	我的	父亲	,	勉强	.

“有些人可能会——一些意志薄弱的人，”我父亲不情愿地说。

" [wel] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wiːk] - ['hɑrtɪd] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , " [sed]

"	Well	,	they	may	be	weak	-	hearted	;	I'm	sure	I	should	be	,	in	their	place	,	"	said
"	出色地	,	他们	可能	是	虚弱的	-	心地	;	我是	当然	我	应该	是	,	在	他们的	地方	,	"	说

[lɑː] [kwɑːsɛt] .

La	Croissette	.
拉	克鲁瓦塞特	.

“嗯，他们或许意志薄弱；如果我是他们，我肯定也会如此，”拉·克鲁瓦塞特说道。

" [ɪn][fækt] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] .

"	In	fact	,	what	is	it	?	—	a	mere	form	.
"	在	事实	,	什么	是	它	?	—	一个	仅仅	形式	.

“事实上，它是什么？——仅仅是一种形式。”

[ðeɪ] [dʒʌst][slɜːr]['oʊvər][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz] — [krɔːs] [ðəm'selvz] — [kɪs] [ə; eɪ]['relɪk] , [ɔːr][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

They	just	slur	over	a	few	words	—	cross	themselves	—	kiss	a	relic	,	or	some	little
他们	只是	污点	超过	一个	很少	字	—	叉	他们自己	—	吻	一个	遗迹	,	或者	一些	小的

['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

matter	of	that	sort	.
事情	的	那	种类	.

他们含糊不清地说着几个字——划十字——亲吻圣物，或者做些类似的小事。

[noʊ] [mɔːr] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] ; [ðə; ði] ['bɪʃəp] [lets] [ðem; ðəm][ɔːf] ['iːzi] . "

No	more	is	required	;	the	bishop	lets	them	off	easy	.	"
不	更多的	是	必需的	;	这	主教	让我们	他们	离开	简单的	.	"

无需再多费口舌；主教已经轻易放过了他们。

" [wɪl] [ðə; ði] [lɔːrd] [let][ðem; ðəm][ɔːf] ['iːzi] ? " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	Will	the	Lord	let	them	off	easy	?	"	said	my	father	.
"	将要	这	主	让	他们	离开	简单的	?	"	说	我的	父亲	.

“上帝会轻易放过他们吗？”我父亲说。

" [ˌkrɪsti'ænəti] [əd'mits] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] ['tempəˌraɪzɪŋ] .
" **Christianity** **admits** **of** **no** **such** **temporizing** **.**
" 基督教 承认 的 不 这样的 暂时搁置 .

基督教不允许这种拖延。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪstʃənz] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]
The **early** **Christians** **might** **have** **saved** **their** **lives** **by** **burning** **a** **handful** **of**
这 早期的 基督徒 可能 有 已保存 他们的 生活 经过 燃烧 一个 少数 的
['ɪnsens] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['roʊmən] ['ɛmpɚɚz] ['stætʃuː] ;
incense **before** **the** **Roman** **Emperor's** **statue** **;**
香 前 这 罗马 皇帝的 雕像 ;

早期基督徒或许通过在罗马皇帝雕像前焚烧一把香来保全性命；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] .
but **they** **did** **not** **hold** **it** **a** **mere** **form** **.**
但 他们 做过 不是 抓住 它 一个 仅仅 形式 .

但他们并不认为这只是一种形式。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəumənist][æd'mɪt][ɪn]['prɪnsəp(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ɪn] ['præktɪs] ;
And **the** **Romanists** **admit** **in** **principle** **what** **they** **dissent** **from** **in** **practice** **;**
和 这 罗马天主教徒 承认 在 原则 什么 他们 异议 从 在 实践 ;

罗马天主教徒在原则上承认他们在实践中反对的东西；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst]['deɪɪfaɪˌdiːɪfaɪ] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['mɑːtəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɑːnstənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]
for **they** **almost** **deify** **those** **early** **martyrs** **for** **their** **constancy** **to** **the** **truth**
为了 他们 几乎 神化 那些 早期的 殉道者 为了 他们的 恒常 到 这 真相
,
,
,

因为他们几乎将那些早期殉道者神化，赞扬他们始终坚持真理。

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] ['mɑːrtər][juː 'es][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] . "
and **yet** **would** **martyr** **us** **for** **doing** **the** **very** **same** **thing** **.** **"**
和 然而 会 烈士 我们 为了 正在做 这 非常 相同的 事物 . "

然而，如果我们做了同样的事，他们却会让我们成为殉道者。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɑːrtər][ˌem 'iː] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] , " [aɪv] [æn; ən][ɪ'læstɪk]
" **Well** **,** **I** **don't** **mean** **them** **to** **martyr** **me** **,** **"** **said** **La** **Croissette** **,** **"** **I've** **an** **elastic**
" 出色地 , 我 不 意思是 他们 到 烈士 我 , " 说 拉 克鲁瓦塞特 , " 我已经 一个 松紧带
[kriːd] ,
creed **,**
信条 ,

“嗯，我并不是想让他们把我塑造成烈士，”拉·克鲁瓦塞特说，“我的信条很灵活。”

[aɪ] ! — [ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [ɔːr] [kə'læpsɪz] [laɪk] [æn; ən] ['iːzi] ['stɑːkɪŋ] . "
I **!** **—** **it** **stretches** **or** **collapses** **like** **an** **easy** **stocking** **.** **"**
我 ! — 它 伸展 或者 崩溃 喜欢 一个 简单的 袜 . "

我！——它像一双柔软的丝袜一样，可以拉伸或折叠。

" [bɪ'wer] , [bɪ'wer] , [maɪ] [frend] , [ʌv; əv] ['fænsiɪŋ] [ə; eɪ] [kriːd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrθ] [æt; ət][ɔːl] .
" **Beware** **,** **beware** **,** **my** **friend** **,** **of** **fancying** **a** **creed** **like** **that** **of** **any** **worth** **at** **all** **.**
" 提防 , 提防 , 我的 朋友 , 的 幻想 一个 信条 喜欢 那 的 任何 值得 在 全部 .
"
"
"

“朋友，务必小心，千万不要对任何有价值的信条抱有幻想。”

" [sɜːr] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [wiːk] [pɔɪnts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] [wʌnz] .
" **Sir** **,** **we** **all** **have** **our** **weak** **points** **and** **our** **strong** **ones** **.**
" 先生 , 我们 全部 有 我们的 虚弱的 积分 和 我们的 强的 一个 .

先生，我们每个人都有自己的弱点和优点。

[aɪm][noʊ] [pə'lemɪk] , [aɪ] ! — [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

I'm	no	polemic	,	I	!	—	I	prefer	meddling	with	things	that	will	not	bring	me	into
我是	不	论战	,	我	!	—	我	更喜欢	干预	和	事物	那	将要	不是	带来	我	进入

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

我可不是个爱争论的人！——我更喜欢插手那些不会给我带来麻烦的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][bɜːrnt] [daʊn] [læst] [naɪt] — "

There	was	a	factory	burnt	down	last	night	—	"
那里	曾是	一个	工厂	烧焦的	向下	最后的	夜晚	—	"

昨晚有一家工厂被烧毁了——

" [ɑː] ! " [groʊn] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	Ah	!	"	groaned	my	father	.
"	啊	!	"	呻吟	我的	父亲	.

“啊！”父亲呻吟道。

" [sʌm; səm] [seɪ] [bəuθ][ðə; ði]['pɑːrtnərz][wɜːr; wər][bɜːrnt] ; ['ʌðər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æt; ət][ə; eɪ]

"	Some	say	both	the	partners	were	burnt	;	others	that	one	of	them	is	at	a
"	一些	说	两个都	这	合作伙伴	是	烧焦的	;	其他的	那	一	的	他们	是	在	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

“有人说两名合伙人都被烧伤了；也有人说其中一人身处远处。”

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz][set][ɑːn]['faɪər][ɑːn] ['pɜːrpəs] ; ['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

Some	think	the	factory	was	set	on	fire	on	purpose	;	others	that	it	was	an
一些	思考	这	工厂	曾是	放	在	火	在	目的	;	其他的	那	它	曾是	一个

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

有人认为工厂是人为纵火；也有人认为这是一起意外事故。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði]['aʊtər] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv]['ruːɪnz] .

Nothing	remains	of	it	but	the	outer	walls	and	a	smoking	heap	of	ruins	.
没有什么	遗迹	的	它	但	这	外	墙壁	和	一个	吸烟	堆	的	废墟	.

如今只剩下外墙和一堆冒着烟的废墟。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

"	My	father	covered	his	face	with	his	hand	.
"	我的	父亲	涵盖	他的	脸	和	他的	手	.

“我父亲用手捂住了脸。”

" [ðen] , [ə'gen] , " [pər'suːd] [lɑː] [kwɑːsɛt] , " [ðæt] ['wɜːrði] [oʊld] [mə'sjɜːr] - ,

"	Then	,	again	,	"	pursued	La	Croissette	,	"	that	worthy	old	Monsieur	Laccassagne	,
"	然后	,	再次	,	"	追击	拉	克鲁瓦塞特	,	"	那	值得	老的	先生	-	,

“然后，”拉克鲁瓦塞特继续说道，“那位可敬的老拉卡萨涅先生，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv] [sliːp] ['eni] [lɔːŋgər] , [hæz; həz] [kən'fɔːmd] —

unable	to	stand	the	deprivation	of	sleep	any	longer	,	has	conformed	—
无法	到	站立	这	剥夺	的	睡觉	任何	更长	,	有	符合	—

"

"

"

由于再也无法忍受睡眠不足，他屈服了——

" [hæz; həz][hiː; hi] , [ðoʊ] ! " [kraɪd][maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	Has	he	,	though	!	"	cried	my	father	,	with	a	start	.
"	有	他	,	尽管	!	"	哭	我的	父亲	,	和	一个	开始	.

“他真的做了吗！”父亲猛地喊道。

" [oʊ] , [haʊ] [sæd][ə; eɪ][fɔːl] ! "
" Oh , how sad a fall ! "
" 哦 , 如何 伤心 一个 落下 ! "

“哦，多么令人惋惜的坠落啊！”

" ['aʊtwərdli] , ['oʊnli] ['aʊtwərdli] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] .
" Outwardly , only outwardly , " said La Croissette .
" 向外 , 仅有的 向外 , " 说 拉 克鲁瓦塞特 .

“只是表面上的，”拉克鲁瓦塞特说道。

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [baɪ] [ðæt] ['defnɪŋ]
" The poor old gentleman was driven almost out of his senses by that deafening
" 这 贫穷的 老的 绅士 曾是 驱动 几乎 出去 的 他的 感官 经过 那 震耳欲聋
['drʌmɪŋ] .
drumming .
打鼓 .

“那震耳欲聋的鼓声几乎把那可怜的老先生逼疯了。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rest] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
' You shall have rest now , ' said the bishop .
- 你 将 有 休息 现在 , - 说 这 主教 .

“你们现在可以休息了，”主教说道。

- [ə'læs] ! - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , - [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ] [rest] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ['hev(ə)n] ;
' Alas ! ' replied he , ' I look for no rest on this side heaven ;
- 唉 ! - 回复 他 , - 我 看 为了 不 休息 在 这 边 天堂 ;

“唉！”他回答说，“我在天堂之外，没有安息之所；

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][grænt] [ðæt] [ɪts] [dɔːz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kloʊzd] [ə'genst] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [ækt] . - "
and may God grant that its doors may not be closed against me by this act . ' "
和 可能 上帝 授予 那 它是 门 可能 不是 是 关闭 反对 我 经过 这 行为 . - "

愿上帝保佑，我的这一举动不会让我被拒之门外。

" [pʊr] [oʊld][mæn] !
" Poor old man !
" 贫穷的 老的 男人 !

“可怜的老人！”

[pʊr] [mə'sjɜːr] - ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][maɪ] ['fɑːðər] .
poor Monsieur Laccassagne ! " ejaculated my father .
贫穷的 先生 - ! " 射精 我的 父亲 .

“可怜的拉卡萨涅先生！”我父亲惊呼道。

" [wel] [maɪt] [hiː; hi] [seɪ] [soʊ] . "
" Well might he say so . "
" 出色地 可能 他 说 所以 . "

“他这么说也无可厚非。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [sə'poʊz] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd]
but what reasonable person can suppose the doors of heaven will be closed
但 什么 合理的 人 能 认为 这 门 的 天堂 将要 是 关闭
[ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
against him by it ?
反对 他 经过 它 ?

但哪个理性的人会认为天堂的大门会因此而对他关闭呢?

" [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] .
" said La Croissette .
" 说 拉 克鲁瓦塞特 .

“拉克鲁瓦塞特说道。”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [ə; eɪ] [gɑːd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] — "
" The Lord is a God of mercy — "
" 这 主 是 一个 上帝 的 怜悯 — "

“耶和华是慈悲的神——”

" [bʌt; bət] [wɪl] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [klɪr] [ðə; ði] ['gɪlti] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" But will by no means clear the guilty , " said my father .
" 但 将要 经过 不 方法 清除 这 有罪的 , " 说 我的 父亲 .

“但这绝不会为罪犯开脱，”我父亲说。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lʊkəθ] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] .
" And He looketh not to the outward appearance , but to the heart , " said La Croissette .
" 和 他 看看 不是 到 这 向外 外貌 , 但 到 这 心 , " 说 拉 克鲁瓦塞特 .

“他看的不是外表，而是内心，”拉·克鲁瓦塞特说道。

" [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] , ['bɑːdɪli] [ə'pɪrəns] , [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] [help] ,
" That expression applies to the personal , bodily appearance , which none of us can help ,
" 那 表达 适用 到 这 个人的 , 身体上的 外貌 , 哪个 没有任何 的 我们 能 帮助 ,

“这种说法指的是个人的外貌，这是我们任何人都无法改变的。”

" [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , " [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪts] ['ɑːpəzɪt] .
" said my father , " not to the pretence of believing one thing , when we believe , its opposite .
" 说 我的 父亲 , " 不是 到 这 虚伪 的 相信 一 事物 , 什么时候 我们 相信 , 它是 对面的 .

“我父亲说，‘不要假装相信一件事，而实际上我们相信的是它的反面。’”

[aɪ] [mɔːrn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bækslaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [frend] .
I mourn over the backsliding of my old friend .
我 哀悼 超过 这 倒退 的 我的 老的 朋友 .

我为老朋友的堕落感到惋惜。

['betər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .
Better had it been to suffer affliction for a season .
更好的 有 它 到过 到 遭受 痛苦 为了 一个 季节 .

或许忍受一段时间的苦难会更好。

" [soʊ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['leɪdi] [hɪz; ɪz] [waɪf] [θɔːt] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] .
" So the virtuous lady his wife thought , " said La Croissette .
" 所以 这 有德行的 女士 他的 妻子 想法 , " 说 拉 克鲁瓦塞特 .

“他贤良的妻子也是这么想的，”拉克鲁瓦塞特说道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [fiːldz] . "
" She escaped in the disguise of a servant , and is now wandering in the open fields . "
" 她 逃脱 在 这 伪装 的 一个 仆人 , 和 是 现在 漫游 在 这 打开 字段 . "

“她乔装成仆人逃走了，现在正在旷野里游荡。”

" [ɑː] , [wʌt] ['sɑːroʊ] !
" Ah , what sorrow !
" 啊 , 什么 悲哀 !

“啊，多么悲伤啊！”

[meɪ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ! "
May the good Lord support her under it ! "
可能 这 好的 主 支持 她 在下面 它 ! "

愿上帝保佑她平安度过难关！

" [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]['sɪmələr] [keɪs] .
" Ay , and the many other women who are in similar case .
" 哎 , 和 这 许多 其他 女性 WHO 是 在 相似的 案件 .

“是的，还有很多其他处境类似的女性。”

['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ɪn]
Numbers of them are at this instant cowering in the cold and darkness in
数字 的 他们 是 在 这 立即的 畏缩 在 这 寒冷的 和 黑暗 在
['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hedʒz] . "
ditches and under hedges . "
沟渠 和 在下面 对冲 . "

此刻，他们中的许多人正蜷缩在寒冷黑暗的沟渠和树篱下。

" [mə'sjɜːr] - [maɪt] [wel] [seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər][noʊ] [rest] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd]
" Monsieur Laccassagne might well say he could hope for no rest on this side
" 先生 - 可能 出色地 说 他 可以 希望 为了 不 休息 在 这 边
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

“拉卡萨涅先生或许会说，他在天堂之外的此生将永无安宁可言。”

" [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['bɪtərli] .
" said my father , bitterly .
" 说 我的 父亲 , 苦涩地 .

“我父亲苦涩地说。”

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [rest] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [waɪf] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['evri]
" How can he rest , knowing that his excellent wife , accustomed to every
" 如何 能 他 休息 , 会心 那 他的 出色的 妻子 , 习惯 到 每一个
['kʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

“他怎能安心，一想到他那优秀的妻子，习惯了各种舒适的生活，

[ɪz] [naʊ] [æn; ən] ['aʊtkæst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪθ] — [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'naɪd] ? "
is now an outcast for her faith — the faith which he has denied ? "
是 现在 一个 被排斥者 为了 她 信仰 — 这 信仰 哪个 他 有 否认 ? "

她现在却因为自己的信仰——他所否认的信仰——而被排斥在外？

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [nuːz] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] ,
" Well , I wish I could have brought you more cheerful news , " said La Croissette ,
" 出色地 , 我 希望 我 可以 有 带来 你 更多的 快乐 消息 , " 说 拉 克鲁瓦塞特 ,
['raɪzɪŋ] .
rising .
上升 .

“唉，我真希望我能给你们带来更多令人振奋的消息，”拉·克鲁瓦塞特说着站了起来。

" [ɪn] [truːθ] , [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] [hoʊl] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] .
" In truth , you need it , in this dismal hole , to keep up your spirits .
" 在 真相 , 你 需要 它 , 在 这 惨淡 洞 , 到 保持 向上 你的 烈酒 .

“事实上，在这种令人沮丧的境地，你需要它来振奋精神。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [naʊ] , [gʊd] [sɜːr] , [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] , [juː; jʊ][ænd; ənd]
Tell me , now , good sir , how long do you expect to be able , you and
告诉 我 , 现在 , 好的 先生 , 如何 长的 做 你 预计 到 是 有能力的 , 你 和
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

先生，请告诉我，您和您的家人预计还能维持多久？

[tuː; tə][hoʊld] [aʊt] ? "
to hold out ? "
到 抓住 出去 ? "

坚持下去?

" [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˌðerˈʌv] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
" Sufficient to the day is the evil thereof , " said my father .
" 充足的 到 这 天 是 这 邪恶的 其中 , " 说 我的 父亲 .

“一天的苦难已经足够了，”我父亲说。

" [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] ,
" Thanks be to God ,
" 谢谢 是 到 上帝 ,

感谢上帝，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][rɪˈkwaɪər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]
He does not require us to dwell on what may be in store for our
他 做 不是 要求 我们 到 住 在 什么 可能 是 在 店铺 为了 我们的
[ˈtʃeɪsnɪŋ] .
chastening .
惩戒 .

他并不要求我们去思考我们可能会受到怎样的惩罚。

[hiː; hi] [sez] [ɪkˈsplɪsɪtli] ,
He says explicitly ,
他 说道 明确地 ,

他明确表示：

- [teɪk] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] — [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
' Take no thought for the morrow — the morrow shall take thought for the
- 拿 不 想法 为了 这 明天 — 这 明天 将 拿 想法 为了 这
[θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪtˈself] . -
things of itself . '
事物 的 本身 . -

“不要为明天忧虑，明天自有明天的忧虑。”

[wɜːrdz] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [haʊ] [waɪz] !
Words how kind and how wise !
字 如何 种类 和 如何 明智的 !

多么仁慈、多么睿智的话语!

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [lɑː] [kwɑːsɛt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
" This seemed to strike La Croissette a good deal .
" 这 似乎 到 罢工 拉 克鲁瓦塞特 一个 好的 交易 .

“这似乎让拉克鲁瓦塞特非常满意。”

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [θɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [wel] ,
He remained in thought a few minutes , and then said , " Well ,
他 剩余 在 想法 一个 很少 分钟 , 和 然后 说 , " 出色地 ,

他沉思了几分钟，然后说道：“嗯，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
it is time I should take my leave .
它 是 时间 我 应该 拿 我的 离开 .

我该告辞了。

[aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
I respect you very much .
我 尊重 你 非常 很多 .

我非常尊敬你。

" [ðen] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæntərɪŋ] [toʊn] ,
" Then , resuming his bantering tone ,
" 然后 , 恢复 他的 玩笑 语气 ,

然后，他又恢复了开玩笑的语气，

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['hæzərd][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [wɪtʃ] [pʊr] [oʊld] [mə'sjɜːr]
" Since you are so willing to hazard the disturbance which poor old Monsieur
" 自从 你 是 所以 愿意的 到 冒险 这 干扰 哪个 贫穷的 老的 先生
- [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,
Laccassagne found it so hard to bear ,
- 成立 它 所以 难的 到 熊 ,

“既然你如此愿意冒着给可怜的老拉卡萨涅先生带来难以忍受的困扰的风险，

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,
I advise you to sleep day and night while you are here ,
我 建议 你 到 睡觉 天 和 夜晚 尽管 你 是 这里 ,

我建议你在这里期间昼夜睡觉。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'praɪvd]
and lay in a good stock of repose against the time when you will be deprived
和 躺 在 一个 好的 库存 的 休息 反对 这 时间 什么时候 你 将要 是 被剥夺的
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

并做好充分的准备，以备不时之需。

" ['stepɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] ['goʊɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['fænsi] [jɔːr'selvz]
" Stepping back again , just as he seemed going , he said , " You fancy yourselves
" 步进 后退 再次 , 只是 作为 他 似乎 去 , 他 说 , " 你 想要 你们自己
['veri] [seɪf] [hɪr] ;
very safe here ;
非常 安全的 这里 ;

“他后退一步，正要离开时，说道：‘你们以为在这里很安全吗?

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [drə'guːnz] [ən'les] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and , indeed , the dragoons unless with a guide to you ,
和 , 的确 , 这 龙骑兵 除非 和 一个 指导 到 你 ,

事实上，除非有向导带领，否则龙骑兵们不会带你走。

[maɪt] ['pɑːsəbli] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] ; [bʌt; bət] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
might possibly take some time to find you out ; but depend on it ,
可能 可能 拿 一些 时间 到 寻找 你 出去 ; 但 依赖 在 它 ,

可能需要一些时间才能找到你；但请相信我，

[lez] - [wɪl] [biː; bi] [wel] [səːtʃt] [sʌm; səm] [deɪ] — [pər'hæps] ['veri] [suːn] ;
Les Arènes will be well searched some day — perhaps very soon ;
莱斯 - 将要 是 出色地 搜索 一些 天 — 也许 非常 很快 ;

莱阿雷讷竞技场总有一天会被彻底搜查——也许很快就会被搜查；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən][oʊld]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
it is too well known as having been an old hiding - place .
它 是 也 出色地 已知 作为 拥有 到过 一个 老的 隐藏 - 地方 .

它曾是著名的藏身之处，这一点早已广为人知。

['evri] ['kɔ:rnər] — [ðɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] — [ɪz] [noʊn] [tu:; tə] ['aʊtˌkæsts] , ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv]

Every	corner	—	this	among	the	rest	—	is	known	to	outcasts	,	many	of	them	of
每一个	角落	—	这	之中	这	休息	—	是	已知	到	被排斥者	,	许多	的	他们	的

[bæd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hu:] ,

bad	reputation	,	who	,
坏的	名声	,	WHO	,

每个角落——包括这里在内——都为被社会遗弃的人所知，其中许多人名声很差，他们

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɔ:rs(ə)l] [ʌv; əv] [bred] , [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ɔ:r] [ˌes 'ti:] . ['pi:tər] .

for	a	morsel	of	bread	,	would	give	up	St	.	Paul	or	St	.	Peter	.
为了	一个	小块	的	面包	,	会	给	向上	英石	.	保罗	或者	英石	.	彼得	.

为了吃一小块面包，他们愿意放弃圣保罗或圣彼得。

[ɔ:l] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] , [haʊ'evər] ,

All	are	not	so	,	however	,
全部	是	不是	所以	,	然而	,

然而，并非所有情况都是如此。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'mʌŋ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ]

and	those	I	am	now	among	have	a	kind	of	the	honor	which	exists	among
和	那些	我	是	现在	之中	有	一个	种类	的	这	荣誉	哪个	存在	之中

[θi:vz] .

thieves	.
窃贼	.

而我如今身处的这些人，却有着盗贼才有的那种荣誉感。

[du:] [nɑ:t] [dɪ'pend] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] .

Do	not	depend	too	much	on	it	,	however	.
做	不是	依赖	也	很多	在	它	,	然而	.

但是，不要过分依赖它。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [spi:tʃ] , [hi:; hi] [left] [ˌju: 'es] .

"	And	with	this	very	unsatisfactory	speech	,	he	left	us	.
"	和	和	这	非常	不令人满意	演讲	,	他	左边	我们	.

“带着这番令人非常失望的演讲，他离开了我们。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] , ['æftər] ['bru:dɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [nelt] [daʊn] ,

My	father	,	after	brooding	on	what	he	had	said	for	some	time	,	knelt	down	,
我的	父亲	,	后	沉思	在	什么	他	有	说	为了	一些	时间	,	跪下	向下	,

父亲沉思了一会儿自己说过的话后，跪了下来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪn] [prer] : [ðen] [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ,

and	was	long	in	prayer	:	then	he	murmured	,
和	曾是	长的	在	祷告	:	然后	他	低声说道	,

他祷告了很久，然后低声说道：

" [aɪ] [wɪl] [bəuθ] [leɪ] [ˌem 'i:] [daʊn] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [sli:p] : [fɔ:r; fər] [ðaʊ] , [lɔ:rd] ,

"	I	will	both	lay	me	down	in	peace	and	sleep	:	for	thou	,	Lord	,
"	我	将要	两个都	躺	我	向下	在	和平	和	睡觉	:	为了	你	,	主	,

“我必安然躺下睡觉，因为你，耶和华，

['oʊnli] ['meɪkɪst] [ˌem 'i:] [dwel] [ɪn] ['seɪfti] .

only	makest	me	dwell	in	safety	.
仅有的	制造	我	住	在	安全	.

只会让我安于现状。

" [ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [su:n] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [faʊnd] [rest] [ɪn] [sli:p]

"	And	I	knew	soon	,	by	his	breathing	,	that	he	had	indeed	found	rest	in	sleep
"	和	我	知道	很快	,	经过	他的	呼吸	,	那	他	有	的确	成立	休息	在	睡觉

.

:
.

“我很快从他的呼吸中就知道，他确实已经安睡了。”

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kloʊz][maɪ] [aɪz] : [ðə; ði][tekst][ðæt] [dwelt] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ,

For	me	,	I	could	not	close	my	eyes	:	the	text	that	dwelt	in	my	mind	was	,
为了	我	,	我	可以	不是	关闭	我的	眼睛	:	这	文本	那	居住	在	我的	头脑	曾是	,

对我来说，我无法闭上眼睛：萦绕在我脑海中的文字是：

" [maɪ][soʊl][ɪz] [əˈmʌŋ] [ˈlaɪənz] .

"	My	soul	is	among	lions	.
"	我的	灵魂	是	之中	狮子	.

我的灵魂在狮子之中。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	I	thought	of	Madame	Laccassagne	and	the	other	poor	women	wandering	in	the
"	我	想法	的	夫人	-	和	这	其他	贫穷的	女性	漫游	在	这

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

我想起了拉卡萨涅夫人和其他在田野里流浪的贫苦妇女。

[ænd; ənd] [ˈpɪktʃəd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɪˈstresɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

and	pictured	a	thousand	distressing	circumstances	.
和	如图所示	一个	千	令人痛心	情况	.

并设想了一千种令人痛苦的情景。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈsɑːlətəri][ɔɪl] - [læmp][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈlæŋgwɪʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈtrɪmɪŋ] ,

Our	solitary	oil	-	lamp	was	beginning	to	languish	for	want	of	trimming	,
我们的	孤	油	-	灯	曾是	开始	到	憔悴	为了	想	的	修剪	,

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ,

and	I	thought	,
和	我	想法	,

我们那盏孤零零的油灯因为缺乏修剪而开始黯淡无光，我想，

" [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈdɑːrknəs] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

"	What	if	it	should	leave	us	in	darkness	altogether	,
"	什么	如果	它	应该	离开	我们	在	黑暗	共	,

“如果它让我们彻底陷入黑暗呢？”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [noʊ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [deɪ] ?

and	we	should	never	know	when	it	is	day	?
和	我们	应该	绝不	知道	什么时候	它	是	天	?

我们永远都不知道什么时候是白天吗?

" [ænd; ənd] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ,

"	and	dwelt	on	the	Egyptians	in	the	plague	of	darkness	,
"	和	居住	在	这	埃及人	在	这	瘟疫	的	黑暗	,

“并在黑暗之灾中居住在埃及人身上，

[wen] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

when	none	of	them	rose	from	his	place	for	three	days	.
什么时候	没有任何	的	他们	玫瑰	从	他的	地方	为了	三	天	.

三天三夜，他们中没有一个人从他那里起来。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfiːvərɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈdɑːrknəs] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [ˈmædn]

I	was	so	feverish	that	it	seemed	to	me	a	darkness	like	that	would	madden
我	曾是	所以	发烧	那	它	似乎	到	我	一个	黑暗	喜欢	那	会	麦登

[ˌem ˈiː] — [aɪ][mʌst; məst] [dæʃ] [maɪ] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

me	—	I	must	dash	my	head	against	the	wall	,
我	—	我	必须	短跑	我的	头	反对	这	墙	,

我当时高烧不退，觉得那样的黑暗会让我发疯——我一定要用头撞墙。

[ɔːr][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdespərət] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdʒoʊnə][ɪn][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [ˈbeli] ,

or	do	something	desperate	;	and	I	thought	of	Jonah	in	the	whale's	belly	,
或者	做	某物	绝望的	;	和	我	想法	的	约拿	在	这	鲸鱼的	腹部	,

或者做出孤注一掷的事；我想起了约拿在鲸鱼肚子里的情景。

[wen] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz] ['kʌmpəs] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] ['feɪntɪd] [ɪn] [ðæt]

when	the	waters	compassed	him	round	about	,	and	his	soul	fainted	in	that
什么时候	这	水	罗盘	他	圆形的	关于	,	和	他的	灵魂	昏厥	在	那

['hɪdiəs] ['dɑːrknəs] ;

hideous	darkness	;
可怕	黑暗	;

当海水将他包围，他的灵魂在那可怕的黑暗中昏厥过去时；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [θriː] [deɪz] .

and	again	it	was	"	three	days	.
和	再次	它	曾是	"	三	天	.

又是“三天”。

" [ðen] [aɪ] [θɔːt] , " [waɪ] [θriː] [deɪz] ?

"	Then	I	thought	,	"	Why	three	days	?
"	然后	我	想法	,	"	为什么	三	天	?

然后我想，“为什么是三天？”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	Was	it	because	the	Son	of	Man	was	three	days	in	the	heart	of	the
"	曾是	它	因为	这	儿子	的	男人	曾是	三	天	在	这	心	的	这

[ɜːrθ] ?

earth	?
地球	?

难道是因为人子在地里三天吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['dɑːrknəs] [θriː] [deɪz] ?

And	shall	we	remain	here	in	this	subterranean	darkness	three	days	?
和	将	我们	保持	这里	在	这	地下	黑暗	三	天	?

我们要在这地下的黑暗中待上三天吗?

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][læmp] [siːmd] ['goʊɪŋ] [aʊt] [maɪ] [lʌvd] ['mʌðər] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnər]

Just	as	the	lamp	seemed	going	out	my	loved	mother	stole	out	of	the	inner
只是	作为	这	灯	似乎	去	出去	我的	喜爱	母亲	偷窃	出去	的	这	内

['dʌndʒən] ,

dungeon	,
地牢	,

就在灯快要熄灭的时候，我亲爱的母亲悄悄地从地牢深处逃了出来。

[ænd; ənd] [trɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ['nɔɪzləsli] [stoʊl] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [maɪ] [aɪz]

and	trimmed	it	;	then	noiselessly	stole	to	my	side	,	and	,	seeing	my	eyes
和	修剪过的	它	;	然后	无声	偷窃	到	我的	边	,	和	,	看到	我的	眼睛

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

然后修剪了一下；接着悄无声息地溜到我身边，看到我睁开眼睛，

[smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['fɑːðər] .

smiled	on	me	and	kissed	me	,	and	then	lay	down	beside	my	father	.
微笑	在	我	和	亲吻	我	,	和	然后	躺	向下	旁	我的	父亲	.

她对我微笑，亲吻了我，然后躺在我父亲身边。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [piːs] , [ðə; ðɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] !

Oh	,	the	peace	,	the	security	of	her	presence	!
哦	,	这	和平	,	这	安全	的	她	在场	!

哦，她的存在带来了平静和安全感!

[aɪ][sæŋk]['ɪntuː] ['driːmləs] [sliːp] .

I	sank	into	dreamless	sleep	.
我	沉没	进入	无梦	睡觉	.

我沉入了无梦的睡眠。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['hɔːrɪd] [nɔɪz] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	was	awakened	by	the	most	horrid	noise	I	ever	heard	in	my	life	.
我	曾是	觉醒	经过	这	最多	可怕的	噪音	我	曾经	听到	在	我的	生活	.

我被此生听过最可怕的噪音惊醒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] ,

It	seemed	like	the	roar	of	a	lion	close	to	my	ear	,
它	似乎	喜欢	这	吼	的	一个	狮子	关闭	到	我的	耳朵	,

那声音听起来就像狮子在我耳边咆哮。

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][waɪld] [ə'fraɪt] ,

and	I	started	up	in	wild	affright	,
和	我	开始	向上	在	荒野	恐惧	,

我吓得魂飞魄散，

['fænsiɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['prɪz(ə)nər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [biːsts] .

fancying	myself	a	Christian	prisoner	about	to	be	thrown	to	the	wild	beasts	.
幻想	我	一个	基督教	囚犯	关于	到	是	抛掷	到	这	荒野	野兽	.

我把自己想象成一个即将被扔给野兽的基督徒囚犯。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] — [ðə; ði][læmp][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] !

All	around	was	dark	as	pitch	—	the	lamp	had	gone	out	!
全部	大约	曾是	黑暗的	作为	沥青	—	这	灯	有	已消失	出去	!

四周一片漆黑——灯灭了！

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [be'ləuɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

The	frightful	bellowing	continued	without	intermission	;	and	,	besides	,	there	were
这	可怕	咆哮	持续	没有	中场休息	;	和	,	除了	,	那里	是

['sɒbz][ænd; ənd] [skriːmz] , ['bruːt(ə)l] ['læftər] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] .

sobs	and	screams	,	brutal	laughter	and	cursing	.
啜泣	和	尖叫	,	野蛮	笑声	和	咒骂	.

可怕的咆哮声持续不断；此外，还有啜泣声、尖叫声、残忍的笑声和咒骂声。

['dredf(ə)l] ['moʊmənt] !

Dreadful	moment	!
可怕	片刻	!

可怕的时刻！

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [ˌmoʊmən'terəli] [i'ljuːmind] ['aʊər; ɑːr] [sel] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]

Presently	a	spark	of	light	momentarily	illumined	our	cell	,	and	showed	the
目前	一个	火花	的	光	片刻	照明	我们的	细胞	,	和	显示	这

['æŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

anxious	face	of	my	mother	,
焦虑的	脸	的	我的	母亲	,

这时，一道光束瞬间照亮了我们的牢房，映出了我母亲焦虑的脸庞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['kɪndld] [ðə; ði][læmp] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['gɜːlz] ,

as	she	re	-	kindled	the	lamp	,	surrounded	by	the	terrified	children	and	girls	,
作为	她	关于	-	点燃	这	灯	,	包围	经过	这	恐惧	孩子们	和	女孩们	,

当她重新点燃油灯时，周围都是惊恐的孩子和女孩。

[raʊzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ʌprɔːr] .

roused	from	their	sleep	by	the	hideous	uproar	.
唤醒	从	他们的	睡觉	经过	这	可怕	骚动	.

被可怕的喧闹声惊醒。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd][aɪ] . [maɪ] ['mʌðɝz] [lɪps] [muːvd] ,

"	Oh	,	what	is	it	?	—	what	is	it	?	"	cried	I	.	My	mother's	lips	moved	,
"	哦	,	什么	是	它	?	—	什么	是	它	?	"	哭	我	.	我的	母亲的	嘴唇	已搬	,

“哦，怎么了？——怎么了？”我喊道。母亲的嘴唇动了动，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr'self] [hɜːrd] .

but	she	could	not	make	herself	heard	.
但	她	可以	不是	制作	她自己	听到	.

但她却无法让自己被人听到。

['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] —

Having	succeeded	in	lighting	the	lamp	,	she	came	close	to	me	,	and	said	—
拥有	成功了	在	灯光	这	灯	,	她	来了	关闭	到	我	,	和	说	—

她点亮灯后，走到我跟前，说道——

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] [ʌv; əv][lɑː] [kæ'mɑːrg] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

"	They	seem	to	have	put	one	of	the	bulls	of	La	Camargue	into	the	adjoining
"	他们	似乎	到	有	放	一	的	这	公牛	的	拉	卡马格	进入	这	相邻的

[den][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] ,

den	for	the	next	bull	-	baiting	,
丹	为了	这	下一个	公牛	-	诱饵	,

“他们似乎把拉卡马格的一头公牛放进了隔壁的牛棚，准备参加下一次斗牛比赛。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [læʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['frenzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gəʊdz] .

and	to	have	lashed	it	to	frenzy	with	their	goads	.
和	到	有	鞭打	它	到	狂热	和	他们的	刺棒	.

并用他们的鞭子将它鞭打至疯狂。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz] [tə'rɪfɪk] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][kæn; kən] [breɪk] [luːs] .

The	noise	is	terrific	,	but	I	do	not	suppose	the	animal	can	break	loose	.
这	噪音	是	了不起	,	但	我	做	不是	认为	这	动物	能	休息	松动的	.

噪音很大，但我认为这只动物挣脱不开束缚。

" [lɑː] [kwɑːsɛt] [naʊ] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

"	La	Croissette	now	appeared	among	us	,	suffocating	with	laughter	.
"	拉	克鲁瓦塞特	现在	出现	之中	我们	,	令人窒息的	和	笑声	.

“拉·克鲁瓦塞特此时出现在我们中间，笑得喘不过气来。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Are	you	frightened	out	of	your	lives	?	"	said	he	.
"	是	你	害怕	出去	的	你的	生活	?	"	说	他	.

“你们吓得魂飞魄散了吗？”他问道。

" - [tɪz] ['nʌθɪŋ] . "

"	'	Tis	nothing	.	"
"	-	的	没有什么	.	"

“没什么。”

" [neɪ] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , " - [tɪz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	Nay	,	sir	,	"	said	my	mother	,	"	'	tis	something	,	I	think	,
"	不	,	先生	,	"	说	我的	母亲	,	"	-	的	某物	,	我	思考	,

“不，先生，”我母亲说，“我想，这是件好事。”

[tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] . "

to	be	raised	up	in	the	middle	of	the	night	by	such	a	dreadful	noise	.	"
到	是	提高	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	经过	这样的	一个	可怕	噪音	.	"

半夜被如此可怕的噪音惊醒。

" [naɪt] ? - [tɪz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] !

"	Night	?	'	tis	broad	daylight	!
"	夜晚	?	-	的	广阔	日光	!

“夜晚？明明是大白天！”

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] .

No	wonder	you	were	frightened	.
不	想知道	你	是	害怕	.

难怪你会害怕。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [hɪr] [maɪ'self] [spiːk] ;

I	can	hardly	hear	myself	speak	;
我	能	几乎	听到	我	说话	;

我几乎听不到自己说话;

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	felt	impelled	to	come	and	see	how	you	took	it	.
但	我	毛毡	被迫	到	来	和	看	如何	你	采取	它	.

但我还是觉得有必要过来看看你的反应。

[ðeɪ] [hæv; həv][pʊt][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bʊl] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [den] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk]

They	have	put	an	enormous	bull	in	the	adjoining	den	;	and	if	you	don't	like
他们	有	放	一个	巨大的	公牛	在	这	相邻的	丹	;	和	如果	你	不	喜欢

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

his	company	,
他的	公司	,

他们在隔壁的牛棚里放了一头巨大的公牛;如果你不喜欢和它作伴,

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər]['kwɔːrtərz] , [wɪtʃ] [aɪ] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][duː][æt; ət]['eni] [reɪt]

you	will	have	to	change	your	quarters	,	which	I	advise	you	to	do	at	any	rate
你	将要	有	到	改变	你的	四分之一	,	哪个	我	建议	你	到	做	在	任何	速度

;

;

;

你必须换个房间,我建议你无论如何都要换一个;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæsks] [huː] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ɑːr; ər]['bruːt(ə)l] ['fɛloʊz] , [huːz] ['dʒɑːrgən][aɪ]

for	the	Basques	who	have	him	in	charge	are	brutal	fellows	,	whose	jargon	I
为了	这	巴斯克人	WHO	有	他	在	收费	是	野蛮	伙伴们	,	谁	行话	我

[dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

don't	understand	.
不	理解	.

因为那些控制他的巴斯克人都是些残暴的家伙,他们的行话我听不懂。

[ten] [tuː; tə][wʌn] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['deɪz] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ]

Ten	to	one	they	will	discover	you	before	the	day's	out	;	and	then	what	will	you
十	到	一	他们	将要	发现	你	前	这	天	出去	;	和	然后	什么	将要	你

[duː] ? "

do	?	"
做	?	"

十有八九他们会在今天结束前发现你;到那时你该怎么办?

" ['truːli] , ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ɪz][hɑːrd] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðər] .

"	Truly	,	our	case	is	hard	,	"	said	my	mother	,	looking	wistfully	at	my	father	.
"	真的	,	我们的	案件	是	难的	,	"	说	我的	母亲	,	寻找	怅然地	在	我的	父亲	.

"的确,我们的情况很艰难,"母亲说着,怅然地望着父亲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [maɪ] [wei] ['klɪrli] .

"	It	is	so	,	my	dear	wife	,	"	replied	he	;	"	and	I	do	not	see	my	way	clearly	.
"	它	是	所以	,	我的	亲爱的	妻子	,	"	回复	他	;	"	和	我	做	不是	看	我的	方式	清楚地	.

"的确如此,我亲爱的妻子,"他回答说;"我看不清我的路了。"

[let] [ˌjuː 'es][æsk][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Let	us	ask	God	to	make	it	a	little	clearer	to	us	.
让	我们	问	上帝	到	制作	它	一个	小的	更清晰	到	我们	.

让我们祈求上帝让我们更清楚地了解这件事。

" [lɑː] [kwɑːsɛt] [lʊkt] [ə'meɪzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [niːl] [daʊn] ,

"	La	Croissette	looked	amazed	when	he	saw	the	whole	family	kneel	down	,
"	拉	克鲁瓦塞特	看起来	惊叹	什么时候	他	锯	这	所有的	家庭	下跪	向下	,

"当拉·克鲁瓦塞特看到全家人跪下时,他显得非常惊讶。"

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [lʊkt]

and	made	a	movement	to	go	,	but	paused	at	the	entrance	and	looked
和	制成	一个	移动	到	去	,	但	暂停	在	这	入口	和	看起来

[bæk] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

back	on	us	.
后退	在	我们	.

他转身要走，但在入口处停了下来，回头看了看我们。

[ðoʊ] [ðə; ði] [beˈləʊɪŋ] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [soʊ] [laʊd] [nɔːr][soʊ] ['friːkwənt] ;

Though	the	bellowing	still	continued	,	it	was	neither	so	loud	nor	so	frequent	;
尽管	这	咆哮	仍然	持续	,	它	曾是	两者都不	所以	大声	也不	所以	频繁	;

虽然吼叫声仍在继续，但既不像以前那么响亮，也不那么频繁了；

[bʌt; bət] [stɪl] ['oʊnli] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

but	still	only	snatches	of	my	father's	voice	could	be	heard	.
但	仍然	仅有的	抢夺	的	我的	父亲的	嗓音	可以	是	听到	.

但仍然只能听到父亲断断续续的声音。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]

But	his	very	look	and	attitude	was	a	prayer	;	and	there	were	the
但	他的	非常	看	和	态度	曾是	一个	祷告	;	和	那里	是	这

[tuː] [swiːt] ['sɪstər] ,

two	sweet	sisters	,
二	甜的	姐妹	,

但他那神情和姿态本身就是一种祈祷；还有那两位可爱的姐妹，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [bent] ['hedz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt]

with	their	clasped	hands	and	bent	heads	,	and	the	little	ones	crowded	about
和	他们的	紧握	双手	和	弯曲	头部	,	和	这	小的	一个	挤	关于

[maɪ] ['mʌðər] .

my	mother	.
我的	母亲	.

他们双手紧握，低着头，孩子们围着我的母亲。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] ['broʊkən] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [æz; əz] — " [lɔːrd] ,

Now	and	then	such	broken	sentences	were	heard	as	—	"	Lord	,
现在	和	然后	这样的	破碎的	句子	是	听到	作为	—	"	主	,

偶尔会听到这样断断续续的句子——“主啊，

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][wʌn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðər] — [ðaʊ] [hæst][set]

thou	hast	been	our	refuge	from	one	generation	to	another	—	Thou	hast	set
你	哈斯特	到过	我们的	避难所	从	一	一代	到	其他	—	你	哈斯特	放

['aʊər; ɑːr] [ɪˈnɪkwɪtiːz] [bɪˈfɔːr] [ðiː] ,

our	iniquities	before	thee	,
我们的	罪恶	前	你	,

你世世代代作我们的避难所，你将我们的罪孽摆在你面前。

['aʊər; ɑːr]['siːkrət] [sɪnz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] ['kaʊntənəns] — [ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðaɪ]

our	secret	sins	in	the	light	of	thy	countenance	—	The	dead	bodies	of	thy
我们的	秘密	罪孽	在	这	光	的	你的	面容	—	这	死的	身体	的	你的

['sɜːrvənt] [hæv; həv] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [miːt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

servants	have	they	given	to	be	meat	unto	the	fowls	of	the	air	,
仆人	有	他们	给定	到	是	肉	到	这	家禽	的	这	空气	,

在祢荣光的照耀下，我们的隐秘罪恶暴露无遗——祢仆人的尸体被他们喂给了空中的飞鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [seɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪˈkʌm]

and	the	flesh	of	thy	saints	to	the	beasts	of	the	land	—	We	are	become
和	这	肉	的	你的	圣徒	到	这	野兽	的	这	土地	—	我们	是	变得

[æn; ən][ˈoʊpən] [ʃeɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

an	open	shame	to	our	enemies	,
一个	打开	耻辱	到	我们的	敌人	,

我们竟将圣徒的血肉献给地上的野兽——我们成了敌人的公开羞辱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [skɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [juː 'es] .
and a very scorn to them that hate us .
和 一个 非常 轻蔑 到 他们 那 恨 我们 .

我们非常鄙视那些憎恨我们的人。

[rɪ'tɜːrn] , [oʊ] [lɔːrd] !
Return , O Lord !
返回 , 哦 主 !

主啊，求你回来！

[haʊ] [lɔːŋ] ?
how long ?
如何 长的 ?

多久?

[ænd; ənd] [let] [aɪ 'tiː] [rɪ'pent] [ðiː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] — [oʊ] , ['sætɪsfaɪ] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mɜːrsi]
and let it repent thee concerning thy servants — Oh , satisfy us with thy mercy
和 让 它 悔改 你 有关 你的 仆人 — 哦 , 满足 我们 和 你的 怜悯
, [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] ;
, and that soon ;
, 和 那 很快 ;

愿祢悔改祢对祢仆人的怜悯——哦，求祢尽快以祢的慈悲满足我们；

[soʊ] [wɪl] [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] ,
so will we rejoice ,
所以 将要 我们 麾 ,

所以我们将欢欣鼓舞，

[ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] — [meɪk] [ðaɪ] [weɪ] [pleɪn] [bɪ'fɔːr]
and give thanks to thee all the days of our life — Make thy way plain before
和 给 谢谢 到 你 全部 这 天 的 我们的 生活 — 制作 你的 方式 清楚的 前
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,

我们一生都要感谢你——求你向我们显明你的道路，

[oʊ] [lɔːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .
O Lord , because of our enemies .
哦 主 , 因为 的 我们的 敌人 .

主啊，因为我们的敌人。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fɜːrtɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [lɑː] - [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi]
" I could not help furtively watching the workings of La Croissette's face as he
" 我 可以 不是 帮助 偷偷摸摸 观看 这 运作 的 拉 - 脸 作为 他
['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] ,
listened to these words of the Psalmist ,
听着 到 这些 字 的 这 诗篇作者 ,

“我忍不住偷偷观察拉·克鲁瓦塞特聆听诗篇作者的这些话语时的面部表情。”

[soʊ] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .
so appropriate and pathetic .
所以 合适的 和 可怜的 .

真是既贴切又可悲。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] [wen] [tʌtʃt] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'haɪnd] ;
He started as if shot when touched by some one behind ;
他 开始 作为 如果 射击 什么时候 感动 经过 一些 一 在后面 ;

他被身后的人碰了一下，就像中枪了一样，猛地一惊；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [em] . - [stʊd] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .
and the next instant M . Bourdinave stood among us .
和 这 下一个 立即的 M . - 站立 之中 我们 .

下一刻，布尔迪纳夫先生就站在我们中间。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['pəːsikjuːtid] , [jet] [nɑːt] [fər'seɪkən] .
PERSECUTED , YET NOT FORSAKEN .
受迫害 , 然而 不是 被遗弃的 .

虽遭迫害，却未被遗弃。

" [maɪ] ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['gɜːlz] , [ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" My father ! " exclaimed the girls , and flew into his arms .
" 我的 父亲 ! " 惊呼 这 女孩们 , 和 飞翔 进入 他的 武器 .

“我的父亲！”女孩们惊呼一声，扑进了他的怀里。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] ['riːkə'menst] .
The next instant the bellowing recommenced .
这 下一个 立即的 这 咆哮 重新开始 .

下一刻，吼声再次响起。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [kraɪd] [em] . - , ['staːtiŋ] .
" What is that ? " cried M . Bourdinave , starting .
" 什么 是 那 ? " 哭 M . - , 开始 .

“那是什么？”布尔迪纳夫先生惊叫道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['beɪtɪŋ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" One of the bulls intended for baiting , " said my father .
" 一 的 这 公牛 故意的 为了 诱饵 , " 说 我的 父亲 .

“这是准备用来做诱饵的公牛之一，”我父亲说。

" [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ][və'sɪnəti][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] ? " [sed] [em] . - .
" Ah , what a vicinity to find you in ? " said M . Bourdinave .
" 啊 , 什么 一个 附近 到 寻找 你 在 ? " 说 M . - .

“啊，竟然在这样的地方遇到你？”布尔迪纳夫先生说道。

" ['betər] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptivz] [ʌv; əv][oʊld][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['dʌndʒən] .
" Better , my dear friend , than the captives of old had in this very dungeon .
" 更好的 , 我的 亲爱的 朋友 , 比 这 俘虏 的 老的 有 在 这 非常 地牢 .

“我亲爱的朋友，这比以前被囚禁在这地牢里的那些人要好得多。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [nuːz] ?
And now , what news ?
和 现在 , 什么 消息 ?

那么，现在有什么新闻呢?

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "
Where have you been ? "
在哪里 有 你 到过 ? "

你去哪儿了？ ”

" [aɪ'd] ['betər] [goʊ] ; [aɪm][nɑːt]['wɑːntɪd] . " ['mʌtəd] [lɑː] [kwɑːsɛt] , [hɜːrd] ['oʊnli][baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
" I'd better go ; I'm not wanted . " muttered La Croissette , heard only by me , and
" ID 更好的 去 ; 我是 不是 通缉 . " 低声说道 拉 克鲁瓦塞特 , 听到 仅有的 经过 我 , 和
[ðen] [rɪ'taɪərɪŋ] .
then retiring .
然后 退休 .

“我最好走了；没人需要我。”只有我听到的拉·克罗瓦塞特低声说道，然后便离开了。

" [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [nuːz] , " [rɪ'tɜːrnd] [em] . - , ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
" I bring the worst of news , " returned M . Bourdinave , sitting down .
" 我 带来 这 最差 的 消息 , " 返回 M . - , 坐着 向下 .

“我带来的是最糟糕的消息，”布尔迪纳夫先生坐下后说道。

" [ðə; ði]['iːdɪkt][ʌv; əv] [nænts] [ɪz] [riˈvəukt] . "

"	The	Edict	of	Nantes	is	revoked	.	"
"	这	法令	的	南特	是	撤销	.	"

“南特敕令被废除。”

" [ɑː] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

"	Ah	!	"	and	a	general	cry	broke	from	us	.
"	啊	!	"	和	一个	一般的	哭	打破	从	我们	.

“啊！”我们齐声惊呼。

" [wʌt] ['signifaiz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['bɪtərli] , " [wen] [ɔːl'redi] [ɪts] [prə'vɪʒnz] [hæv; həv]

"	What	signifies	it	,	"	said	my	mother	,	bitterly	,	"	when	already	its	provisions	have
"	什么	表示	它	,	"	说	我的	母亲	,	苦涩地	,	"	什么时候	已经	它是	条款	有

[bɪn] [set] [æt; ət] [nɔːt] ?

been	set	at	nought	?
到过	放	在	零	?

“它的意义何在？”我母亲苦涩地说，“它的各项安排都已化为乌有。”

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['eni] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

Are	we	any	the	better	for	it	?	"
是	我们	任何	这	更好的	为了	它	?	"

我们因此受益了吗?

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [jet] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [em] . - .

"	We	may	be	yet	worse	for	losing	it	,	"	said	M	.	Bourdinave	.
"	我们	可能	是	然而	更糟	为了	输	它	,	"	说	M	.	-	.

“失去它，我们可能会变得更糟，”布尔迪纳夫先生说。

" ['evri] [rɪ'fɔːrmd] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [fræns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [di'mɔliʃt] ;

"	Every	Reformed	meeting	-	house	in	France	is	to	be	demolished	;
"	每一个	改革宗	会议	-	房子	在	法国	是	到	是	已拆除	;

“法国境内所有归正教会的聚会场所都将被拆除；

[noʊ] ['praɪvət] [ə'semblɪdʒz] [fɔːr; fər] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ɑːn] ['eni]

no	private	assemblages	for	devotional	purposes	are	to	be	allowed	on	any
不	私人的	组合	为了	灵修	目的	是	到	是	允许	在	任何

['priːtekst] [wət'evər] .

pretext	whatever	.
借口	任何	.

任何情况下，都不允许以任何借口举行私人宗教集会。

[ɔːl] ['hjuːgənɑːt] [skuːlz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sə'prest] ;

All	Huguenot	schools	are	to	be	suppressed	;
全部	胡格诺派	学校	是	到	是	被抑制	;

所有胡格诺派学校都将被取缔；

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [bɔːrn][ʌv; əv] ['hjuːgənɑːt] ['perənts] [tuː; tə][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][æz; əz]

all	children	born	of	Huguenot	parents	to	be	baptized	and	educated	as
全部	孩子们	出生	的	胡格诺派	父母	到	是	受洗	和	受过教育	作为

['kæθlɪks] ;

Catholics	;
天主教徒	;

所有胡格诺派父母所生的孩子都要接受洗礼，并接受天主教教育；

[ɔːl][nɑːn] - [kən'fɔːmiŋ] ['ministəz] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] , [ɑːn][peɪn][ʌv; əv]

all	non	-	conforming	ministers	to	quit	the	country	within	fifteen	days	,	on	pain	of
全部	非	-	符合	部长们	到	辞职	这	国家	之内	十五	天	,	在	疼痛	的

[ðə; ði] ['gæliːz] . "

the	galleys	.	"
这	厨房	.	"

所有不服从教规的牧师必须在十五天内离开该国，否则将被流放到战船。

" [let] [ˌjuː 'es] [raɪz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [kraɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs]
" Let us rise , my children , " cried my father in great agitation , " and leave this
" 让 我们 上升 , 我的 孩子们 , " 哭 我的 父亲 在 伟大的 搅动 , " 和 离开 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“孩子们，我们起来吧！”父亲激动地喊道，“离开这个国家！”

[wɪtʃ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
which is no longer a mother to us , shaking the dust off our feet .
哪个 是 不 更长 一个 母亲 到 我们 , 摇晃 这 灰尘 离开 我们的 脚 .

它不再是我们的母亲，不再拂去我们脚上的尘土。

[ə'læs] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
Alas , what am I saying ?
唉 , 什么 是 我 说 ?

唉，我到底在说什么呢?

['wɪðər] [kæn; kən][wiː; wi][goʊ] ? "
Whither can we go ? "
往哪里去 能 我们 去 ? "

我们能去哪里?

" [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , " [rɪ'plaɪd] [em] . - .
" To England , " replied M . Bourdinave .
" 到 英格兰 , " 回复 M . - .

“去英格兰，”布尔迪纳夫先生回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['teɪkən] ['meʒərz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" I have already taken measures for it . "
" 我 有 已经 已采取 措施 为了 它 . "

我已经采取了应对措施。

" ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !
" Heaven be praised !
" 天堂 是 赞扬 !

“感谢上天！”

" [kraɪd] [wiː; wi] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
" cried we simultaneously .
" 哭 我们 同时地 .

我们同时喊道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['hɑːrdʃɪp] , ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd]
" But it will be under circumstances of great hardship , difficulty , and
" 但 它 将要 是 在下面 情况 的 伟大的 困境 , 困难 , 和
['deɪndʒər] . "
danger . "
危险 . "

“但这将在极其艰难、困难和危险的情况下进行。”

" ['nevər] [maɪnd] ; [wiː; wi] ['wɪlɪŋli] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] .
" Never mind ; we willingly encounter them .
" 绝不 头脑 ; 我们 心甘情愿 遇到 他们 .

没关系；我们乐意与他们相遇。

[jes] , [jes] , " [sed] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .
Yes , yes , " said one after another .
是的 , 是的 , " 说 一 后 其他 .

“是的，是的，”人们异口同声地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] ['dɔtɜ-z] ? " ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	Have	you	the	courage	,	my	daughters	?	"	looking	earnestly	at	them	.
"	有	你	这	勇气	,	我的	女儿们	?	"	寻找	切实	在	他们	.

“我的女儿们，你们有勇气吗？”他认真地看着她们。

['mædlɪn,'mædleɪn] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Madeleine	threw	herself	into	his	arms	.
玛德琳	扔	她自己	进入	他的	武器	.

玛德琳扑进了他的怀里。

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [jʊr; jər] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɑːndli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ; " [bʌt; bət][maɪ]

"	I	knew	what	your	answer	would	be	,	"	said	he	,	fondly	kissing	her	;	"	but	my
"	我	知道	什么	你的	回答	会	是	,	"	说	他	,	深情地	接吻	她	;	"	但	我的

['lɪt(ə)l][,^ɑːbri'el,,^æb-] — "

little	Gabrielle	—	"
小的	加布里埃尔	—	"

“我知道你的答案会是什么，”他一边说着，一边深情地吻了吻她；“但是我的小加布里埃尔——”

" [oʊ] , [fɪr] [ˌem 'iː][nɑːt] , ['fɑːðər] , " [kraɪd] [,^ɑːbri'el,,^æb-] , ['heɪstɪli] .

"	Oh	,	fear	me	not	,	father	,	"	cried	Gabrielle	,	hastily	.
"	哦	,	害怕	我	不是	,	父亲	,	"	哭	加布里埃尔	,	草草	.

“哦，父亲，别怕我，”加布里埃尔急忙喊道。

" ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [pleɪs] .

"	Anything	to	get	out	of	this	horrid	place	.
"	任何事物	到	得到	出去	的	这	可怕的	地方	.

“只要能离开这个可怕的地方，什么都行。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [siːmd] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	believe	I	have	seemed	too	impatient	of	it	to	those	around	me	,
我	相信	我	有	似乎	也	不耐烦	的	它	到	那些	大约	我	,

我觉得我可能在周围的人看来显得太不耐烦了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn'ækʃn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

but	that	was	because	inaction	is	always	so	trying	to	me	.	"
但	那	曾是	因为	不作为	是	总是	所以	尝试	到	我	.	"

但那是因为对我来说，不作为总是那么难熬。

" [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	My	love	,	you	may	yet	be	exposed	to	it	.
"	我的	爱	,	你	可能	然而	是	裸露	到	它	.

“我的爱人，你或许还会接触到它。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃest] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [fjuː] [er] -

I	have	known	one	of	our	brethren	put	into	a	chest	,	with	very	few	air	-
我	有	已知	一	的	我们的	弟兄们	放	进入	一个	胸部	,	和	非常	很少	空气	-

[hoʊlz] ,

holes	,
孔	,

我曾见过我们的一位弟兄被装进一个几乎没有透气孔的箱子里。

[ænd; ənd] ['loʊɜ-d] ['ɪntuː]['ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] - ['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['rʌfnəs]

and	lowered	into	the	hold	of	a	merchant	-	vessel	,	with	considerable	roughness
和	降低	进入	这	抓住	的	一个	商人	-	血管	,	和	大量	粗糙度

,

,

,

并以相当剧烈的颠簸被放入商船的船舱中。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] ['meni] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'liːst] .

where	he	was	left	many	hours	before	he	could	be	released	.
在哪里	他	曾是	左边	许多	小时	前	他	可以	是	发布	.

他被关押在那里好几个小时才获释。

" [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .
" Gabrielle changed color .
" 加布里埃尔 已更改 颜色 .

“加布里埃尔变了颜色。”

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] .
" Never mind , " said she , in a low voice , and pressing her father's hand .
" 绝不 头脑 , " 说 她 , 在 一个 低的 嗓音 , 和 紧迫 她 父亲的 手 .

“没关系，”她低声说道，并紧紧握住父亲的手。

" [wʌt] [mæn][hæz; həz] [dʌn] [mæn] [meɪ] [duː] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" What man has done man may do , though I am but a woman who say it .
" 什么 男人 有 完毕 男人 可能 做 , 尽管 我 是 但 一个 女士 WHO 说 它 .
"
"
"

“男人能做的事，男人也能做，虽然我只是个说这话的女人。”

" [ðæts] [maɪ] [breɪv] [gɜːrl] !
" That's my brave girl !
" 那就是 我的 勇敢的 女孩 !

“我的女儿真勇敢！”

" ['fɑːndli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
" fondly kissing her .
" 深情地 接吻 她 .

“深情地亲吻她。”

" [wel] , [maɪ] [frendz] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][get][tuː; tə] [bɔːr'doʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] ; [ðæt] [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
" Well , my friends , if we can but get to Bordeaux , we shall escape ; that is provided for .
" 出色地 , 我的 朋友们 , 如果 我们 能 但 得到 到 波尔多 , 我们 将 逃脱 ; 那 是 假如 为了 .

“我的朋友们，如果我们能到达波尔多，我们就能逃脱；这件事已经有了安排。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] .
It was this which kept me from you so long .
它 曾是 这 哪个 保留 我 从 你 所以 长的 .

正是这件事让我这么久没见到你。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] !
And what a return has been mine !
和 什么 一个 返回 有 到过 矿 !

我的回报真是太丰厚了！

[aɪ][gɑːt][noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['letərz] ;
I got no answers from you to my letters ;
我 得到 不 答案 从 你 到 我的 信件 ;

我写信给你，但一直没有收到你的回复；

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [hɪr] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ]['fjʊri] ; [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [snætʃ] [juː; jʊ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
I heard the persecution here was raging with fury ; I came to snatch you from it ,
我 听到 这 迫害 这里 曾是 愤怒 和 愤怒 ; 我 来了 到 抢夺 你 从 它 ,

我听说这里的迫害极其严重；我来是为了把你从那里救出来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [hoʊm] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [bɜːrnt] , [ðə; ði] ['wɜkmən] ['skætərd] ,
and found my home deserted , the factory burnt , the workmen scattered ,
和 成立 我的 家 荒凉的 , 这 工厂 烧焦的 , 这 工人 疏散 ,

我发现我的家空无一人，工厂被烧毁，工人们四散而逃。

[noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

no	tidings	of	you	to	be	found	.
不	消息	的	你	到	是	成立	.

杳无你的消息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][gɑːt] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] ,

At	length	I	got	news	of	you	from	one	of	the	men	,
在	长度	我	得到	消息	的	你	从	一	的	这	男人	,

最后我从其中一个人那里得到了你的消息。

[huː] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] , [brɔːt]

who	told	me	of	your	retreat	,	and	that	he	,	under	cover	of	night	,	brought
WHO	讲述	我	的	你的	撤退	,	和	那	他	,	在下面	覆盖	的	夜晚	,	带来

[juː; jʊ] [bred] .

you	bread	.
你	面包	.

他告诉我你撤退的消息，还说他趁着夜色给你送来了面包。

[wiː; wi] [plænd] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ] [hens] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]

We	planned	how	to	remove	you	hence	to	-	night	,	but	it	must	be	in
我们	计划	如何	到	消除	你	因此	到	-	夜晚	,	但	它	必须	是	在

[dɪ'tætʃmənts] .

detachments	.
分遣队	.

我们已经计划好今晚如何把你带走，但必须分批进行。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'griːd] [ɑːn][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrt] [ðæt] [wɪl] [kən'veɪ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

At	a	place	agreed	on	there	will	be	a	small	cart	that	will	convey	the	children
在	一个	地方	同意	在	那里	将要	是	一个	小的	大车	那	将要	传达	这	孩子们

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər] ['mʌðər] . "

and	perhaps	their	mother	.	"
和	也许	他们的	母亲	.	"

在双方商定的地点，会有一辆小车运送孩子们，也许还有他们的母亲。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['wɔːkɪŋ] , " [ˌɪntər'poʊzd] [maɪ] ['mʌðər] .

"	I	prefer	walking	,	"	interposed	my	mother	.
"	我	更喜欢	步行	,	"	插入	我的	母亲	.

“我更喜欢走路，”我母亲插话道。

" [ʒɑːk,dʒeiks][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] . "

"	Jacques	is	unable	to	do	so	.	"
"	雅克	是	无法	到	做	所以	.	"

“雅克做不到这一点。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] [streŋθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [wiː; wi][ɔːl] .

I	am	sure	you	have	not	the	strength	for	it	,	"	said	we	all	.
我	是	当然	你	有	不是	这	力量	为了	它	,	"	说	我们	全部	.

“我相信你没有那个能力，”我们异口同声地说。

" ['nevər] [fɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['staʊtli] .

"	Never	fear	,	"	said	she	,	stoutly	.
"	绝不	害怕	,	"	说	她	,	坚定地	.

“别害怕，”她坚定地说。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , " [sed] [aɪ] .

"	No	,	no	;	it	must	not	be	,	"	said	I	.
"	不	,	不	;	它	必须	不是	是	,	"	说	我	.

“不，不，绝对不可能，”我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ? "

"	And	you	,	my	son	?	"
"	和	你	,	我的	儿子	?	"

“那么你呢，我的儿子？”

" [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrd] ,

"	I	will	undertake	for	him	,	"	said	La	Croissette	,	who	,	it	now	appeared	,
"	我	将要	承担	为了	他	,	"	说	拉	克鲁瓦塞特	,	WHO	,	它	现在	出现	,

“我会替他承担责任，”拉克鲁瓦塞特说道，而现在看来，他

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

had	been	listening	behind	the	doorway	all	this	time	.
有	到过	聆听	在后面	这	门口	全部	这	时间	.

我一直躲在门后偷听。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] ? " [sed] [em] . - , [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪs'trʌst] .

"	Who	are	you	,	my	man	?	"	said	M	.	Bourdinave	,	in	surprise	and	some	distrust	.
"	WHO	是	你	,	我的	男人	?	"	说	M	.	-	,	在	惊喜	和	一些	怀疑	.

“你是谁，先生？”布尔迪纳夫先生惊讶地问道，语气中带着一丝怀疑。

" [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ʃʊdənt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	An	honest	fellow	,	though	I	say	it	that	shouldn't	,	"	was	his	answer	.
"	一个	诚实的	同伴	,	尽管	我	说	它	那	不应该	,	"	曾是	他的	回答	.

“他是个诚实的人，虽然我这么说不应该，”他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [diːl] [ɪn] [diːdz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .

"	I	am	one	of	those	who	deal	in	deeds	more	than	words	.
"	我	是	一	的	那些	WHO	交易	在	契约	更多的	比	字	.

我是一个行动胜于言辞的人。

[aɪ] ['kænɑːt] ['pætər] ['ɑːveɪ][mə'riːəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [nɔːr] [sɪŋ] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [sɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ]

I	cannot	patter	Ave	Marias	with	a	Catholic	,	nor	sing	interminable	psalms	like	a
我	不能	语调	大道	玛丽亚	和	一个	天主教	,	也不	唱歌	没完没了	诗篇	喜欢	一个

['hjuːgənɑːt] ,

Huguenot	,
胡格诺派	,

我不会像天主教徒那样吟诵《圣母颂》，也不会像胡格诺教徒那样唱没完没了的圣咏。

[bʌt; bət] ['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [weɪz] [ðə; ði] ['kæθlɪks] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði]

but	neither	can	I	endure	the	ways	the	Catholics	are	taking	to	compel	the
但	两者都不	能	我	忍受	这	方式	这	天主教徒	是	采取	到	迫使	这

['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] .

Huguenots	to	submission	.
胡格诺派教徒	到	提交	.

但我也无法忍受天主教徒强迫胡格诺教徒屈服的方式。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [weɪ] , [-] [siː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['fetəd] [baɪ]['noʊbɑːdi] .

I	take	my	own	way	,	d'ye	see	,	and	am	fettered	by	nobody	.
我	拿	我的	自己的	方式	,	染料	看	,	和	是	束缚	经过	无人	.

你看，我走自己的路，不受任何人束缚。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [mə'lest] [lɑː] [kwɑːsɛt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] - ['selər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [drə'guːn] .

No	one	would	molest	La	Croissette	the	needle	-	seller	,	not	even	a	dragoon	.
不	一	会	骚扰	拉	克鲁瓦塞特	这	针	-	卖方	,	不是	甚至	一个	龙骑兵	.

没有人会去招惹卖针线的拉·克鲁瓦塞特，即使是龙骑兵也不会。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ][ɔːl] ; [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

And	I	have	learnt	to	esteem	you	all	;	I	admire	the	young	ladies	,
和	我	有	学会了	到	尊重	你	全部	;	我	钦佩	这	年轻的	女士们	,

我已经学会了尊重你们所有人；我欣赏这些年轻的女士们。

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

and	respect	the	old	lady	and	gentleman	.
和	尊重	这	老的	女士	和	绅士	.

请尊重这位老太太和老先生。

['ðerfɔ:r] , [ðeəz; ðəz][maɪ][hænd] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .

Therefore	,	there's	my	hand	;	you	may	take	it	or	not	.
所以	,	有	我的	手	;	你	可能	拿	它	或者	不是	.

所以，我的手就在这里；你可以接受，也可以不接受。

- [tɪz] [nɑ:t]['oʊvər][sɔ:ft] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [blʌd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] [braɪb]

'	Tis	not	over	soft	;	but	there's	no	blood	on	it	,	and	it	never	took	a	bribe
-	的	不是	超过	柔软的	;	但	有	不	血	在	它	,	和	它	绝不	采取	一个	贿赂

.

:

.

它并不柔软；但它没有沾染血迹，也从未收受贿赂。

[let] [ðoʊz] [seɪ] [soʊ] [hu:] [kæn; kən] .

Let	those	say	so	who	can	.
让	那些	说	所以	WHO	能	.

让那些能说的人说吧。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [nekst][ɪz] [ðɪs] : ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [hæz; həz] ['fɔ:lən] [sɪk] ,

And	what	I	say	next	is	this	:	Dr	.	Jameray	has	fallen	sick	,
和	什么	我	说	下一个	是	这	:	博士	.	-	有	倒下	生病的	,

接下来我要说的是：贾梅雷博士病倒了。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['wægən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I've	undertaken	to	drive	his	little	wagon	,	with	the	sign	of	the
和	我已经	已	到	驾驶	他的	小的	车皮	,	和	这	符号	的	这

['bli:dɪŋ] [tu:θ] ,

bleeding	tooth	,
出血	齿	,

我答应为他驾车，他身上带着流血的牙齿的标志。

[frʌm; frəm] [hens] [tu:; tə][ˌmɔ:ntoʊ'bɑ:n] .

from	hence	to	Montauban	.
从	因此	到	蒙托邦	.

从这里到蒙托邦。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [aɪl] [gɪv] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [ə; eɪ][kæst] ,

As	far	as	that	I'll	give	my	young	friend	here	a	cast	,
作为	远的	作为	那	患病的	给	我的	年轻的	朋友	这里	一个	投掷	,

至于这件事，我会给我这位年轻朋友打个石膏。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [ðens] ['i:zəli] [teɪk] [boʊt] [daʊn] [ðə; ði] [gɑ:'rɔ:n] [tu:; tə] [bɔ:r'doʊ] .

and	he	may	thence	easily	take	boat	down	the	Garonne	to	Bordeaux	.
和	他	可能	因此	容易地	拿	船	向下	这	加龙省	到	波尔多	.

然后他可以很容易地乘船沿加龙河而下到达波尔多。

[æt; ət] [li:st] , [ɪf] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [aɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

At	least	,	if	he	cannot	of	himself	,	I'll	manage	it	for	him	.
在	至少	,	如果	他	不能	的	他自己	,	患病的	管理	它	为了	他	.

至少，如果他自己做不到，我会替他做。

" [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] [lɑ:] [kwɑ:sɛt] !

"	How	grateful	we	were	to	the	worthy	La	Croissette	!
"	如何	感激的	我们	是	到	这	值得	拉	克鲁瓦塞特	!

“我们对值得尊敬的 La Croissette 餐厅感激不尽！”

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [dɪs'trʌstid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

Not	one	of	us	distrusted	him	in	the	least	;	at	any	rate	,
不是	一	的	我们	不信任	他	在	这	至少	;	在	任何	速度	,

我们当中没有一个人对他有丝毫怀疑；至少，

[ɪf] [em] . - [dɪd][soʊ][æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ˌjuː 'es] ,

if	M	.	Bourdinave	did	so	at	first	,	he	was	soon	reassured	by	us	,
如果	M	.	-	做过	所以	在	第一的	,	他	曾是	很快	放心	经过	我们	,

如果布尔迪纳夫先生起初确实如此，那么我们很快就让他放心了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

and	took	the	honest	fellow	heartily	by	the	hand	.
和	采取	这	诚实的	同伴	衷心地	经过	这	手	.

他热情地握住了这位诚实人的手。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [sed] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [speɪs] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ɔːr] ['meməri]

A	good	deal	more	was	now	said	than	I	have	space	to	recount	or	memory
一个	好的	交易	更多的	曾是	现在	说	比	我	有	空间	到	叙事	或者	记忆

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

to	recall	.
到	记起	.

现在说的话太多了，我既没有篇幅去叙述，也没有记忆去回忆。

[ɪn'diːd] , [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [steɪt] ,

Indeed	,	my	head	was	in	a	confused	state	,
的确	,	我的	头	曾是	在	一个	使困惑	状态	,

的确，我当时脑子一片混乱。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['preʃər] [ʌv; əv] [dɪr]

and	I	was	conscious	of	little	but	of	the	tender	pressure	of	dear
和	我	曾是	有意识的	的	小的	但	的	这	投标	压力	的	亲爱的

[ˌmædə'leɪnz] [hænd] ,

Madeleine's	hand	,
玛德琳的	手	,

我当时几乎什么都感觉不到，只感觉到亲爱的玛德琳的手轻轻地按压着我。

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][mʌst; məst][soʊ] [suːn] [pɑːrt] .

from	whom	I	must	so	soon	part	.
从	谁	我	必须	所以	很快	部分	.

我很快就要和他分别了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [naɪt] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es][ɪts] ['frendli] ['kʌvər] ;

We	were	to	start	as	soon	as	night	afforded	us	its	friendly	cover	;
我们	是	到	开始	作为	很快	作为	夜晚	提供	我们	它是	友好的	覆盖	;

我们打算在夜幕降临、提供掩护后立即出发；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [rɪ'meɪnd] .

but	some	hours	of	daylight	remained	.
但	一些	小时	的	日光	剩余	.

但白天还有几个小时。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][em] . - [hæd; həd] ['meni] ['bɪznəs] [ə'ferz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] , [ænd; ənd]

My	father	and	M	.	Bourdinave	had	many	business	affairs	to	discuss	,	and
我的	父亲	和	M	.	-	有	许多	商业	事务	到	讨论	,	和

['mædlɪnˌmædleɪn] [kept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] ,

Madeleine	kept	the	children	quiet	,
玛德琳	保留	这	孩子们	安静的	,

我父亲和布尔迪纳夫先生有很多公事要谈，玛德琳让孩子们保持安静。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .

that	they	might	not	interrupt	them	.
那	他们	可能	不是	打断	他们	.

他们可能不会打断他们。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ]

I	never	thought	Gabrielle	so	pretty	as	now	that	she	had	spoken	with
我	绝不	想法	加布里埃尔	所以	漂亮的	作为	现在	那	她	有	说	和

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

我从未觉得加布里埃尔像现在这样漂亮，她说话如此坚定。

[ænd; ənd] [si:md] ['streŋθəniŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	seemed	strengthening	herself	to	keep	up	to	it	.
和	似乎	强化	她自己	到	保持	向上	到	它	.

她似乎在努力让自己跟上进度。

[ˌnevərðə'les] , [wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['ri:əl] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ; [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [kʌmz] [frʌm; frəm]

Nevertheless	,	we	have	no	real	strength	of	our	own	;	it	all	comes	from
尽管如此	,	我们	有	不	真实的	力量	的	我们的	自己的	;	它	全部	来	从

[gɑ:d] ;

God	;
上帝	;

然而，我们自身并没有什么真正的力量；一切都来自上帝；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [æsk][ˌaɪ 'ti:] ['feɪθfəli] .

but	He	gives	it	to	all	who	ask	it	faithfully	.
但	他	给予	它	到	全部	WHO	问	它	忠实	.

但他会赐给所有虔诚祈求的人。

['mædlɪn,'mædleɪn] ['wɪspəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [let] [ˌju: 'es] [preɪ] [ðæt] [streŋθ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['du:ti] [meɪ]

Madeleine	whispered	to	me	,	"	Let	us	pray	that	strength	for	her	duty	may
玛德琳	低声说道	到	我	,	"	让	我们	祈祷	那	力量	为了	她	责任	可能

[bi:; bi]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .

be	given	her	.
是	给定	她	.

玛德琳悄悄对我说："让我们祈祷，愿她能有力量履行她的职责。"

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .

"	I	nodded	and	smiled	.
"	我	点头	和	微笑	.

我点点头，笑了笑。

['mi:nwaɪl] [maɪ] ['mʌðər] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [wer] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,

Meanwhile	my	mother	went	out	to	the	appointed	place	where	,	it	seems	,
同时	我的	母亲	去	出去	到	这	任命	地方	在哪里	,	它	似乎	,

与此同时，我母亲去了约定的地点，似乎……

[rɑ:'u:l] [hæd; həd] ['deɪli] [pleɪst] [ə; eɪ] [loʊf] .

Raoul	had	daily	placed	a	loaf	.
拉乌尔	有	日常的	放置	一个	面包	.

拉乌尔每天都放一块面包。

[wi:; wi] , [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['si:krət] , [hæd; həd] [mʌtʃ] ['wʌndɝd] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [bred] [keɪm]

We	,	who	were	not	in	the	secret	,	had	much	wondered	where	our	bread	came
我们	,	WHO	是	不是	在	这	秘密	,	有	很多	想知道	在哪里	我们的	面包	来了

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

我们这些不知情的人，一直很好奇我们的面包是从哪里来的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['læstɪd] [aʊt] .

and	how	it	lasted	out	.
和	如何	它	持续	出去	.

以及它持续了多久。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈsɔːsɪdʒ] [æz; əz] [wel] ;

This	time	she	returned	with	a	large	sausage	as	well	;
这	时间	她	返回	和	一个	大的	香肠	作为	出色地	;

这次她还带回来一根大香肠；

[soʊ] [wiː; wi] [eɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [miːl] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfulnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

so	we	ate	our	meal	with	gladness	and	thankfulness	of	heart	,
所以	我们	吃	我们的	一顿饭	和	欢乐	和	感恩	的	心	,

于是我们怀着喜悦和感恩之心享用了这顿饭。

[lɑː] [kwɑːsɛt] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn] [ˈpæsɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːt(ə)l] , [wɪtʃ] , [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kept]

La	Croissette	insisting	on	passing	round	his	bottle	,	which	,	somehow	,	he	always	kept
拉	克鲁瓦塞特	坚持	在	通过	圆形的	他的	瓶子	,	哪个	,	不知何故	,	他	总是	保留

[wel] [fɪld] .

well	filled	.
出色地	已填	.

拉·克鲁瓦塞特坚持要把他的酒瓶传给别人，而不知何故，他的酒瓶总是满的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˌjuː ˈes] , [haʊ] [ˈiːzəli] [hiː; hi] [maɪt]

And	had	this	man	had	a	mind	to	betray	us	,	how	easily	he	might
和	有	这	男人	有	一个	头脑	到	背叛	我们	,	如何	容易地	他	可能

[hæv; həv] [dʌn] [soʊ] !

have	done	so	!
有	完毕	所以	!

如果这个人有意背叛我们，他该有多容易啊！

[hiː; hi] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [plænz] , [maɪt] [hæv; həv] [drʌgd] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪn] , [ænd; ənd] [stretʃt]

He	overheard	our	plans	,	might	have	drugged	our	wine	,	and	stretched
他	无意中听到	我们的	计划	,	可能	有	吸毒	我们的	葡萄酒	,	和	拉伸

[ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ˈpaʊərləs] ;

us	all	powerless	;
我们	全部	无力	;

他偷听到了我们的计划，可能在我们的酒里下了药，使我们都无力反抗；

[maɪt] [hæv; həv] [toʊld] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv]

might	have	told	his	comrades	to	make	sport	of	us	,	and	kept	out	of
可能	有	讲述	他的	同志们	到	制作	运动	的	我们	,	和	保留	出去	的

[saɪt] [hɪmˈself] ;

sight	himself	;
视线	他自己	;

他可能让他的同伴们取笑我们，而他自己则躲了起来；

[ɔːr] [maɪt] [ˈoʊpənli] [hæv; həv] [led] [ðə; ði] [drəˈguːnz] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz]

or	might	openly	have	led	the	dragoons	to	our	hiding	-	place	with	torches
或者	可能	公然	有	引领	这	龙骑兵	到	我们的	隐藏	-	地方	和	火炬

[ænd; ənd] [ˈwɛpənz] .

and	weapons	.
和	武器	.

或者，他可能公开地带着火把和武器，带领龙骑兵找到我们的藏身之处。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈblesɪd; blest] [lɔːrd] [hæd; həd] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] , [ˈhjuːmənli] [ˈspiːkɪŋ] , [tuː; tə] [trʌst] [ˈdʒuːdəs] ,

Our	blessed	Lord	had	more	reason	,	humanly	speaking	,	to	trust	Judas	,
我们的	蒙福	主	有	更多的	原因	,	人道地	请讲	,	到	相信	犹大	,

[ðæn; ðən] [wiː; wi] [tuː; tə] [trʌst] [lɑː] [kwɑːsɛt] ;

than	we	to	trust	La	Croissette	;
比	我们	到	相信	拉	克鲁瓦塞特	;

从人性的角度来看，我们慈悲的主更有理由信任犹大，而不是我们信任拉克鲁瓦塞特；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] ;

but	you	see	this	man	was	honest	;
但	你	看	这	男人	曾是	诚实的	;

但你看，这个人很诚实；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

you	could	not	have	tempted	him	to	sell	us	for	thirty	pieces	of	silver	.
你	可以	不是	有	受诱惑	他	到	卖	我们	为了	三十	件	的	银	.

你不可能诱使他用三十块银子把我们卖掉。

[wen] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] , [ðoʊ] , ['æftər] ['sʌpər] , [maɪ][maɪnd] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

When	he	went	forth	,	though	,	after	supper	,	my	mind	misgave	me	for	a	while	,
什么时候	他	去	前进	,	尽管	,	后	晚餐	,	我的	头脑	错失	我	为了	一个	尽管	,

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

然而，晚饭后他出去的时候，我心里却一阵疑惑，心想：

" [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] ?

"	What	if	he	be	gone	to	betray	us	?
"	什么	如果	他	是	已消失	到	背叛	我们	?

“万一他跑去背叛我们了怎么办？”

" [aɪ] [rɔːŋd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrði] [hɑːrt] .

"	I	wronged	his	worthy	heart	.
"	我	冤枉	他的	值得	心	.

我辜负了他那颗善良的心。

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ,

So	many	people	are	worse	than	we	think	them	,
所以	许多	人们	是	更糟	比	我们	思考	他们	,

很多人比我们想象的还要糟糕。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [wen] [sʌm; səm] [pruːv] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] [ðem; ðəm] .

that	it	is	a	comfort	when	some	prove	better	than	we	think	them	.
那	它	是	一个	舒适	什么时候	一些	证明	更好的	比	我们	思考	他们	.

当有些人表现得比我们想象的还要出色时，这会让人感到欣慰。

['wɜːrði] [lɑː] [kwɑːsɛt] !

Worthy	La	Croissette	!
值得	拉	克鲁瓦塞特	!

值得一去的 La Croissette！

[aɪ][hæv; həv][ðaɪ] [tɔːl] , ['miːgər] [fɔːrm][ænd; ənd]['læntərn][dʒɔːz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	have	thy	tall	,	meagre	form	and	lantern	jaws	now	before	me	.
我	有	你的	高的	,	微薄	形式	和	灯笼	下颚	现在	前	我	.

现在，你那高瘦的身躯和棱角分明的下巴就呈现在我眼前。

['meni] [ə; eɪ] ['ʃoʊi] [prə'fesər] [maɪt] [biː; bi] ['betəd] [baɪ] ['hævɪŋ] [æz; əz] [truː] [ə; eɪ] [hɑːrt] .

Many	a	showy	professor	might	be	bettered	by	having	as	true	a	heart	.
许多	一个	炫耀	教授	可能	是	改进	经过	拥有	作为	真的	一个	心	.

许多爱炫耀的教授如果拥有一颗真诚的心，或许会变得更好。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [maɪ] ['fɑːðər] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es][dʒɔɪn][wʌns] [mɔːr] [ɪn]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] ,

When	he	was	gone	,	my	father	said	,	"	Let	us	join	once	more	in	family	worship	,
什么时候	他	曾是	已消失	,	我的	父亲	说	,	"	让	我们	加入	一次	更多的	在	家庭	崇拜	,

他走后，父亲说：“让我们再一起做一次家庭礼拜吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [naɪt] - ['dʒɜːrni] [bɪ'gɪnz] .

and	then	get	a	little	sleep	before	our	night	-	journey	begins	.
和	然后	得到	一个	小的	睡觉	前	我们的	夜晚	-	旅行	开始	.

然后稍作休息，为夜间旅程做好准备。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ænd; ənd][em] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['æktʃuəli] [dɪd] [sliːp] ,

"	I	think	he	and	M	.	Bourdinave	-	and	the	children	actually	did	sleep	,
"	我	思考	他	和	M	.	-	和	这	孩子们	实际上	做过	睡觉	,

我认为他和布尔迪纳夫先生以及孩子们实际上都睡着了。

[bʌt; bət][nɑːt][maɪ] ['mʌðər] [ɔːr][ðə; ði]['gɜːlz] .

but	not	my	mother	or	the	girls	.
但	不是	我的	母亲	或者	这	女孩们	.

但我的母亲和女儿们却不是。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] .

I	certainly	did	not	.
我	当然	做过	不是	.

我当然没有。

[maɪ] ['mʌðər] [drest] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [maɪ] ['wuːndɪd] [fiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

My	mother	dressed	and	bandaged	my	wounded	feet	for	the	last	time	.
我的	母亲	穿着	和	包扎	我的	受伤	脚	为了	这	最后的	时间	.

母亲最后一次为我包扎了受伤的双脚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hiːlɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː] ['tendər] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə]

They	were	healing	,	but	too	tender	for	walking	or	standing	without	injury	to
他们	是	康复	,	但	也	投标	为了	步行	或者	常设	没有	受伤	到

[ðə; ði] ['nuːli] - [fɔːrmd] [skɪn] .

the	newly	-	formed	skin	.
这	新	-	形成	皮肤	.

它们正在愈合，但太过敏感，无法行走或站立，否则会伤到新生的皮肤。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [baɪ]

Then	she	sat	beside	me	,	with	looks	of	love	,	and	was	presently	joined	by
然后	她	卫星	旁	我	,	和	看起来	的	爱	,	和	曾是	目前	加入	经过

['mædlɪn,'mædleɪn] .

Madeleine	.
玛德琳	.

然后她满怀爱意地坐在我旁边，不久玛德琳也坐了下来。

[wiː; wi] [nuː] [soʊ] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [maɪndz] ,

We	knew	so	well	what	was	passing	in	each	other's	minds	,
我们	知道	所以	出色地	什么	曾是	通过	在	每个	其他的	思想	,

我们彼此都非常清楚对方在想什么。

[ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] .

that	we	did	not	need	to	say	much	.
那	我们	做过	不是	需要	到	说	很多	.

我们无需多言。

[ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'woʊk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

Then	my	father	awoke	,	with	all	his	faculties	about	him	,	looked	at	his	watch	,
然后	我的	父亲	醒来	,	和	全部	他的	学院	关于	他	,	看起来	在	他的	手表	,

然后我父亲醒了过来，神志清醒，看了看手表。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] .

and	said	it	was	time	to	start	.
和	说	它	曾是	时间	到	开始	.

他说，是时候开始了。

[em] . - [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ræðər] [ə; eɪ]

M	.	Bourdinave	went	out	,	and	after	what	seemed	to	our	impatience	rather	a
M	.	-	去	出去	,	和	后	什么	似乎	到	我们的	不耐烦	相当	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

布尔迪纳夫先生出去了，在我们看来，过了似乎相当长的时间，

[rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sed] [rɑː'uːl] [rɪ'pɔːrtɪd] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [ɔːl]
returned , and said Raoul reported unusual disturbance in the city , but that now all
返回 , 和 说 拉乌尔 据报道 异常 干扰 在 这 城市 , 但 那 现在 全部
[wʌz; wəz] ['redi] .
was ready .
曾是 准备好 .

回来后，拉乌尔报告说城里发生了异常骚乱，但现在一切都准备就绪了。

[wiː; wi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,
We took leave of one another ,
我们 采取 离开 的 一 其他 ,

我们互相道别。

[ə'griːd] [ɑːn]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ([ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['evər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [riːtʃ]
agreed on places of rendezvous (if we were ever enabled to reach
同意 在 地方 的 会合 (如果 我们 是 曾经 已启用 到 抵达
[ðem; ðəm]) ,
them) ,
他们) ,

商定了会合地点（如果我们能够到达那里的话），

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌvælɪ'dɪktəri] [prer] .
and had a valedictory prayer .
和 有 一个 告别词 祷告 .

并作了告别祷告。

[stɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [lɑː] [kwɑːsɛt] .
Still they did not like to go and leave me without La Croissette .
仍然 他们 做过 不是 喜欢 到 去 和 离开 我 没有 拉 克鲁瓦塞特 .

但他们还是不愿意离开，让我一个人去 La Croissette。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [maɪ]['fɑːðər] , [sed] :
At length he appeared , and , addressing my father , said :
在 长度 他 出现 , 和 , 解决 我的 父亲 , 说 :

他终于出现了，并对着我父亲说：

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ə'vɔɪd][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪməs] ['temp(ə)l] , [lɑː] [kə'lɑːd] :
" You had better avoid the precincts of your famous temple , La Calade :
" 你 有 更好的 避免 这 辖区 的 你的 著名的 寺庙 , 拉 卡拉德 :
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pliːtli] [di'mɔlɪʃt] ,
it has been completely demolished ,
它 有 到过 完全地 已拆除 ,

“你最好避开你那座著名的神庙——拉卡拉德神庙：它已经被彻底摧毁了。”

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ɑːr; ər] [jet] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [rɪ'gɑːrdləs]
and crowds are yet hanging about their beloved place of worship , regardless
和 人群 是 然而 绞刑 关于 他们的 心爱 地方 的 崇拜 , 不管
[ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
of danger ,
的 危险 ,

尽管危险重重，人群依然聚集在他们心爱的礼拜场所。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlətəri] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] . "
but the military will presently disperse them . "
但 这 军队 将要 目前 分散 他们 . "

但军方很快就会驱散他们。

" [ɑː] , [wʌt] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['mʌðər] .
" Ah , what desecration ! " exclaimed my mother .
" 啊 , 什么 亵渎 ! " 惊呼 我的 母亲 .

“啊，这简直是亵渎神灵！”我母亲惊呼道。

" [kiːp] [jʊr; jər] [rɪ'grets] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , " [sed] [laː]
" Keep your regrets for the sufferings of living people , my good lady , " said La
" 保持 你的 遗憾 为了 这 苦难 的 活的 人们 , 我的 好的 女士 , " 说 拉
[kwɑːsɛt] .
Croissette .
克鲁瓦塞特 .

“夫人，请把你的遗憾留给活着的人的苦难吧。”拉·克鲁瓦塞特说道。

" [stoʊnz] [hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [proʊn] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
" Stones have no feeling , and are not prone to revenge insult .
" 石头 有 不 感觉 , 和 是 不是 易于 到 复仇 侮辱 .

“石头没有感情，不会记仇侮辱。”

- [tɪz] [sed] , [wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] .
' Tis said , walls have ears .
- 的 说 , 墙壁 有 耳朵 .

俗话说，隔墙有耳。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][lɑː] [kə'lɑːd] [hæv; həv] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] [tʌŋ] ;
The walls of La Calade have , at all events , a tongue ;
这 墙壁 的 拉 卡拉德 有 , 在 全部 活动 , 一个 舌头 ;

拉卡拉德的墙壁至少有一条舌头；

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][laɪz][ə; eɪ][stoʊn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
for on the summit of the ruins lies a stone with these words on it ,
为了 在 这 首脑 的 这 废墟 谎言 一个 石头 和 这些 字 在 它 ,

因为在废墟之巅，有一块石头上刻着这些话：

- [loʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! -
' Lo , this is the house of God ; this is the gate of heaven ! '
- 洛 , 这 是 这 房子 的 上帝 ; 这 是 这 门 的 天堂 ! -

“看哪，这是神的殿；这是天门！”

" [ðen] [ə'dresɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [sed] .
" Then addressing my father , he said .
" 然后 解决 我的 父亲 , 他 说 .

然后他对我父亲说。

" [ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [drɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [meɪks] ['ʌðər] [pɑːrts]
" The very fact of the public attention being drawn to this point makes other parts
" 这 非常 事实 的 这 民众 注意力 存在 绘制 到 这 观点 制作 其他 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [kəm'pærətɪvli] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
of the city comparatively deserted ,
的 这 城市 比较 荒凉的 ,

“公众的注意力都被吸引到这一点上，反而使得城市的其他地区相对冷清。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['feɪvərz][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] .
and therefore favors your escape .
和 所以 恩惠 你的 逃脱 .

因此有利于你逃脱。

[luːz] [noʊ] [taɪm] , [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [ɪn] [ə'veilɪŋ] [jɔːr'selvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Lose no time , I advise you , in availing yourselves of it .
失去 不 时间 , 我 建议 你 , 在 利用 你们自己 的 它 .

我建议你们不要浪费时间，尽快利用好这个机会。

" [wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] ['aʊər; ɑːr] [læst] [im'breisiz] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊɪŋ]
" We exchanged our last embraces in tears , and they went forth , he following
" 我们 交换 我们的 最后的 拥抱 在 眼泪 , 和 他们 去 前进 , 他 下列的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我们含泪拥抱告别，他们继续前行，他跟在他们身后。”

[aɪ] [felt] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['loʊnli] [ænd; ənd] [sæd] .

I	felt	inexpressibly	lonely	and	sad	.
我	毛毡	难以言喻地	孤独	和	伤心	.

我感到无比孤独和悲伤。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Just	as	I	was	beginning	to	get	uneasy	at	his	absence	,	and	to	think	,
只是	作为	我	曾是	开始	到	得到	不安	在	他的	缺席	,	和	到	思考	,

正当我开始因为他的缺席而感到不安，并开始思考时，

" [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [bæk] ? " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	What	if	he	should	never	come	back	?	"	he	returned	.
"	什么	如果	他	应该	绝不	来	后退	?	"	他	返回	.

“如果他再也回不来了怎么办？”他反问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪfli] [ɔːf] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	They	are	safely	off	now	,	"	said	he	,
"	他们	是	安全	离开	现在	,	"	说	他	,

“他们现在已经安全离开了，”他说。

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [noʊ] [wʌt] ['perəl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hɪr] .

"	and	little	know	what	peril	they	have	been	in	here	.
"	和	小的	知道	什么	危险	他们	有	到过	在	这里	.

“他们却丝毫不知自己曾身处何种危险之中。”

[ə'nʌðər] [twelv] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] .

Another	twelve	hours	,	and	they	would	all	have	been	taken	.
其他	十二	小时	,	和	他们	会	全部	有	到过	已采取	.

再过十二个小时，他们就全都遇难了。

[naʊ] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'stɜːr] [ɑːr'selvz] , [jʌŋ] [mæn] .

Now	,	then	,	let	us	bestir	ourselves	,	young	man	.
现在	,	然后	,	让	我们	振作	我们自己	,	年轻的	男人	.

那么，年轻人，让我们行动起来吧。

[ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [ʒɑːk,dʒeiks] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [juː; jʊ] [dʒiːn] , ['æftər] [maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .

They	call	you	Jacques	;	but	I	shall	call	you	Jean	,	after	my	younger	brother	.
他们	称呼	你	雅克	;	但	我	将	称呼	你	让	,	后	我的	年轻	兄弟	.

他们都叫你雅克，但我将以我弟弟的名字叫你让。

" [helpt] [ɑːn] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['hɔbəld] [ə'lɔːŋ] , [ðoʊ] [ɪn] [peɪn] .

"	Helped	on	by	him	,	I	hobbled	along	,	though	in	pain	.
"	帮助	在	经过	他	,	我	跛行	沿着	,	尽管	在	疼痛	.

在他的搀扶下，我虽然疼痛难忍，但还是蹒跚前行。

[haʊ] [tʃɪl] , [bʌt; bət] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [felt] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] !

How	chill	,	but	how	fresh	and	pleasant	,	felt	the	open	air	!
如何	寒意	,	但	如何	新鲜的	和	令人愉快的	,	毛毡	这	打开	空气	!

户外的空气多么凉爽、多么清新、多么令人愉悦啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ri'vaivd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['poʊt(ə)nt]

It	seemed	the	breath	of	life	to	me	,	and	revived	me	like	a	potent
它	似乎	这	气息	的	生活	到	我	,	和	复活	我	喜欢	一个	强效

['medɪs(ə)n] .

medicine	.
药品	.

它对我来说就像生命的气息，像强效药物一样让我恢复了活力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪstənt] , ['sʌlən] ['mɜːrmər][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [bʌt; bət][ə'raʊnd][ˌjuː 'es][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl]

There	was	a	distant	,	sullen	murmur	in	the	city	,	but	around	us	all	was	still
那里	曾是	一个	遥远	,	忧郁	低语	在	这	城市	,	但	大约	我们	全部	曾是	仍然

.

:

.

城市里传来一阵遥远而低沉的低语声，但我们周围却一片寂静。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [braɪt] [stɑːrz] , [bʌt; bət][noʊ] [muːn] .

Above	us	were	bright	stars	,	but	no	moon	.
多于	我们	是	明亮的	明星	,	但	不	月亮	.

我们头顶上有明亮的星星，但没有月亮。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][gɑːt] [ə'mʌŋ] [loʊ] [d'welɪŋz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts]

At	length	we	got	among	low	dwellings	,	some	of	which	had	twinkling	lights
在	长度	我们	得到	之中	低的	住宅	,	一些	的	哪个	有	闪烁	灯

.

:

.

最后我们来到了一片低矮的房屋之间，其中一些房屋闪烁着灯光。

[wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ][dɑːrk] , ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [smelɪŋ] ['paʊərfəli] [ʌv; əv] [fraɪd] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌnjənz]

We	entered	a	dark	,	narrow	passage	,	smelling	powerfully	of	fried	fish	and	onions
我们	进入	一个	黑暗的	,	狭窄的	通道	,	闻起来	强大的	的	油煎	鱼	和	洋葱

.

:

.

我们进入了一条黑暗狭窄的通道，里面弥漫着浓烈的炸鱼和洋葱的气味。

[sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [sed] ['kɔːʃəsli] , " [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? "

Some	one	from	above	said	cautiously	,	"	Who	goes	there	?	"
一些	一	从	多于	说	谨慎地	,	"	WHO	去	那里	?	"

上方有人谨慎地问道：“那里是谁？”

" [lɑː] [kwɑːsɛt] . "

"	La	Croissette	.	"
"	拉	克鲁瓦塞特	.	"

“克鲁瓦塞特大道。”

" [huː] [els] ? "

"	Who	else	?	"
"	WHO	别的	?	"

还有谁？

" [maɪ] ['brʌðər] [dʒiːn] . "

"	My	brother	Jean	.	"
"	我的	兄弟	让	.	"

“我的哥哥让。”

" [æd'væns] , ['brʌðərz] [lɑː] [kwɑːsɛt] .

"	Advance	,	brothers	La	Croissette	.
"	进步	,	兄弟	拉	克鲁瓦塞特	.

“前进，克鲁瓦塞特兄弟。

" [wiː; wi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [miːn] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn]

"	We	ascended	a	mean	staircase	and	entered	a	room	where	we	found	a	man
"	我们	上升	一个	意思是	楼梯	和	进入	一个	房间	在哪里	我们	成立	一个	男人

[ænd; ənd] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] .

and	woman	standing	beside	a	large	basket	.
和	女士	常设	旁	一个	大的	篮子	.

“我们爬上一段简陋的楼梯，进入一个房间，发现一男一女站在一个大篮子旁边。

" [naʊ] [get] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" Now get you into this , " said La Croissette to me ,
" 现在 得到 你 进入 这 , " 说 拉 克鲁瓦塞特 到 我 ,

“现在让你参与进来，”拉·克鲁瓦塞特对我说。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] ['loʊər] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" and we will lower you from the window .
" 和 我们 将要 降低 你 从 这 窗户 .

“我们会把你从窗户放下来。”

[steɪ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɜːrst] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['kɑːnfɪdəns] .
Stay , I will go first ; it will give you confidence .
停留 , 我 将要 去 第一的 ; 它 将要 给 你 信心 .

你留下，我先走；这样能给你信心。

" ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [freɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
" Twisting his long frame into the basket , he clasped his arms round his knees ,
" 扭曲 他的 长的 框架 进入 这 篮子 , 他 紧握 他的 武器 圆形的 他的 膝盖 ,

他扭动着修长的身躯，将球送入篮筐，双臂环抱住膝盖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wel] - [sɪ'kjʊrd] ['pʊliz] .
and the others began to raise him by well - secured pulleys .
和 这 其他的 开始 到 增加 他 经过 出色地 - 安全 滑轮 .

其他人开始用牢固的滑轮把他抬起来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [gruː] [kwaɪt] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər]
The woman grew quite red in the face with the exertion of getting him over
这 女士 生长 相当 红色的 在 这 脸 和 这 用力 的 获得 他 超过
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] ,
the window - ledge ,
这 窗户 - 壁架 ,

女人费了九牛二虎之力才把他拉过窗台，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [aɪ] [oʊn] [aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
and I own I trembled for him .
和 我 自己的 我 颤抖 为了 他 .

我承认我为他感到战栗。

" [ɔːl] [ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [ɪz] ['seɪfli] [daʊn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
" All is right , he is safely down , " said she , at length ,
" 全部 是 正确的 , 他 是 安全 向下 , " 说 她 , 在 长度 ,

“一切都好，他安全着陆了，”她终于说道。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] ['bæskɪt] .
and helped to pull up the basket .
和 帮助 到 拉 向上 这 篮子 .

并帮忙把篮子拉了上来。

" [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] ; [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] ? "
" Now , young man ; you're not afraid ? "
" 现在 , 年轻的 男人 ; 你是 不是 害怕的 ? "

“年轻人，你不害怕吗？”

" [oʊ] [noʊ] ; ['oʊnli] [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː] [fæst] . "
" Oh no ; only don't let me down too fast . "
" 哦 不 ; 仅有的 不 让 我 向下 也 快速地 . "

“哦，不；只是别让我失望得太快。”

" [ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn] [haʊ] ['hevi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
" That must depend on how heavy you are .
" 那 必须 依赖 在 如何 重的 你 是 .

那要看你的体重了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [kiːp] ['dæŋglɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [skaɪ][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɔːl] [naɪt] .

We	can't	keep	dangling	you	between	sky	and	earth	all	night	.
我们	不能	保持	悬挂	你	之间	天空	和	地球	全部	夜晚	.

我们不能整夜把你悬在天地之间。

[kʌm] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] .

Come	;	you	are	not	nearly	as	heavy	as	your	brother	.
来	;	你	是	不是	几乎	作为	重的	作为	你的	兄弟	.

来吧，你比你哥哥轻多了。

[ə'duː] , [mɒn] ['ʃɛr] ; [bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] ! "

Adieu	,	mon	cher	;	bon	voyage	!	"
再见	,	星期一	亲爱的	;	邦	航程	!	"

再见，亲爱的；一路顺风！ ”

" [ə'duː] , ['mædəm] ; [mil] - .

"	Adieu	,	madame	;	mille	remerciments	.
"	再见	,	夫人	;	千	-	.

“再见，夫人；千言万语。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['izriə,laitiʃ] [spaɪz] .

"	I	thought	of	St	.	Paul	in	the	basket	,	and	the	two	Israelitish	spies	.
"	我	想法	的	英石	.	保罗	在	这	篮子	,	和	这	二	以色列	间谍	.

“我想起了篮子里的圣保罗，还有那两个以色列探子。”

[lɑː] [kwɑːsɛt] [iːzd] [maɪ] [dɪ'sent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [baɪ] ['stediŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

La	Croissette	eased	my	descent	a	good	deal	,	by	steadying	the	basket	,
拉	克鲁瓦塞特	缓解	我的	下降	一个	好的	交易	,	经过	稳定	这	篮子	,

La Croissette 稳住了篮子，大大减轻了我下山的难度。

[ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	helped	me	out	of	it	to	our	mutual	satisfaction	.
和	帮助	我	出去	的	它	到	我们的	相互的	满意	.

他帮我摆脱了困境，我们双方都很满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['swɪftli] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd]['teɪkən][ɪn] .

It	was	then	swiftly	drawn	up	,	and	taken	in	.
它	曾是	然后	迅速地	绘制	向上	,	和	已采取	在	.

随后迅速起草并采纳。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] ! " [sed] [aɪ] . " [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['klevərli] ['mænɪdʒd] . "

"	Thank	heaven	,	we	are	safe	!	"	said	I	.	"	That	was	very	cleverly	managed	.	"
"	感谢	天堂	,	我们	是	安全的	!	"	说	我	.	"	那	曾是	非常	巧妙地	管理	.	"

“谢天谢地，我们安全了！”我说。“处理得真巧妙。”

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ? " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] .

"	Do	you	suppose	it	the	first	time	?	"	said	La	Croissette	.
"	做	你	认为	它	这	第一的	时间	?	"	说	拉	克鲁瓦塞特	.

“你觉得这是第一次吗？”拉克鲁瓦塞特问道。

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	Far	from	it	,	I	can	tell	you	.
"	远的	从	它	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，事实远非如此。

['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðer; ðər] ['vɪdʒɪləns] .

Many	things	are	done	in	Nismes	that	the	authorities	know	nothing	of	,	for	all	their	vigilance	.
许多	事物	是	完毕	在	-	那	这	当局	知道	没有什么	的	,	为了	全部	他们的	警觉	.

尽管当局十分警惕，但在尼斯梅斯发生的许多事情，他们却一无所知。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ferli] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri] [gʊd] [lʌk] ,

Now	we	are	fairly	outside	the	city	,	and	,	with	ordinary	good	luck	,
现在	我们	是	相当	外部	这	城市	,	和	,	和	普通的	好的	运气	,

现在我们已经远离市区，而且，如果运气好的话，

[ʃæl; ʃəl][pər'fɔːrm]['aʊər; ɑːr] [naɪt] - ['dʒɜːrni] [ɪn] ['seɪfti] . "

shall	perform	our	night	-	journey	in	safety	.	"
将	履行	我们的	夜晚	-	旅行	在	安全	.	"

我们将安全地完成夜间旅程。

" [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] , " [sed] [aɪ] .

"	With	God's	blessing	we	may	,	"	said	I	.
"	和	神的	祝福	我们	可能	,	"	说	我	.

“如果上帝保佑，我们或许可以，”我说。

" [meɪk] [ðæt][prə'vaɪzoʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] .

"	Make	that	proviso	with	all	my	heart	,	"	said	La	Croissette	.
"	制作	那	但书	和	全部	我的	心	,	"	说	拉	克鲁瓦塞特	.

“我真心实意地同意这个条件，”拉·克鲁瓦塞特说道。

" [sʌm; səm] [trʌst] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [lʌk] .

"	some	trust	in	Providence	and	some	in	luck	.
"	一些	相信	在	普罗维登斯	和	一些	在	运气	.

有些人相信天意，有些人相信运气。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] ['iːðər] .

I	have	nothing	to	say	against	either	.
我	有	没有什么	到	说	反对	任何一个	.

我对他们俩都没有什么意见。

[naʊ] [get]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] .

Now	get	into	the	cart	.
现在	得到	进入	这	大车	.

现在请坐进购物车。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [hɔːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	He	led	the	horse	a	little	out	of	the	shadow	as	he	spoke	,
"	他	引领	这	马	一个	小的	出去	的	这	阴影	作为	他	辐	,

“他一边说话，一边牵着马稍微走出阴影。”

[ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn] [wiːlz] ,

and	helped	me	inside	the	little	house	on	wheels	,
和	帮助	我	里面	这	小的	房子	在	车轮	,

他扶我进了那间带轮子的小房子里，

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mætrəs] [ðæt] [pruːvd] [ə; eɪ][moʊst][ək'septəb(ə)l] [rest] ;

where	I	found	a	mattress	that	proved	a	most	acceptable	rest	;
在哪里	我	成立	一个	床垫	那	已证实	一个	最多	可接受	休息	;

我在那里找到了一张非常舒适的床垫；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [droʊv] ['sloʊli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [gɑːt] [ə'mʌŋ] [fiːldz]

and	then	we	drove	slowly	and	quietly	off	,	and	gradually	got	among	fields
和	然后	我们	驾驶	缓慢地	和	悄悄	离开	,	和	逐步地	得到	之中	字段

[ænd; ənd] [hedʒz] .

and	hedges	.
和	对冲	.

然后我们慢慢地、静静地开车离开，渐渐地驶入了田野和树篱之间。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ? " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	How	are	you	getting	on	?	"	said	La	Croissette	,	at	length	.
"	如何	是	你	获得	在	?	"	说	拉	克鲁瓦塞特	,	在	长度	.

“你最近怎么样？”拉·克鲁瓦塞特长长地问道。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ? "

"	**Do**	**you**	**mind**	**the**	**shaking**	**?**	**"**
"	做	你	头脑	这	摇晃	?	"

你介意震动吗?

" [oʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	**Oh**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	哦	,	"	说	我	,

“哦,”我说。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] . "

"	**I**	**have**	**so**	**many**	**things**	**on**	**my**	**mind**	**that**	**I**	**take**	**no**	**thought**	**for**	**the**	**body**	**.**	**"**
"	我	有	所以	许多	事物	在	我的	头脑	那	我	拿	不	想法	为了	这	身体	.	"

“我脑子里想的事情太多，根本没顾及身体。”

" [ɔːl][ðə; ði] ['betər] ;

"	**All**	**the**	**better**	**;**
"	全部	这	更好的	;

那就更好了;

[ðoʊ] [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [tuː; tə] [ber] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] . "

though	**some**	**say**	**that**	**pain**	**of**	**the**	**mind**	**is**	**the**	**worst**	**to**	**bear**	**of**	**the**	**two**	**.**	**"**
尽管	一些	说	那	疼痛	的	这	头脑	是	这	最差	到	熊	的	这	二	.	"

虽然有人说，精神上的痛苦比肉体上的痛苦更难忍受。

" [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , " [ðoʊ] [iːtʃ] [ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf] .

"	**I**	**have**	**little**	**doubt**	**of**	**it**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**though**	**each**	**are**	**bad**	**enough**	**.**
"	我	有	小的	怀疑	的	它	,	"	说	我	,	"	尽管	每个	是	坏的	足够的	.

“我对此毫不怀疑,”我说，“尽管它们都很糟糕。”

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ][maɪnd][ɪz] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

But	**all**	**I**	**meant**	**was**	**that**	**my**	**mind**	**is**	**preoccupied**	**and**	**anxious**	**,**
但	全部	我	意思是	曾是	那	我的	头脑	是	心事重重	和	焦虑的	,

但我的意思是，我心事重重，焦虑不安。

[ænd; ənd][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][maɪ] ['noʊtɪsɪŋ] ['eni] [mɪr] [dɪs'kʌmfərt] ; [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	**prevents**	**my**	**noticing**	**any**	**mere**	**discomforts**	**;**	**for**	**I**	**cannot**	**say**	**I**	**am**
和	阻止	我的	注意到	任何	仅仅	不适	;	为了	我	不能	说	我	是

['mɪzrəb(ə)l] . "

miserable	**.**	**"**
悲惨的	.	"

这使我无法注意到任何轻微的不适；因为我不能说我感到痛苦。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ,

"	**Indeed**	**I**	**think**	**you**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**,**
"	的确	我	思考	你	应该	不是	到	是	,

“的确，我认为你不应该这样，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] ['trʌbld] ['sɪti] [ðæt] ['meni] [wʊd]

for	**you**	**have**	**had**	**an**	**escape**	**from**	**that**	**troubled**	**city**	**that**	**many**	**would**
为了	你	有	有	一个	逃脱	从	那	麻烦	城市	那	许多	会

[rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] . "

rejoice	**at**	**.**	**"**
麾	在	.	"

因为你已经逃离了那座动荡不安的城市，这会让许多人感到高兴。

" [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [ɪ'skeɪpt] ? "

"	**Tell**	**me**	**truly**	**;**	**do**	**you**	**think**	**I**	**have**	**actually**	**escaped**	**?**	**"**
"	告诉	我	真的	;	做	你	思考	我	有	实际上	逃脱	?	"

“你告诉我实话，你认为我真的逃脱了吗？”

" [wʌt] [noʊ] [aɪ] ?
" What know I ?
" 什么 知道 我 ?

我又能知道什么呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːvəlz][bɪ'haɪnd] ; [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːvəlz]
You have escaped from the evils behind ; you may not escape from the evils
你 有 逃脱 从 这 罪恶 在后面 ; 你 可能 不是 逃脱 从 这 罪恶
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

你已经摆脱了过去的邪恶，但你未必能摆脱过去的邪恶。

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [meɪ] [biː; bi] ['reɪni] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [meɪ] [biː; bi] [faɪn] ;
Yesterday was cloudy , to - morrow may be rainy , the day after may be fine ;
昨天 曾是 多云 , 到 - 明天 可能 是 下雨 , 这 天 后 可能 是 美好的 ;
[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊz] .
none of us knows .
没有任何 的 我们 知道 .

昨天阴天，明天可能会下雨，后天可能会晴朗；谁也说不准。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['weðər] - ['prɑːfɪt] [æt; ət] [ɑːlz] [huːm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːlz]
At least there is a weather - prophet at Arles whom some of the fools
在 至少 那里 是 一个 天气 - 先知 在 阿尔勒 谁 一些 的 这 傻瓜
[bɪ'liːv] [ɪn] ;
believe in ;
相信 在 ;

至少阿尔勒还有一位天气预言家，一些傻瓜还相信他的话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,
but he broke his leg a little while ago ,
但 他 打破 他的 腿 一个 小的 尽管 前 ,

但他不久前摔断了腿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [dɪd][nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðæt] ,
and his spirit of prophecy did not enable him to foresee that ,
和 他的 精神 的 预言 做过 不是 使能够 他 到 预见 那 ,

但他的预言能力并没有让他预见到这一点。

['ðerfɔːr] [aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] . "
therefore I doubt his knowing about the weather . "
所以 我 怀疑 他的 会心 关于 这 天气 . "

因此，我怀疑他是否了解天气情况。

" [ðer; ðər][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðoʊz] [huː] [delt] [ɪn] ['laɪɪŋ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndɝz] , " [sed] [aɪ] ,
" There have always been those who dealt in lying signs and wonders , " said I ,
" 那里 有 总是 到过 那些 WHO 已处理 在 说谎 标志 和 奇迹 , " 说 我 ,

“一直以来都有一些人热衷于制造虚假的奇迹和神迹，”我说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['moʊzəs] , [wen] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] [feɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][rɑːdz]
" from the days of Moses , when the magicians feigned to change their rods
" 从 这 天 的 摩西 , 什么时候 这 魔术师 假装 到 改变 他们的 杆
['ɪntuː] ['sɜːpənts] ,
into serpents ,
进入 蛇 ,

“从摩西时代起，术士们就假装把杖变成蛇，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['riːəli] . "
which of course they could not do really . "
哪个 的 课程 他们 可以 不是 做 真的 . "

当然，他们实际上也做不到这一点。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klevər] [æt; ət] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] .

"	They	were	clever	at	sleight	-	of	-	hand	,	I	suppose	,	"	said	La	Croissette	.
"	他们	是	聪明的	在	诡计	-	的	-	手	,	我	认为	,	"	说	拉	克鲁瓦塞特	.

“我想，他们很擅长耍花招。”拉·克鲁瓦塞特说道。

" [soʊ] [ɪz] ['dɑːktər] - .

"	So	is	Doctor	Jameray	.
"	所以	是	医生	-	.

“杰梅雷医生也是如此。”

[hiː; hi] [kæn; kən] [duː] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

He	can	do	many	wonderful	things	.
他	能	做	许多	精彩的	事物	.

他能做很多了不起的事情。

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .

I	can	do	some	of	them	myself	.
我	能	做	一些	的	他们	我	.

有些我自己就能做。

[juː; jʊ] [siː] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːndʒərɪŋ] [trɪks] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] ,

You	see	,	some	of	his	conjuring	tricks	require	a	second	person	,
你	看	,	一些	的	他的	魔法	技巧	要求	一个	第二	人	,

你看，他的一些魔术需要第二个人帮忙。

[huː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ;

who	must	not	be	known	for	his	assistant	;
WHO	必须	不是	是	已知	为了	他的	助手	;

他不能以助手的身份为人所知；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [sets] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tuə; tuːr] [θruː] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] , [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [duː]

so	that	when	he	sets	out	on	his	tours	through	the	provinces	,	I	generally	do
所以	那	什么时候	他	套	出去	在	他的	旅游	通过	这	省份	,	我	一般来说	做

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

所以当他开始在各省巡回演出时，我通常也这样做。

[ænd; ənd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['æksɪdənt] .

and	contrive	to	cross	his	path	,	as	if	by	accident	.
和	精心策划	到	叉	他的	小路	,	作为	如果	经过	事故	.

并设法与他相遇，仿佛是偶然发生的事。

[ðen] [wiː; wi] [pleɪ] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [trɪks] [wiː; wi] [hæv; həv] [pleɪd] ['twenti]

Then	we	play	off	on	a	new	set	of	people	the	tricks	we	have	played	twenty
然后	我们	玩	离开	在	一个	新的	放	的	人们	这	技巧	我们	有	玩	二十

[taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] . "

times	before	in	other	places	.	"
时代	前	在	其他	地方	.	"

然后，我们用之前在其他地方用过二十次的伎俩去戏弄另一群人。

" [ðen] ['niːd(ə)l] - ['selɪŋ] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [blaɪnd] ? " [sed] [aɪ] .

"	Then	needle	-	selling	is	only	a	blind	?	"	said	I	.
"	然后	针	-	销售	是	仅有的	一个	瞎的	?	"	说	我	.

“那么卖针只是一种盲目行为吗？”我说道。

" [aɪ] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [mɔːr] ,

"	I	turn	a	little	money	by	it	;	the	more	,
"	我	转动	一个	小的	钱	经过	它	;	这	更多的	,

我靠它赚点小钱；越多越好，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kerf(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [best] ['niːdlz] [ænd; ənd] [pɪnz] .

that	I	am	careful	always	to	sell	the	best	needles	and	pins	.
那	我	是	小心	总是	到	卖	这	最好的	针	和	别针	.

我一直很谨慎，只出售最好的针和别针。

[ðʌs] [aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [neɪm] — [ðə; ði] ['hauswaivz] [trʌst] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

Thus	I	have	acquired	a	name	—	the	housewives	trust	me	;	I	have	a	character	to	support	.
因此	我	有	获得	一个	姓名	—	这	家庭主妇	相信	我	;	我	有	一个	特点	到	支持	.

因此我赢得了名声——家庭主妇们信任我；我有了可以依靠的品格。

[ænd; ənd][maɪ] ['kærəktər] [sə'pɔrts] [ˌem 'iː] . "

And	my	character	supports	me	.	"
和	我的	特点	支持	我	.	"

我的品格也支持我。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , " [sed] [aɪ] .

"	A	good	character	always	does	so	in	the	long	run	,	"	said	I	.
"	一个	好的	特点	总是	做	所以	在	这	长的	跑步	,	"	说	我	.

“从长远来看，品格高尚的人总是会做到这一点，”我说。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Well	,	I	don't	know	what	to	say	about	that	.
"	出色地	,	我	不	知道	什么	到	说	关于	那	.

“嗯，我不知道该说什么。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [weɪt] .

You	are	too	young	to	have	any	authority	of	weight	.
你	是	也	年轻的	到	有	任何	权威	的	重量	.

你年纪太小，对体重没有任何发言权。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd][ðə; ði] [test] . "

It	must	be	your	father's	wisdom	,	and	I	am	not	sure	it	will	stand	the	test	.	"
它	必须	是	你的	父亲的	智慧	,	和	我	是	不是	当然	它	将要	站立	这	测试	.	"

这一定是您父亲的智慧，但我不太确定它是否经得起考验。

" [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] .

"	I	feel	sure	of	it	,	"	said	I	.
"	我	感觉	当然	的	它	,	"	说	我	.

“我对此深信不疑，”我说。

- [wʌt] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['haʊslɪs] ['wɑːndərər] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eni] [rɔːŋ] ?

'	What	,	when	you	are	this	very	moment	a	houseless	wanderer	,	without	having	done	any	wrong	?
-	什么	,	什么时候	你	是	这	非常	片刻	一个	无家可归者	流浪者	,	没有	拥有	完毕	任何	错误的	?

“你此刻却无家可归，四处流浪，却又没有做错任何事，这算什么？”

[haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] [gʊd] ['kærəktər] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] [naʊ] ? "

How	does	your	good	character	support	you	now	?	"
如何	做	你的	好的	特点	支持	你	现在	?	"

你良好的品格现在如何帮助你?

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

"	For	example	,	it	has	secured	me	your	good	offices	,
"	为了	例子	,	它	有	安全	我	你的	好的	办公室	,

例如，它为我赢得了您的帮助，

" [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs] [gʊd] [tɜːrn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
" said I . " You would not have given me this good turn if I had been a
" 说 我 . " 你 会 不是 有 给定 我 这 好的 转动 如果 我 有 到过 一个
['wɜːrθləs] ['vɪlən] . "
worthless villain . "
毫无价值 恶棍 . "

“我说，‘如果我是一个一无是处的恶棍，你就不会给我这样的恩惠了。’

" [wel] , [pər'hæps][nɑːt] ; [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] — [ðoʊ] ['wɜːrθləs]
" Well , perhaps not ; supposing I had known you for such — though worthless
" 出色地 , 也许 不是 ; 假如 我 有 已知 你 为了 这样的 — 尽管 毫无价值
['vɪlənz] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'skeɪp] [dɪ'zɜːrvd] ['pʌnɪʃmənt] ,
villains often escape deserved punishment ,
反派 经常 逃脱 应得的 惩罚 ,

“嗯，也许不是；假设我早知道你是这样的人——尽管卑鄙无耻的恶棍常常逃脱应有的惩罚，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [peɪ] ['veri] [wel] .
and sometimes are very plausible , and pay very well .
和 有时 是 非常 合情合理 , 和 支付 非常 出色地 .

有时这些机会非常有道理，而且报酬也很丰厚。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] " — [rɪ'flektɪvli] .
And sometimes not " — reflectively .
和 有时 不是 " — 反思地 .

有时并非如此。”——沉思道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] , " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] .
" You seem to remember a case in point , " said I , smiling .
" 你 似乎 到 记住 一个 案件 在 观点 , " 说 我 , 微笑 .

“你似乎还记得一个例子，”我笑着说。

" [wel] , [aɪ][duː] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] .
" Well , I do , " said La Croissette .
" 出色地 , 我 做 , " 说 拉 克鲁瓦塞特 .

“嗯，我的确有，”拉·克鲁瓦塞特说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [huː] [led][ə; eɪ][sæd] [kɔːrs] ,
" There was a young lord who led a sad course ,
" 那里 曾是 一个 年轻的 主 WHO 引领 一个 伤心 课程 ,

“有一位年轻的领主，他的人生轨迹令人唏嘘。”

[ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
and nearly fell into the hands of justice .
和 几乎 跌倒 进入 这 双手 的 正义 .

差点落入司法机关之手。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , [ɔːf] - [hænd] ['mænər] ,
He had a dashing , off - hand manner ,
他 有 一个 帅气 , 离开 - 手 方式 ,

他举止潇洒，漫不经心。

[ðæt] [meɪd] [frendz] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
that made friends till he was found out for what he was ;
那 制成 朋友们 直到 他 曾是 成立 出去 为了 什么 他 曾是 ;

他广交朋友，直到他的真实身份被揭穿；

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tɔːkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] [haɪ] [peɪ] ,
and partly because he talked me over , and partly for high pay ,
和 部分 因为 他 谈话 我 超过 , 和 部分 为了 高的 支付 ,

一部分原因是他劝服了我，另一部分原因是报酬高。

[aɪ] ['smʌgld] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

I	smuggled	him	beyond	the	reach	of	his	enemies	.
我	走私	他	超过	这	抵达	的	他的	敌人	.

我把他偷运到敌人无法触及的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪ] ['nevər] [keɪm] .

But	the	pay	never	came	.
但	这	支付	绝不	来了	.

但工资却始终没有到账。

[hiː; hi] [wəʊnt] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [taɪm] . "

He	won't	get	me	to	help	him	another	time	.	"
他	惯于	得到	我	到	帮助	他	其他	时间	.	"

他休想再让我帮他。

" ['hiːl] [mɪs] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [ðen] , " [sed] [aɪ] .

"	He'll	miss	the	want	of	a	good	character	in	the	long	run	,	then	,	"	said	I	.
"	地狱	错过	这	想	的	一个	好的	特点	在	这	长的	跑步	,	然后	,	"	说	我	.

“从长远来看，他会怀念拥有好品格的日子，”我说。

" [oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [ɔːl'redi] ; [hiː; hi][laɪz][ɪn] ['prɪzn] [naʊ] .

"	Oh	,	he	has	done	so	already	;	he	lies	in	prison	now	.
"	哦	,	他	有	完毕	所以	已经	;	他	谎言	在	监狱	现在	.

“哦，他已经这么做了；他现在躺在监狱里。”

[bʌt; bət][soʊ][duː] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] , [huː] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] .

But	so	do	many	of	you	Huguenots	,	who	have	done	nothing	amiss	.
但	所以	做	许多	的	你	胡格诺派教徒	,	WHO	有	完毕	没有什么	错误	.

但你们这些胡格诺教徒中也有很多人这样认为，而你们并没有做错任何事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪ'vent] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] . "

It	seems	to	me	there	is	one	event	to	the	good	and	to	the	wicked	.	"
它	似乎	到	我	那里	是	一	事件	到	这	好的	和	到	这	邪恶	.	"

在我看来，对于好人和坏人来说，这似乎是一件同一件事。

" [oʊ][noʊ] , [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] . " [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

"	Oh	no	,	do	not	believe	it	,	"	said	I	.	"	In	the	first	place	,
"	哦	不	,	做	不是	相信	它	,	"	说	我	.	"	在	这	第一的	地方	,

“哦，不，别相信，”我说。“首先，

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['raɪtʃəs] ; [noʊ] , [nɑːt][wʌn] ; ['aʊər; ɑːr] ['merɪts] ['oʊnli] [kəm'pærətɪv] .

none	of	us	are	righteous	;	no	,	not	one	;	our	merits	only	comparative	.
没有任何	的	我们	是	正义	;	不	,	不是	一	;	我们的	优点	仅有的	比较	.

我们当中没有一个人是正义的；不，没有一个；我们的功绩只能是相对的。

[ðʌs] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ;

Thus	,	there	is	something	in	every	one	of	us	to	punish	;
因此	,	那里	是	某物	在	每一个	一	的	我们	到	惩治	;

因此，我们每个人身上都有需要惩罚的东西；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][lɔːrd] [siːz] [fɪt][tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [hɪz; ɪz][best] - [lʌvd] ['sɜːrvənt] [soʊ] [sɪ'vɪrli]

and	sometimes	the	Lord	sees	fit	to	chasten	His	best	-	loved	servants	so	severely
和	有时	这	主	看到	合身	到	惩戒	他的	最好的	-	喜爱	仆人	所以	严重

,

,

,

有时，主认为有必要严厉惩戒他最宠爱的仆人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər] [tʃæ'staɪzmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ'ʒʌdʒmənts][ɑːn][ðə; ði]
that 那 **it** 它 **is** 是 **difficult** 难的 **to** 到 **distinguish** 区分 **their** 他们的 **chastisement** 惩罚 **from** 从 **His** 他的 **judgments** 判决 **on** 在 **the** 这
['wɪkɪd] . "
wicked 邪恶 **.** . **"** "

很难将他们所受的惩罚与上帝对恶人的审判区分开来。

" [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] ;
" " **That** 那 **comes** 来 **to** 到 **what** 什么 **I** 我 **was** 曾是 **saying** 说 **,** , **"** " **said** 说 **La** 拉 **Croissette** 克鲁瓦塞特 **;** ;

“这正印证了我刚才说的，”拉·克鲁瓦塞特说道；

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ɪ'vent] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][bæd] . "
" " **that** 那 **there** 那里 **is** 是 **but** 但 **one** 一 **event** 事件 **to** 到 **the** 这 **good** 好的 **and** 和 **to** 到 **the** 这 **bad** 坏的 **.** . **"** "

“好事和坏事都只发生在一件事上。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ,
" " **It** 它 **seems** 似乎 **so** 所以 **,** , **though** 尽管 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **so** 所以 **,** ,

“看起来是这样，但事实并非如此。”

" [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [pər'siːv] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ][grænd]['ɑːrgjumənt][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər]
" " **said** 说 **I** 我 **.** . **"** " **But** 但 **don't** 不 **you** 你 **perceive** 感知 **in** 在 **this** 这 **a** 一个 **grand** 盛大 **argument** 争论 **in** 在 **favor** 偏爱 **of** 的 **a** 一个 **future** 未来
[laɪf] ? "
life 生活 **?** ? **"** "

“我说。“难道你不觉得这充分证明了来世的存在吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['skɑːlər] , [aɪ] ; — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] .
" " **I** 我 **am** 是 **no** 不 **scholar** 学者 **,** , **I** 我 **;** ; **—** — **you** 你 **must** 必须 **explain** 解释 **it** 它 **to** 到 **me** 我 **,** , **"** " **said** 说 **La** 拉 **Croissette** 克鲁瓦塞特 **.** .

“我不是学者，——你必须给我解释清楚，”拉·克鲁瓦塞特说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [lets] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['tʃɪldrən] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ə'flɪkʃənz] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði]
" " **If** 如果 **the** 这 **Lord** 主 **lets** 让我们 **his** 他的 **dear** 亲爱的 **children** 孩子们 **fall** 落下 **into** 进入 **the** 这 **same** 相同的 **afflictions** 苦难 **here** 这里 **as** 作为 **the** 这
[rɪ'beljəs] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtənt] ,
rebellious 叛逆的 **and** 和 **impenitent** 不知悔改的 **,** ,

“如果上帝允许他亲爱的儿女们在这里遭受与那些悖逆不悔改之人同样的苦难，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,
it 它 **is** 是 **because** 因为 **He** 他 **knows** 知道 **that** 那 **in** 在 **the** 这 **long** 长的 **run** 跑步 **,** ,

这是因为他知道从长远来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] ['rædər] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] :
it 它 **will** 将要 **be** 是 **to** 到 **their** 他们的 **advantage** 优势 **rather** 相当 **than** 比 **otherwise** 否则 **:** :

这将对他们有利，而不是不利：

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [tɜːrn][ðer; ðər]['traɪəlz][tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [æz; əz] ['æktʃuəli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
that 那 **they** 他们 **will** 将要 **turn** 转动 **their** 他们的 **trials** 试验 **to** 到 **such** 这样的 **good** 好的 **account** 帐户 **as** 作为 **actually** 实际上 **to** 到 **be** 是 **the** 这
['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
better 更好的 **for** 为了 **them** 他们 **;** ;

愿他们将所经历的磨难转化为有益的因素，从而使自己变得更好；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	**that**	**their**	**light**	**affliction**	**,**	**which**	**is**	**but**	**for**	**a**	**moment**	**,**
和	那	他们的	光	痛苦	,	哪个	是	但	为了	一个	片刻	,

他们所受的轻微苦难，只是一瞬间的，

[wɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

will	**work**	**for**	**them**	**a**	**far**	**more**	**exceeding**	**and**	**eternal**	**weight**	**of**	**glory**	**.**
将要	工作	为了	他们	一个	远的	更多的	超过	和	永恒	重量	的	荣耀	.

这将为他们带来无比巨大、永恒的荣耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雅克·博纳瓦尔；(Jacques Bonneval; Or,)
第5/6页

[soʊ] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [peɪnz] ,
So **that** **hereafter** **they** **shall** **look** **back** **on** **their** **present** **pains** **,**
所以 那 此后 他们 将 看 后退 在 他们的 展示 疼痛 ,

这样，将来他们回首眼前的痛苦时，

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] .
not **only** **with** **indifference** **but** **with** **thankfulness** **.**
不是 仅有的 和 漠不关心 但 和 感恩 .

不仅漠不关心，而且心怀感激。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [wer] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [ðə; ði] [ʌn'raɪtʃəs] [ænd; ənd] ['sɪnər] [ə'pɪr] ? "
But **ah** **!** **where** **shall** **then** **the** **unrighteous** **and** **sinner** **appear** **?** **"**
但 啊 ! 在哪里 将 然后 这 不义的 和 罪人 出现 ? "

但是啊！那么，那些不义之人和罪人又将出现在哪里呢?

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [gɪft] [fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] , ['æftər]
" **You** **seem** **to** **have** **a** **natural** **gift** **for** **preaching** **,** **"** **said** **La** **Croissette** **,** **after**
" 你 似乎 到 有 一个 自然的 礼物 为了 布道 , " 说 拉 克鲁瓦塞特 , 后
[ə; eɪ] [pɔːz] .
a **pause** **.**
一个 暂停 .

“你似乎天生就有布道的天赋，”拉·克鲁瓦塞特停顿了一下后说道。

" [wer] [wɪl] [ðeɪ] [ə'pɪr] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
" **Where** **will** **they** **appear** **,** **say** **you** **?**
" 在哪里 将要 他们 出现 , 说 你 ?

“你说，它们会出现在哪里？”

[waɪ] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [priːsts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri]
Why **,** **if** **our** **priests** **are** **to** **be** **believed** **,** **those** **of** **them** **,** **even** **the** **very**
为什么 , 如果 我们的 神父 是 到 是 相信 , 那些 的 他们 , 甚至 这 非常
[wɜːrst] ,
worst **,**
最差 ,

为什么呢？如果我们的神父们所言属实，那么他们当中即使是最坏的神父们，

[huː] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['mæsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənsiz] , [meɪ] [bai]
who **have** **money** **enough** **to** **pay** **for** **masses** **and** **indulgences** **,** **may** **buy**
WHO 有 钱 足够的 到 支付 为了 群众 和 放纵 , 可能 买
[ðəm'selvz] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['pɜːrgətɔːri] ,
themselves **off** **from** **purgatory** **,**
他们自己 离开 从 炼狱 ,

那些有足够钱支付弥撒费用和赎罪券的人，或许可以花钱让自己免受炼狱之苦。

[ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɪn] ['glɔːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] . "
and **shine** **in** **glory** **with** **the** **best** **.** **"**
和 闪耀 在 荣耀 和 这 最好的 . "

与最优秀的人一起闪耀光芒。

" [dʌz] [nɑːt] [ðæt] ['kæri] [ˌɪnkredə'bɪləti] [ænd; ənd] [əb'sɜːrdəti] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Does** **not** **that** **carry** **incredibility** **and** **absurdity** **on** **the** **very** **face** **of** **it** **?** **"**
" 做 不是 那 携带 难以置信 和 荒谬 在 这 非常 脸 的 它 ? "

“这难道不令人难以置信、荒谬至极吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huː] [kɑːnt] [baɪ] [hɪm'self] [ɔːf] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] .

"	It	seems	very	hard	on	the	poor	man	who	can't	buy	himself	off	,	"	said	La	Croissette	.
"	它	似乎	非常	难的	在	这	贫穷的	男人	WHO	不能	买	他自己	离开	,	"	说	拉	克鲁瓦塞特	.

“这对那些无法用钱摆平的穷人来说似乎太残酷了，”拉·克鲁瓦塞特说道。

" [juː; jʊ]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] , [ðen] , [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	Huguenots	,	then	,	don't	believe	in	it	?	"
"	你	胡格诺派教徒	,	然后	,	不	相信	在	它	?	"

“那么，你们胡格诺派教徒不信奉它吗？”

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] .

"	Most	assuredly	not	.
"	最多	当然	不是	.

绝对不是。

[gɑːd] [ək'septs] [noʊ] [prerz] [ðæt] [duː][nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊli] [ænd; ənd] [kən'traɪt] [hɑːrt] :

God	accepts	no	prayers	that	do	not	spring	from	a	lowly	and	contrite	heart	:
上帝	接受	不	祈祷	那	做	不是	春天	从	一个	卑微的	和	懊悔	心	:

上帝不接受任何不源于谦卑悔改之心的祷告：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːfərd] [baɪ][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] . "

and	they	may	be	offered	by	a	poor	man	as	well	as	a	rich	one	.	"
和	他们	可能	是	提供	经过	一个	贫穷的	男人	作为	出色地	作为	一个	富有的	一	.	"

而且，穷人也可以捐献，富人也可以捐献。

" [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [soʊl] [rɪ'kwaɪər] [ðoʊz] [ˌpɜːrgə'tɔːriəl] [fairz] ? "

"	But	does	not	a	poor	man's	soul	require	those	purgatorial	fires	?	"
"	但	做	不是	一个	贫穷的	男人的	灵魂	要求	那些	炼狱	火灾	?	"

“但是，穷人的灵魂难道不需要炼狱之火的洗礼吗？”

" [oʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [lɑː] [kwɑːsɛt] !

"	Oh	no	,	my	dear	La	Croissette	!
"	哦	不	,	我的	亲爱的	拉	克鲁瓦塞特	!

“哦不，我亲爱的 La Croissette！”

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][toʊld][ʌv; əv][noʊ] ['pɜːrgətɔːri] — ['oʊnli][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .

The	Son	of	God	told	of	no	purgatory	—	only	of	heaven	and	hell	.
这	儿子	的	上帝	讲述	的	不	炼狱	—	仅有的	的	天堂	和	地狱	.

上帝之子没有提到炼狱，只提到了天堂和地狱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['truːθfl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [hel] [ɪf] [ðer; ðər]

And	He	was	so	truthful	that	He	would	not	have	told	of	a	hell	if	there
和	他	曾是	所以	真实	那	他	会	不是	有	讲述	的	一个	地狱	如果	那里

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌn] — [nɔːr][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]

had	not	been	one	—	nor	have	failed	to	tell	of	a	purgatory	if	there	had
有	不是	到过	一	—	也不	有	失败的	到	告诉	的	一个	炼狱	如果	那里	有

[bɪn] [wʌn] .

been	one	.
到过	一	.

祂为人非常诚实，如果地狱不存在，祂就不会提及；如果炼狱存在，祂也不会隐瞒。

[ðə; ði][end] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] ,

The	end	would	not	have	been	commensurate	with	the	means	,
这	结尾	会	不是	有	到过	相称的	和	这	方法	,

结果与手段不相称。

[hæd; həd][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kən'daɪn]

had	He	laid	down	his	life	to	save	us	from	anything	short	of	condign
有	他	铺设	向下	他的	生活	到	节省	我们	从	任何事物	短的	的	条件

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

祂是否为了拯救我们免受任何不及应得惩罚的刑罚而献出了自己的生命？

[ɔːr][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es]['oʊnli] [ˌɪnkəm'pliːtli] .

or	to	save	us	only	incompletely	.
或者	到	节省	我们	仅有的	不完全	.

或者只能部分地拯救我们。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

If	there	were	a	purgatory	to	endure	at	any	rate	,
如果	那里	是	一个	炼狱	到	忍受	在	任何	速度	,

如果真有炼狱要忍受的话，

[wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] [wʌns] ['ɔːfərd] ?

where	would	be	the	all	-	sufficiency	of	his	sacrifice	once	offered	?
在哪里	会	是	这	全部	-	充足性	的	他的	牺牲	一次	提供	?

他所作出的牺牲，其全部意义又在哪里呢?

" [hiː; hi] [beɪd] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] .

"	He	bade	us	believe	in	him	and	be	saved	.
"	他	巴德	我们	相信	在	他	和	是	已保存	.

他让我们相信他，从而得救。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] , - [bɪ'liːv] ['ɔːlsoʊ][ɪn][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['breðrən] , [ænd; ənd][maɪ]

He	did	not	say	,	'	believe	also	in	my	mother	,	and	my	brethren	,	and	my
他	做过	不是	说	,	-	相信	还	在	我的	母亲	,	和	我的	弟兄们	,	和	我的

[ə'pɔsəlz] ,

apostles	,
使徒	,

他并没有说："你们也要信我的母亲、我的弟兄和我的使徒。"

[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] . -

and	ask	them	to	ask	me	to	save	you	.	'
和	问	他们	到	问	我	到	节省	你	.	-

并请他们请求我来救你。

[hiː; hi] [sed] , - [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][ɔːl][jiː; ji] [ðæt] ['leɪbər][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hevi] ['leɪdn] ,

He	said	,	'	Come	unto	me	all	ye	that	labor	and	are	heavy	laden	,
他	说	,	-	来	到	我	全部	是的	那	劳动	和	是	重的	满载	,

他说："凡劳苦担重担的人，可以到我这里来；"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] . - "

and	I	will	give	you	rest	.	'	"
和	我	将要	给	你	休息	.	-	"

我会让你安息。

" [noʊ] ! [dɪd][hiː; hi] , [ðoʊ] ? " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

"	No	!	did	he	,	though	?	"	said	La	Croissette	,	suddenly	checking	his	horse	.
"	不	!	做过	他	,	尽管	?	"	说	拉	克鲁瓦塞特	,	突然	检查	他的	马	.

"不！他真的这么做了吗？"拉·克鲁瓦塞特说着，突然检查了一下他的马。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]

At	the	same	moment	,	a	woman	sprang	from	the	hedge	and	laid	her
在	这	相同的	片刻	,	一个	女士	弹簧	从	这	对冲	和	铺设	她

[hænd][ɑːn][ðə; ði] [ʃæft] ,

hand	on	the	shaft	,
手	在	这	轴	,

就在这时，一个女人从树篱里跳了出来，把手放在了箭杆上。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

" [gʊd] [sɜːr] , [seɪv] [jʊ 'es] !
" Good sir , save us !
" 好的 先生 , 节省 我们 !

“好心人，救救我们吧！”

[wiː; wi] ['perɪʃ] ! "
we perish ! "
我们 沦 ! "

我们灭亡了!

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [hiː; hi] , ['staːtiŋ] .
" What is the matter ? " said he , starting .
" 什么 是 这 事情 ? " 说 他 , 开始 .

“出了什么事？”他开口问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm] - ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːtn] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bɜːrnt] , [wiː; wi]
" We are fugitives from Nismes ; we were beaten , we were burnt , we
" 我们 是 逃犯 从 - ; 我们 是 被打败 , 我们 是 烧焦的 , 我们
[wɜːr; wər] ['pɪlɪdʒd] . "
were pillaged . "
是 被洗劫一空 . "

“我们是尼斯梅斯的逃亡者；我们曾遭到殴打、焚烧和洗劫。”

" [maɪ] [pʊr] [gʊd] ['wʊmən] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərz] [ɪn] [laɪk] [keɪs] . "
" My poor good woman , there are numbers in like case . "
" 我的 贫穷的 好的 女士 , 那里 是 数字 在 喜欢 案件 . "

“我可怜的女士，还有许多人的情况和你一样。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [stɑːrv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
" But we starve , " said she , bursting into tears .
" 但 我们 饿死 , " 说 她 , 爆发 进入 眼泪 .

“可是我们却挨饿，”她说着，突然哭了起来。

" [maɪ][eɪdʒd] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] . "
" My aged mother and my little ones . "
" 我的 老年人 母亲 和 我的 小的 一个 . "

“我年迈的母亲和我的孩子们。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][maɪ'self] — [hɪr] , [teɪk] [ðɪs]
" I am very sorry for you , but I am a poor man myself — here , take this
" 我 是 非常 对不起 为了 你 , 但 我 是 一个 贫穷的 男人 我 — 这里 , 拿 这
['traɪf(ə)l] . "
trifle . "
琐事 . "

“我很同情你，但我自己也是个穷人——给你，拿着这个小点心。”

" [ə'læs] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [iːt] ['mʌni] !
" Alas , we cannot eat money !
" 唉 , 我们 不能 吃 钱 !

“唉，我们不能吃钱！”

" [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɔːrnf(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] .
" in a tone of such mournful reproach .
" 在 一个 语气 的 这样的 悲哀 责备 .

“带着如此悲恸的责备语气。”

" [noʊ] , [truː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ʃɑːps] .
" No , true ; it will buy a little bread — but there are no shops .
" 不 , 真的 ; 它 将要 买 一个 小的 面包 — 但 那里 是 不 商店 .

“不，没错；它能买点面包——但是这里没有商店。”

[dʒiːn] , " [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪv] [ə; eɪ] [loʊf] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ,

Jean	**,**	**"**	**in**	**a**	**lower**	**voice**	**to**	**me**	**,**	**"**	**I've**	**a**	**loaf**	**in**	**the**	**cart**	**,**
让	,	"	在	一个	降低	嗓音	到	我	,	"	我已经	一个	面包	在	这	大车	,

珍妮压低声音对我说："我的车里有一条面包。"

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

shall	**we**	**part**	**with**	**it**	**?**	**"**
将	我们	部分	和	它	?	"

我们该把它卖掉吗?

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [aɪ] .

"	**Give**	**it**	**to**	**her**	**by**	**all**	**means**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	给	它	到	她	经过	全部	方法	,	"	说	我	.

"一定要给她,"我说。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [truː] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [iːt] ['mʌni] ,

Before	**he**	**did**	**so**	**,**	**he**	**said**	**to**	**her**	**,**	**"**	**True**	**,**	**you**	**cannot**	**eat**	**money**	**,**
前	他	做过	所以	,	他	说	到	她	,	"	真的	,	你	不能	吃	钱	,

在此之前，他对她说："没错，钱是不能吃的。"

[bʌt; bət] ['mʌni] [wɪl] [baɪ] [juː; jʊ] [bred] [ɪn] - .

but	**money**	**will**	**buy**	**you**	**bread**	**in**	**Nismes**	**.**
但	钱	将要	买	你	面包	在	-	.

但在尼斯梅斯，金钱只能买到面包。

[waɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] ?

Why	**not**	**return**	**there**	**?**
为什么	不是	返回	那里	?

为什么不重返那里呢?

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər] ['welkəmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [kən'fɔːrm] . "

The	**authorities**	**are**	**welcoming**	**all**	**that**	**conform**	**.**	**"**
这	当局	是	欢迎	全部	那	符合	.	"

当局欢迎所有遵守规定的人。

" [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	**Death**	**rather**	**than**	**that**	**!**	**"**	**said**	**she**	**,**	**clasping**	**her**	**hands**	**to**	**her**	**heart**	**,**
"	死亡	相当	比	那	!	"	说	她	,	紧握	她	双手	到	她	心	,

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

and	**turning**	**away**	**.**
和	转弯	离开	.

"我宁愿死也不要那样！"她说着，双手捂住胸口，转身离开。

" [steɪ] , [steɪ] .

"	**Stay**	**,**	**stay**	**.**
"	停留	,	停留	.

"留下来，留下来。"

[hɪr] [ɪz] [bred] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Here	**is**	**bread**	**for**	**you**	**.**
这里	是	面包	为了	你	.

这是给你的面包。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] . "

It	**is**	**all**	**we**	**have**	**.**	**"**
它	是	全部	我们	有	.	"

这就是我们所拥有的一切。

" [ɑː] ! [bles] — . " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['sɒbd] ['bɪtərli] .

"	**Ah**	**!**	**bless**	**—**	**.**	**"**	**She**	**could**	**say**	**no**	**more**	**,**	**but**	**sobbed**	**bitterly**	**.**
"	啊	!	保佑	—	.	"	她	可以	说	不	更多的	,	但	啜泣	苦涩地	.

"啊！天哪——。"她再也说不出话来，只是痛苦地抽泣着。

[lɑː] [kwɑːsɛt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] .
La Croissette turned his face away .
拉 克鲁瓦塞特 转向 他的 脸 离开 .

拉·克鲁瓦塞特把脸转开了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] , ['meni] !
" There are many of us , many !
" 那里 是 许多 的 我们 , 许多 !

“我们人很多，真的很多！”

" ['sɒbd] [ʃiː; ʃi] .
" sobbed she .
" 啜泣 她 .

她抽泣着说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][soʊ] [bles] [juː; jʊ] .
" We shall so bless you .
" 我们 将 所以 保佑 你 .

我们将无比祝福你。

[wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
We will pray for you . "
我们 将要 祈祷 为了 你 . "

我们会为你祈祷。

" [duː][soʊ] ; [duː] , " [sed] [hiː; hi] , [əˈfektɪŋ] [kəmˈpoʊʒər] , [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [ɑːn] .
" Do so ; do , " said he , affecting composure , and whipping on .
" 做 所以 ; 做 , " 说 他 , 影响 镇定 , 和 鞭打 在 .

“照做，照做，”他装出一副镇定的样子说道，然后继续鞭打。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[kæst] [daʊn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [dɪˈstrɔɪd] .
CAST DOWN , BUT NOT DESTROYED .
投掷 向下 , 但 不是 损毁 .

虽遭挫折，但并未被摧毁。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [roʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
The moon had now risen , and shone full on our road , which was
这 月亮 有 现在 升起 , 和 闪耀 满的 在 我们的 路 , 哪个 曾是
[kəmˈpliːtli] [ɪkˈspoʊzd] ;
completely exposed ;
完全地 裸露 ;

月亮已经升起，皎洁的月光洒在我们完全暴露在外的道路上；

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['hɪndrəns] .
but happily we met with no hindrance .
但 快乐地 我们 遇见 和 不 障碍 .

但令人欣慰的是，我们一路畅通无阻。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] [naʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['draʊzi] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntuː] [diːp]
The motion of the cart now made me very drowsy , and I fell into deep
这 运动 的 这 大车 现在 制成 我 非常 昏昏欲睡 , 和 我 跌倒 进入 深的
['driːmləs] [sliːp] .
dreamless sleep .
无梦 睡觉 .

车子的晃动让我感到非常困倦，我很快就进入了无梦的深度睡眠。

[wen] [aɪ] [woʊk] , ['fiːlɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪld] , [aɪ] ['wʌndɝd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

When	I	woke	,	feeling	stiff	and	chilled	,	I	wondered	where	I	was	.
什么时候	我	觉醒	,	感觉	僵硬的	和	冷藏	,	我	想知道	在哪里	我	曾是	.

醒来时，我感觉浑身僵硬发冷，不知道自己身在何处。

[ðə; ði][kɑːrt][hæd; həd] [stɑːpt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

The	cart	had	stopped	,	I	was	alone	,
这	大车	有	停止	,	我	曾是	独自的	,

马车停了下来，只剩下我一个人。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]

the	gray	light	of	morning	was	forcing	its	way	through	the	chinks	of	my	little
这	灰色的	光	的	早晨	曾是	强制	它是	方式	通过	这	裂缝	的	我的	小的

['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ,

lodging	-	house	,
住宿	-	房子	,

清晨灰蒙蒙的光线透过我那间小旅馆的缝隙照射进来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

but	the	door	was	locked	.
但	这	门	曾是	已锁定	.

但是门锁着。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] ,

I	thought	my	position	a	curious	one	,
我	想法	我的	位置	一个	好奇的	一	,

我觉得我的处境很奇特。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [lɑː] [kwɑːsɛt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp]['æftər][ɔːl] , [tuː; tə]

and	wondered	whether	La	Croissette	was	going	to	give	me	up	after	all	,	to
和	想知道	无论	拉	克鲁瓦塞特	曾是	去	到	给	我	向上	后	全部	,	到

[maɪ] ['enəmi] ,

my	enemies	,
我的	敌人	,

我不禁怀疑，拉克鲁瓦塞特最终会不会把我拱手让给我的敌人。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['redɪli] [dɪs'trʌst] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə'pærəntli] [soʊ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] .

but	could	not	readily	distrust	a	fellow	apparently	so	kind	-	hearted	.
但	可以	不是	容易	怀疑	一个	同伴	显然	所以	种类	-	心地	.

但他又不能轻易怀疑一个看起来如此善良的人。

[aɪ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [klʌkɪŋ] [ʌv; əv] [henz] ,

I	lay	still	and	listened	to	the	sounds	about	me	;	the	clucking	of	hens	,
我	躺	仍然	和	听着	到	这	声音	关于	我	;	这	咯咯叫	的	母鸡	,

['gɔbəlɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːkɪz] ,

gobbling	of	turkeys	,
狼吞虎咽	的	火鸡	,

我静静地躺着，聆听着周围的声音：母鸡的咯咯声，火鸡的咕咕声。

['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv] [kævz] , [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑːrm] - [jɑːrd]

stamping	of	horses	,	and	lowing	of	calves	,	told	me	I	was	in	a	farm	-	yard
冲压	的	马匹	,	和	低	的	小牛	,	讲述	我	我	曾是	在	一个	农场	-	院子

.

:

.

马蹄声和牛犊的哞叫声告诉我，我身处一个农场院子里。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][lɑː] [kwɑːsɛt] ,

Then	I	heard	voices	,	including	that	of	La	Croissette	,
然后	我	听到	声音	,	包括	那	的	拉	克鲁瓦塞特	,

然后我听到了一些声音，其中包括 La Croissette 的声音。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [læf] .

and	presently	a	sharp	cry	and	then	a	laugh	.
和	目前	一个	锋利的	哭	和	然后	一个	笑	.

随后传来一声尖锐的叫声，接着是一阵笑声。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] .

By	-	and	-	by	,	the	key	turned	in	the	lock	and	he	looked	in	on	me	.
经过	-	和	-	经过	,	这	钥匙	转向	在	这	锁	和	他	看起来	在	在	我	.

过了一会儿，钥匙转动，他向里看了看我。

" [soʊ][hoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪk] ['æftər][ə; eɪ] ['feɪməs] [lɔːŋ] [næp] , " [sed] [hiː; hi] .

"	So	ho	,	you	are	awake	after	a	famous	long	nap	,	"	said	he	.
"	所以	何	,	你	是	醒	后	一个	著名的	长的	午睡	,	"	说	他	.

“哟，你睡了一觉醒来啦！”他说。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] ['brekfəst] ? "

"	Do	you	want	your	breakfast	?	"
"	做	你	想	你的	早餐	?	"

你想吃早餐吗?

" [ɪf] [aɪ][duː] , [wɑːnt][mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['mæstər] , " [sed] [aɪ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

"	If	I	do	,	want	must	be	my	master	,	"	said	I	,	returning	his	smile	.
"	如果	我	做	,	想	必须	是	我的	掌握	,	"	说	我	,	返回	他的	微笑	.

“如果我那样做，欲望必将主宰我，”我笑着回应道。

" [wiː; wi] [geɪv] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [loʊf] . "

"	We	gave	away	our	only	loaf	.	"
"	我们	给予	离开	我们的	仅有的	面包	.	"

“我们把唯一的一条面包送人了。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [lɑː] [kwɑːsɛt] ,

"	But	what	if	I	have	earned	another	,	and	a	good	bowl	of	milk	?	"	rejoined	La	Croissette	,
"	但	什么	如果	我	有	获得	其他	,	和	一个	好的	碗	的	牛奶	?	"	重新加入	拉	克鲁瓦塞特	,

“可是，如果我挣了另一份工资，还能喝上一碗好牛奶呢？”拉·克鲁瓦塞特反问道。

[prə'djʊsɪŋ] [bəuθ][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

producing	both	as	he	spoke	.
生产	两个都	作为	他	辐	.

他一边说话一边把两者结合起来。

" [ðer; ðər] , [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] [fɪl] ; [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

"	There	,	sit	up	and	eat	your	fill	;	I've	had	my	share	in	the	house	.	"
"	那里	,	坐	向上	和	吃	你的	充满	;	我已经	有	我的	分享	在	这	房子	.	"

“好了，坐起来，吃饱喝足吧；我已经吃饱了。”

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [sed] [aɪ] , ['redɪli] [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

"	Where	are	we	?	"	said	I	,	readily	obeying	his	instructions	.
"	在哪里	是	我们	?	"	说	我	,	容易	服从	他的	指示	.

“我们这是在哪儿？”我问道，并立即遵照他的指示行事。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [fɑːrm] - [haʊs] , [wer] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [hɔːrs] [ə; eɪ] [gʊd] [fiːd] ,

"	At	a	wayside	farm	-	house	,	where	the	honest	people	have	given	my	horse	a	good	feed	,
"	在	一个	路边	农场	-	房子	,	在哪里	这	诚实的	人们	有	给定	我的	马	一个	好的	喂养	,

“在路边的一间农舍里，那里诚实的人们给了我的马一顿丰盛的饲料，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] . "

and	you	and	me	a	good	breakfast	.	"
和	你	和	我	一个	好的	早餐	.	"

还有你和我一起享用一顿丰盛的早餐。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? "

"	How	did	you	earn	it	,	then	?	"
"	如何	做过	你	赚	它	,	然后	?	"

“那你是怎么挣到这笔钱的？”

" [baɪ] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈlʌbəli] [bɔɪ] , [huːz] [tʃiːk] [hæd; həd]['swoʊlən]

"	By	pulling	out	a	tooth	for	a	great	lubberly	boy	,	whose	cheek	had	swollen
"	经过	拉	出去	一个	齿	为了	一个	伟大的	笨拙地	男生	,	谁	脸颊	有	肿

[ɪˈnɔːrməsli] [wɪð; wɪθ] ['tuːθeɪk] .

enormously	with	toothache	.
非常	和	牙疼	.

“给一个又大又笨的男孩拔牙，他的脸颊因为牙痛而肿得厉害。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm][kraɪ][aʊt] ?

Did	you	not	hear	him	cry	out	?
做过	你	不是	听到	他	哭	出去	?

你没听到他的呼喊声吗?

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - . "

You	might	almost	have	heard	him	from	here	to	Nismes	.	"
你	可能	几乎	有	听到	他	从	这里	到	-	.	"

你几乎可以从这里一直听到他的声音到尼斯梅斯。

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ][ænd; ənd] [ðen] [læf] . "

"	Yes	,	I	heard	him	cry	and	then	laugh	.	"
"	是的	,	我	听到	他	哭	和	然后	笑	.	"

“是的，我听到他先哭了，然后又笑了。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	Because	he	was	so	glad	to	have	got	rid	of	it	.	"
"	因为	他	曾是	所以	高兴的	到	有	得到	摆脱	的	它	.	"

“因为他很高兴摆脱了它。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [drɔː] [tiːθ] , [ðen] ? "

"	Can	you	draw	teeth	,	then	?	"
"	能	你	画	牙齿	,	然后	?	"

“那你会画牙齿吗？”

" [aɪ] ['nevər] [druː] [wʌn] [bɪˈfɔːr] ,

"	I	never	drew	one	before	,
"	我	绝不	画	一	前	,

我以前从来没画过。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "

but	I	went	at	it	as	if	it	was	a	regular	thing	with	me	.	"
但	我	去	在	它	作为	如果	它	曾是	一个	常规的	事物	和	我	.	"

但我还是像对待平常一样对待这件事。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['ventʃər] ? "

"	How	could	you	venture	?	"
"	如何	可以	你	风险投资	?	"

你怎么能冒险呢?

" [pʃɑː] !

"	Psha	!
"	psha	!

“呸！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['kɑːnfɪdəns] ; [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

it	is	good	to	show	confidence	;	and	every	one	must	have	a	beginning	.
它	是	好的	到	展示	信心	;	和	每一个	一	必须	有	一个	开始	.

展现自信是好事；而且每个人都必须从零开始。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [let][ə; eɪ]['dɑːktər][traɪ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][juː 'es] ,

Which	of	us	would	let	a	doctor	try	his	hand	on	us	,
哪个	的	我们	会	让	一个	医生	尝试	他的	手	在	我们	,

我们当中谁会愿意让医生在自己身上动手呢?

[ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ?

if	we	knew	it	was	for	the	first	time	?
如果	我们	知道	它	曾是	为了	这	第一的	时间	?

如果我们知道这是第一次呢?

" [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

"	I	smiled	and	shook	my	head	at	him	,	but	said	no	more	.
"	我	微笑	和	摇晃	我的	头	在	他	,	但	说	不	更多的	.

我朝他笑了笑，摇了摇头，但没有再说什么。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [mɪlk] , [hiː; hi] [sed] ,

When	I	had	swallowed	the	delicious	milk	,	he	said	,
什么时候	我	有	吞咽	这	可口的	牛奶	,	他	说	,

当我咽下那美味的牛奶后，他说：

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [boʊl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [maɪ] [hɔːrs] .

"	Now	I	will	return	the	bowl	,	and	bring	out	my	horse	.
"	现在	我	将要	返回	这	碗	,	和	带来	出去	我的	马	.

“现在我把碗还回去，然后牵出我的马。”

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] ,

I	told	them	I	had	a	sick	brother	in	the	cart	,	recovering	from	a	burning	fever	,
我	讲述	他们	我	有	一个	生病的	兄弟	在	这	大车	,	恢复中	从	一个	燃烧	发烧	,

我告诉他们我车里有个生病的弟弟，正在从高烧中恢复。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] .

or	you	would	have	had	some	visitors	.
或者	你	会	有	有	一些	访客	.

否则你就会有一些访客了。

[tuː; tə] [meɪk] ['dʌbli] [ʃʊr] , [aɪ] [lɔkt] [juː; jʊ] [ʌp] . "

To	make	doubly	sure	,	I	locked	you	up	.	"
到	制作	双倍	当然	,	我	已锁定	你	向上	.	"

为了确保万无一失，我把你锁了起来。

" [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

"	Would	not	that	have	been	enough	without	the	other	?
"	会	不是	那	有	到过	足够的	没有	这	其他	?

“如果没有另一方，难道这还不够吗？”

" [aɪ] [sed] , [griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [truːθ] .

"	I	said	,	grieved	at	his	want	of	truth	.
"	我	说	,	伤心	在	他的	想	的	真相	.

“我说道，为他缺乏诚实而感到难过。”

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][æz; əz] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	No	,	I	think	not	,	and	I'm	not	as	particular	as	you	are	.
"	不	,	我	思考	不是	,	和	我是	不是	作为	特别的	作为	你	是	.

“不，我不这么认为，而且我也没有你那么挑剔。”

" ['prez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ɪn] ['saɪləns] .

"	Presently	we	were	driving	off	again	,	and	for	a	mile	or	so	in	silence	.
"	目前	我们	是	驾驶	离开	再次	,	和	为了	一个	英里	或者	所以	在	沉默	.

“随后我们又开车离开了，一路沉默地行驶了一英里左右。

[ðen] [lɑː] [kwɑːsɛt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sed] ,

Then	La	Croissette	,	looking	back	at	me	,	said	,
然后	拉	克鲁瓦塞特	,	寻找	后退	在	我	,	说	,

然后，拉克鲁瓦塞特回头看着我说：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

"	There	are	certainly	good	people	on	both	sides	.
"	那里	是	当然	好的	人们	在	两个都	侧面	.

“双方肯定都有好人。”

[ðæt] [pʊr] [retʃ] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði][loʊf] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːgənɑːt]

That	poor	wretch	to	whom	we	gave	the	loaf	was	undoubtedly	a	good	Huguenot
那	贫穷的	可怜虫	到	谁	我们	给予	这	面包	曾是	无疑	一个	好的	胡格诺派

;

;

;

我们把面包给了那个可怜的人，他无疑是个虔诚的胡格诺教徒；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [stɑːrv] [ænd; ənd][daɪ][ðæn; ðən][əb'dʒʊr][hɜːr; hər] [feɪθ] .

she	would	rather	starve	and	die	than	abjure	her	faith	.
她	会	相当	饿死	和	死	比	放弃	她	信仰	.

她宁愿饿死也不愿放弃信仰。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ə'gen] , [ɑːr; ər][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['kæθlɪks] , [huː] [ɑːr; ər] [gʊd] , [tuː] ,

But	here	,	again	,	are	a	family	of	Catholics	,	who	are	good	,	too	,
但	这里	,	再次	,	是	一个	家庭	的	天主教徒	,	WHO	是	好的	,	也	,

但是，这里又是一个天主教家庭，他们也很好。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] ['evri] [wɜːrd][aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [maɪ] ['wɒnts] . "

and	believed	every	word	I	said	,	and	liberally	supplied	my	wants	.	"
和	相信	每一个	单词	我	说	,	和	慷慨地	供应	我的	想要	.	"

他们相信我说的每一句话，并慷慨地满足我的需求。

" ['daʊtləs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , " [sed] [aɪ] ;

"	Doubtless	there	are	good	people	on	both	sides	,	"	said	I	;
"	毫无疑问	那里	是	好的	人们	在	两个都	侧面	,	"	说	我	;

“毫无疑问，双方都有好人，”我说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kæθlɪks] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː 'es] ,

"	and	if	the	Catholics	would	believe	it	of	us	,
"	和	如果	这	天主教徒	会	相信	它	的	我们	,

“如果天主教徒都相信我们的话，

[wiː; wi] [maɪt] [jet] [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [tə'geðər] .

we	might	yet	live	in	peace	and	quietness	together	.
我们	可能	然而	居住	在	和平	和	寂静	一起	.

我们或许还能一起过上和平宁静的生活。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɑːmd] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [hɑːrm][ˌjuː 'es] . "

We	have	not	harmed	them	—	it	is	they	who	harm	us	.	"
我们	有	不是	受到伤害	他们	—	它	是	他们	WHO	伤害	我们	.	"

我们没有伤害他们，是他们伤害了我们。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] , [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "

"	For	your	good	,	they	will	tell	you	.	"
"	为了	你的	好的	,	他们	将要	告诉	你	.	"

“他们会告诉你，这对你有好处。”

" [ðeɪ] [meɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	may	tell	us	,	but	we	cannot	believe	it	.
"	他们	可能	告诉	我们	,	但	我们	不能	相信	它	.

“他们可能会告诉我们，但我们无法相信。”

[ðer; ðər] [kəm'pʌlʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] .

Their	compulsions	are	not	in	the	spirit	of	love	.
他们的	强迫症	是	不是	在	这	精神	的	爱	.

他们的强迫行为并非出于爱的精神。

" [lɑː] [kwɑːsɛt] ['sɔːftli] ['hwisld] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

"	La	Croissette	softly	whistled	,	and	presently	talked	of	other	things	.
"	拉	克鲁瓦塞特	轻轻	吹口哨	,	和	目前	谈话	的	其他	事物	.

“拉克鲁瓦塞特轻轻吹了声口哨，然后开始谈论其他事情。”

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [sed] ,

By	-	and	-	by	he	said	,
经过	-	和	-	经过	他	说	,

他过了一会儿说道：

" [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [sʌm; səm] [fʌn] . "

"	Now	we	are	coming	to	a	town	,	and	you	shall	see	some	fun	.	"
"	现在	我们	是	未来	到	一个	镇	,	和	你	将	看	一些	乐趣	.	"

“现在我们来到一座城镇，你们将会看到一些有趣的事情。”

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] ? "

"	Will	it	be	quite	safe	?	"
"	将要	它	是	相当	安全的	?	"

“会很安全吗？”

" ['seɪfər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

"	Safer	than	anything	else	.
"	更安全	比	任何事物	别的	.

比其他任何东西都安全。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] - [deɪ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [bloʊ] [maɪ][hɔːrn] ,

It	is	a	fair	-	day	;	I	shall	drive	straight	into	the	market	-	place	,	blow	my	horn	,
它	是	一个	公平的	-	天	;	我	将	驾驶	直的	进入	这	市场	-	地方	,	吹	我的	喇叭	,

今天是集市日；我将直接开车进入集市，鸣笛示意。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [kwæk] ['dɑːktər] .

and	play	the	quack	doctor	.
和	玩	这	嘎嘎	医生	.

扮演庸医。

[neɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ə'kɑːmplɪs] [ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði][hɔːrn] .

Nay	,	you	shall	be	my	accomplice	and	blow	the	horn	.
不	,	你	将	是	我的	同案犯	和	吹	这	喇叭	.

不，你将成为我的同谋，吹响号角。

[let] [ˌem 'iː] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] ['kɑːstuːm] [æt; ət] [wʌns] .

Let	me	put	you	in	costume	at	once	.
让	我	放	你	在	戏服	在	一次	.

让我马上帮你换上戏服。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [fiʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['skɑːrlət] [kloʊk] , ['geɪli] ['spæŋgld] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	Saying	which	,	he	fished	out	a	soiled	scarlet	cloak	,	gaily	spangled	,	which	he
"	说	哪个	,	他	钓鱼	出去	一个	脏的	猩红	披风	,	兴高采烈地	闪闪发光的	,	哪个	他

[θruː] ['oʊvər][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

threw	over	my	shoulders	,
扔	超过	我的	肩膀	,

“说着，他掏出一件沾满污渍、缀满亮片的猩红色斗篷，披在我的肩上。”

[prə'du:st] [ə; eɪ][hæf] - [mæsk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [red] [noʊz] ,

produced	a	half	-	mask	with	an	enormous	red	nose	,
生产	一个	一半	-	面具	和	一个	巨大的	红色的	鼻子	,

制作了一个带有巨大红鼻子的半面具，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ,

with	which	he	concealed	the	upper	part	of	my	face	,
和	哪个	他	暗	这	上	部分	的	我的	脸	,

他用它遮住了我脸的上半部分，

['kʌvərd] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [hæt][ænd; ənd] ['feðər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hɔ:rn] .

covered	my	head	with	a	Spanish	hat	and	feather	,	and	gave	me	a	horn	.
涵盖	我的	头	和	一个	西班牙语	帽子	和	羽毛	,	和	给予	我	一个	喇叭	.

有人用西班牙帽子和羽毛遮住我的头，还给了我一个号角。

" [naʊ] [bloʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] [hi:; hi] ; " [bi:; bi][æz; əz]['breɪz(ə)n][æz; əz][jʊr; jər]

"	Now	blow	as	much	as	you	like	,	"	said	he	;	"	be	as	brazen	as	your
"	现在	吹	作为	很多	作为	你	喜欢	,	"	说	他	;	"	是	作为	厚颜无耻	作为	你的

['trʌmpɪt] .

trumpet	.
喇叭	.

“现在你想吹多少就吹多少，”他说；“像你的号角一样肆无忌惮吧。”

" [aɪ] [læft] , [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði][dʒoʊk] ; [noʊ][wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

"	I	laughed	,	and	entered	into	the	joke	;	no	one	would	suspect	me	for	a
"	我	笑了	,	和	进入	进入	这	开玩笑	;	不	一	会	怀疑	我	为了	一个

['hju:gənɑ:t] .

Huguenot	.
胡格诺派	.

“我笑了，也加入了这个玩笑；没有人会怀疑我是胡格诺教徒。”

[lɑ:] [kwɑ:sɛt] [ðen] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [lɔ:ŋ] [blæk] [gaʊn] ,

La	Croissette	then	disguised	himself	in	Dr	.	Jameray's	long	black	gown	,
拉	克鲁瓦塞特	然后	伪装	他自己	在	博士	.	-	长的	黑色的	袍	,

随后，拉·克鲁瓦塞特乔装打扮，穿上了贾梅雷医生的黑色长袍。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gri:n] ['spektəklz] , [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

and	added	a	pair	of	green	spectacles	,	which	certainly	heightened	the	effect	.
和	额外	一个	一对	的	绿色的	眼镜	,	哪个	当然	增强	这	影响	.

他还戴了一副绿色眼镜，这无疑增强了整体效果。

['hævɪŋ] ['drɪvn] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,

Having	driven	into	the	market	-	place	,
拥有	驱动	进入	这	市场	-	地方	,

驱车驶入市场后，

[hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['faɪəl]

he	placed	a	little	table	before	him	and	spread	it	with	boxes	and	phials
他	放置	一个	小的	桌子	前	他	和	传播	它	和	盒子	和	小瓶

,

,

,

他在自己面前放了一张小桌子，上面摆满了盒子和小瓶。

[aɪ] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði][hɔ:rn][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [kwaɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l]

I	blowing	the	horn	from	time	to	time	in	a	way	which	he	called	quite	original
我	吹	这	喇叭	从	时间	到	时间	在	一个	方式	哪个	他	称为	相当	原来的

,

,

,

我时不时地吹响号角，他称之为一种非常独特的方式。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['spiːdəli] [druː] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

and	which	speedily	drew	people	about	us	.
和	哪个	迅速地	画	人们	关于	我们	.

这很快就吸引了人们来到我们身边。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [self] - [pə'zeʃn] , [hiː; hi] [hə'ræŋd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['merɪts] [ʌv; əv]

Then	,	with	wonderful	self	-	possession	,	he	harangued	them	on	the	merits	of
然后	,	和	精彩的	自己	-	拥有	,	他	训斥	他们	在	这	优点	的

[hɪz; ɪz] ['medsnz] .

his	medicines	.
他的	药物	.

然后，他表现得非常沉着冷静，滔滔不绝地讲述他的药物的优点。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['faɪəl] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [pɪŋk] - ['kʌlərd] ['fluːɪd] ,

For	instance	,	taking	up	a	phial	which	contained	a	pink	-	colored	fluid	,
为了	实例	,	采取	向上	一个	小瓶	哪个	包含	一个	粉色的	-	有色	体液	,

例如，拿起一个装有粉红色液体的药瓶，

[hiː; hi] ['deskænt] [ɑːn] [ɪts] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] :

he	descanted	on	its	virtues	in	this	style	:
他	倾析	在	它是	美德	在	这	风格	:

他以这样的风格滔滔不绝地讲述它的优点：

" [maɪ] [frendz] , [ðɪs] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [spə'sɪfɪk] ,

"	My	friends	,	this	small	bottle	contains	a	famous	specific	,
"	我的	朋友们	,	这	小的	瓶子	包含	一个	著名的	具体的	,

朋友们，这小瓶子里装着一种著名的特产，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːdntli] .

for	those	who	know	how	to	use	it	prudently	.
为了	那些	WHO	知道	如何	到	使用	它	谨慎地	.

对于那些懂得谨慎使用它的人来说。

[wen] [aɪ] [seɪ] ['pruːdntli] ,

When	I	say	prudently	,
什么时候	我	说	谨慎地	,

我说谨慎地，

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] .

I	mean	that	there	are	certain	things	it	will	do	and	others	it	will	not	.
我	意思是	那	那里	是	肯定	事物	它	将要	做	和	其他的	它	将要	不是	.

我的意思是，有些事情它会做，有些事情它不会做。

[ðɪs] ['remədi] [ɪz] [fɔːr; fər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [streŋθ] , [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ]

This	remedy	is	for	increasing	the	strength	,	improving	the	appetite	,	and	clearing
这	补救	是	为了	增加	这	力量	,	改善	这	食欲	,	和	清理

[ðə; ðɪ] [hed] .

the	head	.
这	头	.

这种疗法可以增强体力、改善食欲、提神醒脑。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [set] [ə; eɪ] ['broʊkən] [ɑːrm] [ɔːr] [drɔː] [ə; eɪ] [tuːθ] ?

Will	it	,	therefore	,	set	a	broken	arm	or	draw	a	tooth	?
将要	它	,	所以	,	放	一个	破碎的	手臂	或者	画	一个	齿	?

那么，它能接住断臂或拔掉牙齿吗?

[moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Most	certainly	not	.
最多	当然	不是	.

绝对不是。

[aɪ][kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ([baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

I	can	draw	a	tooth	for	you	,	if	you	like	it	(	by	-	the	-	by	,
我	能	画	一个	齿	为了	你	, 如果		你	喜欢	它	(	经过	-	这	-	经过	,

如果你喜欢的话，我可以为你画一颗牙齿（顺便说一句，

[sʌm; səm] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [weɪ] , [bʌt; bət][self] - [preɪz] [ɪz][noʊ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]) ;

some	think	I	have	a	gift	that	way	,	but	self	-	praise	is	no	recommendation	)	;
一些	思考	我	有	一个	礼物	那	方式	,	但	自己	-	称赞	是	不	推荐	)	;

有些人认为我在这方面很有天赋，但自夸并不能说明什么；

[aɪ][kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] [tuːθ] , [aɪ] [seɪ] , [noʊ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [haʊ] ['meni] [fæŋz] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

I	can	draw	a	tooth	,	I	say	,	no	matter	with	how	many	fangs	;	but	this
我	能	画	一个	齿	,	我	说	,	不	事情	和	如何	许多	獠牙	;	但	这

['medɪs(ə)n] ['kænɑːt] .

medicine	cannot	.
药品	不能	.

我说，我可以画出一颗牙齿，不管它有多少颗獠牙；但这种药却做不到。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊ] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊr] [ə; eɪ] [kɔːf] [ɔːr] [sɔːr] [θroʊt] ?

Does	it	follow	,	then	,	that	it	will	cure	a	cough	or	sore	throat	?
做	它	跟随	,	然后	,	那	它	将要	治愈	一个	咳嗽	或者	疮	喉	?

那么，它是否就能治愈咳嗽或喉咙痛呢?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] (['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l]) [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ,

Here	,	if	you	like	(	taking	up	another	bottle	)	is	something	that	will	,
这里	, 如果		你	喜欢	(	采取	向上	其他	瓶子	)	是	某物	那	将要	,

这里，如果你喜欢的话（再拿一瓶），会有这样的东西，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ?

but	what	is	that	to	the	purpose	?
但	什么	是	那	到	这	目的	?

但这与目的何在?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kjʊr] [sɔːr] [aɪz] ?

Will	it	cure	sore	eyes	?
将要	它	治愈	疮	眼睛	?

它能治眼痛吗?

[noʊ] ; [ɔːr] [spreɪnz] ?

No	;	or	sprains	?
不	; 或者		扭伤	?

不是；还是扭伤?

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ][moʊst] ['eksələnt] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [let][ˌjuː 'es][nɑːt][fɔːrm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

No	,	no	,	my	most	excellent	ladies	and	gentlemen	,	let	us	not	form	unreasonable
不	,	不	,	我的	最多	出色的	女士们	和	先生们	,	让	我们	不是	形式	不合理

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

expectations	;
期望	;

不，不，我最尊敬的女士们、先生们，我们不要抱有不切实际的期望；

[deɪ] [ɪz] [nɑːt] [naɪt] ; ['sʌmər] [ɪz] [nɑːt] ['wɪntər] ; [nɔːr] [ɪz] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['medɪs(ə)n] [ə; eɪ] ['febrɪˌfjʊdʒ] .

day	is	not	night	;	summer	is	not	winter	;	nor	is	a	horse	-	medicine	a	febrifuge	.
天	是	不是	夜晚	;	夏天	是	不是	冬天	;	也不	是	一个	马	-	药品	一个	退烧药	.

白天不是黑夜；夏天不是冬天；马药也不是退烧药。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [sʌtʃ] [træʃ] [tuː; tə] ['sensəb(ə)l] , [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['piːp(ə)l] , [hɪr] [ɪz]

It	is	useless	to	assert	such	trash	to	sensible	,	well	-	informed	people	,	Here	is
它	是	无用	到	断言	这样的	垃圾	到	明智的	,	出色地	-	知情的	人们	,	这里	是

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

an	opportunity	,
一个	机会	,

对明事理、见多识广的人来说，宣扬这种垃圾言论毫无意义。现在机会来了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] ['nevər] [hæv; həv] [ə'gen] ,

such	as	most	of	you	may	possibly	never	have	again	,
这样的	作为	最多	的	你	可能	可能	绝不	有	再次	,

例如，你们中的大多数人可能再也不会拥有这样的机会了。

[ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ['medɪs(ə)n] , [swiːt] , [nɑːt] ['nɔːʃəs] (

of	buying	a	most	delightful	and	effectual	medicine	,	sweet	,	not	nauseous	(
的	购买	一个	最多	愉快	和	有效的	药品	,	甜的	,	不是	恶心	(

['strɔːŋli] [ri'maindɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] ['tʃeri] - ['brændi]) ,

strongly	reminding	one	of	cherry	-	brandy	)	,
强烈	提醒	一	的	樱桃	-	白兰地	)	,

买到一种非常美味有效的药，味道甜美，不令人恶心（让人强烈联想到樱桃白兰地），

['dʒentli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [biː; bi] [prəʊ'kjʊəd] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli]

gently	exhilarating	,	and	very	difficult	to	be	procured	;	indeed	,	I	have	only
轻轻地	令人振奋	,	和	非常	难的	到	是	采购	;	的确	,	我	有	仅有的

[θriː] [smɔːl] ['doʊsɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [θriː] ,

three	small	doses	of	it	—	three	,
三	小的	剂量	的	它	—	三	,

它令人感到轻微的兴奋，而且很难获得；事实上，我只有三小剂——三剂，

[dɪd] [aɪ] [seɪ] ?

did	I	say	?
做过	我	说	?

我说过吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [oʊ] , [jes] , [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] ;

I'm	afraid	I	have	only	two	—	let	me	see	—	Oh	,	yes	,	here	are	three	;
我是	害怕的	我	有	仅有的	二	—	让	我	看	—	哦	,	是的	,	这里	是	三	;

恐怕我只有两个——让我想想——哦，是的，这里有三个；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] ['mɪrli] ['nɑːmɪn(ə)l] —

and	the	price	is	merely	nominal	—
和	这	价格	是	仅仅	名义上的	—

而且价格只是象征性的——

" [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['frænˌknəs] [ænd; ənd] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'ræŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [met] [wɪð; wɪθ]

"	The	extreme	frankness	and	moderation	of	this	harangue	of	course	met	with
"	这	极端	坦率	和	适度	的	这	长篇大论	的	课程	遇见	和

[greɪt] [sək'ses] ;

great	success	;
伟大的	成功	;

"这种极其坦率和温和的训诫当然取得了巨大的成功；

[ænd; ənd] [pəːˈtʃeizəz] ['spiːdəli] [bɔːt] , [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [θriː] [pɪŋk] ['bɔtlz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [griːn]

and	purchasers	speedily	bought	,	not	only	his	three	pink	bottles	,	but	his	green
和	购买者	迅速地	买	,	不是	仅有的	他的	三	粉色的	瓶子	,	但	他的	绿色的

[wʌnz] , [hɪz; ɪz] [bluː] [wʌnz] ,

ones	,	his	blue	ones	,
一个	,	他的	蓝色的	一个	,

买家们迅速买下了他那三瓶粉红色的酒，还有他的绿色酒瓶和蓝色酒瓶。

[hɪz; ɪz] [pɪlz] , [hɪz; ɪz][pəˈmeɪdˌpəˈmɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːrfjuːmd] [məˈdɪsɪnl] [soʊps] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə]

his	pills	,	his	pomades	,	and	his	perfumed	medicinal	soaps	that	were	to
他的	药片	,	他的	发蜡	,	和	他的	香	药用	肥皂	那	是	到

['sɔːfn] [ðə; ði] [skɪn] ,

soften	the	skin	,
软化	这	皮肤	,

他的药丸、润肤膏和用于软化皮肤的香皂，

['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] [prəˈmoʊt] [lɔːnˈdʒevəti] .

strengthen	the	joints	,	and	promote	longevity	.
加强	这	关节	,	和	推动	长寿	.

强健关节，延年益寿。

['æftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [vəːsiz] ([wɪð; wɪθ][hɔːrn][ˌɑːblɪˈgɑːtoʊ])

After	this	,	he	sang	a	comic	song	of	innumerable	verses	(	with	horn	obligato	)
后	这	,	他	唱	一个	漫画	歌曲	的	无数	诗句	(	和	喇叭	强制性	)

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] ,

and	delivered	a	discourse	,
和	发表	一个	话语	,

之后，他演唱了一首篇幅很长的滑稽歌曲（配有圆号伴奏），并发表了演讲。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [greɪt] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

in	which	he	said	there	had	never	been	more	than	three	great	men	in	the	world
在	哪个	他	说	那里	有	绝不	到过	更多的	比	三	伟大的	男人	在	这	世界

,

,

,

他曾说过，世界上从来没有超过三个伟人。

['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] , [ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

Louis	the	Fourteenth	,	Alexander	the	Great	,	and	Hippocrates	,	the	father	of
路易斯	这	第十四	,	亚历山大	这	伟大的	,	和	希波克拉底	,	这	父亲	的

['fɪzɪk] .

physic	.
物理学	.

路易十四、亚历山大大帝和医学之父希波克拉底。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn] [ðɪs] [geɪm] ['aʊər]['æftər]['aʊər] ,

It	was	surprising	to	me	how	he	carried	on	this	game	hour	after	hour	,
它	曾是	奇怪	到	我	如何	他	携带	在	这	游戏	小时	后	小时	,

[əˈpærəntli] [wɪˈðaʊt] [fəˈtiːg] ,

apparently	without	fatigue	,
显然	没有	疲劳	,

令我惊讶的是，他竟然能连续几个小时打这场比赛，而且似乎一点也不觉得累。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [nuː] - ['kʌmər] [kən'tɪnjuəli] ['presɪŋ]

and	always	to	the	delight	of	his	audience	,	new	-	comers	continually	pressing
和	总是	到	这	喜	的	他的	观众	,	新的	-	来者	持续	紧迫

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

令观众欣喜的是，新来的人总是不断地围拢在他身边。

[ænd; ənd][oʊld][wʌnz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [smaɪlz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

and	old	ones	lingering	in	the	distance	with	broad	smiles	on	their	faces	.
和	老的	一个	挥之不去的	在	这	距离	和	广阔	微笑	在	他们的	面孔	.

远处，一些老人面带微笑，若有所思地站在那里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ,

A	little	of	it	was	well	enough	,
一个	小的	的	它	曾是	出色地	足够的	,

一点点就足够了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['hɑːrdər][wɜːrk][ðæn; ðən]

but	I	thought	that	to	be	always	at	it	must	be	harder	work	than
但	我	想法	那	到	是	总是	在	它	必须	是	更难	工作	比

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['hændiˌwɜrk] [treɪd] [aɪ] [nuː] .

the	hardest	handywork	trade	I	knew	.
这	最难	手工	贸易	我	知道	.

但我认为，要一直做这件事，一定比我所知的最辛苦的手工艺工作还要难。

[æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ] [kloʊzd][ɪn] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wiː; wi] [sə'plaɪd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][fuːd] ,

At	last	the	day	closed	in	,	the	people	departed	,	we	supplied	ourselves	with	food	,
在	最后的	这	天	关闭	在	,	这	人们	已离开	,	我们	供应	我们自己	和	食物	,

终于天黑了，人们都离开了，我们补充了食物。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [laɪk][ðə; ði][rest] .

and	departed	like	the	rest	.
和	已离开	喜欢	这	休息	.

然后像其他人一样离开了。

" [naʊ] , [ðen] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [kʌm] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['klʌɜ-z] ? " [sed][lɑː] [kwɑːsɛt] ,

"	Now	,	then	,	have	I	not	come	off	with	flying	colors	?	"	said	La	Croissette	,
"	现在	,	然后	,	有	我	不是	来	离开	和	飞行	颜色	?	"	说	拉	克鲁瓦塞特	,

[kəm'pleɪsntli] .

complacently	.
自满地	.

“那么，我岂不是取得了辉煌的成就吗？”拉·克鲁瓦塞特得意洋洋地说。

" [ə'ʃʊrədli] [juː; jʊ][hæv; həv] : [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪərd] . "

"	Assuredly	you	have	:	but	you	must	be	very	tired	.	"
"	当然	你	有	:	但	你	必须	是	非常	疲劳的	.	"

“你肯定有的，但你一定很累了。”

" ['taɪərd][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sliːp] [læst] [naɪt] — [wiː; wi][ɑːr; ər]

"	Tired	as	can	be	—	you	know	I	had	no	sleep	last	night	—	we	are
"	疲劳的	作为	能	是	—	你	知道	我	有	不	睡觉	最后的	夜晚	—	我们	是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪkɪt] [wer] [wiː; wi] [wɪl] [ruːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

coming	to	a	little	thicket	where	we	will	roost	for	the	night	.
未来	到	一个	小的	灌木丛	在哪里	我们	将要	栖息地	为了	这	夜晚	.

“我累坏了——你知道我昨晚没睡——我们来到一小片灌木丛，今晚就在那里过夜。”

" [wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [drɔːn] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['θɪnɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] ,

"	We	had	scarcely	drawn	up	under	the	trees	,	which	were	thinning	of	leaves	,
"	我们	有	几乎	绘制	向上	在下面	这	树木	,	哪个	是	稀疏	的	树叶	,

我们刚把船停靠在树叶稀疏的树下，

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hɑːloʊ] [saʊnd] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt]

when	we	heard	a	distant	hollow	sound	gradually	growing	louder	as	it	approached
什么时候	我们	听到	一个	遥远	空洞的	声音	逐步地	生长	更大声	作为	它	接近

.

:

.

我们听到远处传来空洞的声音，声音逐渐变大，越来越近。

" [ðə; ði] [drə'gu:nz] , " [sed] [lɑ:] [kwɑ:sɛt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	The	dragoons	,	"	said	La	Croissette	,	in	a	low	voice	.
"	这	龙骑兵	,	"	说	拉	克鲁瓦塞特	,	在	一个	低的	嗓音	.

“龙骑兵，”拉克鲁瓦塞特低声说道。

" [aɪ] [trʌst] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] ['noʊtɪs] .

"	I	trust	we	shall	escape	their	notice	.
"	我	相信	我们	将	逃脱	他们的	注意	.

我相信我们不会让他们注意到我们。

" [ðeɪ] [pæst] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,

"	They	passed	by	like	a	whirlwind	,	taking	the	direction	we	had	just	left	,
"	他们	通过了	经过	喜欢	一个	旋风	,	采取	这	方向	我们	有	只是	左边	,

“他们像旋风一样掠过，朝着我们刚才离开的方向飞去。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [kən'grætjuleitid] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n] ['hævɪŋ] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] [pæθ] .

and	we	congratulated	ourselves	on	having	quitted	their	path	.
和	我们	恭喜	我们自己	在	拥有	辞职	他们的	小路	.

我们为自己脱离了他们的道路而感到欣慰。

" [ði:z] [retʃiz] , [lʊk] [ju:; jʊ] , " [sed] [lɑ:] [kwɑ:sɛt] , " [noʊ] ['ni:ðər] ['mɜ:rsi] [nɔ:r] ['dʒʌstɪs] ;

"	These	wretches	,	look	you	,	"	said	La	Croissette	,	"	know	neither	mercy	nor	justice	;
"	这些	可怜虫	,	看	你	,	"	说	拉	克鲁瓦塞特	,	"	知道	两者都不	怜悯	也不	正义	;

“看看这些可怜虫，”拉克鲁瓦塞特说，“他们既不懂怜悯，也不懂正义；

[ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [let] [lu:s] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][du:][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

they	know	they	are	let	loose	on	the	country	to	do	all	the	mischief	they	can	,
他们	知道	他们	是	让	松动的	在	这	国家	到	做	全部	这	恶作剧	他们	能	,

他们知道自己被放逐到这个国家，可以为所欲为。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ]['pærədaɪs] , [ðeɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] .

and	if	they	find	a	Paradise	,	they	leave	it	a	howling	wilderness	.
和	如果	他们	寻找	一个	天堂	,	他们	离开	它	一个	嚎叫	荒野	.

如果他们找到了天堂，他们也会把它变成一片荒凉的旷野。

" [ʌv; əv] [ðɪs] [wi:; wi][hæd; həd] [pru:f] [nekst] [deɪ] , [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɑ:n][ðer; ðər] [træk] ,

"	Of	this	we	had	proof	next	day	,	when	we	came	on	their	track	,
"	的	这	我们	有	证明	下一个	天	,	什么时候	我们	来了	在	他们的	追踪	,

“第二天我们沿着他们的踪迹追踪到他们时，就得到了证据。”

[ænd; ənd] [faʊnd] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] [terz] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]

and	found	wretched	women	and	children	in	tears	and	lamentations	impossible
和	成立	可怜	女性	和	孩子们	在	眼泪	和	哀歌	不可能的

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] :

for	us	to	assuage	:
为了	我们	到	缓和	:

我们发现那些可怜的妇女儿童哭泣哀嚎，我们却无力安慰她们：

[men] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌdʒ(ə)l] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

men	that	had	been	cudgelled	within	an	inch	of	their	lives	,
男人	那	有	到过	用棍棒击打	之内	一个	英寸	的	他们的	生活	,

那些被棍棒打得奄奄一息的人，

[ɔ:r] [hʌŋ] [ʌp][baɪ][ðer; ðər] [rɪsts] [ɔ:r][ðer; ðər] [hi:lz] [tɪl] [ðeɪ] [swu:nd] ,

or	hung	up	by	their	wrists	or	their	heels	till	they	swooned	,
或者	悬挂	向上	经过	他们的	手腕	或者	他们的	高跟鞋	直到	他们	晕倒	,

或者把他们的手腕或脚后跟吊起来，直到他们昏厥过去。

['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌn'kerd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

lying	on	the	ground	uncared	for	and	dying	.
说谎	在	这	地面	无人关心	为了	和	垂死	.

躺在地上无人照管，奄奄一息。

[ɑː] , [wʌt] ['wɪkɪdnəs] !
Ah , what wickedness !
啊 , 什么 邪恶 !

啊，真是太邪恶了!

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gɑːd] ['sɜːrvɪs] !
and all under pretence of doing God service !
和 全部 在下面 虚伪 的 正在做 上帝 服务 !

这一切都是以侍奉上帝为幌子!

[aɪ] ['kænɑːt] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːnz] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] .
I cannot dwell on the terrible scenes we saw in crossing the country .
我 不能 住 在 这 糟糕的 场景 我们 锯 在 过境 这 国家 .

我无法细想我们在穿越这个国家时所看到的那些可怕的景象。

['sʌmtaɪmz] [lɑː] [kwɑːsɛt] [dɪd][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['iːvəlz] [di'mɑːndid]
Sometimes La Croissette did some trifling act of kindness , but the evils demanded
有时 拉 克鲁瓦塞特 做过 一些 琐事 行为 的 仁慈 , 但 这 罪恶 要求
[mɔːr] ['poʊt(ə)nt] ['remədiz] .
more potent remedies .
更多的 强效 补救措施 .

有时，拉克鲁瓦塞特会做一些微不足道的善事，但罪恶需要更强效的补救措施。

" [ðɪs] [ˌʌn'fɪts] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['kɔːlɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [wʌn] [deɪ] ,
" This unfits me for my calling , " said he , one day ,
" 这 不合格者 我 为了 我的 呼叫 , " 说 他 , 一 天 ,

“这使我不适合我的职业，”有一天，他说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] .
as he scrambled into the cart and drove off .
作为 他 打乱 进入 这 大车 和 驾驶 离开 .

他慌忙钻进马车，然后开车离开了。

" [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [pleɪ] [ðə; ði] ['meri] - ['ændruː] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?
" How can one play the merry - andrew under such circumstances ?
" 如何 能 一 玩 这 欢乐 - 安德鲁 在下面 这样的 情况 ?

在这种情况下，一个人怎么能扮演快乐安德鲁的角色呢?

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [æz; əz] ['wɪntər] [kʌmz] [ɑːn] ,
What will become of these poor creatures as winter comes on ,
什么 将要 变得 的 这些 贫穷的 生物 作为 冬天 来 在 ,

随着冬天的到来，这些可怜的生灵将会面临怎样的命运?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [læst] [tɪl] [ðen] ?
even if they can last till then ?
甚至 如果 他们 能 最后的 直到 然后 ?

即使他们能坚持到那时?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] — [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
It is impossible they should all escape from the country — they will have to
它 是 不可能的 他们 应该 全部 逃脱 从 这 国家 — 他们 将要 有 到
[kən'fɔːrm] ['æftər] [ɔːl] ,
conform after all ,
符合 后 全部 ,

他们不可能全部逃离这个国家——毕竟，他们最终都必须遵守规定。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] ['betər] [duː][soʊ] [naʊ] ?
and had they not better do so now ?
和 有 他们 不是 更好的 做 所以 现在 ?

他们现在难道不应该这样做吗?

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] , - [fɪr] [nɑːt] , [ˈlɪt(ə)l] [flɑːk] ;

"	I	replied	,	"	It	is	written	,	'	Fear	not	,	little	flock	;
"	我	回复	,	"	它	是	书面	,	-	害怕	不是	,	小的	群	;

我回答说："经上记着说：'你们这小群，不要惧怕；"

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [gʊd] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] . - "

for	it	is	the	Father's	good	pleasure	to	give	you	the	kingdom	.	'	"
为了	它	是	这	父亲的	好的	乐趣	到	给	你	这	王国	.	-	"

因为父乐意把国赐给你们。

" [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [fræns] ? "

"	The	kingdom	of	France	?	"
"	这	王国	的	法国	?	"

"法兰西王国？"

" [noʊ] , [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . "

"	No	,	the	kingdom	of	heaven	.	"
"	不	,	这	王国	的	天堂	.	"

"不，是天国。"

" [tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz]['spoʊkən] ? "

"	To	whom	were	the	words	spoken	?	"
"	到	谁	是	这	字	说	?	"

这些话是对谁说的?

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['kristʃənz] ,

"	To	the	early	Christians	,
"	到	这	早期的	基督徒	,

"对于早期基督徒来说，

[huːz] [preɪz] [ɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] — [huːm] [ðə; ði] ['kæθlɪks] [nɑːt]['oʊnli] ['revərəns] [bʌt; bət]

whose	praise	is	in	all	the	churches	—	whom	the	Catholics	not	only	reverence	but
谁	称赞	是	在	全部	这	教堂	—	谁	这	天主教徒	不是	仅有的	尊敬	但

['wɜːrʃɪp] . "

worship	.	"
崇拜	.	"

祂的赞美遍及所有教会——天主教徒不仅敬仰祂，而且崇拜祂。

" [hʌm] .

"	Hum	.
"	哼	.

"哼。

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] ['weðərd] [sʌtʃ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [æz; əz] [ðɪs] , [pər'hæps] [ðiːz] [meɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]

Well	,	if	they	weathered	such	persecution	as	this	,	perhaps	these	may	;	but	I	could
出色地	,	如果	他们	风化的	这样的	迫害	作为	这	,	也许	这些	可能	;	但	我	可以

[nɑːt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] ,

not	stand	it	,
不是	站立	它	,

如果他们能挺过这样的迫害，或许这些人也能；但我无法忍受。

[aɪ] ! — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɔː])

I	!	—	Do	you	know	(	with	great	awe	)
我	!	—	做	你	知道	(	和	伟大的	敬畏	)

我！——你知道吗（带着敬畏之情）

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dʌndʒənz] [kɔːld] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] - [sliːvz] ,

there	are	dungeons	called	Hippocrates	'	Sleeves	,
那里	是	地下城	称为	希波克拉底	-	袖子	,

有些地牢叫做"希波克拉底的袖子"，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sloʊp] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] ['teɪpərɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

the	walls	of	which	slope	like	the	inside	of	a	funnel	tapering	to	a	point	,
这	墙壁	的	哪个	坡	喜欢	这	里面	的	一个	漏斗	逐渐变细	到	一个	观点	,

其壁面倾斜角度如同漏斗内壁，逐渐收窄至尖端。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [pʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðem; ðəm] [kæn; kən] ['niːðər] [laɪ] , [sɪt] , [nɔːr] [stænd] ?

so	that	those	who	are	put	inside	them	can	neither	lie	,	sit	,	nor	stand	?
所以	那	那些	WHO	是	放	里面	他们	能	两者都不	说谎	,	坐	,	也不	站立	?

以至于被放置在其中的人既不能躺，也不能坐，也不能站?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [let] [daʊn] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [kɔːrdz] , [ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi]

They	are	let	down	into	them	with	cords	,	and	drawn	up	every	day	to	be
他们	是	让	向下	进入	他们	和	绳索	,	和	绘制	向上	每一个	天	到	是

[wɪpt] . "

whipped	.	"
鞭打	.	"

他们被绳子吊进吊笼里，每天都要被拉上来鞭打。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] ['eni] [kʌm] [fɔːrθ] [ə'laɪv] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ? "

"	And	have	any	come	forth	alive	from	such	places	?	"
"	和	有	任何	来	前进	活	从	这样的	地方	?	"

“那些地方有人活着出来过吗？”

" [aɪ] [grænt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] [tiːθ] [ɔːr] [her] . "

"	I	grant	you	;	but	sometimes	without	teeth	or	hair	.	"
"	我	授予	你	;	但	有时	没有	牙齿	或者	头发	.	"

“我承认；但有时却没牙没发。”

" [oʊ] , [wʌt] ['glɔːriəs] [feɪθ] , [tuː; tə] [sər'vaɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [test] ! " [ɪk'skleɪmd] [aɪ] .

"	O	,	what	glorious	faith	,	to	survive	such	a	test	!	"	exclaimed	I	.
"	哦	,	什么	辉煌	信仰	,	到	存活	这样的	一个	测试	!	"	惊呼	我	.

“哦，多么伟大的信仰啊，能够经受住这样的考验！”我惊叹道。

" [bʌt; bət] [sʌm; səm] [dəunt] [sər'vaɪv] . "

"	But	some	don't	survive	.	"
"	但	一些	不	存活	.	"

但有些人却没能活下来。

" [oʊ] ,

"	O	,
"	哦	,

哦，

[wʌt] [ˌhælɪ'luːjə] [ðer; ðər] [friːd] ['spɪrɪts] [mʌst; məst] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli]

what	hallelujahs	their	freed	spirits	must	sing	as	they	find	themselves	suddenly
什么	哈利路亚	他们的	自由	烈酒	必须	唱歌	作为	他们	寻找	他们自己	突然

[rɪ'liːst] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['eɪndʒəlz] ,

released	and	soaring	upward	with	myriads	of	rejoicing	angels	,
发布	和	翱翔	向上	和	无数	的	欢欣鼓舞	天使	,

当他们发现自己突然获得自由，与无数欢欣雀跃的天使一起翱翔天际时，他们获得自由的灵魂该会唱起怎样的赞歌啊！

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ['welkəm] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [gɑːd] ! "

to	receive	their	welcome	at	the	throne	of	God	!	"
到	收到	他们的	欢迎	在	这	王座	的	上帝	!	"

去迎接他们来到上帝的宝座前！

" [dʒiːn] , [aɪ] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] ! " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] .

"	Jean	,	I	never	knew	anything	like	you	!	"	said	La	Croissette	.
"	让	,	我	绝不	知道	任何事物	喜欢	你	!	"	说	拉	克鲁瓦塞特	.

“让，我从未见过像你这样的人！”拉·克鲁瓦塞特说道。

" [ðə; ði] [wɜːrs] [ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [juː; jʊ]

"	The	worse	the	stories	I	tell	you	,	the	greater	the	triumph	and	exultation	you
"	这	更糟	这	故事	我	告诉	你	,	这	更大的	这	胜利	和	大喜	你

[kæp][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

cap	them	with	.
帽	他们	和	.

“我讲的故事越糟糕，你最后表现出的胜利和欢欣就越强烈。”

" [aɪ] ['ænsər] , " [ðeɪ] [ˌoʊvər'keɪm][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wɜːrd]

"	I	answered	,	"	They	overcame	by	the	blood	of	the	Lamb	,	and	by	the	word
"	我	回答	,	"	他们	克服	经过	这	血	的	这	羊肉	,	和	经过	这	单词

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['testɪmoʊni] ;

of	their	testimony	;
的	他们的	见证	;

我回答说：“他们得胜是因羔羊的血和自己所见证的道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [nɑːt][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [deθ] .

and	they	loved	not	their	lives	unto	the	death	.
和	他们	喜爱	不是	他们的	生活	到	这	死亡	.

他们宁死也不爱惜自己的性命。

" [rev] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [iː] .

"	Rev	.	xii	.	II	.
"	牧师	.	十二	.	二	.

“启示录十二. II.

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ber] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] - [sliːv] ? "

"	Do	you	think	you	could	bear	being	put	into	a	Hippocrates	'	Sleeve	?	"
"	做	你	思考	你	可以	熊	存在	放	进入	一个	希波克拉底	-	袖子	?	"

“你觉得你能忍受被装进希波克拉底袖套里吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] :

"	I	am	not	called	on	to	think	what	I	could	bear	:
"	我	是	不是	称为	在	到	思考	什么	我	可以	熊	:

我无需考虑自己能承受什么：

['oʊnli][tuː; tə] [ber] [wʌt] [ɪz][pʊt][ɑːn][ˌem 'iː] . "

only	to	bear	what	is	put	on	me	.	"
仅有的	到	熊	什么	是	放	在	我	.	"

我只管承受加诸于我的苦难。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['evri] [wɜːrd] !

"	Your	father	,	every	word	!
"	你的	父亲	,	每一个	单词	!

“你父亲说的每一句话！”

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [kɑːk] [krəuz] , [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .

As	the	old	cock	crows	,	so	does	the	young	one	.
作为	这	老的	公鸡	乌鸦	,	所以	做	这	年轻的	一	.

老公鸡啼鸣，小公鸡也啼鸣。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,

But	after	all	,
但	后	全部	,

但归根结底，

- [tɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][laɪ][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [ænd; ənd]

'	tis	a	fearful	thing	to	lie	at	the	mercy	of	those	that	can	devise	and
-	的	一个	可怕	事物	到	说谎	在	这	怜悯	的	那些	那	能	设计	和

['kæri] [aʊt] [sʌtʃ] ['tɔːtʃəz] . "

carry	out	such	tortures	.	"
携带	出去	这样的	酷刑	.	"

“任由那些能够设计并实施这种酷刑的人摆布，真是件可怕的事情。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , - [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] ,

"	It	is	written	,	'	I	say	unto	you	,	my	friends	,
"	它	是	书面	,	-	我	说	到	你	,	我的	朋友们	,

经上记着说：‘我告诉你们，我的朋友们，

[biː; bi][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [kɪl] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

Be	not	afraid	of	them	that	kill	the	body	,
是	不是	害怕的	的	他们	那	杀	这	身体	,

不要怕那些杀害肉体的人，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ;

and	after	that	have	no	more	that	they	can	do	;
和	后	那	有	不	更多的	那	他们	能	做	;

之后他们就无能为力了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fɔːr'wɔːrn] [juː; jʊ] [huːm] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [fɪr] .

but	I	will	forewarn	you	whom	ye	shall	fear	.
但	我	将要	警告	你	谁	是的	将	害怕	.

但我会预先告诉你们，你们当惧怕谁。

[fɪr] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['æftər][hiː; hi] [hæθ] [kɪld] , [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə][kæst]['ɪntuː] [hel] ; [jeɪ] ,

Fear	Him	which	after	He	hath	killed	,	hath	power	to	cast	into	hell	;	yea	,
害怕	他	哪个	后	他	有	被杀	,	有	力量	到	投掷	进入	地狱	;	是的	,

当敬畏那位既杀了人，又有权柄将人丢入地狱的神；是的，

[aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [fɪr] [hɪm; ɪm] . - "

I	say	unto	you	,	fear	Him	.	'	"
我	说	到	你	,	害怕	他	.	-	"

我告诉你们，要敬畏他。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['tɛksts][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [hed] [æt; ət][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	You	seem	to	have	all	the	texts	on	this	particular	head	at	the	tips	of	your
"	你	似乎	到	有	全部	这	文本	在	这	特别的	头	在	这	尖端	的	你的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

“你似乎对这个特定主题的所有文本都了如指掌。”

[dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrpəs] ? "

Did	you	learn	them	for	this	particular	purpose	?	"
做过	你	学习	他们	为了	这	特别的	目的	?	"

你是为了这个特定目的而学习它们的吗?

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][tekst] ['evri] [naɪt] ,

"	My	dear	mother	used	to	repeat	to	me	a	text	every	night	,
"	我的	亲爱的	母亲	用过的	到	重复	到	我	一个	文本	每一个	夜晚	,

“我亲爱的母亲过去每天晚上都会把一段文字重复给我听，

[ænd; ənd][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] . "

and	expect	me	to	repeat	it	to	her	the	next	day	.	"
和	预计	我	到	重复	它	到	她	这	下一个	天	.	"

“还指望我第二天再跟她重复一遍。”

" [æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] , ['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

"	An	excellent	plan	,	"	said	La	Croissette	,	whipping	his	horse	.
"	一个	出色的	计划	,	"	说	拉	克鲁瓦塞特	,	鞭打	他的	马	.

“真是个好主意，”拉·克鲁瓦塞特一边鞭打着他的马一边说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [tuːn] .

And	he	hummed	a	tune	.
和	他	哼唱	一个	调	.

他哼起了小曲。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌmɔːntoʊˈbɑːn] , [hiː; hi] [sed] ,

When	we	reached	Montauban	,	he	said	,
什么时候	我们	达到	蒙托邦	,	他	说	,

当我们到达蒙托邦时，他说：

" [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [bɪˈgɪn] [maɪ][oʊld] [trɪks] , [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ;

"	I	must	now	begin	my	old	tricks	,	to	earn	a	little	money	;
"	我	必须	现在	开始	我的	老的	技巧	,	到	赚	一个	小的	钱	;

“我现在必须重操旧业，靠老伎俩挣点钱了；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

"	and	he	drew	up	in	the	market	-	place	.
"	和	他	画	向上	在	这	市场	-	地方	.

“然后他在集市上画了个图。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['hevɪli] ['vɪzɪtɪd] [æz; əz][æt; ət] - ,

But	the	people	had	been	as	heavily	visited	as	at	Nismes	,
但	这	人们	有	到过	作为	重度	到访	作为	在	-	,

但那里的人们和尼斯梅斯的人们一样，都遭受了严重的袭击。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər]['dʒestɪŋ] .

and	were	in	no	mood	for	jesting	.
和	是	在	不	情绪	为了	开玩笑	.

他们当时根本没有开玩笑的心情。

[wen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][vend] [hɪz; ɪz] ['nɑːstrəm] , [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] [sɪˈvɪr] ['æspekt][held] [ʌp]

When	he	began	to	vend	his	nostrums	,	an	old	man	of	severe	aspect	held	up
什么时候	他	开始	到	鬻	他的	秘方	,	一个	老的	男人	的	严重	方面	握住	向上

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

当他开始兜售他的秘方时，一位面容严肃的老人举起了手。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [piːs] , [ʌnˈfiːlɪŋ] [mæn] — [juː; jʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['sensləs] ['rɪb(ə)ldri][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['mɑːrkɪt] .

"	Peace	,	unfeeling	man	—	you	bring	your	senseless	ribaldry	to	the	wrong	market	.
"	和平	,	冷漠无情	男人	—	你	带来	你的	无意义的	粗俗	到	这	错误的	市场	.

“和平啊，冷酷无情的人——你把你的无意义的粗俗之言带到了错误的场合。”

[hɪr] [ɑːr; ər]['oʊnli] [læmenˈteiʃənz] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [woʊ] . "

Here	are	only	lamentations	,	and	mourning	,	and	woe	.	"
这里	是	仅有的	哀歌	,	和	丧	,	和	悲哀	.	"

这里只有哀叹、悲伤和痛苦。

" [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , " [sed] [lɑː] [krwɑːˈzɛt] .

"	My	good	sir	,	one	must	live	,	"	said	La	Croisette	.
"	我的	好的	先生	,	一	必须	居住	,	"	说	拉	十字路口	.

“先生，人总要活着，”拉克鲁瓦塞特说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] ? [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ! " [riˈtɔːtid] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	And	how	?	tell	me	that	!	"	retorted	the	old	man	,	indignantly	.
"	和	如何	?	告诉	我	那	!	"	反驳	这	老的	男人	,	愤慨地	.

“怎么可能？告诉我！”老人愤愤不平地反驳道。

" [ðeɪ] [ðæt] [fed] ['delɪkətli] [ɑːr; ər] ['desələt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

"	They	that	fed	delicately	are	desolate	in	the	streets	;
"	他们	那	美联储	轻柔地	是	荒凉	在	这	街道	;

“那些曾经生活优渥的人，如今却流落街头；

[ðeɪ] [ðæt] [wɜːr; wər][klæd][ɪn]['skɑːrlət][ɑːr; ər][kæst][ɑːn] ['dʌŋhɪl] ;

they	that	were	clad	in	scarlet	are	cast	on	dunghills	;
他们	那	是	覆膜	在	猩红	是	投掷	在	粪堆	;

那些身穿朱红色衣服的人被扔在粪堆上；

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌklɪŋ] [tʃaɪld] [kliːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] [fɔːr; fər] [θɜːrst] ;

the	tongue	of	the	suckling	child	cleaves	to	the	roof	of	its	mouth	for	thirst	;
这	舌头	的	这	乳	孩子	裂片	到	这	屋顶	的	它是	嘴	为了	口渴	;

哺乳期婴儿的舌头会因口渴而贴住上颚；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [æsk][fɔːr; fər] [bred] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] ['gɪvɛθ] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] .

the	young	children	ask	for	bread	,	and	no	man	giveth	unto	them	.
这	年轻的	孩子们	问	为了	面包	,	和	不	男人	给予	到	他们	.

幼小的孩子们要面包，却没有人给他们。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][weɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [haʊl] , [hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]

"	Then	,	with	a	wail	that	was	almost	like	a	howl	,	he	tore	his	hair	and
"	然后	,	和	一个	哀号	那	曾是	几乎	喜欢	一个	嗥	,	他	撕裂	他的	头发	和

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

“然后，他发出近乎嚎叫般的哀嚎，撕扯着自己的头发，哭了起来。”

" [fɔːr; fər] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪn] [aɪz] [rʌn] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] [maɪn] ['aɪˌlɪdz] [teɪk] [noʊ]

"	For	this	,	for	this	mine	eyes	run	down	with	water	and	mine	eyelids	take	no
"	为了	这	,	为了	这	矿	眼睛	跑步	向下	和	水	和	矿	眼睑	拿	不

[rest] .

rest	.
休息	.

“为此，为此我的眼睛流泪，我的眼皮无法休息。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːl][jiː; ji] [ðæt] [pæs] [baɪ] ? "

Is	it	nothing	to	you	,	all	ye	that	pass	by	?	"
是	它	没有什么	到	你	,	全部	是的	那	经过	经过	?	"

难道这事与你们这些路过的人无关吗?

" [dʒiːn] , [aɪ] ['kænɑːt] [stænd] [ðɪs] , " [sed] [lɑː] [kwɑːsɛt] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

"	Jean	,	I	cannot	stand	this	,	"	said	La	Croissette	,	as	the	old	man	hurried	away	.
"	让	,	我	不能	站立	这	,	"	说	拉	克鲁瓦塞特	,	作为	这	老的	男人	慌忙	离开	.

“让，我受不了了，”拉·克鲁瓦塞特说着，老人匆匆离去。

" [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːm] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['hɑːrts] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] ['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	All	the	people	seem	with	broken	hearts	—	it	takes	all	spirit	out	of	me	.
"	全部	这	人们	似乎	和	破碎的	心	—	它	需要	全部	精神	出去	的	我	.

“所有人似乎都心碎了——这让我精疲力竭。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [hɔːk] ['niːdlz] [ænd; ənd] [pɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] — [huː] [wʊd] [baɪ] ?

I	cannot	even	hawk	needles	and	pins	among	the	starving	—	who	would	buy	?
我	不能	甚至	鹰	针	和	别针	之中	这	饥饿	—	WHO	会	买	?

我甚至不能在饥饿的人群中兜售针头和别针——谁会买呢?

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] , " [haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] !

"	I	could	only	say	,	"	How	dreadful	is	this	place	!
"	我	可以	仅有的	说	,	"	如何	可怕	是	这	地方	!

我只能说：“这个地方太可怕了！”

[ðə; ði] [lɔːrd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'seɪkən] [hɪz; ɪz] ['sæŋktʃueri] . "

The	Lord	seems	to	have	forsaken	his	sanctuary	.	"
这	主	似乎	到	有	被遗弃的	他的	避难所	.	"

主似乎已经离弃了他的圣所。

" [let] [ˌjuː 'es] [siːk] [ə'nʌðər] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] — "

"	Let	us	seek	another	place	as	soon	as	we	can	—	"
"	让	我们	寻找	其他	地方	作为	很快	作为	我们	能	—	"

“我们尽快另寻他处吧——”

" [juː; jʊ] [fər'get] :

"	You	forget	:
"	你	忘记	:

你忘记了：

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [met] [hɪr] [baɪ][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [æt; ət][lɑː] [buːl] ['dɔr] . "

I	am	to	be	met	here	by	an	agent	of	my	father's	at	La	Boule	d'Or	.	"
我	是	到	是	遇见	这里	经过	一个	代理人	的	我的	父亲的	在	拉	布勒	金奖	.	"

我将在金球俱乐部与我父亲的代理人在此会面。

" [ɑː] , [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] ['ðɪðər] .

"	Ah	,	well	,	we	will	go	thither	.
"	啊	, 出色地	,	我们	将要	去	那里	.	

“啊，好吧，我们会去那里。”

" [wen] [wiː; wi] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌn'ruːli] ['vɔɪsɪz] [ɪn]

"	When	we	drove	into	the	inn	-	yard	,	however	,	we	could	hear	unruly	voices	in
"	什么时候	我们	驾驶	进入	这	客栈	-	院子	,	然而	,	我们	可以	听到	不羁	声音	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

“然而，当我们开车驶入旅店院子时，却听到屋里传来嘈杂的人声。”

[ænd; ənd] [fɪrd] [wiː; wi] [maɪt] [fɔːl]['ɪntuː][bæd] ['kʌmpəni] .

and	feared	we	might	fall	into	bad	company	.
和	害怕	我们	可能	落下	进入	坏的	公司	.

我们担心会结交损友。

[ə; eɪ][mæn] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

A	man	immediately	came	up	to	us	,	and	said	to	me	,	in	a	low	voice	:
一个	男人	立即地	来了	向上	到	我们	,	和	说	到	我	,	在	一个	低的	嗓音	:

这时，一个男人立刻走到我们跟前，低声对我说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][em] . [ʒɑːk,dʒeiks] [bɒ'neɪˌvæl] ? "

"	Are	you	M	.	Jacques	Bonneval	?	"
"	是	你	M	.	雅克	博纳瓦尔	?	"

“您是雅克·博内瓦尔先生吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æn'twɑːn] [lɜ'uː] ? "

Are	you	Antoine	Leroux	?	"
是	你	安托万	勒鲁	?	"

你是安托万·勒鲁吗?

" [hɪst] ! — [jes] .

"	Hist	!	—	yes	.
"	历史	!	—	是的	.

“历史！——是的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ][ɪn] - [dɔːz] .

There	are	ill	-	disposed	people	in	the	inn	;	you	had	better	not	go	in	-	doors	.
那里	是	患病的	-	处置	人们	在	这	客栈	;	你	有	更好的	不是	去	在	-	门	.

客栈里有心怀不轨的人；你最好不要进去。

[kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ? "

Can	you	walk	a	little	way	?	"
能	你	走	一个	小的	方式	?	"

你能走一小段路吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] . "

"	Come	with	me	,	then	.	"
"	来	和	我	,	然后	.	"

“那就跟我来吧。”

" [aɪ][mʌst; məst][bɪd][maɪ] [kəm'pænjən] [ˌfer'wel] .

"	I	must	bid	my	companion	farewell	.
"	我	必须	出价	我的	伴侣	告别	.

我必须和我的同伴告别了。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][lɑː] [kwɑːsɛt] , [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ] [maɪn] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]

"	Turning	to	La	Croissette	,	I	took	his	hand	in	both	mine	,	and	pressed	it
"	转弯	到	拉	克鲁瓦塞特	,	我	采取	他的	手	在	两个都	矿	,	和	按下	它

['fɜːrvəntli] , ['seɪɪŋ] :

fervently	,	saying	:
热切地	,	说	:

“我转向拉克鲁瓦塞特，双手握住他的手，用力地握着，说道:

" [maɪ] [dɪr] [lɑː] [kwɑːsɛt] , [ə'duː] .

"	My	dear	La	Croissette	,	adieu	.
"	我的	亲爱的	拉	克鲁瓦塞特	,	再见	.

“我亲爱的十字大道，再见。

[meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

May	God	bless	you	in	this	world	and	the	next	.
可能	上帝	保佑	你	在	这	世界	和	这	下一个	.

愿上帝保佑你今生来世。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪk'siːdɪŋ] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] ,

I	wish	I	could	make	some	return	for	your	exceeding	kindness	,	but	,
我	希望	我	可以	制作	一些	返回	为了	你的	超过	仁慈	,	但	,

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

我多么希望能够回报您如此慷慨的恩情，但是，很遗憾，

[kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [prerz] . "

can	give	you	nothing	but	my	prayers	.	"
能	给	你	没有什么	但	我的	祈祷	.	"

我除了为你祈祷，什么也给不了你。

" [preɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɔːrdʒəli] .

"	Pray	say	nothing	of	it	,	"	said	he	,	cordially	.
"	祈祷	说	没有什么	的	它	,	"	说	他	,	诚挚地	.

“请不要把这件事说出去，”他亲切地说。

" [jʊr; jər] [prerz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] , [fɔːr; fər] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

"	Your	prayers	are	the	very	thing	I	should	like	to	have	,	for	,	unfortunately	,
"	你的	祈祷	是	这	非常	事物	我	应该	喜欢	到	有	,	为了	,	很遗憾	,

“你们的祈祷正是我所需要的，因为不幸的是，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [æt; ət][ðem; ðəm][maɪ'self] .

I	am	not	good	at	them	myself	.
我	是	不是	好的	在	他们	我	.

我本人也不擅长这些。

[æz; əz][aɪ] [pæs] [ə; eɪ] ['kælvəri] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [aɪ] [pʊl] [ɔːf] [maɪ][hæt] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

As	I	pass	a	Calvary	by	the	roadside	I	pull	off	my	hat	,	in	token	of	respect	,
作为	我	经过	一个	加略山	经过	这	路边	我	拉	离开	我的	帽子	,	在	令牌	的	尊重	,

当我经过路边的十字架苦路像时，我脱下帽子以示尊敬。

[juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] ;

you	know	,	for	what	it	represents	;
你	知道	,	为了	什么	它	代表	;

你知道，就它所代表的意义而言；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [laɪk] [jɔːrz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] ['prɪti]

and	had	I	had	a	bringing	up	like	yours	I	might	have	had	as	pretty
和	有	我	有	一个	带来	向上	喜欢	你的	我	可能	有	有	作为	漂亮的

[ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] [sælmədi] ;

a	turn	for	psalmody	;
一个	转动	为了	诗篇	;

如果我像你一样从小接受这样的教育，我也许也能写出像你一样优美的赞美诗；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [stændz] , [waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʒɑːk,dʒeiks] [bɒ'neɪˌvæl] ,

but	as	the	matter	stands	,	why	,	you	will	be	Jacques	Bonneval	,
但	作为	这	事情	站立	,	为什么	,	你	将要	是	雅克	博纳瓦尔	,

但就目前的情况来看，你将会成为雅克·博纳瓦尔。

[ænd; ənd][aɪ] - [lɑː] [kwɑːsɛt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] .

and	I	Bartholomé	La	Croissette	to	the	end	of	the	chapter	.
和	我	-	拉	克鲁瓦塞特	到	这	结尾	的	这	章	.

而我，巴托洛梅·拉·克鲁瓦塞特，直到本章结束。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [waɪ] , [its] ['nʌθɪŋ] !

As	for	what	I	have	done	for	you	,	why	,	it's	nothing	!
作为	为了	什么	我	有	完毕	为了	你	,	为什么	,	它是	没有什么	!

至于我为你做了什么？算什么！

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] ; [ðæts] [ɔːl] . "

I	was	coming	this	way	,	at	any	rate	,	and	I've	given	you	a	lift	;	that's	all	.	"
我	曾是	未来	这	方式	,	在	任何	速度	,	和	我已经	给定	你	一个	举起	;	那就是	全部	.	"

反正我正好要来这边，顺便载你一程，仅此而已。

" [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [aɪ] ,

"	You	may	make	light	of	it	,	if	you	will	,	"	said	I	,
"	你	可能	制作	光	的	它	,	如果	你	将要	,	"	说	我	,

“如果你愿意，可以轻描淡写地带过这件事，”我说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'tɪnjuəli] [rʌn] [rɪsks][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	but	I	know	you	have	continually	run	risks	for	me	;	and	depend	on	it	,
"	但	我	知道	你	有	持续	跑步	风险	为了	我	;	和	依赖	在	它	,

但我知道你一直为我冒风险；而且请相信我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] .

I	shall	never	forget	you	.
我	将	绝不	忘记	你	.

我永远不会忘记你。

[ə'duː] , [maɪ] [frend] . "

Adieu	,	my	friend	.	"
再见	,	我的	朋友	.	"

再见了，我的朋友。

" [ˌfer'wel] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [best] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Farewell	,	then	,	"	said	he	,	"	and	take	my	best	wishes	with	you	.
"	告别	,	然后	,	"	说	他	,	"	和	拿	我的	最好的	愿望	和	你	.

“那么，再见了，”他说，“请代我向你们致以最美好的祝愿。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [slɪp] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

I	hope	you	will	now	slip	safely	out	of	the	country	,
我	希望	你	将要	现在	滑	安全	出去	的	这	国家	,

我希望你现在能安全离开这个国家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [jet] .

but	a	good	piece	of	it	remains	before	you	yet	.
但	一个	好的	片	的	它	遗迹	前	你	然而	.

但其中很大一部分仍待你探索。

[nɔːr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [fiːt] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] . "

Nor	are	your	feet	in	good	condition	for	walking	.	"
也不	是	你的	脚	在	好的	状况	为了	步行	.	"

你的脚也不适合走路。

" [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] , " [sed] [æn'twɑːn] .

"	That	has	been	provided	for	,	"	said	Antoine	.
"	那	有	到过	假如	为了	,	"	说	安托万	.

“那方面已经安排好了，”安托万说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔːtərsaɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [boʊt] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

"	As	soon	as	we	get	to	the	waterside	we	shall	find	a	boat	awaiting	us	,
"	作为	很快	作为	我们	得到	到	这	水边	我们	将	寻找	一个	船	等待中	我们	,

“我们一到水边就会发现有一艘船在等着我们。”

[wɪtʃ] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɔːr'doʊ] . "

which	will	carry	us	to	Bordeaux	.	"
哪个	将要	携带	我们	到	波尔多	.	"

这将带我们前往波尔多。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][sʌm; səm] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔːtər] . -

"	But	you	are	some	way	from	the	water	.	'
"	但	你	是	一些	方式	从	这	水	.	-

“但是你离水边还有一段距离。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːrt] .

"	Yes	,	but	I	have	a	cart	.
"	是的	,	但	我	有	一个	大车	.

“是的，但我有辆购物车。”

" [wiː; wi] [ðen] ['pɑːrtɪd] , [lɑː] [kwɑːsɛt] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst]

"	We	then	parted	,	La	Croissette	kissing	me	on	both	cheeks	with	the	utmost
"	我们	然后	分手了	,	拉	克鲁瓦塞特	接吻	我	在	两个都	脸颊	和	这	极致

['kaɪndnəs] ;

kindness	;
仁慈	;

“然后我们告别了，拉·克鲁瓦塞特非常温柔地亲吻了我的双颊；

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn'twɑːn] .

and	I	turned	away	with	Antoine	.
和	我	转向	离开	和	安托万	.

我和安托万一起转身离开了。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] , [aɪ][hæd; həd][maɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl] ,

Looking	round	as	we	quitted	the	court	,	I	had	my	last	glimpse	of	his	tall	,
寻找	圆形的	作为	我们	辞职	这	法庭	,	我	有	我的	最后的	一瞥	的	他的	高的	,

离开法庭时，我环顾四周，最后一次看到了他高大的身影。

['miːgər] ['fɪgjər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] ;

meagre	figure	,	as	he	stood	with	his	hand	on	his	hip	,	looking	after	me	;
微薄	数字	,	作为	他	站立	和	他的	手	在	他的	时髦的	,	寻找	后	我	;

他身材瘦削，一手叉腰，站在那里看着我；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [haʊ] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

and	I	thought	how	strange	and	disproportionate	a	return	his	kindness	to
和	我	想法	如何	奇怪的	和	不成比例的	一个	返回	他的	仁慈	到

[ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [maɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

me	had	been	for	mine	to	him	,
我	有	到过	为了	矿	到	他	,

我心想，他对我的恩情与我对他的恩情相比，是多么奇怪和不成比例啊。

[ɪn] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɪkɪŋ] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

in	lifting	him	up	and	saving	him	from	a	kicking	horse	on	the	way	to
在	举重	他	向上	和	保存	他	从	一个	踢	马	在	这	方式	到

[boʊ'kɛər] .

Beaucaire	.
博凯尔	.

在前往博凯尔的路上，他把他从一匹踢他的马脚下救了出来。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [æt; ət] [wʌns] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — ['aʊər; ɑːr]['fæməli]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði]['wægən]

The	whole	scene	at	once	started	up	before	me	—	our	family	party	in	the	wagon
这	所有的	场景	在	一次	开始	向上	前	我	—	我们的	家庭	派对	在	这	车皮

— [ðə; ði]['gɝːlz] - ['bluːmɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [geɪ] ['dresɪz] — [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [roʊd] — [ðə; ði]['mjuːzɪk] —

—	the	girls	'	blooming	faces	and	gay	dresses	—	the	crowded	road	—	the	music	—
—	这	女孩们	-	盛开	面孔	和	同性恋	连衣裙	—	这	挤	路	—	这	音乐	—

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] .

the	bustle	.
这	忙碌	.

整个场景一下子在我眼前展开——我们一家人在马车里聚会——女孩们容光焕发的脸庞和艳丽的裙子——拥挤的道路——音乐——熙熙攘攘的人群。

[ðen] [maɪ] [θɔːts] [fluː] [ɑːn][tuː; tə] [wʌt] ['fɑːloʊd] — [ðə; ði] ['hjuːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] — [ðə; ði]

Then	my	thoughts	flew	on	to	what	followed	—	the	humors	of	the	fair	—	the
然后	我的	想法	飞翔	在	到	什么	随后	—	这	体液	的	这	公平的	—	这

['kraʊdɪd] ['teɪbl] [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] — [maɪ][bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə]['mædlɪn,'mædleɪn] .

crowded	table	at	my	uncle's	—	my	betrothal	to	Madeleine	.
挤	桌子	在	我的	叔叔的	—	我的	订婚	到	玛德琳	.

然后我的思绪飞到了接下来的事情上——集市上的趣事——叔叔家拥挤的桌子——我和玛德琳的订婚。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fjuːtʃər] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wʌt] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] [naʊ] !

What	a	different	future	then	seemed	to	lie	before	us	to	what	awaited	us	now	!
什么	一个	不同的	未来	然后	似乎	到	说谎	前	我们	到	什么	等待中	我们	现在	!

那时我们面前的未来似乎与现在等待着我们的未来截然不同！

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	was	she	?
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [miːt] [suːn] ?

Should	we	meet	soon	?
应该	我们	见面	很快	?

我们应该尽快见面吗?

[maɪt] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər]['evər] ?

Might	we	not	be	separated	for	ever	?
可能	我们	不是	是	分开	为了	曾经	?

我们或许不会永远分离?

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] ['meni] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [limpt] ['æftər]

I	cannot	tell	how	many	thoughts	like	these	passed	through	my	mind	as	I	limped	after
我	不能	告诉	如何	许多	想法	喜欢	这些	通过了	通过	我的	头脑	作为	我	跛行	后

[æn'twɑːn] ,

Antoine	,
安托万	,

我无法统计在跛着脚跟在安托万身后时，我的脑海中闪过多少类似的念头。

[huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərd] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] ,

who	was	himself	somewhat	awkward	in	his	gait	,
WHO	曾是	他自己	有些	尴尬的	在	他的	步态	,

他本人走路姿势也有些笨拙。

[laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪlk] - ['wiːvəz] [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] [luːm] .

like	many	of	the	silk	-	weavers	from	sitting	so	constantly	at	the	loom	.
喜欢	许多	的	这	丝绸	-	织工	从	坐着	所以	不断地	在	这	织布机	.

就像许多丝绸织工因为长时间坐在织布机前而患上的那样。

[ðʌs] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv][ˌmɔːntoʊ'bɑːn] , [ænd; ənd] ['entərd]

Thus	we	passed	through	some	of	the	by	-	ways	of	Montauban	,	and	entered
因此	我们	通过了	通过	一些	的	这	经过	-	方式	的	蒙托邦	,	和	进入

[ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] .

a	small	house	.
一个	小的	房子	.

于是我们穿过蒙托邦的一些小路，走进了一间小房子。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [gʊd] - [naɪt]

"	MY	NATIVE	LAND	,	GOOD	-	NIGHT
"	我的	本国的	土地	,	好的	-	夜晚

我的祖国，晚安

" [ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] ['entərd] [wʌz; wəz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['blækənd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk]

"	The	room	we	entered	was	destitute	of	furniture	and	blackened	with	smoke
"	这	房间	我们	进入	曾是	贫困	的	家具	和	变黑	和	抽烟

.

:
.

我们进入的房间里空无一物，被烟熏得漆黑。

[hiːps] [ʌv; əv]['broʊkən] ['frægmənts] [im'piːdid] ['aʊər; ɑːr] ['entrəns] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Heaps	of	broken	fragments	impeded	our	entrance	and	lay	on	the	floor	.
堆积	的	破碎的	片段	受阻	我们的	入口	和	躺	在	这	地面	.

成堆的碎片挡住了我们的去路，散落在地板上。

[ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['restləsli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [piːs] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

A	man	sitting	on	the	ground	was	restlessly	taking	up	one	piece	after	another	,
一个	男人	坐着	在	这	地面	曾是	躁动不安	采取	向上	一	片	后	其他	,

一个男人坐在地上，焦躁不安地一块接一块地捡起碎片。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] .

and	laying	them	down	again	,	muttering	to	himself	,	without	noticing	us	.
和	躺下	他们	向下	再次	,	喃喃自语	到	他自己	,	没有	注意到	我们	.

然后他又把它们放回原处，一边自言自语，一边没有注意到我们。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] ;

"	I	know	not	why	they	should	have	done	so	,	"	he	said	hurriedly	;
"	我	知道	不是	为什么	他们	应该	有	完毕	所以	,	"	他	说	匆匆	;

“我不知道他们为什么要这样做，”他急忙说道；

" [ðə; ði] [pʊr] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɜːrt] .

"	the	poor	chairs	and	tables	could	not	hurt	.
"	这	贫穷的	椅子	和	表格	可以	不是	伤害	.

“这些简陋的椅子和桌子不会造成任何伤害。”

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [wen] [ðeɪ] [hʌŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [aɪ] [geɪv] [ɪn] ,

And	,	after	all	,	when	they	hung	me	up	I	gave	in	,
和	,	后	全部	,	什么时候	他们	悬挂	我	向上	我	给予	在	,

最终，当他们把我吊起来的时候，我还是屈服了。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [krɔːs] [meɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [swɔːdz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['æftər]

and	kissed	the	cross	made	by	their	swords	;	and	they	knocked	me	about	after
和	亲吻	这	叉	制成	经过	他们的	剑	;	和	他们	敲门	我	关于	后

[ðæt] .

that	.
那	.

他们亲吻了用剑砍出的十字架；之后，他们把我打得遍体鳞伤。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒʌstɪs] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['dʒʌstɪs] [ɪz] .

If	that	was	justice	,	I	don't	know	what	justice	is	.
如果	那	曾是	正义	,	我	不	知道	什么	正义	是	.

如果这就是正义，那我不知道什么是正义了。

[ðeɪ] [hɜːrt] [maɪ] [waɪf] , [tuː] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ʃriːkt] [aʊt] [soʊ] .

They	hurt	my	wife	,	too	,	or	she	would	not	have	shrieked	out	so	.
他们	伤害	我的	妻子	,	也	,	或者	她	会	不是	有	尖叫	出去	所以	.

他们也伤害了我的妻子，否则她不会尖叫得那么厉害。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] — - [hoʊld] [aʊt] ; [peɪn] [meɪ] [biː; bi] [bɔːrn] ; [ænd; ənd]

And	her	word	always	had	been	—	'	Hold	out	;	pain	may	be	borne	;	and
和	她	单词	总是	有	到过	—	-	抓住	出去	;	疼痛	可能	是	出生	;	和

[ðeɪ] [der] [nɑːt] [kɪl] [ˌjuː 'es] ! -

they	dare	not	kill	us	!	'
他们	敢	不是	杀	我们	!	-

她一直说的话是——“坚持住；痛苦可以忍受；他们不敢杀我们！”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [taɪ] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , - [oʊ] , [pi(ː)'ɛə] , [pi(ː)'ɛə] , [gɪv] [ɪn]

But	when	she	saw	them	tie	me	up	,	she	cried	out	,	'	Oh	,	Pierre	,	Pierre	,	give	in
但	什么时候	她	锯	他们	领带	我	向上	,	她	哭	出去	,	-	哦	,	皮埃尔	,	皮埃尔	,	给	在

— [gɪv] [ɪn] ! -

—	give	in	!	'
—	给	在	!	-

但当她看到他们把我绑起来时，她喊道：“哦，皮埃尔，皮埃尔，屈服吧——屈服吧！”

[soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

So	what	was	I	to	do	?
所以	什么	曾是	我	到	做	?

那我该怎么办?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] . "

Answer	me	that	.	"
回答	我	那	.	"

回答我这个问题。

" [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , " [sed] [æn'twɑːn] , ['sɔːftli] .

"	This	poor	fellow	has	lost	his	senses	,	"	said	Antoine	,	softly	.
"	这	贫穷的	同伴	有	丢失的	他的	感官	,	"	说	安托万	,	轻轻	.

“这个可怜的家伙已经神志不清了，”安托万轻声说道。

" [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	here	a	minute	.
"	等待	这里	一个	分钟	.

“请稍等片刻。”

[aɪ] [wɪl] [suːn] [rɪˈtɜːrn] .

I	will	soon	return	.
我	将要	很快	返回	.

我很快就会回来。

" [aɪ] [stʊd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	I	stood	where	I	was	.
"	我	站立	在哪里	我	曾是	.

我站在原地。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrd] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn]

It	seemed	to	me	from	the	charred	remains	that	the	furniture	had	been
它	似乎	到	我	从	这	烧焦的	遗迹	那	这	家具	有	到过

[dʒʌst][ˈbroʊkən][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [ˈpɑːrʃəli] [bɜːrnt] .

just	broken	up	and	then	partially	burnt	.
只是	破碎的	向上	和	然后	部分	烧焦的	.

从烧焦的残骸来看，我觉得这些家具是被打碎后又部分烧毁的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [biːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][ˈaɪərn] [hʊks] [ɑːn] [wɪtʃ]

There	was	a	great	beam	across	the	ceiling	,	with	large	iron	hooks	on	which
那里	曾是	一个	伟大的	光束	穿过	这	天花板	,	和	大的	铁	钩子	在	哪个

[tuː; tə] [hæŋ] [ˈbeɪkən] ,

to	hang	bacon	,
到	悬挂	熏肉	,

天花板上有一根巨大的横梁，上面装有用来挂培根的大铁钩。

[ˈʌnjənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] .

onions	,	and	such	-	like	.
洋葱	,	和	这样的	-	喜欢	.

洋葱之类的东西。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hʊks] [ˈdæŋgəld][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃeɪn] .

From	one	of	these	hooks	dangled	a	strong	chain	.
从	一	的	这些	钩子	悬挂着	一个	强的	链	.

其中一个钩子上垂着一条结实的链子。

" [ðeɪ] [druː] [ˌem ˈiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,

"	They	drew	me	up	with	that	,	"	said	he	,	turning	his	dull	eyes	on	me	,
"	他们	画	我	向上	和	那	,	"	说	他	,	转弯	他的	乏味的	眼睛	在	我	,

“他们用那句话把我拉拢过来，”他说道，目光呆滞地看着我。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['lʊkɪŋ] [əˈweɪ] .

and	the	next	instant	looking	away	.
和	这	下一个	立即的	寻找	离开	.

下一刻，他的目光便移开了。

" [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['ɑːrmˌpɪts] , [ænd; ənd][soʊ] [səˈspendɪd] [ˌem ˈiː] ;

"	They	passed	the	chain	under	one	of	my	armpits	,	and	so	suspended	me	;
"	他们	通过了	这	链	在下面	一	的	我的	腋窝	,	和	所以	暂停	我	;

[ænd; ənd] [ðen] [biːt] [ˌem ˈiː] .

and	then	beat	me	.
和	然后	打	我	.

“他们把链子从我的腋下穿过，把我吊了起来；然后打了我。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	was	not	going	to	stand	that	,	you	know	.
我	曾是	不是	去	到	站立	那	,	你	知道	.

我绝对不能容忍这种情况。

[maɪ] [waɪf] [ræn] [əˈweɪ] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ; [soʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

My	wife	ran	away	,	calling	on	me	to	give	in	;	so	what	could	I	do	?
我的	妻子	跑	离开	,	呼叫	在	我	到	给	在	;	所以	什么	可以	我	做	?

妻子离家出走，求我妥协；我又能怎么办呢?

[kʊd; kəd][aɪ][help][ˌaɪ ˈtiː] ?

Could	**I**	**help**	**it**	**?**
可以	我	帮助	它	?

我能帮上忙吗?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ?

Am	**I**	**a**	**renegade**	**?**
是	我	一个	叛逆者	?

我是个叛逆者吗?

" [aɪ] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [rɪˈmembər] ['deɪvɪdz] [wɜːrdz] — - [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] , [oʊ] [lɔːrd] , [fɔːr; fər]

"	**I**	**said**	**,**	**"**	**Let**	**us**	**remember**	**David's**	**words**	**—**	**'**	**Have**	**mercy**	**on**	**me**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**for**
"	我	说	,	"	让	我们	记住	大卫的	字	—	-	有	怜悯	在	我	,	哦	主	,	为了

[maɪ][sɪn][ɪz] [greɪt] . -

my	**sin**	**is**	**great**	**.**	**'**
我的	罪	是	伟大的	.	-

我说：“让我们记住大卫的话——‘耶和华啊，求你怜悯我，因为我的罪孽深重。’”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] , - [fɔːr; fər][maɪ][sɪn][ɪz]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌn] — [ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['evər] [sind]

He	**did**	**not**	**say**	**,**	**'**	**for**	**my**	**sin**	**is**	**little**	**—**	**a**	**very**	**little**	**one**	**—**	**the**	**first**	**I**	**ever**	**sinned**
他	做过	不是	说	,	-	为了	我的	罪	是	小的	—	一个	非常	小的	一	—	这	第一的	我	曾经	罪过

;

;
;

他没有说：“因为我的罪很小，是很小的罪，是我第一次犯的罪。”

- [bʌt; bət] - [maɪ][sɪn][ɪz] [greɪt] ; - [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] .

'	**but**	**'**	**my**	**sin**	**is**	**great**	**;**	**'**	**and**	**therefore**	**have**	**mercy**	**on**	**me**	**.**
-	但	-	我的	罪	是	伟大的	;	-	和	所以	有	怜悯	在	我	.

“但是我的罪孽深重；所以求你怜悯我。”

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː]['æftər][ˌem 'iː] .

Say	**it**	**after**	**me**	**.**
说	它	后	我	.

跟我一起说。

- [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ][sɪn][ɪz] [greɪt] . -

'	**Have**	**mercy**	**on**	**me**	**,**	**for**	**my**	**sin**	**is**	**great**	**.**	**'**
-	有	怜悯	在	我	,	为了	我的	罪	是	伟大的	.	-

“求你怜悯我，因为我的罪孽深重。”

" — " [fɔːr; fər][maɪ][sɪn][ɪz] [greɪt] , " [rɪˈpiːtɪd] [hiː; hi] , ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

"	**—**	**"**	**For**	**my**	**sin**	**is**	**great**	**,**	**"**	**repeated**	**he**	**,**	**melting**	**into**	**tears**	**.**
"	—	"	为了	我的	罪	是	伟大的	,	"	重复	他	,	融化	进入	眼泪	.

“——”他喃喃自语，泪流满面。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , ['wiːpɪŋ] , " [fɔːr; fər][maɪ][sɪn][ɪz] [greɪt] — [maɪ][sɪn]

And	**again**	**and**	**again**	**he**	**repeated**	**,**	**weeping**	**,**	**"**	**For**	**my**	**sin**	**is**	**great**	**—**	**my**	**sin**
和	再次	和	再次	他	重复	,	哭泣	,	"	为了	我的	罪	是	伟大的	—	我的	罪

[ɪz] [greɪt] .

is	**great**	**.**
是	伟大的	.

他哭着一遍又一遍地重复道：“因为我的罪孽深重——我的罪孽深重。”

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] , [oʊ] [lɔːrd] , [fɔːr; fər][maɪ][sɪn][ɪz] [greɪt] . "

Have	**mercy**	**on**	**me**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**for**	**my**	**sin**	**is**	**great**	**.**	**"**
有	怜悯	在	我	,	哦	主	,	为了	我的	罪	是	伟大的	.	"

主啊，求你怜悯我，因为我的罪孽深重。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [hæθ] [fə'givn] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sɪn] ,

"	**He**	**also**	**hath**	**forgiven**	**the**	**wickedness**	**of**	**thy**	**sin**	**,**
"	他	还	有	已原谅	这	邪恶	的	你的	罪	,

“他也赦免了你的罪恶，

" [sed] [aɪ] . " [let] [ˌjuː 'es][tɜːrn]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [hiːl] [ˌjuː 'es] ,

"	said	I	.	"	Let	us	turn	unto	the	Lord	,	for	he	will	heal	us	,
"	说	我	.	"	让	我们	转动	到	这	主	,	为了	他	将要	愈合	我们	,

“我说：‘让我们归向主，因为他会医治我们。’

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['evər] .

and	not	be	angry	with	us	for	ever	.
和	不是	是	生气的	和	我们	为了	曾经	.

不要永远生我们的气。

" [æn'twɑːn] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

"	Antoine	drew	me	away	.
"	安托万	画	我	离开	.

安托万把我拉走了。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [wer] [stʊd] [ə; eɪ][kɑːrt] ,

We	left	the	poor	man	in	tears	,	and	went	into	the	yard	,	where	stood	a	cart	,
我们	左边	这	贫穷的	男人	在	眼泪	,	和	去	进入	这	院子	,	在哪里	站立	一个	大车	,

我们留下可怜的男人独自哭泣，然后走进院子，那里停着一辆马车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːri] [hɔːrs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	sorry	horse	in	it	,
和	一个	对不起	马	在	它	,

里面还有一匹可怜的马，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [luːs] ['fægəts][ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	heap	of	loose	fagots	and	pieces	of	broken	furniture	beside	it	.
和	一个	堆	的	松动的	柴捆	和	件	的	破碎的	家具	旁	它	.

旁边还有一堆散落的柴火和破损的家具碎片。

" [get] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] , [sɜːr] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Get	you	in	here	,	sir	,	and	lie	down	,	"	said	he	.
"	得到	你	在	这里	,	先生	,	和	说谎	向下	,	"	说	他	.

“先生，请您进来躺下，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [paɪl][ðə; ði] [wʊd] ['oʊvər][juː; jʊ][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

"	I	will	pile	the	wood	over	you	as	lightly	as	I	can	.
"	我	将要	桩	这	木头	超过	你	作为	轻轻	作为	我	能	.

我会尽量轻柔地把木柴堆在你身上。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

"	I	did	as	he	desired	.
"	我	做过	作为	他	想要的	.

我照他说的做了。

[hiː; hi] [bi'stəu] [ðə; ði] [wʊd] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [led]

He	bestowed	the	wood	over	me	as	carefully	as	he	could	,	and	then	led
他	授予	这	木头	超过	我	作为	小心	作为	他	可以	,	和	然后	引领

[ðə; ði] [hɔːrs] [aʊt] .

the	horse	out	.
这	马	出去	.

他小心翼翼地把木头递给我，然后牵着马走了出去。

" ['wɪðər] [ə'weɪ] ? " [sed] ['sʌmbɑːdi] , ['pæsɪŋ] .

"	Whither	away	?	"	said	somebody	,	passing	.
"	往哪里去	离开	?	"	说	某人	,	通过	.

“往哪儿走？”路人问道。

" [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] , ['kerləsli] .

"	To	dispose	of	this	rubbish	,	"	said	he	,	carelessly	.
"	到	处置	的	这	垃圾	,	"	说	他	,	粗心大意	.

“把这些垃圾处理掉，”他漫不经心地说。

" [pʊr] [piːˈɛrz] ['tʃætlz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [mɪr] ['faɪərwʊd] .
" Poor Pierre's chattels have been reduced to mere firewood .
" 贫穷的 皮埃尔的 动产 有 到过 减少 到 仅仅 柴 .

可怜的皮埃尔的财产都变成了柴火。

[ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][kæn; kən][biː; bi][gɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bai] [hɪm; ɪm] [bred] .
If a trifle can be got for them , it may buy him bread .
如果 一个 琐事 能 是 得到 为了 他们 , 它 可能 买 他 面包 .

如果能为他们弄到一点零花钱，或许能给他买面包。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə] [kɪŋ] ['deɪvɪd] ,
" I thought of the two messengers to King David ,
" 我 想法 的 这 二 信使 到 国王 大卫 ,

我想起了给大卫王送信的两位使者，

[huːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ] [wel] [æt; ət] [bɑhjɚɪm] , ['spredɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [welz] [maʊθ] ,
whom a woman concealed in a well at Bahurim , spreading a covering over the well's mouth ,
谁 一个 女士 暗 在 一个 出色地 在 巴胡林 , 传播 一个 覆盖 超过 这 井 嘴 ,

一个女人将他藏在巴胡林的一口井里，并用东西盖住井口。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [graʊnd] [kɔːrn] [ˌðer'ɑːn] .
and spreading ground corn thereon .
和 传播 地面 玉米 其上 .

并在上面撒上磨碎的玉米。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [wen] [ðə; ði][mæn] [sed] ,
I was startled when the man said ,
我 曾是 惊慌 什么时候 这 男人 说 ,

那人开口说话时，我吓了一跳。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][tuː; tə] [hiːt] [maɪ]['ʌv(ə)n] . "
" I have a mind to buy it of you : it will do to heat my oven . "
" 我 有 一个 头脑 到 买 它 的 你 : 它 将要 做 到 热 我的 烤箱 . "

“我打算从你这儿买下来：它正好可以用来给我的烤箱取暖。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [loʊd] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl'redi] , " [sed] [æn'twɑːn] .
" But this load is engaged already , " said Antoine .
" 但 这 加载 是 已订婚的 已经 , " 说 安托万 .

“但是这个负载已经接通了，”安托万说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [soʊ][æt; ət][fɜːrst] ?
" Why did you not say so at first ?
" 为什么 做过 你 不是 说 所以 在 第一的 ?

为什么你一开始不这么说?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
You said you were going to see if you could get a trifle for it . "
你 说 你 是 去 到 看 如果 你 可以 得到 一个 琐事 为了 它 . "

你说过你要去看看能不能用它换点小礼物。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ'self] ['bædli] .
" I confess I expressed myself badly .
" 我 承认 我 表达 我 糟糕 .

我承认我表达得不好。

[maɪ] [pʊr] ['brʌðɚz] [sæd] [steɪt] [hæz; həz] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'iː] .
My poor brother's sad state has bewildered me .
我的 贫穷的 兄弟 伤心 状态 有 困惑 我 .

我可怜的弟弟的悲惨境遇让我感到困惑不解。

[goʊ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi][ɪz] . "

Go	you	,	and	look	in	on	him	,	and	see	what	a	pitiable	object	he	is	.	"
去	你	,	和	看	在	在	他	,	和	看	什么	一个	可怜的	目的	他	是	.	"

你去看看他，看看他有多么可怜。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .

"	Well	,	I	think	I	will	.
"	出色地	,	我	思考	我	将要	.

“嗯，我想我会的。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] [loʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ?

What	is	the	value	of	this	load	,	as	it	stands	?
什么	是	这	价值	的	这	加载	,	作为	它	站立	?

目前这个载荷的价值是多少?

" [æn'twɑːn] [siːmd] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['hæg(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [kweɪkt] ; [haʊ'evər]

"	Antoine	seemed	so	disposed	to	haggle	for	it	that	I	confess	I	quaked	;	however
"	安托万	似乎	所以	处置	到	讨价还价	为了	它	那	我	承认	我	震动	;	然而

,

,

,

“安托万似乎很想讨价还价，我承认我当时吓得发抖；然而，

[hiː; hi][set] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['vælјuː][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'mɜːd] .

he	set	such	a	high	value	on	it	that	the	other	demurred	.
他	放	这样的	一个	高的	价值	在	它	那	这	其他	拒绝	.

他赋予它极高的价值，以至于对方都犹豫不决。

['hæpɪli] [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌmoʊle'steɪʃn] .

Happily	we	got	out	of	the	town	without	further	molestation	.
快乐地	我们	得到	出去	的	这	镇	没有	更远	性骚扰	.

幸运的是，我们安全离开了那个小镇，没有再受到骚扰。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kræmpt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['mætər] .

I	was	very	much	cramped	,	but	that	was	no	matter	.
我	曾是	非常	很多	狭窄	,	但	那	曾是	不	事情	.

我当时感觉很拥挤，但这无关紧要。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ; [ænd; ənd][æn'twɑːn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

The	church	-	bells	began	to	ring	;	and	Antoine	said	,	in	a	low	voice	,
这	教会	-	铃铛	开始	到	戒指	;	和	安托万	说	,	在	一个	低的	嗓音	,

教堂的钟声响起；安托万低声说道：

" [haʊ] ['pɪtiəbl] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['vespərz] [ɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] !

"	How	pitiable	are	the	poor	people	who	are	now	going	to	vespers	on	compulsion	!
"	如何	可怜的	是	这	贫穷的	人们	WHO	是	现在	去	到	晚祷	在	强迫症	!

“那些被迫去参加晚祷的可怜人真是太可怜了！”

[wer] [wɪl] [ɔːl] [ðɪs] [end] ?

Where	will	all	this	end	?
在哪里	将要	全部	这	结尾	?

这一切最终会走向何方?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [naʊ] ['^əjiθ] [fɔːrθ] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [gʊd] [siːd] ,

Can	it	be	that	he	who	now	goeth	forth	weeping	,	and	bearing	good	seed	,
能	它	是	那	他	WHO	现在	戈特	前进	哭泣	,	和	轴承	好的	种子	,

难道就是那如今流着泪出去，带着美好种子出去的，

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ɪn][dʒɔɪ] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

shall	return	again	in	joy	,	bringing	his	sheaves	with	him	?
将	返回	再次	在	喜悦	,	带来	他的	捆	和	他	?

他必欢欢喜喜地带着禾捆回来吗?

" [aɪ] [sed] , " [ðə; ði][lɔː(r)dz][hænd][ɪz][nɑːt] ['streɪtnd] , [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [seɪv] .

"	I	said	,	"	The	Lord's	hand	is	not	straitened	,	that	he	cannot	save	.
"	我	说	,	"	这	主场	手	是	不是	拮据	,	那	他	不能	节省	.

我说："主的手还没有收缩，他不能拯救。"

[wʌt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][mæn][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][gɑːd] . "

What	is	impossible	with	man	is	possible	with	God	.	"
什么	是	不可能的	和	男人	是	可能的	和	上帝	.	"

人所不能的，在神凡事都能。

" [oʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	Oh	that	we	may	live	to	see	it	,	sir	.
"	哦	那	我们	可能	居住	到	看	它	,	先生	.

"但愿我们能有生之年看到那一天，先生。"

" [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wægən] ,

"	We	came	up	with	a	wagon	,
"	我们	来了	向上	和	一个	车皮	,

我们弄来了一辆马车，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn'twɑːn] [fel] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

with	the	driver	of	which	Antoine	fell	into	conversation	for	some	time	,
和	这	司机	的	哪个	安托万	跌倒	进入	对话	为了	一些	时间	,

安托万和司机聊了一会儿天，

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hɪr] .

but	what	they	said	I	could	not	well	hear	.
但	什么	他们	说	我	可以	不是	出色地	听到	.

但我没听清他们说了什么。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ,

At	length	we	reached	the	water	-	side	,
在	长度	我们	达到	这	水	-	边	,

最后我们到达了水边。

[æt; ət][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [boʊt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['kɪtʃɪn] [stʌf] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

at	a	landing	-	place	where	a	boat	laden	with	kitchen	stuff	was	awaiting	us	.
在	一个	降落	-	地方	在哪里	一个	船	满载	和	厨房	东西	曾是	等待中	我们	.

我们来到一个码头，那里有一艘满载厨房用品的小船在等着我们。

[hɪr] [æn'twɑːn] [sɔː] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] , [huː] [beɪd] [ˌem 'iː] ['nevər] [fɪr] ,

Here	Antoine	saw	me	safely	placed	in	charge	of	the	boatman	,	who	bade	me	never	fear	,
这里	安托万	锯	我	安全	放置	在	收费	的	这	船工	,	WHO	巴德	我	绝不	害怕	,

安托万看到我被安全地交给了船夫，船夫嘱咐我不要害怕。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['seɪfli] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɔːr'doʊ] .

for	he	would	safely	carry	me	to	Bordeaux	.
为了	他	会	安全	携带	我	到	波尔多	.

因为他会安全地带我到波尔多。

[wiː; wi] [pʊʃt] [ɔːf] : [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [koʊld][ænd; ənd] [braɪt] ;

We	pushed	off	:	the	moon	shone	cold	and	bright	;
我们	推动	离开	:	这	月亮	闪耀	寒冷的	和	明亮的	;

我们出发了：月亮又冷又亮；

[ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [felt] [freʃ] [ænd; ənd] [tʃɪl] .

the	air	on	the	river	felt	fresh	and	chill	.
这	空气	在	这	河	毛毡	新鲜的	和	寒意	.

河上的空气清新凉爽。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [θruː] [ə; eɪ][wɔːrm] ['kʌvərɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [beɪd] [ˌem 'iː] [sliːp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]

The	boatman	threw	a	warm	covering	on	me	,	bade	me	sleep	,	and	began	a
这	船工	扔	一个	温暖的	覆盖	在	我	,	巴德	我	睡觉	,	和	开始	一个

[mə'nɑːtənəs] [boʊt] - [sɔːŋ] .

monotonous	boat	-	song	.
单调	船	-	歌曲	.

船夫给我披上一条温暖的被子，让我睡觉，然后开始唱起单调的船歌。

[aɪ] [suːn] [slept] .

I	soon	slept	.
我	很快	睡着了	.

我很快就睡着了。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	I	awoke	it	was	late	in	the	morning	,
什么时候	我	醒来	它	曾是	晚的	在	这	早晨	,

我醒来时已是上午晚些时候了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] [ɑːk'toʊbər] [sʌn] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪd] [gɑː'rɔːn] ['kwɪvər] [ɪn][ə; eɪ]

for	the	bright	October	sun	overhead	was	making	the	rapid	Garonne	quiver	in	a
为了	这	明亮的	十月	太阳	开销	曾是	制作	这	迅速的	加龙省	颤动	在	一个

[ʃiːn] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] .

sheen	of	golden	light	.
光泽	的	金的	光	.

十月灿烂的阳光照耀着加龙河，河水在金色的光芒中微微颤动。

[aɪ] [faʊnd] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['aʊərz] [frʌm; frəm]

I	found	we	had	made	good	progress	,	and	were	not	many	hours	from
我	成立	我们	有	制成	好的	进步	,	和	是	不是	许多	小时	从

['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

our	destination	.
我们的	目的地	.

我发现我们进展顺利，距离目的地已经不远了。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [floʊt] [daʊn] [ðæt] [braɪt] ['rɪvər] ,

I	found	it	inexpressibly	pleasant	to	float	down	that	bright	river	,
我	成立	它	难以言喻地	令人愉快的	到	漂浮	向下	那	明亮的	河	,

顺着那条清澈的河流漂流，我感到无比惬意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː] [siːnz] , [wɪtʃ] [lʌv] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ['peɪntɪd]

as	it	carried	me	to	new	scenes	,	which	love	,	hope	,	and	inexperience	painted
作为	它	携带	我	到	新的	场景	,	哪个	爱	,	希望	,	和	缺乏经验	绘

[ɪn] ['pliːzɪŋ] ['kʌlɚz] .

in	pleasing	colors	.
在	令人愉悦	颜色	.

它带我领略了新的风景，爱、希望和懵懂无知为这些风景描绘出了赏心悦目的色彩。

[maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] ['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə][laɪ]['aɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

My	feet	were	sufficiently	painful	for	me	to	be	glad	to	lie	idly	among	the
我的	脚	是	足够	痛苦	为了	我	到	是	高兴的	到	说谎闲散地		之中	这

[paɪlz] [ʌv; əv] ['kæbidʒz] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [deɪ] - [driːmz] .

piles	of	cabbages	and	while	the	time	in	day	-	dreams	.
堆	的	卷心菜	和	尽管	这	时间	在	天	-	梦境	.

我的脚疼得厉害，我很高兴能闲散地躺在成堆的卷心菜中间，在白日梦中消磨时光。

[eɪdʒd] [kən'fesəz] [maɪt] [goʊ] [fɔːrθ] ['saɪɪŋ] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [sɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Aged	confessors	might	go	forth	sighing	,	"	How	shall	we	sing	the	Lord's	song	in	a
老年人	忏悔者	可能	去	前进	叹息	,	"	如何	将	我们	唱歌	这	主场	歌曲	在	一个

[streɪndʒ] [lænd] ?

strange	land	?
奇怪的	土地	?

年迈的忏悔者可能会叹息着离开："我们该如何在异乡歌颂主的歌呢？"

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɔːrən] ['træv(ə)l]

"	but	to	the	young	and	buoyant	,	change	of	occupation	and	foreign	travel
"	但	到	这	年轻的	和	浮力	,	改变	的	职业	和	外国的	旅行

[hæv; həv] [greɪt] [ə'lʊrmənt] ,

have	great	allurement	,
有	伟大的	诱惑	,

但对于年轻有活力的人来说，换工作和出国旅行有着巨大的吸引力。

['iːv(ə)n] [wen] ['ruːdli] [kʌm] [baɪ] .

even	when	rudely	come	by	.
甚至	什么时候	粗鲁地	来	经过	.

即使是粗鲁地过来。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [siːmd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [pʊr] ['feloʊ] .

The	boatman	seemed	an	honest	poor	fellow	.
这	船工	似乎	一个	诚实的	贫穷的	同伴	.

船夫看起来像个诚实的穷人。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd][dʒoʊks][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['boʊtmən] ; ['sʌmtaɪmz]

Sometimes	he	exchanged	greetings	and	jokes	with	other	boatmen	;	sometimes
有时	他	交换	问候	和	笑话	和	其他	船夫	;	有时

[hiː; hi] [sæŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['sɔŋz] ,

he	sang	snatches	of	plaintive	songs	,
他	唱	抢夺	的	哀怨	歌曲	,

有时他会和其他船夫互相问候、开玩笑；有时他会唱几句哀婉的歌。

[sʌtʃ] [æz; əz]

such	as
这样的	作为

例如

" - [treɪ] [frɛrz]

"	N'erount	très	frères
"	-	非常	兄弟

"N'erount très frères

- [treɪ] [frɛrz]

N'erount	très	frères
-	非常	兄弟

N'erount très frères

- [kwuːn] [sɜːr] - [mə'riːdə] :

N'haut	qu'une	soeur	à	marida	:
-	qu'une	姐姐	-	玛丽达	:

N'haut qu'une soeur à marida:

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [lɔːŋgə'dɔːk] .

"	for	his	mother	was	from	Languedoc	.
"	为了	他的	母亲	曾是	从	朗格多克	.

因为他的母亲来自朗格多克。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kwaɪətli] .

At	other	times	he	talked	to	me	quietly	.
在	其他	时代	他	谈话	到	我	悄悄	.

其他时候他则轻声细语地和我说话。

" [jɔːrz] [siːmz] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] , ['meri] [laɪf] , [sed] [aɪ] .

"	Yours	seems	a	contented	,	merry	life	,	said	I	.
"	此致	似乎	一个	满足	,	欢乐	生活	,	说	我	.

“你的生活看起来幸福快乐，”我说。

" [wel] , [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Well	,	I	make	it	so	,	"	said	he	.
"	出色地	,	我	制作	它	所以	,	"	说	他	.

“嗯，我就是这么做的，”他说。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈtrʌblz] ?

"	Where	is	the	good	of	picking	up	troubles	?
"	在哪里	是	这	好的	的	挑选	向上	麻烦	?

“惹麻烦有什么好处？”

[ðeɪ] [kʌm] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .

they	come	sure	enough	.
他们	来	当然	足够的	.

他们果然来了。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] - [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [lɑːt][ɪz] [ðɪs] ,

Once	I	was	foolish	enough	to	think	'	What	a	poor	lot	is	this	,
一次	我	曾是	愚蠢	足够的	到	思考	-	什么	一个	贫穷的	很多	是	这	,

我曾经愚蠢地认为“这些人真是太可怜了”，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪt] - [boʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [striːm] , [wɪð; wɪθ] [griːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	be	pulling	a	market	-	boat	up	and	down	stream	,	with	greens	for	the
到	是	拉	一个	市场	-	船	向上	和	向下	溪流	,	和	青菜	为了	这

['siːferɪŋ] [men] ,

seafaring	men	,
航海	男人	,

拉着一艘市场船沿河上下航行，船上载着蔬菜供水手们食用。

[waɪl] [ˈʌðər] [goʊ] [ˈraɪdɪŋ] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ɔːr][ɪn] [ˈkærɪdʒɪz] , [wer] [faɪn] [kloʊðz] , [fiːst] [ˈevri] [deɪ] ,

while	others	go	riding	on	horseback	or	in	carriages	,	wear	fine	clothes	,	feast	every	day	,
尽管	其他的	去	骑术	在	马背	或者	在	马车	,	穿	美好的	衣服	,	盛宴	每一个	天	,

而其他人则骑马或乘马车，穿着华丽的衣服，天天享用美食。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [ˈθiətəz] [æt; ət] [naɪt] . -

and	go	to	theatres	at	night	.	'
和	去	到	剧院	在	夜晚	.	-

晚上去剧院。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [drəˈguːnz] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .

But	when	the	dragoons	came	I	was	thankful	to	be	what	I	was	.
但	什么时候	这	龙骑兵	来了	我	曾是	感恩	到	是	什么	我	曾是	.

但当龙骑兵到来时，我庆幸自己拥有这样的身份。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈkɔlit] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] ?

Did	you	hear	what	happened	to	Collette	at	our	place	?
做过	你	听到	什么	发生	到	科莱特	在	我们的	地方	?

你听说科莱特在我们家遭遇的事了吗?

['kɔlit] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [gɜːrl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

Collette	was	the	prettiest	girl	of	our	village	,	and	a	good	girl	,	but	a
科莱特	曾是	这	最漂亮的	女孩	的	我们的	村庄	,	和	一个	好的	女孩	,	但	一个

[θɔːt] [tuː] [veɪn] .

thought	too	vain	.
想法	也	徒劳	.

科莱特是我们村里最漂亮的女孩，也是个好女孩，但她太爱慕虚荣了。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [veɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] ,

Perhaps	it	is	too	much	to	expect	a	woman	not	to	be	vain	when	she	is	pretty	,
也许	它	是	也	很多	到	预计	一个	女士	不是	到	是	徒劳	什么时候	她	是	漂亮的	,

或许要求一个长得漂亮的女人不虚荣，未免有些苛求了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɑːr; ər] [nɑːt] .

but	all	are	not	.
但	全部	是	不是	.

但并非所有情况都是如此。

[kɒ'lɛts] [skɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] ['liliz] [ænd; ənd] ['roʊziz] .

Collette's	skin	was	like	lilies	and	roses	.
科莱特的	皮肤	曾是	喜欢	百合花	和	玫瑰	.

科莱特的皮肤像百合花和玫瑰花一样。

[wen] [ðə; ði] [drə'guːnz] [wɜːr; wər] [let] [luːs] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [bɜːrnt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fɜːrnɪtʃər] ,

When	the	dragoons	were	let	loose	on	us	they	burnt	her	father's	furniture	,
什么时候	这	龙骑兵	是	让	松动的	在	我们	他们	烧焦的	她	父亲的	家具	,

当龙骑兵来抓捕我们时，他们烧毁了她父亲的家具。

[ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	beat	him	within	an	inch	of	his	life	.
和	打	他	之内	一个	英寸	的	他的	生活	.

把他打得奄奄一息。

[ðeɪ] [æskt] ['kɔlit] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [mæs] : [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . -

They	asked	Collette	if	she	would	go	to	mass	:	she	said	,	'	I	will	not	.	'
他们	问	科莱特	如果	她	会	去	到	大量的	:	她	说	,	-	我	将要	不是	.	-

他们问科莱特是否愿意去参加弥撒，她说："我不去。"

[ðeɪ] [pʊld] [hɜːr; hər] [her] , [biːt] [hɜːr; hər] , [pɪntʃt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sed] [ðə; ði] [mɔːr] , -

They	pulled	her	hair	,	beat	her	,	pinched	her	,	but	she	only	said	the	more	,	'
他们	拉	她	头发	,	打	她	,	捏	她	,	但	她	仅有的	说	这	更多的	,	-

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] . -

I	will	not	.	'
我	将要	不是	.	-

他们揪她的头发，打她，掐她，但她却更加坚定地说："我绝不！"

[ðen] [ə; eɪ] [drə'guːn] [sed] , - [ðɪs] [gɜːrl] [ɪz] [tuː] [pɜːrt] , [hɜːr; hər] [kən'siːt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['loʊɚd] [ə; eɪ]

Then	a	dragoon	said	,	'	This	girl	is	too	pert	,	her	conceit	must	be	lowered	a
然后	一个	龙骑兵	说	,	-	这	女孩	是	也	活泼	,	她	自负	必须	是	降低	一个

['lɪt(ə)l] . -

little	.	'
小的	.	-

这时，一个龙骑兵说："这姑娘太傲慢了，得让她谦虚一点。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [koʊm] [ɔːf] [hɜːr; hər] [twɑː'let] ,

And	he	took	a	comb	off	her	toilette	,
和	他	采取	一个	梳子	离开	她	厕所	,

他从她的梳妆台上拿走了一把梳子。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [kwaɪt] [hɑːrd] ,

and	drew	it	down	her	face	two	or	three	times	,	quite	hard	,
和	画	它	向下	她	脸	二	或者	三	时代	,	相当	难的	,

她用力地在她脸上划了两三次，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [skrætʃt] [ænd; ənd] [skɔːrd] [ɔːl] ['oʊvər] .

till	it	was	scratched	and	scored	all	over	.
直到	它	曾是	刮痕	和	得分	全部	超过	.

直到它全身都被刮花、划伤。

[kən'siːv] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʌp] !

Conceive	how	the	poor	thing	was	cut	up	!
构想	如何	这	贫穷的	事物	曾是	切	向上	!

想想这可怜的家伙是怎么被肢解的！

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [sed] , - [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;

She	burst	into	tears	,	and	said	,	'	Take	me	to	a	convent	;
她	爆裂	进入	眼泪	,	和	说	,	-	拿	我	到	一个	修道院	;

她突然哭了起来，说："带我去修道院吧；

[aɪ] [dəunt] [ker] [wer] [aɪ] [goʊ] [naʊ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [siːn] .

I	don't	care	where	I	go	now	,	so	that	I	am	not	seen	.
我	不	关心	在哪里	我	去	现在	,	所以	那	我	是	不是	已见	.

我现在不在乎去哪里，只要不被人看见就行。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə'gen] . - "

I	shall	never	be	worth	looking	at	again	.	'	"
我	将	绝不	是	值得	寻找	在	再次	.	-	"

我再也不会有值得被人注视的一面了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [ækt] ! " [kraɪd] [aɪ] .

"	But	what	an	unworthy	motive	for	an	unworthy	act	!	"	cried	I	.
"	但	什么	一个	不配	动机	为了	一个	不配	行为	!	"	哭	我	.

"但是，做出这种卑劣的行为，动机却如此卑劣！"我喊道。

" [bʌt; bət] ['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gəʊdid] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	But	only	think	how	she	was	goaded	to	it	!	"	said	he	.
"	但	仅有的	思考	如何	她	曾是	被激怒	到	它	!	"	说	他	.

"但想想她是怎么被逼到这种地步的！"他说。

" ['wɪmɪn] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʊks] .

"	Women	think	so	much	of	their	looks	.
"	女性	思考	所以	很多	的	他们的	看起来	.

"女性非常在意自己的外貌。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðə; ði] [drə'guːnz] [hæv; həv] [traɪd] [ðæt] [trɪk] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['kwɑːləti] . "

I	am	told	the	dragoons	have	tried	that	trick	with	many	ladies	of	quality	.	"
我	是	讲述	这	龙骑兵	有	尝试	那	诡计	和	许多	女士们	的	质量	.	"

我听说龙骑兵们曾用这招对付过许多名媛淑女。

" [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [men] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	they	deserved	the	name	of	men	they	would	be	ashamed	of	it	.	"
"	如果	他们	应得的	这	姓名	的	男人	他们	会	是	羞愧	的	它	.	"

"如果他们配得上'男人'这个称号，他们就会为此感到羞耻。"

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] ; [bʌt; bət] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [triːt] [ðə; ði] [men] !

"	Well	,	I	think	so	too	;	but	see	how	they	treat	the	men	!
"	出色地	,	我	思考	所以	也	;	但	看	如何	他们	对待	这	男人	!

"嗯，我也这么认为；但是看看他们是如何对待男人的！"

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['gæli] - [sleɪvz] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [maː'seilz] ?

Have	you	seen	a	chain	of	galley	-	slaves	on	their	way	to	Marseilles	?
有	你	已见	一个	链	的	厨房	-	奴隶	在	他们的	方式	到	马赛	?

你见过一队队前往马赛的奴隶吗?

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['triːtmənt] [kæn; kən] [biː; bi] [tuː] [bæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] ,

Certainly	no	treatment	can	be	too	bad	for	the	infamous	,
当然	不	治疗	能	是	也	坏的	为了	这	臭名昭著的	,

当然，对于臭名昭著的……来说，任何治疗方法都不至于太糟糕。

[bʌt; bət] [ðæt] ['nəublz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fetəd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['feləmz] , ['fɔːrdʒər] ,

but	that	nobles	and	gentlemen	should	be	fettered	along	with	felons	,	forgers	,
但	那	贵族	和	先生们	应该	是	束缚	沿着	和	重罪犯	,	伪造者	,

['mɜːdəəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] — [ɑː] ,

murderers	,	and	such	-	like	—	ah	,
杀人犯	,	和	这样的	-	喜欢	—	啊	,

但是，让贵族和绅士与重罪犯、伪造者、杀人犯等等一起被束缚——啊，

- [tɪz] [tuː] [bæd] ! " [wʌn] . . .

'	tis	too	bad	!	"	1	.	.	.
-	的	也	坏的	!	"	1	.	.	.

太可惜了！“1...

" [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [bɔːr'doʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd][ɪn][fækt] ,

"	But	now	we	come	to	Bordeaux	,	"	said	he	,	at	length	;	and	in	fact	,
"	但	现在	我们	来	到	波尔多	,	"	说	他	,	在	长度	;	和	在	事实	,

“但现在我们来到了波尔多，”他最后说道；事实上，

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt]

the	increase	of	traffic	on	the	water	was	sufficient	of	itself	to	tell	us	that
这	增加	的	交通	在	这	水	曾是	充足的	的	本身	到	告诉	我们	那

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sɪti] ,

we	were	approaching	an	important	commercial	city	,
我们	是	接近	一个	重要的	商业的	城市	,

水面上交通量的增加本身就足以告诉我们，我们正在接近一座重要的商业城市。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] [siːn] [ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['meni] [neiʃəns] .

while	in	the	distance	were	seen	the	masts	of	ships	of	many	nations	.
尽管	在	这	距离	是	已见	这	桅杆	的	船舶	的	许多	国家	.

远处可见许多国家的船只桅杆。

['nɪrər] [æt; ət][hænd][ðə; ði] ['rɪtʃli] - ['wʊdɪd] [haɪts] [wɜːr; wər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [siːts]

Nearer	at	hand	the	richly	-	wooded	heights	were	studded	with	the	country	seats
更近	在	手	这	丰富	-	树木繁茂的	高度	是	带钉的	和	这	国家	座位

[ʌv; əv]['ɑːpjələnt] ['mɜːtʃənts] ,

of	opulent	merchants	,
的	奢华	商人	,

更远处，树木繁茂的高地上点缀着富裕商人的乡间别墅。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] ['iːðər] [wɜːr; wər]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][ɔːr][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [baɪ]

many	of	whom	either	were	Huguenots	or	had	made	their	fortunes	by
许多	的	谁	任何一个	是	胡格诺派教徒	或者	有	制成	他们的	财富	经过

['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] .

Huguenots	.
胡格诺派教徒	.

他们当中许多人要么是胡格诺教徒，要么靠胡格诺教徒发家致富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['meni] [frendz] [hɪr] ;

It	was	to	be	supposed	,	therefore	,	that	we	had	many	friends	here	;
它	曾是	到	是	据称	,	所以	,	那	我们	有	许多	朋友们	这里	;

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

因此，可以推测我们在这里有很多朋友；事实上，

['meni] [wɜːr; wər] ['feivəriŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ]

many	were	favoring	our	escape	as	much	as	they	could	without	compromising
许多	是	偏爱	我们的	逃脱	作为	很多	作为	他们	可以	没有	妥协

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

许多人都在尽力帮助我们逃脱，但又不愿让自己陷入困境；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['dʒeləs] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kept] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli]

but	such	jealous	watch	was	being	kept	on	the	port	that	this	was	extremely
但	这样的	嫉妒的	手表	曾是	存在	保留	在	这	港口	那	这	曾是	极其

['dɪfɪkəlt] .

difficult	.
难的	.

但由于港口受到严密监视，这变得极其困难。

[suːn] [maɪ] [kəm'pænjən] [ræn][hɪz; ɪz] [boʊt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ʌðər] ['sɪmələrli] ['leɪdn] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

Soon	my	companion	ran	his	boat	in	between	two	others	similarly	laden	—	as	far	as
很快	我的	伴侣	跑	他的	船	在	之间	二	其他的	相似地	满载	—	作为	远的	作为

['vedʒtəb(ə)lz] [wen] ,

vegetables	when	,
蔬菜	什么时候	,

很快，我的同伴驾驶着他的船驶入另外两艘同样满载蔬菜的船只之间——

[ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðeɪ] [held] ['eni] ['fjʊdʒətɪv] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːr][ʌv; əv][wɜːrdz]

that	is	,	for	I	know	not	they	held	any	fugitives	;	and	a	great	war	of	words
那	是	,	为了	我	知道	不是	他们	握住	任何	逃犯	;	和	一个	伟大的	战争	的	字

[in'sjuːd] ,

ensued	,
随后	,

也就是说，因为我不知道他们是否关押了任何逃犯；于是，一场激烈的口水战爆发了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .

in	which	it	was	difficult	to	know	whether	they	were	really	quarrelling	or	not	.
在	哪个	它	曾是	难的	到	知道	无论	他们	是	真的	争吵	或者	不是	.

很难判断他们是否真的在争吵。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][gɑːt] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]

At	length	I	got	ashore	,	and	found	my	way	to	the	counting	-	house	of	my
在	长度	我	得到	岸上	,	和	成立	我的	方式	到	这	计数	-	房子	的	我的

['fɑːðɚz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

father's	correspondent	,
父亲的	通讯员	,

我终于上了岸，找到了我父亲的通讯员的账房。

[mə'sjɜːr] [bɔːrt] .

Monsieur	Bort	.
先生	博尔特	.

博尔特先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [hɑːrd] , [draɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

He	was	a	very	business	-	looking	man	,	with	a	short	,	hard	,	dry	way	of
他	曾是	一个	非常	商业	-	寻找	男人	,	和	一个	短的	,	难的	,	干燥	方式	的

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

他外表看起来很像个商人，说话简短、生硬、干巴巴的。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] .

I	found	him	immersed	in	his	books	.
我	成立	他	沉浸式	在	他的	图书	.

我发现他正沉浸在书海中。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] .

Directly	he	saw	me	,	he	said	,	abruptly	.
直接地	他	锯	我	,	他	说	,	突然	.

他一眼就看到了我，他突然说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [bɒ'neɪˌvæl] .

"	You	are	young	Bonneval	.
"	你	是	年轻的	博纳瓦尔	.

“你是年轻的博纳瓦尔。”

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

You	come	too	late	.
你	来	也	晚的	.

你来晚了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [gɔːn] . "

The	others	are	gone	.	"
这	其他的	是	已消失	.	"

其他人都走了。

" [oʊ] " [ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , [kwaɪt] [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'vɜːrs] .

"	Oh	"	And	I	dropped	into	a	seat	,	quite	stunned	by	this	reverse	.
"	哦	"	和	我	掉落	进入	一个	座位	,	相当	目瞪口呆	经过	这	撤销	.

“哦！”我愣住了，一屁股坐在座位上，对这突如其来的转变感到非常震惊。

" ['meɪs][ˌkju ju 'i] [vu'leɪ] - ['vuː] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Mais	que	voulez	-	vous	?	"	said	he	.
"	玉米	que	你想	-	您	?	"	说	他	.

“Mais que voulez-vous？”他说。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] .

"	They	could	not	wait	.
"	他们	可以	不是	等待	.

他们等不及了。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] . "

The	opportunity	would	have	been	lost	.	"
这	机会	会	有	到过	丢失的	.	"

机会原本会错失。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəli] [ɔːf] , [ænd; ənd] [seɪf] ? "

"	Are	they	really	off	,	and	safe	?	"
"	是	他们	真的	离开	,	和	安全的	?	"

“他们真的已经安全撤离了吗？”

" [ɔːf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] ['weðər] [seɪf] — . " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [reɪzd]
" **Off** **they** **are** **,** **but** **whether** **safe** **—** **.** " **He** **shrugged** **his** **shoulders** **and** **raised**
" 离开 他们 是 , 但 无论 安全的 — . " 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 提高
[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
his **eyebrows** **.**
他的 眉毛 .

“他们已经出发了，但是是否安全——”他耸了耸肩，挑了挑眉。

[haʊ'evər] , ['siːɪŋ] [maɪ] [ʃə'grɪn] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [temz]
However **,** **seeing** **my** **chagrin** **,** **he** **added** **,** **"** **I** **imagine** **they** **are** **in** **the** **river** **Thames**
然而 , 看到 我的 懊恼 , 他 额外 , " 我 想象 他们 是 在 这 河 泰晤士河
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
by **this** **time** **.** **"**
经过 这 时间 . "

然而，看到我懊恼的样子，他又补充道：“我想他们现在应该已经在泰晤士河里了。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] ['lʌndən] ? "
" **Do** **you** **mean** **they** **are** **ascending** **the** **river** **to** **London** **?** **"**
" 做 你 意思是 他们 是 上升 这 河 到 伦敦 ? "

“你是说他们正沿河而上前往伦敦吗？”

" [prɪ'saɪsli] .
" **Precisely** **.**
" 恰恰 .

“恰恰。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [hoʊp][ðə; ði] [best] .
It **may** **not** **be** **so** **,** **but** **we** **may** **hope** **the** **best** **.**
它 可能 不是 是 所以 , 但 我们 可能 希望 这 最好的 .

或许并非如此，但我们不妨抱最好的希望。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? " — ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .
And **you** **?** **"** **—** **eyeing** **me** **inquiringly** **.**
和 你 ? " — 觊觎 我 询问地 .

你呢？——他探寻地打量着我。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] , [sɜːr] ?
" **What** **am** **I** **to** **do** **,** **sir** **?**
" 什么 是 我 到 做 , 先生 ?

“我该怎么办，先生？”

[dɪd][maɪ] ['fɑːðər] [liːv] [ˌem 'iː][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? "
Did **my** **father** **leave** **me** **no** **word** **of** **direction** **?** **"**
做过 我的 父亲 离开 我 不 单词 的 方向 ? "

我父亲没有给我留下任何指示吗?

" [hiː; hi] [left] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [beɪd] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
" **He** **left** **you** **his** **blessing** **,** **and** **bade** **you** **be** **a** **good** **boy** **,**
" 他 左边 你 他的 祝福 , 和 巴德 你 是 一个 好的 男生 ,

他给你留下了祝福，并嘱咐你做一个好孩子。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "
and **submit** **yourself** **to** **my** **direction** **.** **"**
和 提交 你自己 到 我的 方向 . "

并服从我的指示。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['glædli] [duː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [də'rekt][ˌem 'iː] . "
" **That** **I** **will** **gladly** **do** **,** **if** **you** **will** **direct** **me** **.** **"**
" 那 我 将要 乐意 做 , 如果 你 将要 直接的 我 . "

“如果您能指导我，我将乐意效劳。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Well	,	I	am	pledged	to	do	the	best	I	can	for	you	.
"	出色地	,	我	是	承诺	到	做	这	最好的	我	能	为了	你	.

“我保证会尽我所能为你做到最好。”

[bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] ,

But	,	unhappily	,
但	,	不幸地	,

但不幸的是，

[ðə; ði] [sɜːr'veɪləns] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [strɪkt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] . "

the	surveillance	is	now	so	strict	that	I	know	not	how	to	smuggle	you	on	board	.	"
这	监视	是	现在	所以	严格的	那	我	知道	不是	如何	到	走私	你	在	木板	.	"

现在的监视非常严密，我不知道该怎么把你偷偷带上飞机。

" [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] — [ɪn][ə; eɪ][kæsk] , " [sed] [aɪ] , ['despərətli] .

"	In	a	box	—	in	a	cask	,	"	said	I	,	desperately	.
"	在	一个	盒子	—	在	一个	酒桶	,	"	说	我	,	绝望地	.

“放在盒子里——放在木桶里，”我绝望地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [pækt] [ɪn] [ðæt] ['mænər] ? "

"	Have	you	really	courage	to	be	packed	in	that	manner	?	"
"	有	你	真的	勇气	到	是	包装	在	那	方式	?	"

“你真有勇气那样打包吗？”

" [jes] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] . "

"	Yes	,	if	there	is	no	alternative	.	"
"	是的	,	如果	那里	是	不	选择	.	"

“是的，如果没有其他办法的话。”

" [kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ən] [breɪv] [gɑːr'sɔːn] !

"	Come	,	you	are	un	brave	garçon	!
"	来	,	你	是	联合国	勇敢的	男孩	!

“来吧，你真是个勇敢的家伙！

[aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

I	respect	you	for	your	resolution	.
我	尊重	你	为了	你的	解决	.

我尊重你的决心。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv][maɪn] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd] [naʊ] ,

There	is	a	vessel	of	mine	being	loaded	now	,
那里	是	一个	血管	的	矿	存在	已加载	现在	,

我的一艘船正在装载货物。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [prə'poʊz] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]

and	if	you	will	really	go	on	board	in	such	a	way	as	you	propose	I	think	we
和	如果	你	将要	真的	去	在	木板	在	这样的	一个	方式	作为	你	提出	我	思考	我们

[kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

can	manage	it	,
能	管理	它	,

如果你真的能按照你提议的方式加入，我认为我们可以做到。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['dʊrəns] [wɪl] [nɑːt][læst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

and	your	durance	will	not	last	more	than	a	few	hours	.
和	你的	杜兰斯	将要	不是	最后的	更多的	比	一个	很少	小时	.

你的持续时间不会超过几个小时。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['regjələs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [neɪlz] .

You	will	be	a	Regulus	without	the	nails	.
你	将要	是	一个	雷古勒斯	没有	这	指甲	.

你将成为没有指甲的雷古勒斯。

" ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] [æt; ət] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [went] [aʊt] ,

"	Smiling	grimly	at	this	allusion	,	he	went	out	,
"	微笑	阴沉地	在	这	典故	,	他	去	出去	,

他苦笑着回应了这个暗示，然后走了出去。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	left	me	to	meditate	on	what	lay	before	me	.
和	左边	我	到	幽思	在	什么	躺	前	我	.

然后留下我独自思考摆在我面前的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['plez(ə)nt] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] !

It	was	not	pleasant	,	certainly	;	but	then	the	incentive	was	so	great	!
它	曾是	不是	令人愉快的	,	当然	;	但	然后	这	激励	曾是	所以	伟大的	!

这当然并不愉快；但是，诱惑实在太大了！

— [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɔːl] [huːm] [aɪ] [held] [dɪr] , [ɪn] [ə; eɪ] [friː] [lænd] !

—	to	join	all	whom	I	held	dear	,	in	a	free	land	!
—	到	加入	全部	谁	我	握住	亲爱的	,	在	一个	自由的	土地	!

——与我所爱的人，在自由的土地上团聚！

[ðə; ði] [laɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

The	light	affliction	would	be	but	for	a	moment	.
这	光	痛苦	会	是	但	为了	一个	片刻	.

这点轻微的痛苦只会持续片刻。

[mə'sjɜːr] [bɔːrt] [rɪ'tɜːrnd] .

Monsieur	Bort	returned	.
先生	博尔特	返回	.

博尔特先生回来了。

" [ɔːl] [ɪz] [ə'reɪndʒd] , " [sed] [hiː; hi] [kəm'pleɪsntli] .

"	All	is	arranged	,	"	said	he	complacently	.
"	全部	是	安排	,	"	说	他	自满地	.

“一切都安排好了，”他得意洋洋地说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['potər] [huː] [wɪl] [roʊl] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] .

"	I	have	taken	the	porter	who	will	roll	you	into	the	secret	.
"	我	有	已采取	这	搬运工	WHO	将要	卷	你	进入	这	秘密	.

“我已经带上了那个会把你带进秘密世界的搬运工。”

[hiː; hi] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] .

He	promises	to	be	as	careful	of	you	as	he	can	.
他	承诺	到	是	作为	小心	的	你	作为	他	能	.

他承诺会尽其所能地照顾你。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] :

An	officer	on	board	is	likewise	in	my	confidence	:
一个	官	在	木板	是	同样地	在	我的	信心	:

船上还有一名船员也得到了我的信任：

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'liːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪz] ['ferli] ['ʌndər] [weɪ] .

he	engages	you	shall	be	released	as	soon	as	the	vessel	is	fairly	under	weigh	.
他	参与	你	将	是	发布	作为	很快	作为	这	血管	是	相当	在下面	称重	.

他承诺，一旦船舶重量减轻到一定程度，你将被释放。

[soʊ] [teɪk] [hɑːrt] ;

So	take	heart	;
所以	拿	心	;

所以请振作起来；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['traɪəl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['meni] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][ɑːr; ər]

it	will	be	but	a	short	trial	compared	with	what	many	Huguenots	are
它	将要	是	但	一个	短的	审判	比较的	和	什么	许多	胡格诺派教徒	是

[pʊt] [tuː; tə] .

put	to	.
放	到	.

与许多胡格诺教徒所遭受的苦难相比，这只是一次短暂的审判。

[teɪk] [ðɪs] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðiːz] ['pepərz] —

Take	this	money	and	these	papers	—
拿	这	钱	和	这些	文件	—

拿着这些钱和这些文件——

" ['æftər][sʌm; səm] ['bɪznəs] [də'rekʃ(ə)nz][hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['werhaʊs] , [wer]

"	After	some	business	directions	he	accompanied	me	to	the	warehouse	,	where
"	后	一些	商业	方向	他	伴随	我	到	这	仓库	,	在哪里

[ðə; ði][kæsk] [ə'weitid] [ˌem 'iː] ,

the	cask	awaited	me	,
这	酒桶	等待中	我	,

“交代了一些业务事项后，他陪我去了仓库，那里放着那桶酒。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [heɪ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	some	hay	to	soften	my	journey	in	it	.
和	一些	干草	到	软化	我的	旅行	在	它	.

车里还铺了一些干草，让我的旅程更舒适。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv] [bɔːr'doʊ] , ['goʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ɪn]

"	You	are	a	pipe	of	Bordeaux	,	going	as	a	present	to	my	particular	friend	in
"	你	是	一个	管道	的	波尔多	,	去	作为	一个	展示	到	我的	特别的	朋友	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

“你是一斗波尔多葡萄酒，我要把它作为礼物送给我在伦敦的一位朋友。”

" [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	said	he	,	smiling	.
"	说	他	,	微笑	.

他笑着说。

" [naʊ] , [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [paɪp][ʌv; əv][waɪn] [ʃʊd; ʃəd] ;

"	Now	,	behave	yourself	as	a	good	pipe	of	wine	should	;
"	现在	,	表现	你自己	作为	一个	好的	管道	的	葡萄酒	应该	;

“现在，你要像一斗好酒一样举止得体；

[ænd; ənd][dəunt][kraɪ] [aʊt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] .

and	don't	cry	out	even	if	you	are	hurt	.
和	不	哭	出去	甚至	如果	你	是	伤害	.

即使受伤也不要哭喊。

[siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [er] - [hoʊlz] .

See	,	there	are	some	air	-	holes	.
看	,	那里	是	一些	空气	-	孔	.

你看，这里有一些通风孔。

[juː; jʊ][wəʊnt]['staɪf(ə)l] . "

You	won't	stifle	.	"
你	惯于	窒息	.	"

你不会窒息的。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [smɔːl] — "

"	They	are	very	small	—	"
"	他们	是	非常	小的	—	"

它们很小——

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [helpt] ?

"	How	can	that	be	helped	?
"	如何	能	那	是	帮助	?

“这该如何解决？”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] - [kæsk] ?

Who	would	have	doors	and	windows	in	a	wine	-	cask	?
WHO	会	有	门	和	视窗	在	一个	葡萄酒	-	酒桶	?

谁会在酒桶上装门窗呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ɑːn] [bɔːrd] [ə'laɪv] , [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːst] [wen] [wel] [tuː; tə] [siː] ,

You	will	get	on	board	alive	,	will	be	released	when	well	to	sea	,
你	将要	得到	在	木板	活	,	将要	是	发布	什么时候	出色地	到	海	,

你会活着上船，等船驶向大海后就会被释放。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɑːt] [maɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] .

and	must	not	mind	a	little	discomfort	.
和	必须	不是	头脑	一个	小的	不适	.

而且不能介意一点不适感。

" [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [aɪ] [stept] [ɪn] [ænd; ənd] ['setld] [maɪ'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ]

"	We	shook	hands	,	and	I	stepped	in	and	settled	myself	as	well	as	I
"	我们	摇晃	双手	,	和	我	步	在	和	定居	我	作为	出色地	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

“我们握了握手，然后我走上前去，尽可能地安顿下来。”

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [maʊθ] [kloʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] - [hoʊlz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæsk] [wʌz; wəz] [kloʊzd]

with	my	mouth	close	to	one	of	the	air	-	holes	;	and	the	cask	was	closed
和	我的	嘴	关闭	到	一	的	这	空气	-	孔	;	和	这	酒桶	曾是	关闭

[ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

我的嘴靠近其中一个通风孔；然后桶盖就盖上了我的嘴。

[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [roʊld] ['sloʊli] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] [ɑːd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

The	next	minute	I	was	rolled	slowly	off	;	and	a	most	odd	sensation	it	was
这	下一个	分钟	我	曾是	滚动	缓慢地	离开	;	和	一个	最多	奇怪的	感觉	它	曾是

!

!
!

下一分钟，我就被慢慢地滚了下去；那感觉真是太奇怪了！

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [nuː] ;

I	advise	you	to	try	it	,	if	you	would	like	something	perfectly	new	;
我	建议	你	到	尝试	它	,	如果	你	会	喜欢	某物	完美	新的	;

如果你想尝试一些全新的东西，我建议你试一试；

[bʌt; bət] [hæv; həv] [bɪgə(r)] [er] - [hoʊlz] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [let] [jʊr; jər] [ɪk'sperɪmənt]

but	have	bigger	air	-	holes	if	you	can	;	and	even	then	let	your	experiment
但	有	大	空气	-	孔	如果	你	能	;	和	甚至	然后	让	你的	实验

[biː; bi] [ʃɔːrt] .

be	short	.
是	短的	.

但如果可以的话，尽量使用更大的通风孔；即使这样，实验时间也要短。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['potər] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['sloʊli] [hiː; hi] [roʊld] :

I	verily	believe	the	porter	did	his	best	for	me	;	but	how	slowly	he	rolled	:
我	确实	相信	这	搬运工	做过	他的	最好的	为了	我	;	但	如何	缓慢地	他	滚动	:

我真心相信搬运工已经尽力了；但他搬运的速度也太慢了吧：

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [wʌt] [bʌmps] [ænd; ənd][dʒoʊlts][aɪ][hæd; həd] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ʌn'i:v(ə)n]

and	even	then	what	bumps	and	jolts	I	had	when	we	came	to	uneven
和	甚至	然后	什么	颠簸	和	震动	我	有	什么时候	我们	来了	到	不均匀

[graʊnd] !

ground	!
地面	!

即使如此，当我们行驶在不平坦的路面上时，我仍然会感到颠簸和摇晃!

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [tu:; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rest] ,

Now	and	then	he	stopped	,	to	wipe	his	face	and	rest	,
现在	和	然后	他	停止	,	到	擦拭	他的	脸	和	休息	,

他时不时停下来，擦擦脸，休息一下。

['si:mɪŋli] — [ðen] [ɑ:n][wi:; wi] ['trʌndld] [ə'gen] ['mi:nwaɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] [hɑ:t] ;

seemingly	—	then	on	we	trundled	again	Meanwhile	I	was	getting	exceedingly	hot	;
似乎	—	然后	在	我们	隆隆地	再次	同时	我	曾是	获得	非常	热的	;

似乎——然后我们又继续前行。与此同时，我感到异常燥热;

[ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ]['bɑ:di] [si:md] ['maʊntɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [hed] :

all	the	blood	in	my	body	seemed	mounting	into	my	head	:
全部	这	血	在	我的	身体	似乎	安装	进入	我的	头	:

我感觉全身的血液都涌向了我的头部:

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['smʌðərɪŋ] [əb'tru:dɪd] [ðəm'selvz] .

and	unpleasant	ideas	of	smothering	obtruded	themselves	.
和	令人不快的	想法	的	窒息	突兀	他们自己	.

令人不快的窒息感涌上心头。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][toʊld][ˌem 'i:][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] ;

The	noises	around	me	told	me	we	were	on	the	wharf	;
这	噪音	大约	我	讲述	我	我们	是	在	这	码头	;

周围的声音告诉我，我们已经到了码头上;

[ðen] [ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [bɪ'keɪm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] :

then	the	jolting	and	bumping	became	worse	than	before	:
然后	这	剧烈震动	和	碰撞	成为	更糟	比	前	:

随后，颠簸和摇晃的情况比之前更加严重:

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wi:; wi] [pæst] [ʌp] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [plæŋk][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɑ:n] ['ʃɪpbɔ:rd] .

I	fancied	I	could	tell	we	passed	up	a	sloping	plank	and	were	on	shipboard	.
我	幻想	我	可以	告诉	我们	通过了	向上	一个	倾斜的	板	和	是	在	船上	.

我感觉我们好像走过了一块倾斜的木板，然后就上了船。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['wɔ:rnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [set]

Then	,	without	the	least	warning	,	I	was	rolled	over	and	over	,	and	then	set
然后	,	没有	这	至少	警告	,	我	曾是	滚动	超过	和	超过	,	和	然后	放

[ə'pɑ:n][maɪ] [hed] !

upon	my	head	!
之上	我的	头	!

然后，毫无预兆地，我被翻来覆去地压了好几下，最后头朝下被放了下去!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [ˌaʊt'saɪd] [draʊnd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] [wɪ'ðɪn] ;

but	a	loud	cry	outside	drowned	a	smothered	cry	within	;
但	一个	大声	哭	外部	溺水	一个	窒息	哭	之内	;

但外面一声响亮的哭喊声盖过了屋内被压抑的哭喊声;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

and	I	was	placed	in	a	horizontal	position	again	,	with	feelings	impossible	to
和	我	曾是	放置	在	一个	水平的	位置	再次	,	和	情怀	不可能的	到

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

我又一次被放倒在地，那种感觉难以言喻。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sliːpi] ['æftər] [ðæt] ; [ɔːr] [els] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪnləs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

I	think	I	became	sleepy	after	that	;	or	else	in	a	painless	state	of	insensibility	.
我	思考	我	成为	困	后	那	;	或者	别的	在	一个	无痛	状态	的	麻木	.

之后我感觉很困；或者说，我处于一种无痛的昏迷状态。

[wen] [aɪ] [woʊk] [aɪ][wʌz; wəz] [nʌm] [ɔːl]['oʊvər] ,

When	I	woke	I	was	numb	all	over	,
什么时候	我	觉醒	我	曾是	麻木的	全部	超过	,

我醒来时全身麻木。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rʌb] [maɪ] ['dæzld] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] ['deɪlaɪt] [broʊk] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm]

and	had	to	rub	my	dazzled	eyes	as	the	bright	daylight	broke	in	on	them
和	有	到	擦	我的	眼花缭乱	眼睛	作为	这	明亮的	日光	打破	在	在	他们

.

:

.

刺眼的日光让我不得不揉揉被晃得睁不开的眼睛。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [soʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt]

"	He	seems	to	like	his	quarters	so	well	as	to	have	no	mind	to	turn	out
"	他	似乎	到	喜欢	他的	四分之一	所以	出色地	作为	到	有	不	头脑	到	转动	出去

,

,

,

“他似乎很喜欢自己的住处，根本没有离开的意思。”

" [sed] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] .

"	said	a	rough	voice	.
"	说	一个	粗糙的	嗓音	.

“一个粗犷的声音说道。”

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ə'sɪstəns] , " [sed] [sʌm; səm][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɪndər] [toʊn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ,

"	He	wants	assistance	,	"	said	some	one	,	in	a	kinder	tone	;	and	a	handsome	,
"	他	想要	协助	,	"	说	一些	一	,	在	一个	幼儿园	语气	;	和	一个	英俊的	,

“他需要帮助，”有人用比较和善的语气说道；一位英俊的男士，

[fræŋk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪz] .

frank	-	looking	man	laid	hold	of	my	arm	,	and	helped	me	to	rise	.
坦率	-	寻找	男人	铺设	抓住	的	我的	手臂	,	和	帮助	我	到	上升	.

一个相貌坦率的男人抓住我的胳膊，扶我站了起来。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪlz] [ænd; ənd] ['kɔːrdˌɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ; [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ðə; ði]

Above	me	were	the	sails	and	cordage	of	a	ship	;	all	around	me	the
多于	我	是	这	帆	和	绳索	的	一个	船	;	全部	大约	我	这

['spɑːrklɪŋ] [bluː] [weɪvz] ,

sparkling	blue	waves	,
闪闪发光	蓝色的	波浪	,

我头顶是船帆和绳索；四周是波光粼粼的蓝色波浪。

['liːpɪŋ] [ɪn] ['friːdəm] .

leaping	in	freedom	.
跳跃	在	自由	.

纵身跃入自由。

[aɪ] [klɑːspt] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

I	clasped	my	hands	,	and	raised	them	to	heaven	.
我	紧握	我的	双手	,	和	提高	他们	到	天堂	.

我双手合十，高举向天。

" [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [wer] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] , " [sed] [ðə; ði] [meɪt] .

"	You	do	well	to	give	thanks	where	thanks	are	due	,	"	said	the	mate	.
"	你	做	出色地	到	给	谢谢	在哪里	谢谢	是	到期的	,	"	说	这	伴侣	.

“该感谢的时候就应该感谢，”水手长说道。

" [naʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

"	Now	come	into	the	cabin	.
"	现在	来	进入	这	舱	.

“现在请进舱里。”

" ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['stægər] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	Seeing	me	stagger	,	he	took	me	by	the	arm	,
"	看到	我	错开	,	他	采取	我	经过	这	手臂	,

“见我踉跄，他便扶住了我的胳膊，

[ænd; ənd]['kaɪndli] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['seɪɪŋ] ,

and	kindly	assisted	me	into	the	presence	of	the	captain	,	saying	,
和	亲切地	协助	我	进入	这	在场	的	这	队长	,	说	,

他好心地把我引荐到船长面前，说道：

" [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['mɑːtəz] .

"	Here	is	one	of	the	noble	army	of	martyrs	.
"	这里	是	一	的	这	高贵	军队	的	殉道者	.

“这是一位英勇殉道者的杰出代表。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [meɪd] [ˌem 'iː] [daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	The	captain	gave	me	a	most	kind	reception	,	made	me	dine	with	him	,
"	这	队长	给予	我	一个	最多	种类	接待	,	制成	我	用餐	和	他	,

“船长接待了我，非常热情，还邀请我与他共进晚餐。”

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] .

and	asked	me	a	great	many	questions	.
和	问	我	一个	伟大的	许多	问题	.

他问了我很多问题。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː] ['meni] ['muːvɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] [huː] [hæd; həd]

He	then	told	me	many	moving	stories	of	other	Huguenots	who	had
他	然后	讲述	我	许多	移动	故事	的	其他	胡格诺派教徒	WHO	有

[ɪ'skeɪpt] [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

escaped	or	tried	to	escape	to	England	;
逃脱	或者	尝试	到	逃脱	到	英格兰	;

然后他给我讲了许多其他胡格诺教徒逃往或试图逃往英国的感人故事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [sʌtʃ] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	he	related	such	instances	of	the	kindness	of	the	English	to	the
和	他	有关的	这样的	实例	的	这	仁慈	的	这	英语	到	这

['fjʊdʒətɪv] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wɔːmd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [hoʊp] .

fugitives	that	my	heart	warmed	towards	them	with	gratitude	and	hope	.
逃犯	那	我的	心	温暖	向	他们	和	感激	和	希望	.

他讲述了英国人善待逃亡者的种种事迹，让我对他们充满了感激和希望。

['æftər] [ðɪs] [aɪ] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['siːsɪknəs] , [ænd; ənd] [leɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ɪn][maɪ] [kɑːt]

After	this	I	suffered	much	from	seasickness	,	and	lay	two	or	three	days	in	my	cot
后	这	我	遭受	很多	从	晕船	,	和	躺	二	或者	三	天	在	我的	婴儿床

,

,

,

此后我晕船晕得很厉害，在船上躺了两三天。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bʌfitid] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd] [tɔːst] .

where	we	were	buffeted	of	the	winds	,	and	tossed	.
在哪里	我们	是	颠簸	的	这	风	,	和	抛掷	.

我们被狂风吹得东倒西歪。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɪp] ,

We	were	chased	by	a	strange	ship	,
我们	是	追逐	经过	一个	奇怪的	船	,

我们被一艘陌生的船追赶，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ɔːl][ðə; ði][seɪl][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə][ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'hɔːld] ;

and	had	to	put	on	all	the	sail	we	could	to	escape	being	overhauled	;
和	有	到	放	在	全部	这	帆	我们	可以	到	逃脱	存在	大修	;

我们不得不张开所有帆，以避免被追上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ; [soʊ] [ðæt] ,

and	this	led	to	our	being	driven	out	of	our	course	;	so	that	,
和	这	引领	到	我们的	存在	驱动	出去	的	我们的	课程	;	所以	那	,

这导致我们偏离了既定路线；因此，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [wiː; wi][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] ['greɪvzˌend] [tɪl] [ðə; ði] 8th

what	with	one	thing	and	another	,	we	we	did	not	reach	Gravesend	till	the	8th
什么	和	一	事物	和	其他	,	我们	我们	做过	不是	抵达	格雷夫森德	直到	这	8th

[ʌv; əv][noʊ'vembər] .

of	November	.
的	十一月	.

由于种种原因，我们直到11月8日才到达格雷夫森德。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃɪps] ['pepərz] , [ænd; ənd] , ['æftər] [træn'sæktɪŋ]

Then	the	captain	went	ashore	with	his	ship's	papers	,	and	,	after	transacting
然后	这	队长	去	岸上	和	他的	船的	文件	,	和	,	后	交易

['bɪznəs] , ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

business	,	started	for	London	,
商业	,	开始	为了	伦敦	,

然后船长带着船上的文件上岸，处理完事务后，便启程前往伦敦。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	took	me	with	him	.
和	采取	我	和	他	.

他带我一起走了。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['fɔːmiŋ] [wʌnz] [fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] - [lɔŋd] -

What	a	day	it	was	for	forming	one's	first	impressions	of	that	much	-	longed	-
什么	一个	天	它	曾是	为了	成型	一个人的	第一的	印象	的	那	很多	-	渴望	-

[fɔːr; fər]['kæpɪt(ə)l] !

for	capital	!
为了	首都	!

对于想要了解这座梦寐以求的首都的人来说，这真是一个难忘的日子！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [noʊ'vembər] [fɑːg] , [θruː] [wɪtʃ] [striːt] - [læmps] [sent] [æn; ən]

There	was	a	thick	November	fog	,	through	which	street	-	lamps	sent	an
那里	曾是	一个	厚的	十一月	多雾路段	,	通过	哪个	街道	-	灯	发送	一个

[ɪm'pɜːrfɪkt] [laɪt] ;

imperfect	light	;
不完善	光	;

十一月的雾气很浓，路灯透过浓雾发出断断续续的光线；

[ænd; ənd] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kændlz] .

and	shops	were	lighted	up	with	candles	.
和	商店	是	照明	向上	和	蜡烛	.

商店里点亮了蜡烛。

['viːək(ə)lz][ræn] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [lɪŋk] - [bɔɪz] [dɑːtɪŋ] [bɪ'twiːn]

Vehicles	ran	against	one	another	in	the	streets	,	in	spite	of	link	-	boys	darting	between
车辆	跑	反对	一	其他	在	这	街道	,	在	尽管如此	的	关联	-	男孩们	飞镖	之间

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

the	horses	,
这	马匹	,

尽管有引导员在马匹间穿梭，车辆仍在街上互相追逐。

['fɪrləs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [spɑːrks][frʌm; frəm][ðer; ðər]['faɪəri] [tɔːtʃiz] .

fearless	**of**	**danger**	**,**	**and**	**scattering**	**sparks**	**from**	**their**	**fiery**	**torches**	**.**
无畏	的	危险	,	和	散射	火花	从	他们的	火热	火炬	.

他们无所畏惧危险，手中的火炬迸发出火星。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'iː] .

The	**noise**	**,**	**the**	**unknown**	**language**	**,**	**the**	**strange**	**streets**	**and**	**lanes**	**bewildered**	**me**	**.**
这	噪音	,	这	未知	语言	,	这	奇怪的	街道	和	车道	困惑	我	.

嘈杂的噪音、陌生的语言、陌生的街道和小巷让我感到困惑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]

The	**captain**	**called**	**a**	**hackney**	**-**	**coach**	**,**	**and**	**in**	**this**	**we**	**made**	**our**	**way**	**to**
这	队长	称为	一个	哈克尼	-	教练	,	和	在	这	我们	制成	我们的	方式	到

['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] ,

Fenchurch	**street**	**,**
芬彻奇	街道	,

船长叫了一辆出租马车，我们乘马车前往芬乔奇街。

[wer] [lɪvd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪpɪŋ] ['eɪdʒənt] , ['mɪstər] . [smɪθ] .

where	**lived**	**his**	**shipping**	**agent**	**,**	**Mr**	**.**	**Smith**	**.**
在哪里	居住地	他的	船运	代理人	,	先生	.	史密斯	.

他的货运代理人史密斯先生住在哪里。

[wiː; wi] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

We	**went**	**upstairs**	**to**	**his**	**counting**	**-**	**house**	**,**	**and**	**found**	**him**	**talking**	**to**
我们	去	楼上	到	他的	计数	-	房子	,	和	成立	他	说	到

[sʌm; səm][wʌn] ,

some	**one**	**,**
一些	一	,

我们上楼去了他的账房，发现他正在和人说话。

[huː] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] .

who	**turned**	**round**	**as**	**we**	**entered**	**.**
WHO	转向	圆形的	作为	我们	进入	.

我们进去的时候，他转过身来。

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] " [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] ! " [ænd; ənd] [pri'sipiteitid] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

I	**exclaimed**	**"**	**Oh**	**,**	**my**	**father**	**!**	**"**	**and**	**precipitated**	**myself**	**into**	**his**	**arms**	**.**
我	惊呼	"	哦	,	我的	父亲	!	"	和	沉淀	我	进入	他的	武器	.

我惊呼“哦，我的父亲！”，然后扑进了他的怀里。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['trænspɔːrt] .

He	**embraced**	**me**	**with**	**transport**	**.**
他	拥抱	我	和	运输	.

他用交通工具拥抱了我。

" [wer] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] ?

"	**Where**	**is**	**my**	**mother**	**?**
"	在哪里	是	我的	母亲	?

我妈妈在哪里?

[wer] [ɪz] ['mædəlɪn] ? "

Where	**is**	**Madeline**	**?**	**"**
在哪里	是	玛德琳	?	"

玛德琳在哪里?

" [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːmd] [frend] ['mɪstər] . [smɪθ]

"	**Safe**	**and**	**well**	**,**	**at**	**the**	**country**	**-**	**house**	**of**	**our**	**esteemed**	**friend**	**Mr**	**.**	**Smith**
"	安全的	和	出色地	,	在	这	国家	-	房子	的	我们的	尊敬的	朋友	先生	.	史密斯

.

:
.

“平安健康，在我们尊敬的朋友史密斯先生的乡间别墅里。”

['ðɪðər] [aɪ] [wɪl] ['spiːdəli] [teɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

Thither	**I**	**will**	**speedily**	**take**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**.**
那里	我	将要	迅速地	拿	你	,	我的	亲爱的	男生	.

我会尽快带你去那里，我的孩子。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['gæðər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

I	**came**	**here**	**to**	**gather**	**tidings**	**of**	**you**	**.**	**"**
我	来了	这里	到	收集	消息	的	你	.	"

我来这里是为了打听你们的消息。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sɪns] [wiː; wi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] ! "

"	**How**	**long**	**it**	**seems**	**since**	**we**	**lost**	**sight**	**of**	**one**	**another**	**!**	**"**
"	如何	长的	它	似乎	自从	我们	丢失的	视线	的	一	其他	!	"

“感觉我们已经很久没见面了！”

" [lɔːŋ] , [ɪn'diːd] !

"	**Long**	**,**	**indeed**	**!**
"	长的	,	的确	!

“确实很长！”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] !

And	**how**	**much**	**we**	**have**	**to**	**tell**	**each**	**other**	**!**
和	如何	很多	我们	有	到	告诉	每个	其他	!

我们之间有太多太多话要说！

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [smuːð] ['wɔːtər] [naʊ] .

But	**we**	**are**	**in**	**smooth**	**water**	**now**	**.**
但	我们	是	在	光滑的	水	现在	.

但我们现在一切都很顺利。

[ɪn] [ðɪs] [friː] , ['hæpi] [lænd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['pəːsikjuːtid] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [feɪθ] .

In	**this**	**free**	**,**	**happy**	**land**	**people**	**are**	**no**	**longer**	**persecuted**	**for**	**their**	**faith**	**.**
在	这	自由的	,	快乐的	土地	人们	是	不	更长	受迫害	为了	他们的	信仰	.

在这个自由、幸福的国度里，人们不再因信仰而遭受迫害。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] , [maɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ?

We	**must**	**begin**	**the**	**world**	**again**	**,**	**my**	**son**	**;**	**but**	**what**	**does**	**that**	**signify**	**?**
我们	必须	开始	这	世界	再次	,	我的	儿子	;	但	什么	做	那	表示	?

孩子，我们必须重新开始创造世界；但这又意味着什么呢?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [juːθ] [ænd; ənd] ['enərdʒi] ; [aɪ] [hæv; həv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

You	**have**	**youth**	**and**	**energy**	**;**	**I**	**have**	**experience**	**and**	**patience**	**.**
你	有	青年	和	活力	;	我	有	经验	和	耐心	.

你年轻有活力，我经验丰富且耐心十足。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [smɪθ] [lʊkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['mjuːtʃuəl]

"	**The**	**captain**	**and**	**Mr**	**.**	**Smith**	**looked**	**on**	**with**	**sympathy**	**at**	**our**	**mutual**
"	这	队长	和	先生	.	史密斯	看起来	在	和	同情	在	我们的	相互的

[fəˌlisi'teiʃən] .

felicitations	**.**
祝贺	.

船长和史密斯先生同情地看着我们互相祝贺。

[suːn] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ˌwɔːlθəm'stoʊ] .

Soon	**I**	**was**	**with**	**my**	**father**	**in**	**a**	**stage**	**-**	**coach**	**on**	**our**	**way**	**to**	**Walthamstow**	**.**
很快	我	曾是	和	我的	父亲	在	一个	阶段	-	教练	在	我们的	方式	到	沃尔瑟姆斯托	.

很快，我就和父亲一起坐上了前往沃尔瑟姆斯托的驿马车。

[ðer; ðər] , [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [red] - [brɪk] ['mænʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðər] , ['brʌðərz]

There	,	in	an	old	-	fashioned	red	-	brick	mansion	,	I	found	my	mother	,	brothers
那里	,	在	一个	老的	-	造型	红色的	-	砖	大厦	,	我	成立	我的	母亲	,	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] , [maɪ]['mædlɪn,'mædleɪn] , [ænd; ənd][,^ɑ:bri'el,,^æb-] .

and	sisters	,	my	Madeleine	,	and	Gabrielle	.
和	姐妹	,	我的	玛德琳	,	和	加布里埃尔	.

在那里，在一座古老的红砖豪宅里，我找到了我的母亲、兄弟姐妹、我的玛德琳和加布里埃尔。

[wʌt] [dʒɔɪ] !

What	joy	!
什么	喜悦	!

多么令人高兴!

[wʌt] [ə'fekʃ(ə)n] !

What	affection	!
什么	感情	!

多么深情!

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ɪk'sepʃn] ,

In	short	,	we	were	all	,	without	one	exception	,
在	短的	,	我们	是	全部	,	没有	一	例外	,

简而言之，我们所有人，无一例外，都是如此。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝ:sənz] [hu:] [fər'sʊk] [fræns] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'naʊns]

among	the	four	hundred	thousand	persons	who	forsook	France	rather	than	renounce
之中	这	四	百	千	人	WHO	放弃	法国	相当	比	放弃

[ðer; ðər] [feɪθ] .

their	faith	.
他们的	信仰	.

在四十万宁愿离开法国也不愿放弃信仰的人之中。

[ʌv; əv] [ðæt] ['nʌmbər] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['meni] ['perɪʃt] [ʌv; əv] ['fæmɪn] , ['hɑ:dʃɪps] , [ænd; ənd] [fə'ti:g]

Of	that	number	,	a	very	great	many	perished	of	famine	,	hardships	,	and	fatigue
的	那	数字	,	一个	非常	伟大的	许多	遇难	的	饥荒	,	艰辛	,	和	疲劳

;

;
;

其中很多人死于饥荒、困苦和疲劳；

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [hu:] ['seɪfli] [ri:tʃt] [ðɪs] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['kʌntri] [ænd; ənd]

but	we	were	among	the	many	who	safely	reached	this	hospitable	country	and
但	我们	是	之中	这	许多	WHO	安全	达到	这	好客	国家	和

[kə'menst] [laɪf] [ə'nu:] .

commenced	life	anew	.
开始	生活	重新	.

但我们和许多其他人一样，安全抵达了这个热情好客的国家，开始了新的生活。

['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] ['setld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:lz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [ʌv; əv] ['spɪtl] [fi:ldz] ,

Many	of	us	settled	without	the	city	walls	in	the	open	ground	of	Spital	Fields	,
许多	的	我们	定居	没有	这	城市	墙壁	在	这	打开	地面	的	斯皮塔尔	田野	,

我们许多人选择在没有城墙的斯皮塔尔菲尔德空地上定居下来。

[wɪtʃ] [wi:; wi] ['grædʒuəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [sɪlk] - ['fæktriz; 'fæktəriz] .

which	we	gradually	covered	with	houses	and	silk	-	factories	.
哪个	我们	逐步地	涵盖	和	房屋	和	丝绸	-	工厂	.

我们逐渐在那里建起了房屋和丝绸厂。

[hɪr] [wiː; wi] [spoʊk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [sæŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɔŋz] , [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

Here	we	spoke	our	own	language	,	sang	our	own	songs	,	had	our	own
这里	我们	辐	我们的	自己的	语言	,	唱	我们的	自己的	歌曲	,	有	我们的	自己的

['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

places	of	worship	,
地方	的	崇拜	,

在这里，我们说自己的语言，唱自己的歌，有自己的礼拜场所。

[ænd; ənd] [bɪlt] ['aʊər; ɑːr] [d'welɪŋz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [staɪl] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːtɪˌkəʊz] [ænd; ənd] [siːts]

and	built	our	dwellings	in	the	old	French	style	,	with	porticoes	and	seats
和	建造	我们的	住宅	在	这	老的	法语	风格	,	和	门廊	和	座位

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] ,

at	the	doors	,
在	这	门	,

我们按照古老的法式风格建造了房屋，门口设有门廊和座椅。

[wer] ['aʊər; ɑːr][oʊld][men][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] [ɑːn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

where	our	old	men	sat	and	smoked	on	summer	evenings	,
在哪里	我们的	老的	男人	卫星	和	熏制	在	夏天	晚上	,

夏日傍晚，老人们常坐在那里抽烟。

[ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] .

and	conversed	with	one	another	in	their	own	tongue	.
和	交谈	和	一	其他	在	他们的	自己的	舌头	.

他们用自己的语言交谈。

[æt; ət][fɜːrst]['aʊər; ɑːr] ['stɑːrvɪŋ] ['refjʊdʒiːz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [grænt][ʌv; əv] £15 ,

At	first	our	starving	refugees	were	relieved	by	a	Parliamentary	grant	of	£15	,
在	第一的	我们的	饥饿	难民	是	松了口气	经过	一个	议会	授予	的	£15	,

- [ə; eɪ] [jɪr] ;

000	a	year	;
-	一个	年	;

起初，议会每年拨款 15,000 英镑，缓解了饥饿难民的困境；

[bʌt; bət] , [gɑːd] ['prɔspərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪndəstri] ['aʊər; ɑːr] [treɪd] [went] [ɑːn] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [tɪl] [ðæt] ,

but	,	God	prospering	our	industry	our	trade	went	on	steadily	increasing	till	that	,
但	,	上帝	繁荣	我们的	行业	我们的	贸易	去	在	稳步	增加	直到	那	,

[naʊ] , [ɪn] - ,

now	,	in	1713	,
现在	,	在	-	,

但是，上帝保佑我们的产业繁荣发展，我们的贸易稳步增长，直到1713年。

[θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglənd] .

three	hundred	thousand	of	us	are	maintained	by	it	in	England	.
三	百	千	的	我们	是	维持	经过	它	在	英格兰	.

英国有三十万人靠它生活。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] ['frendli] ['kʌntriz] [ə'brɔːd] , [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

And	many	others	of	us	in	friendly	countries	abroad	,	where	we	have	been
和	许多	其他的	的	我们	在	友好的	国家	国外	,	在哪里	我们	有	到过

['drɪvn] .

driven	.
驱动	.

还有许多其他人身处友好国家的国外，在那里我们被驱赶。

[prɑː'sperəti] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] .

Prosperity	to	those	among	whom	we	have	settled	has	followed	.
繁荣	到	那些	之中	谁	我们	有	定居	有	随后	.

我们定居的地区都繁荣昌盛。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [lænd] [ðæt] [kæst] [ˌjuː 'es] [fɔːrθ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑːvərɪʃt] .

The	native	land	that	cast	us	forth	has	been	impoverished	.
这	本国的	土地	那	投掷	我们	前进	有	到过	贫困	.

我们赖以生存的故土已经贫瘠。

['hæpi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['blesɪd; blest] .

Happy	are	the	people	whom	the	Lord	hath	blessed	.
快乐的	是	这	人们	谁	这	主	有	蒙福	.

蒙耶和华赐福的百姓是有福的。

[jeɪ] , ['hæpi] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [gɑːd] .

Yea	,	happy	are	they	who	have	the	Lord	for	their	God	.
是的	,	快乐的	是	他们	WHO	有	这	主	为了	他们的	上帝	.

是的，以耶和华为神的有福了。

['futnəuts]

Footnotes

脚注

脚注

[wʌn] [siː] " [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] ['prɑːtɪstənt] .

1	See	"	Autobiography	of	a	French	Protestant	.
1	看	"	自传	的	一个	法语	新教	.

参见“一位法国新教徒的自传”。

" [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] .

"	Religious	Tract	Society	.
"	宗教	田地	社会	.

宗教小册子协会。

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['nærətɪv] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] [sez] : — " [ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] ,

A	thrilling	narrative	,	of	which	the	Quarterly	Review	says	:	—	"	The	facts	are	more	interesting	than	fiction	,
一个	惊险	叙述	,	的	哪个	这	季刊	审查	说道	:	—	"	这	事实	是	更多的	有趣的	比	小说	,

这是一部引人入胜的作品，《季刊评论》评价道：“事实比虚构更有趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [nɑːt] [les] [streɪndʒ] .

and	the	incidents	not	less	strange	.
和	这	事件	不是	较少的	奇怪的	.

这些事件也同样离奇。

" ([rɪ'tɜːrn])

"	(	return	)
"	(	返回	)

“(返回)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神